

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

А. Назарян

ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Москва 1965

Редакторы:

Ж. Г. ОШАНИНА, О. А. ХОРТИК (ответ

7—1—5

1219—65

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая книга является справочным пособием по французской фразеологии. В ней собраны наиболее распространенные в современном французском языке устойчивые образные сравнения. Большинство из них зарегистрировано в лексикографических работах. В книгу включено также небольшое количество сравнений, выявленных и разработанных автором. Они не значатся в словарях, но обладают всеми признаками фразеологизмов и подкрепляются примерами.

Пособие состоит из отдельных словарных статей, расположенных в алфавитном порядке. Каждое выражение приводится под условно выбранным ключевым словом. Таковым как правило является второй член сравнения. Например: *fort comme un bœuf* значится под словом *bœuf*, *courir comme un dératé* — под *dératé* и т. д. Такой принцип размещения материала наиболее наглядно иллюстрирует источники образов в сравнениях.

Варианты, синонимы и антонимы, в случае их наличия, приводятся в той же статье в алфавитном порядке. При этом проводится строгое разграничение между вариантами и синонимами (см. Введение). Что касается антонимов, то на них даются отсылки к тем статьям, где они разрабатываются либо в качестве основных выражений, либо в качестве синонимов.

Значение каждого французского сравнения раскрывается при помощи русского эквивалента, а в случае несовпадения образов дается и буквальный перевод. Цель буквального перевода — передать национальное своеобра-

ние французского фразеологизма и этим помочь читателю лучше его понять. Если сравнение многозначно, сначала приводится его конкретное значение, затем переносное. Здесь следует отметить, что как правило русский эквивалент указывает лишь на наиболее общее и распространенное значение сравнения, но не передает все оттенки, которые оно может выражать в контексте.

Если тот или иной фразеологизм отражает какую-нибудь специфическую сторону жизни французского народа или связан с каким-нибудь историческим явлением и поэтому может оказаться непонятным русскому читателю, он разъясняется этимологической или исторической справкой со ссылкой на наиболее авторитетные источники. Кроме того, отдельные сравнения снабжаются примечаниями, указывающими на характерные особенности их употребления.

В данной работе широко представлены сравнения разговорного и просторечного стиля, а также ряд арготических выражений, вошедших в разговорный язык и укрепившихся в нем. Принадлежность данных выражений к той или иной области употребления указывается стилистическими пометами. Такими же пометами сопровождаются сравнения, содержащие антифразу и употребляющиеся в ироническом смысле.

Большое место в пособии занимают примеры--цитаты. Они взяты из художественных произведений французских авторов всех эпох начиная от Рабле и кончая писателями наших дней, но предпочтение отдано писателям XIX и особенно XX в. Подобный принцип подбора иллюстративного материала для данной работы вполне целесообразен, так как он подтверждает живучесть и употребительность сравнений-фразеологизмов. Некоторое число примеров заимствовано также из лексикографических источников, список которых приводится в конце книги.

Примеры-цитаты предназначены служить следующим целям:

1) подтвердить существование данного выражения, когда оно не зарегистрировано в словарях;

2) иллюстрировать значения сравнений, в особенности когда эти значения приводятся впервые. Так, например, в словарях указывается лишь одно значение сравнения *gonfler comme un tuyau d'orgue* — «сильно храпеть». Однако из примеров видно, что оно имеет и второе значение — «сильно гудеть» (о печке, моторе и т. д.);

3) показать наиболее типичное употребление данного сравнения и тем самым содействовать лучшему его осмыслению.

Значение и необходимость примеров-цитат для данного типа работы очевидны. К сожалению, ограниченный объем книги не позволяет проиллюстрировать все включенные в нее фразеологизмы. Поэтому приводятся только наиболее яркие примеры. По этой же причине они даются без перевода.

В конце книги помещен алфавитный указатель. Его назначение — содействовать быстрейшему отысканию нужного сравнения. Буква и цифра, стоящие после каждого сравнения, отсылают читателя к статье, где оно разрабатывается либо в качестве основного выражения, либо в качестве варианта или синонима.

Автор выражает свою искреннюю благодарность проф. М. С. Гурычевой за ряд ценных критических замечаний, а также преподавателям Кафедры иностранных языков Академии наук СССР М. К. Пигальской, Е. Н. Шор, О. А. Хортик и Ж. Г. Ошаниной, которые своими советами и указаниями помогли ему успешно завершить данную работу.

Автор

ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык богат выражениями, в основе которых лежит сравнение, прежде всего образное или метафорическое. Сравнение является «наиболее естественным и древним способом выражения»*, оно всегда служило и продолжает служить средством образной и живописной характеристики.

Образные сравнения можно встретить в древнейших памятниках французского языка, а у Рабле и других писателей Возрождения они получают особенно большое распространение. Французские писатели-классики — Гюго, Бальзак, Мюссе, Флобер и др. — видели в сравнениях важное стилистическое средство художественной и экспрессивно-эмоциональной характеристики и широко применяли их в своем творчестве. Сравнения широко используются лучшими представителями современной французской литературы. Как отмечает Рене Жоржен, «со времени Гомера вплоть до наших дней сравнение остается живучим не только у писателей, но также и в повседневном разговорном языке»**.

■ ■ ■

Образное сравнение — это стилистический прием, заключающийся в сопоставлении одного явления (или предмета) с другим в целях подчеркивания, выделения, более яркого изображения какого-нибудь его признака. Из этого следует, что оно состоит из двух членов: в нем называются оба сопоставляемые явления (или предмета)***.

Члены образных сравнений во французском языке соединяются между собой союзами *tel, aussi... que, autant... que, plus... que, moins... que* и др. Но самой распространен-

* René GeorGIN. Les secrets du style. Paris, 1961, стр. 143.

** Там же.

*** Этим сравнение отличается от метафоры, которая также возникает на основе сравнения, но является одночленной.

ной формой образного сравнения является соединение его членов при помощи союза *comme*. Именно из этой формы и развились те устойчивые выражения, которые укрепились в языке как *сравнения-фразеологизмы*. Следует, однако, иметь в виду, что далеко не все образные сравнения могут быть фразеологизмами. Часто они бывают индивидуально-авторскими. В этом отношении примечателен следующий отрывок из Гюго:

Ce jardin ... était une broussaille colossale, c'est-à-dire quelque chose qui est impénétrable comme une forêt, peuplé comme une ville, frissonnant comme un nid, sombre comme une cathédrale, odorant comme un bouquet, solitaire comme une tombe, vivant comme une foule.

Автор употребил в этом предложении семь сравнений. II хотя все они очень образны, тем не менее ни одно из них не является фразеологизмом, так как не обладает устойчивостью. Следовательно, сравнения-фразеологизмы — это образные сравнения, сложившиеся в языке как фразеологические единицы и вошедшие в словарный состав данного языка.

Структурные типы сравнений-фразеологизмов

Сравнения-фразеологизмы во французском языке делятся на следующие типы:

1. Сравнения, образованные из прилагательного и существительного (или субстантивированного слова), которое может быть распространенным и иметь при себе зависимые слова: *vieux comme le monde*; *clair comme l'eau de roche*. Это самый многочисленный и распространенный тип сравнений. Они относятся к различным стилям и весьма разнообразны по своему лексическому составу.

2. Сравнения, образованные из глагола и существительного (или субстантивированного слова), которое также может быть распространенным и иметь при себе зависимые слова: *écrire comme un chat*; *tomber comme une masse de plomb*.

3. Сравнения, образованные из адвербиализованного прилагательного и существительного: *droit comme une flèche*; *raide comme balle*. С семантической точки зрения

их можно рассматривать как наречия в превосходной степени. В самом деле, *droit comme une flèche* равнозначно *tout droit*.

К сравнениям-фразеологизмам следует отнести также устойчивые обороты, состоящие из союза *comme* и существительного (иногда местоимения или числительного), которые также можно рассматривать как наречия в превосходной степени: *comme un ange*; *comme tout*; *comme quatre*. Эти выражения, отдельно взятые, не имеют первого члена, но в предложении они сочетаются с большим, практически неограниченным, кругом слов и образуют двухчленные сравнения, которые, однако, нельзя считать фразеологизмами ввиду отсутствия в них связанности значения. Все же следует отметить, что некоторые сравнения, имеющие в своем составе данный оборот, приобрели со временем устойчивый характер и стали самостоятельными фразеологическими единицами. Например, *beau comme un ange*, *jouer comme un ange*, *manger comme quatre* и др. воспринимаются в современном французском языке как цельные устойчивые выражения.

Лексико-стилистические особенности сравнений-фразеологизмов

В лексико-стилистическом плане наиболее характерными чертами образных сравнений являются *вариантность* и *синонимия*, которые служат соответственно для образования фразеологических вариантов и фразеологических синонимов. Разницу между этими последними можно определить следующим образом.

Сравнения-фразеологизмы, имеющие разный лексико-грамматический состав, но одинаковую образную структуру, являются вариантами. Сравнения-фразеологизмы, имеющие общее значение, но различающиеся по своему образу, следует считать синонимами*.

Это определение предполагает, что сравнения-варианты должны иметь по крайней мере один общий член, в то время как синонимы могут его не иметь. Варианты могут отличаться друг от друга по лексико-грамматическому со-

* См.: В. Г. Гак и Я. И. Рецкер. О французской фразеологии и французо-русском фразеологическом словаре. В кн.: «Французо-русский фразеологический словарь», под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963, стр. 11.

ставу, но они всегда сохраняют образ, на котором построено сравнение.

Здесь следует несколько подробнее остановиться на лексических особенностях вариантов и синонимов, так как это поможет читателю лучше разобраться в принципах их расположения в словарной части данной книги.

Лексические особенности сравнений, являющихся вариантами, сводятся к следующему.

1. Взаимозаменяемые члены являются идеографическими или стилистическими синонимами: *habillé* (или *vêtu*) *comme un prince*; *mourir* (или *crever*) *comme un chien*.

2. Взаимозаменяемые члены являются синонимами только в составе данного выражения. Например, глаголы *se moquer* и *se soucier* значительно отличаются по смыслу, но в сравнении *se moquer* (или *se soucier*) *comme de Colin-Tampon* они теряют свои различия и выступают как контекстуальные синонимы.

3. Взаимозаменяемые члены относятся друг к другу как родовой термин к видовому или же относятся к одной семантической категории, что способствует сохранению образа: *muet comme un poisson* или *comme une carpe*; *laid comme un singe* или *comme un magot*; *timide comme une jeune fille* или *comme une demoiselle*.

В отличие от фразеологических вариантов, построенных на одинаковом образе, сравнения-синонимы объединены лишь общим значением. Их можно разделить на две группы:

1) сравнения-синонимы с разной образной структурой, но с одним общим членом: *clair comme le jour* и *clair comme deux et deux font quatre*;

2) сравнения-синонимы с различным лексическим составом: *bête comme une oie* и *sot comme un panier*; *velu comme un ours* и *poilu comme un singe*.

Следовательно, в сравнениях, являющихся синонимами, замене одинаково подвергаются оба члена, в то время как у вариантов заменяется преимущественно первый член. При этом некоторые сравнения могут выступать в трех или четырех вариантах: *tomber* (или *s'abattre*, *s'affaïsser*, *s'écrouler*) *comme une masse*, *brave* (или *hardi*, *courageux*) *comme un lion*. Однако следует отметить, что эта замена ограничена определенным узким кругом слов,

она не влияет на устойчивость сравнений. Как отмечает А. В. Куний, «наличие взаимозаменяемых компонентов раздвигает границы устойчивой формы фразеологических единиц, а отнюдь не говорит о ее неустойчивости» *.

Стилистические и эвфонические средства образования сравнений-фразеологизмов

Стилистическая функция образных сравнений заключается в выделении того или иного признака явления или предмета. Их изобразительные возможности во многом зависят от тех стилистических и эвфонических средств, при помощи которых они образуются. Рассмотрим главные из них.

1. *Гиперболизация*, т. е. преувеличение признака явления или предмета в целях еще большего выделения: *grand comme une montagne; aller comme le vent*.

2. *Антифраза* широко представлена в сравнениях разговорного стиля. Она заключается в употреблении какого-нибудь слова или выражения в смысле, противоположном его буквальному значению. В сравнении антифразу вводит обычно первый член, который выражает какой-нибудь признак, логически не соответствующий или противоположный второму члену: *haut comme trois pommes; aimable comme une porte de prison*. Как правило сравнения, содержащие антифразу, употребляются в ироническом смысле.

3. Ряд сравнений построен на *игре слов* (каламбуре): *raisonner* (вместо *raisonner*) *comme un tambour crevé*; сравнение *gris comme un cordelier* (пьян как стелька) построено на двойном значении слова *gris* — «серый» и «пьяный» (монахи францисканского ордена — *cordeliers* — носили рясы серого цвета).

Из эвфонических средств, применяемых в сравнениях, отметим *рифмованные созвучия* и *аллитерацию*. Рифмованные созвучия встречаются в сравнениях, оба члена которых имеют одинаковые по звучанию конечные слогги: *sage comme une image; battre comme plâtre*. Аллитерация заключается в повторении тождественных звуков в начале слов, являющихся членами сравнения: *plat comme une planche, manger comme un maçon*.

* А. В. Куний. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1956, стр. 1450.

Источники происхождения сравнений-фразеологизмов

Источники происхождения сравнений-фразеологизмов чрезвычайно многообразны, они восходят к разным эпохам. Образы сравнений взяты из самых различных сфер жизни и отражают историю, быт и культуру французского народа.

Образы многих сравнений взяты из *животного мира*. Среди них особенно велик удельный вес сравнений, связанных с домашними животными. Сравнения этого рода обычно строятся на каком-нибудь признаке, характерном для данного животного или птицы. Некоторые из них являются общими для многих языков: *fidèle comme un chien* (верный как пес); *travailler comme un bœuf* (работать как вол) и др. Но многие сравнения присущи только одному языку. Например, если выражение *rusé comme un renard* (хитрый как лиса) встречается во многих языках, то *malin comme un singe* (*букв.* хитрый как обезьяна) типично только для французского языка, так как для французов обезьяна является символом хитрости и ловкости.

Образы других сравнений отражают *явления природы*: *vaste comme la mer*; *clair comme l'eau de roche, éclater comme un coup de tonnerre*; *blanc comme neige* и др.

Многие сравнения связаны с *повседневной жизнью, с правами и обычаями* людей: *aller et venir comme pois en pot*; *parée comme une accouchée*. Здесь следует указать на сравнения, возникшие в связи с бытовыми особенностями французского народа. Например, выражение *être comme un coq en pâte* связано с обычаем откармливать петуха обильной пищей. Отсюда и его значение «кататься как сыр в масле, жить припеваючи».

Значительное число образных сравнений имеет *библейское происхождение* или связано с *религиозными образами*: *errer comme une âme en peine*; *croire qch. comme une parole d'Évangile*; *porter qch. comme le Saint Sacrement* и др. Среди них особо выделяются выражения, связанные с библейскими именами: *vieux comme Adam*; *pauvre comme Job*; *pleurer comme une Madeleine* и др. Как правило религиозное содержание подобных сравнений забыто, и в настоящее время они воспринимаются как обыкновенные фразеологические выражения.

Происхождение многих образных сравнений восходит

к прошлым эпохам или связано с каким-нибудь *историческим событием*. Например, очень распространенное в современном французском языке выражение *mentir comme un attacheur de dents* (*букв.* врать как зубодер) восходит к тем временам, когда зубные лекари, занимаясь своим ремеслом в людных местах, всячески убеждали клиентов, что удаление зуба не причинит им никакой боли. Сравнение *riche comme Crésus* связано с именем лидийского царя Креза, обладавшего баснословными богатствами. Выражение *se porter comme le Pont-Neuf* содержит намек на прочность Нового моста в Париже, построенного в 1578—1607 гг.

Среди этой группы следует выделить образные сравнения, относящиеся к *античному миру и средневековью*. Например, в основе сравнения *courir comme un dératé* (*букв.* бежать как человек, у которого удалена селезенка) лежит поверье, существовавшее у древних греков и римлян, будто бегун с удаленной селезенкой способен бегать с максимальной быстротой. Выражение *hardi comme un page* (*букв.* дерзкий как паж) восходит к эпохе средневековья, когда молодые люди из дворянских семей, прежде чем стать рыцарями, обучались в качестве пажей у своих родственников-феодалов или при дворе короля. Но поскольку эти будущие рыцари сами принадлежали к высшему сословию, то они позволяли себе всякого рода шалости, вели себя дерзко, что привело к возникновению данного выражения.

Греко-римская мифология явилась источником возникновения таких сравнений, как *fort comme Hercule*; *beau comme Apollon*; *avoir cent yeux comme Argus* (быть очень зорким, бдительным) и др.

Образы некоторых сравнений взяты из *литературы* или *фольклора*: *fier comme Artaban* (*букв.* гордый как Артабан — герой романа Ля Кальпренеда «Клеопатра», олицетворяющий гордость); *être Gros-Jean comme devant* (остаться у разбитого корыта), где Гро-Жан — прозвище, заимствованное из фольклора; им пользуются для обозначения человека глупого и наивного.

В заключение следует отметить, что происхождение многих образных сравнений, так же как и многих идиоматических выражений вообще, еще не установлено, а имеющиеся их толкования носят скорее гипотетический характер. Дальнейшие этимологические исследования, безусловно, прольют свет на происхождение многих фразеологизмов, что даст возможность лучше их осмыслить,

СЛОВАРЬ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ

А

АВВЕ

1. **Le moine répond comme l'abbé chante** *погов.* каков монах, таков и приход (*букв.* монах отвечает так, как поет аббат)

АВЕИЛЕ

2. **Laborieux (или diligent) comme une abeille** трудолюбивый как пчела

SYN.: **laborieux (или diligent) comme une fourmi** (*букв.* трудолюбивый как муравей)

ANT.: **paresseux comme un loir** *см.*

— Paresseux, toi?... fit le père, un brave tourneur de tuyaux de pipe, *diligent comme une abeille* et assis devant son tour dès que le coq chantait... Point du tout, mon garçon... jamais je ne ferai de toi un paresseux... (Daudet).

Soetkin, femme de Claes, était une bonne commère, *matinale comme l'aube* et *diligente comme la fourmi* (Ch. de Coster).

3. **Industrieux comme une abeille** очень искусный, умелый (*букв.* умелый как пчела)

SYN.: **industrieux comme un castor** (*букв.* умелый как бобр)

industrieux comme une fourmi (*букв.* умелый как муравей)

АГНЕАУ

✓ 4. **Doux comme un agneau** кроткий как ягненок. *Вариант:* **doux comme un mouton** *разг.* (*букв.* кроткий как барашек)

SYN.: **doux comme une colombe** (*букв.* кроткий как голубка)

doux comme une (jeune) fille (*букв.* кроткий как девушка). *Вариант:* doux comme une pucelle *прост.* (*букв.* кроткий как девственница)

ANT.: brutal comme un boulet de canon *см.*

féroce comme un tigre *см.*

Je ne sais cependant, si je ne préfère pas aux chansons de ceux qui vont se battre et mourir, les chansons de batteur de blé ou de forgeron, qu'un grand mécanicien, qui a l'air *doux comme un agneau*, mais *fort comme un bœuf*, chante à pleine voix (J. Vallès).

Quant à la femme du pharmacien, c'était la meilleure épouse de Normandie, *douce comme un mouton*, chérissant ses enfants, son père, sa mère... (Flaubert).

...Sibylle, silencieuse et *douce comme une colombe*, était citée avec orgueil par madame de Beaumesnil comme une néophyte exemplaire (O. Feuillet).

...Vous êtes un beau jeune homme, délicat... et *doux comme une jeune fille*. Vous serez une belle proie pour le diable (Balzac).

Votre petit Allemand est *beau comme un ange* et *doux... comme une pucelle* (M^{me} de Sévigné).

(Пример *см.* также L-13).

AIMANT

5. Attirer comme un aimant *перен.* притягивать как магнит. *Употр. также в пассивной форме:* être attiré comme par un aimant

Les yeux bruns d'Hélène *attiraient* Gérard *comme un aimant* (A. Theuriot).

On voit des isolés se joindre deux à deux, se quitter, puis... se rejoindre à nouveau, *attirés* l'un vers l'autre *comme par un aimant* (Barbusse).

AIR

6. Libre comme l'air вольный как птица (*букв.* как воздух)

SYN.: libre comme un oiseau вольный как птица

ANT.: être comme un chien à l'attache *см.*

— Eh bien, vous passerez par cette porte quand vous voudrez; car à partir de ce moment, vous et Aramis, vous êtes *libres comme l'air* (Dumas).

Il [Olivier] éprouvait un malaise inexplicable de ne pas la captiver... Il la sentait trop alerte, trop jeune, trop indifférente, trop libre, *libre comme un oiseau*... (Maupassant).

ALLUMETTE

7. Avoir des jambes comme des allumettes иметь тонкие, худые как спички ноги

SYN.: avoir des jambes comme des flûtes (*букв. иметь ноги как флейты*)

8. **Brûler** (*или flamber*) **comme une allumette** вспыхнуть как спичка, вспыхнуть, загореться как солома
SYN.: brûler (*или prendre feu*) **comme de l'amadou** (*букв. вспыхнуть как трут*)

s'allumer **comme une trainée de poudre** (*букв. загореться как пороховой фитиль*)

— Vous savez bien que le feu prendrait dans le foin et que votre grange brûlerait *comme une allumette* (Balzac).

Si on resquillait le moindre coup il [*le tank*] *flamberait comme une allumette*, et nous dedans (J.-P. Chabrol).

— Ils [*Michonneau et Poiret*] sont si secs, que s'ils se cognent, ils feront feu comme un briquet. — Gare au châle de mademoiselle Michonneau, dit en riant madame Vauquer, il *prendra [feu] comme de l'amadou* (Balzac).

AMADOU

9. **Sec comme de l'amadou** 1) сухой как трут; 2) худой как щепка

(Пример см. В-22)

AMBRE

10. **Fin comme l'ambre** очень пронизательный; хитрый как лиса (*букв. тонкий как амбра [намек на ее запах]*)
SYN.: fin comme de la moutarde (*букв. острый как горчица*)

fin comme le musc (*букв. острый как мускус [сильно пахнущее вещество, вырабатываемое железами некоторых животных]*)

fin comme un rasoir (*букв. острый как бритва*)
ANT.: fin comme une dague de plomb см.

Clotilde de Talyas était une petite personne brune, bien faite, l'œil étonné et candide, au demeurant *hardie comme un page* et *fine comme l'ambre* (O. Feuillet).

Fin comme le musc, Blondet vit plus d'un secret dans l'accent, dans le geste, dans l'air de Lucien (Balzac).

AME

11. **Etre** (*или errer, rôder*) **comme une âme en peine** не находить себе места, бродить как неприкаянная душа

Burguet *était comme une âme en peine*: à chaque instant, il se levait pour regarder dans le jeu de l'un ou de l'autre... (Erckmann-Chatrion).

Bientôt un jour entier qu'il [Christian] erre comme une âme en peine... (P. Daix).

Dés lors, le pavé de Plassans lui brûla les pieds. On le vit rôder sur les promenades comme une âme en peine (Zola).

AN

12. S'en moquer (или s'en soucier) comme de l'an quarante разг. вовсе не считаться с кем-л. или с чем-л.; думать о чем-л. как о прошлогоднем снеге; плевать на кого-л. или на что-л. (букв. заботиться о чем-л. или о ком-л. как о сороковом годе)

О происхождении этого выражения существует множество версий, наиболее известны следующие.

Согласно Пьеру Китару и некоторым другим лингвистам, это сравнение возникло после 1040 г., когда, по народному верованию, должен был наступить конец света. Но когда страшный год миновал, люди стали смеяться над своими прежними опасениями и вместе с тем над 1040 годом или просто над 40-м годом.

Согласно другой версии, это сравнение восходит к временам Французской буржуазной революции 1789 г. После провозглашения Республики его употребляли роялисты, которые этим хотели подчеркнуть, что Республика не просуществует сорока лет.

Третья гипотеза связывает происхождение данного сравнения с именем Луи-Себастьяна Мерсье (1740—1814). Его книга «Год 2440», в которой он описывал будущий мир, была предметом насмешек со стороны его современников, которые якобы говорили в шутку: «Je m'en moque de l'an 2440 (de Mercier)», а затем: «Je m'en moque de l'an 40».

Сторонники четвертой версии (Ларусс, М. Ра и др.) — наиболее распространенной в настоящее время — считают, что выражение «l'an quarante» является искажением слова *alcoran* (коран), и приписывают сравнение рыцарям средних веков, которые будто смеялись над чем-л. или кем-л., как над кораном — священной книгой мусульман.

SYN.: s'en moquer comme un âne d'un coup de bonnet (или de chapeau) разг. (букв. заботиться как осел о приветствии)

s'en moquer (или s'en soucier) comme de la boue de ses souliers разг. (букв. заботиться как о грязи на своих башмаках)

s'en moquer (или s'en soucier) comme un chien d'une botte de roses разг. (букв. заботиться как собака о букете роз)

se moquer (или se soucier) de qn. или de qch. comme de Colin-Tampon (или colin-tampon) разг. (букв. смеяться над кем-чем-л. как над Колэн-Тампон [насмешливое прозвище, данное французами швейцарским барабанищиком, а впоследствии и всем швейцарцам после поражения,

которое они потерпели от французов в 1515 г. в битве при Мариньяне])

s'en moquer comme de Jean de Werth устар. (букв. смеяться как над Иоганом Вертом [немецкий полководец XVII в., который своими нашествиями наводил ужас на французов, но впоследствии попал к ним в плен и стал предметом насмешек])

s'en moquer (или s'en soucier) comme d'une noisette разг. (букв. заботиться как об орешке)

se moquer (прост. se ficher) de qu. или de qch. comme de sa première chemise разг. (букв. заботиться о ком-чем-л. как о своей первой рубашке)

se moquer (прост. se ficher) de qu. или de qch. comme de sa première culotte разг. (букв. заботиться о ком-чем-л. как о своих первых штанах)

s'en moquer (или s'en soucier) comme de sa première pipe разг. (букв. заботиться как о своей первой трубке)

s'en moquer (или s'en soucier) comme un poisson d'une pomme разг. (букв. заботиться как рыба о яблоке)

s'en moquer (или s'en soucier) comme de quatre sous разг. (букв. заботиться как о четырех су [т. е. о чем-то ничтожном, незначительном])

se moquer (прост. se ficher) du tiers comme du quart смеяться над всеми; плевать на всех и вся (букв. смеяться над каждым третьим и четвертым)

se moquer (или se soucier) de qch. comme de ses vieilles bottes или de ses vieux souliers разг. (букв. заботиться о чем-л. как о своих старых сапогах или башмаках)

se soucier de qch. comme d'un fétu разг. (букв. заботиться о чем-л. как о соломинке)

s'en soucier (прост. s'en ficher) comme d'une guigne разг. (букв. заботиться как о ягоде черешни)

s'en soucier comme des neiges d'antan заботиться, думать как о прошлогоднем снеге

s'en soucier comme un poisson d'une plume (букв. заботиться как рыба о перьях)

Saboureaux était, au fond, assez ennuyé de l'affaire Verdié. Après tout, il se moquait du commandant comme de l'an quarante: il ne le connaissait pas (J. Claretie).

— Je me soucie d'Ursule comme de l'an quarante. Depuis la mort de l'oncle Minoret, je n'y ai jamais plus pensé qu'à ma première chemise (Balzac).

La peinture pour elles est affaire de mode; elles vont au vernissage comme elles vont au concours hippique, et se soucient de l'art comme un chien d'une botte de roses... (A. Theuriet).

Il [Armand] se moquait comme de Colin-Tampon de l'autorité du conseil d'Ephèse... (Aragon).

— Vos sentiments là-dessus je m'en soucie comme d'une noisette, dit-il en claquant du pouce... (J. Vercors).

— Non, je sais ce que je dis, il [Jules] se fiche de moi comme de sa première chemise (E. Triolet).

Qu'importait, au fond, qu'après sa mort son bien allât à elle [Julie] plutôt qu'à ses petits cousins dont il se fichait comme de sa première culotte! (L. Pergaud).

Chacun agissait à sa guise, se fichant du tiers comme du quart (R. Dorgelès).

Entendre du Wagner pendant quinze jours avec elle qui s'en soucie comme un poisson d'une pomme, ce serait gail (M. Proust).

...ces païens qui se soucient comme d'une guigne de la vie éternelle, et ne lavent pas leur âme plus que leurs pieds, exigent de leur curé la pluie et le beau temps (R. Rolland).

Ils avaient horriblement mal mangé, mais leur hôte se fichait comme d'une guigne de la cuisine (P. Daix).

ANE

13. Méchant comme un âne rouge (или roux) злой как черт, злющий (букв. злой как рыжий осел)

Морис Ра объясняет это сравнение неприязню, которую люди с давних пор питают к рыжим волосам. В подтверждение он приводит старую французскую поговорку «entre roux poil et félonie, s'entreporte grand-compagnie*» (букв. между рыжими волосами и коварством существует большая дружба), а также некоторые производные от roux слова, имеющие в современном французском языке отрицательное значение: rousse — полицейский (в арго), rous-sin — клыча и др.

SYN.: mauvais comme la peste (букв. злой как чума)
méchant comme un coq (букв. злой как петух)
méchant comme un (или le) diable злой как черт
méchant (или mauvais) comme la (или une) gale
разг. (букв. вредный как чесотка, как парша)
méchant comme (la) grêle (букв. вредный как град)
méchant (или mauvais) comme une teigne (букв. вредный как лишай)

ANT.: bon comme le (bon) pain см.

— Dieu merci! le voilà qui va s'endormir, il [Pons] est méchant comme un âne rouge! (Balzac).

...le père Caillavaut est un vieil Harpagon, détraqué, mauvais comme la peste... (Colette).

* Ср. русскую поговорку: «рыжий да красный — человек опасный» (В. Даль. Пословицы русского народа. М., 1957, стр. 474).

— ...Voulez-vous connaître mon caractère? Je suis bon avec ceux qui me font du bien... je suis *méchant comme le diable* avec ceux qui me tracassent... (Balzac).

Quand elle était dans son lit, maman Coupeau devenait *mauvaise comme la gale* (Zola).

(Примеры см. также P-45, S-15)

14. Sérieux comme un âne qu'on étrille очень степенный; важный как индюк (*букв.* как осел, которого чистят скребницей). *Вариант:* sérieux comme un âne qui boit dans un seau (*букв.* важный как осел, пьющий из ведра)
SYN.: sérieux comme un concile (*букв.* важный как церковный собор)

sérieux comme un pape (*букв.* важный, степенный как папа римский). *Вариант:* sérieux comme un évêque (*букв.* важный, степенный как епископ)

Il [Rastignac] monta le perron la mort dans l'âme. A son aspect, la porte vitrée s'ouvrit, il trouva les valets *sérieux comme des ânes qu'on étrille* (Balzac).

Un rire fuse: Fouillard ne peut plus se retenir. Mais les autres approuvent de la tête, *sérieux comme un concile* (R. Dorgelès).

Mathieu craignait que Daniel n'éclatât de rire. Mais Daniel était *sérieux comme un pape...* (J.-P. Sartre).

15. Etre comme l'âne de Buridan быть, оказаться в положении буриданова осла; быть в нерешительности

Жан Буридан — средневековый философ-схоласт, которому приписывают известное философское суждение о свободной воле (libre arbitre). В подтверждение своей теории Буридан приводил пример с ослом, который, находясь между двумя мерами овса (или между мерой овса и ведром воды), расположенными на одинаковом расстоянии от него, скорее подойдет бы, чем решился бы на выбор.

Voilà la Suède, de menaçante qu'elle était autrefois, devenue mesurée; la voilà embarrassée de sa liberté et indécise entre l'argent d'Angleterre et celui de France *comme l'âne de Buridan* entre deux mesures d'avoine (Voltaire).

La noblesse *est comme l'âne de Buridan*: entre le foin tout coupé qu'on lui offre, et l'eau limpide qui ne l'engraisse point (Aragon).

16. Etre comme l'âne de la fable перен. быть козлом отпущения (*букв.* быть как осел из басни)

Имеется в виду басня Лафонтена «Les animaux malades de la peste», где осел признан виновным в том, что он якобы навлек на животных гнев богов и «лютейший бич небес, природы ужас» — чуму.

Ce fâcheux précédent n'empêcha pas notre naïf d'accepter, peu après, une invitation encore plus suspecte. Et même, il [Max

Jacob] fut cette fois un peu complice, ce qu'il avouait d'une voix plaintive, *comme l'âne de la fable* (R. Dorgelès).

ANGE

17. Comme un ange очень хорошо, прекрасно, бесподобно, божественно (*букв.* как ангел)

Примечание. Этот сравнительный оборот имеет широкое распространение во французском языке. Он употребляется главным образом в сочетании с глаголами или прилагательными и в некоторых случаях образует с ними устойчивые фразеологические выражения. Вот наиболее распространенные из них: *aimable comme un ange*, *aller comme un ange* (*см.*) *beau comme un ange* (*см.*), *chanter comme un ange* (*см.*), *danser comme un ange*, *dessiner comme un ange*, *jouer comme un ange* (*см.*), *lire comme un ange*, *parler comme un ange*, *peindre comme un ange*, *travailler comme un ange*.

SYN.: *comme un dieu* божественно

Madame des Pennes a été aimable comme un ange (M^{me} de Sévigné).

Sébastien.— *Ophélie danse comme un ange*. Si nous avons un tango... (F. Sagan).

Pas la moindre émotion pendant la lecture qui avait lieu sur la scène... *J'ai lu comme un ange*... (Flaubert).

On dit qu'il *parlait comme un ange* (La Fontaine).

— J'ai une petite couturière qui *travaille comme un ange* et qui n'est pas chère... (France).

18. Beau (или belle) comme un ange прекрасный как ангел (небесный). *Вариант*: *joli (или jolie) comme un ange*

SYN.: *beau (или belle) comme un amour* (*букв.* прекрасный как амур). *Вариант*: *joli (или jolie) comme un amour*

beau comme Apollon прекрасен, хорош как Аполлон.

Вариант: *beau comme Adonis* красив как Адонис [*в греч. мифологии финикийское божество, олицетворяющее мужскую красоту*]

beau (или joli) comme un chérubin красивый, хорошенький как херувимчик [*о детях*]

beau (или joli) comme un cœur (*букв.* прекрасный как сердце)

beau comme un dieu прекрасен, хорош как бог.

Вариант: *belle comme une déesse* прекрасна как богиня

beau (или belle, joli) comme le jour *см.*

beau (или belle, joli) comme tout редкой красоты, необыкновенно хорош

belle comme une fée (*букв.* прекрасна как фея)

belle comme une nymphe (*букв.* прекрасна как нимфа)

belle comme une reine (прекрасна) как королева

ANT.: laid comme le péché *см.*

Marie avait dix-huit ans. Elle était *belle comme un ange*, grande, élancée, gracieuse (J. Clarétie).

La belle Hollandaise avait une fille que j'ai vue je ne sais où... elle est *jolie comme un amour* (Balzac).

— ...Mais pourquoi, étant *beau comme Adonis*... ayant tout ce qui plaît aux femmes, ne faites-vous pas tout simplement la cour à l'Isabelle? (Th. Gautier).

Or, moi j'ai une petite sœur, Nanette, qui est *jolie comme un cœur*... (G. Sand).

— ...Assieds-toi, Mayergutt. Tu es *beau comme un dieu*, déguisé en civil (A. Wurmser).

Les danseuses, *belles comme des fées*... sautaient et cabriolaient sous le feu des lanternes... (Baudelaire).

(Пример *см. также А-4*)

19. Chanter comme un ange петь божественно; петь очень хорошо, бесподобно (*букв. петь как ангел*)

Примечание. Это сравнение подчеркивает главным образом хорошее исполнение песни, а когда говорят о красивом и гибком голосе певца, то пользуются выражением *chanter comme un rossignol см.*

ANT.: chanter comme une seringue *см.*

Il y avait, au dernier concert des amateurs, une Italienne qui *a chanté comme un ange* (Diderot).

Si je n'avais point le cœur triste, je vous porterais de jolies chansons: M. de Grignan les *chanterait comme un ange* (M^{me} de Sévigné).

20. Jouer comme un ange играть бесподобно [*о музыкантах, актерах*] (*букв. играть как ангел*)

SYN.: jouer comme un dieu играть божественно

ANT.: jouer comme un sabot *см.*

— ...Mes comédiens *jouent comme des anges* (Daudet).

[Sibylle].— *Je jouerai de ce bel instrument comme les anges?*

[Miss O'Neil].— *Comme les anges* (O. Fouillet).

Ils se jetèrent aussitôt sur lui, et lui secouèrent les mains avec énergie,— Sylvain Kohn glapissait qu'il [Jean Christophe] *avait joué comme un dieu*... (R. Rolland).

21. Ecrire comme un ange обладать красивым почерком или писать очень хорошо

Согласно Литтре, Морису Ра и др., это сравнение, в отличие от предыдущих, связано с именем знаменитого каллиграфа Анжа Вержеса (Ange Vergèse), приехавшего в Париж из Греции в 1540 г. Он обладал красивым почерком, который послужил образцом граверам греческих букв при короле Франциске I. Поэтому есть все основания полагать, что первоначальная форма данного выражения была *écrire comme Ange*. Однако позже, в результате смешения имени Ange и слова ange, сравнение приобрело настоящую форму.

ANT.: écrire (*или* griffonner) comme un chat *см.*

ANGUILLE

22. Souple (*или flexible*) comme une anguille *перен.* гибкий, легко приспособляющийся; изворотливый как уж (*букв.* гибкий как угорь)

Landry était *souple comme une anguille*; il était également *rusé comme un renard*, et fanfaron autant que les capitaines Fracasse de l'ancien répertoire (A. Theuriet).

Je n'ai point cette roideur d'esprit des vieillards... je suis *flexible comme une anguille* et *vif comme un lézard* (Voltaire).

23. Echapper (*или glisser*) comme une anguille (*entre les mains или entre les doigts*) выскользнуть (из рук) как угорь; ловко ускользнуть. *Вариант:* glisser (*entre les doigts*) comme un poisson

SYN.: glisser (*entre les doigts*) comme une couleuvre (*букв.* выскользнуть из рук как уж)

...s'il [*l'Européen*] se réveille et qu'il veuille saisir le voleur, il trouve un corps glissant qui lui *échappe comme une anguille*... (E. Sue).

Mais les vrais gredins, bernique!.. Vous croyez les tenir... *Ils vous glissent entre les doigts comme des anguilles* (Ed. Rod).

On arrivait difficilement à connaître Lorraine: il *vous glissait des doigts comme un poisson* (H. Parmelin).

Elle [*Angèle*] avait entr'ouvert la porte, elle lui *glissa dans les mains comme une couleuvre* et disparut (A. Theuriet).

ARBRE

24. Droit comme un arbre 1) прямой как палка, словно аршин проглотил (*см. P-34*); 2) *перен.* честный, прямой, неподкупный (*букв.* прямой как дерево)

SYN.: droit comme une règle [*к 1, 2 знач.*] (*букв.* прямой как линейка)

ANT.: droit comme une faucille [*к 1 знач.*] *см.*

faux comme un jeton [*к 2 знач.*] *см.*

Jeanbernat, ne daignant plus se fâcher, s'en allait, *droit comme un arbre*, au fond de la nuit sereine (Zola).

Hermence, très jeune de caractère, mais *droite comme un arbre*; toute en cœur. Elle donnerait sa chemise (P. Margueritte).

— C'est un brave homme, ce monsieur Martinel. Peu cultivé, mais gai comme le soleil et *droit comme une règle* (Maupasant).

25. Tendu comme un arc натянутый; тугой как лук, как струна

SYN.: *tendu comme une corde* натянутый как струна
tendu comme un (или une peau de) tambour (букв. натянутый как барабан, как кожа барабана)

Philippe.— A la manière dont Pierre est sorti, je suis sûr qu'il ne rentrera que vengé ou mort... il se mordait les lèvres, et les muscles de ses bras étaient *tendus comme des arcs* (Musset).

...la pomme d'Adam {de Remy} faisait saillie entre des muscles brunis, *tendus comme des cordes* (J. Claretie).

Le vent gonflait la voile *tendue comme une peau de tambour* (H. Montherlant).

ARGUS

26. Avoir cent yeux comme Argus перен. быть очень зорким, бдительным (букв. иметь сто глаз как Аргус [по греческой мифологии — стоглазый великан, прозванный «всевидящим»])

SYN.: *veiller à qch. comme au lait sur le feu* быть начеку, настороже; неотступно следить за чем-л. (букв. следить за чем-л. как за молоком на огне)

Dès que l'amour devient jaloux, *il a cent yeux comme Argus*; mais de ces cent yeux il n'y en a pas deux qui voient juste (W. Muller, cité par Larousse).

ARRACHEUR

27. Mentir (или menteur) comme un arracheur de dents разг. врать безбожно, немилосердно; врать как сивый мерин (букв. как зубодер)

Сравнение восходит к тем временам, когда зубные лекари, занимаясь своим ремеслом в людных местах (на ярмарках и т. п.), убеждали своих клиентов, что удаление зуба не причинит им никакой боли.

SYN.: *mentir comme un charlatan* разг. (букв. врать как шарлатан)

mentir comme une épitaphe (букв. врать как эпитафия)

mentir (или menteur) comme un laquais (букв. врать как лакей)

mentir comme une oraison funèbre (букв. врать как надгробная речь)

menteur comme panégysique (букв. лгущий как пагегирик)

mentir comme tous les diables (*букв.* врать как черти, как тысяча чертей)

mentir comme un vendeur d'orviétan (*букв.* врать как продавец шарлатанских лекарств)

— Et puis, tu sais, ne t'imagines pas que je crois la moitié de ce que tu me dis. *Tu mens comme un arracheur de dents* (J.-P. Sartre).

AURORE

28. Jeune comme l'aurore юный как заря

ANT.: vieux comme le monde *см.*

Clarisse (le regardant). *Jeune comme l'aurore*,— cela est juste... (H. Becque).

AUTOMATE

29. Marcher comme un automate двигаться как автомат

Daniel était debout...; elle [*mademoiselle Dubroc*] ne lui tendit pas la main, elle entra dans son bureau, *marchant comme un automate* (A. Wurmser).

...je marchai comme un automate (G. Duhamel).

AUTRICHE

30. Faire comme l'autriche *перен.* прятать голову в песок как страус [*т. е. сознательно не замечать какой-л. опасности*]

В

BALLE

1. Raide comme balle *прост.* 1) прямо, стрелой; без оглядки 2) *перен.* (бьющий) прямо в цель (*букв.* прямой как пуля)

— J'y suis allé... Y avait un monde! Quarante qui sont passés devant moi en une demi-heure! On passe là *raide comme balle*... (H. Parmelin).

Je lui répondrai ça *raide comme balle* (L. E. Kastner and J. Marks, A glossary of Colloquial and Popular French).

Un soir, elle [*madame Lerat*] s'approcha du monsieur et lui envoya *raide comme balle* que ce qu'il faisait là n'était pas bien (Zola).

2. Etre enflé (или être gonflé) comme un ballon *перен.* быть чванливым, надутым (*букв.* быть надутым как шар). *Употр. также в форме s'enfler (или se gonfler) comme un ballon*

Le cœur vide est gonflé comme un ballon rempli (J.-J. Rousseau).

3. Gonfler (или se gonfler) comme un ballon *перен.* наполнять (наполняться) чувством радости, оторчения и т. п. (*букв.* надувать, надуваться как шар)

...toutes les fois qu'une voiture s'arrêtait à la porte, le cœur du jeune homme aux lunettes bleues se gonflait comme un ballon... (Mérimée).

BAPTISTE

4. Tranquille comme Baptiste *разг.* невозмутимо спокойный (*букв.* спокойный как Батист)

Батист — прозвище, некогда данное паяцам, которые во время ярмарочных представлений должны были спокойно и невозмутимо переносить оплеухи и пинки. Согласно словарю Ларусса, происхождение этого выражения связано с именем знаменитого французского мима Жана-Батиста Дебюро (1796—1846).

SYN.: *tranquille comme un dieu* (*букв.* спокойный как бог)

calme comme bronze (*букв.* спокойный как бронза)

— *...Moi, j'étais à jeun, tranquille comme Baptiste, sans une goutte de liquide, et voilà que je dégringole, en voulant me tourner pour faire une risette à Nanal (Zola).*

Je viens de passer une bonne semaine seule comme un ermite et tranquille comme un dieu (Flaubert).

Cent pas plus loin, je trouve deux autres lascars, calmes comme bronze... (C. Farrère).

BARBET

5. Crotté comme un barbet *разг.* забрызганный грязью с головы до ног (*букв.* забрызганный грязью как спаниель [порода собаки])

BARRE

6. Raide (или rigide) comme une barre de fer 1) твердый как палка, негнущийся; 2) *перен.* непреклонный, твердый как камень (*букв.* как железная палка). *Вариант:* *raide comme un bâton*

ANT.: *souple comme un jonc* [*к 1 знач.*] *см.*

souple comme un gant [*к 2 знач.*] *см.*

Cet homme est *raide comme une barre de fer*, rien ne peut le plier (P. Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française).

BARRIQUE

7. Plein comme une barrique *прост.* упившийся, нали-
завшийся как свинья (*букв.* полный [*подраз.* вина] как
бочка)

SYN.: plein comme un âne *прост.* (*букв.* нализавшийся
как осел). *Вариант:* plein comme une bourrique

plein comme un boudin *прост.* (*букв.* полный как
кровяная колбаса)

plein comme une huître *прост.* (*букв.* полный как
устрица)

plein comme un œuf *см.*

plein comme une outre *прост.* (*букв.* полный [вина]
как бурдюк)

plein comme un sac *прост.* (*букв.* полный [вина] как
мешок)

plein comme une vache *прост.* (*букв.* нализавшийся
как корова)

De temps en temps, un convive *plein comme une barrique*,
sortait jusqu'aux arbres prochains, se soulageait, puis rentrait
avec une faim nouvelle aux dents (Maupassant).

Carlocho.— ...depuis plus de deux heures *tu bois comme
une éponge*, tu es *plein comme une outre* et tu extravagues
comme une vieille femme... (G. Aimard).

— Quel respect voulez-vous qu'on porte à un type qui se
saoule tellement... qu'on le ramasse *plein comme une vache* dans
les fosses à purin... (L. Pergaud).

BAUME

8. Fleurer (или sentir) comme baume 1) иметь прият-
ный запах; испускать благоухание 2) *перен. разг.* сулить
выгоду [*о каком-л. деле*], пахнуть хорошо (*букв.* пахнуть
как благовоние)

В результате смешения глаголов *fleurer* и *flairer* данное вы-
ражение встречается у некоторых писателей в форме *flairer com-
me baume*.

ANT.: puer comme un bouc *см.*

— Est-il venu quelque lettre pour moi?

— Oui, une qui *flaire comme baume*! elle est auprès de mon
pupitre sur le comptoir (Balzac).

Sa réputation *fleure comme baume* (Littré, Dictionnaire
de la langue française).

Nous ne vous donnons pas de ces effets véreux; cela *sent
comme baume* (J.-F. Regnard).

9. Etre parqué (или être entassé) comme des bestiaux быть как скотина в загоне. *Вариант:* être parqué comme des moutons (букв. быть как бараны в загоне)

Alors, dans le couloir, où ils étaient parqués comme des bestiaux, dans le ballottement et le tintamarre du train, la bouche tout près de l'oreille d'Antoine, Jacques murmura:

— Antoine, écoute, il faut que tu saches... (R. Martin du Gard).

Tulacque décrit la queue qu'on fait devant l'épicier: on n'a pas le droit d'entrer; on est parqués dehors comme des moutons... (Barbusse).

BÊTE

10. Regarder qn. comme une bête curieuse глазеть на кого-л. как на диковину

Le dîner fut intime et charmant. Eva, au bout de dix minutes, ne regardait plus Jean, comme une bête curieuse... (P. Dairex).

11. Traquer qn. comme une bête fauve преследовать кого-л. как дикого зверя; травить кого-л. как зверя. *Употр. также в пассивной форме:* être traqué comme une bête fauve

— ...Ce Salvat, ce misérable dont nous avons tous fait le crime et que l'on traque comme une bête fauve! (Zola).

...Et bien! il serait peut-être osé d'admettre a priori que ces braves gens, vaincus, chassés, traqués comme bêtes fauves, se comporteront sur tout leur passage comme moutons... (C. Farrère).

BEURRE

12. Entrer comme dans du beurre 1) входить, врезаться легко, как по маслу [о том, что легко режется или обрабатывается]; 2) перен. войти, проникнуть куда-л. без всякого труда; 3) войти куда-л. бесцеремонно, ввалиться

Употребительной формой этого сравнения является: on y entre comme dans du beurre

Dans cette chair bouffie et molle, l'acier de l'arme était entré comme dans du beurre (G. Courteline).

Comme dans du beurre — ils [les Allemands] entrent dans Paris comme dans du beurre (J.-P. Sartre).

13. Fondre comme du (или le) beurre dans la poêle перен. таять как воск, как свеча [о человеке, который быстро худеет] (букв. таять как масло на сковородке)
SYN.: fondre comme la cire au soleil (букв. таять как воск на солнце)

Ces pauvres conscrits! ils se battaient bien; mais ils n'avaient pas l'habitude de se serrer le ventre; *ils fondaient comme du beurre dans la poêle* (Erckmann-Chatrian).

BIENHEUREUX

14. Dormir comme un bienheureux спать блаженным, безмятежным сном (*букв.* спать как блаженный)

SYN.: dormir comme un ange спать спокойно; спать как херувим; спать сном младенца

dormir comme des justes спать сном праведника

Quand elle [*Jacqueline*] voyait l'enfant qui *dormait comme un bienheureux*, elle était attendrie (R. Rolland).

— Et mon petit... mon enfant?

— *Il dort comme un ange* (Maupassant).

BLÉ

15. Blond comme les blés белокурый, цвета спелой ржи

L'homme était hérissé de bagages... Sa tête, tondue, aurait été sans cela *blonde comme les blés*, puisqu'elle faisait penser aux champs... (E. Triolet).

16. Fauché comme les blés *прост.* оставшись без гроша; гол как сокол (*букв.* скошенный как хлебное поле)

BŒUF

17. Fort comme un bœuf сильный как бык. *Варианты:* fort comme un buffle; fort comme un taureau

SYN.: fort comme un Turc *см.*

ANT.: faible comme un enfant *см.*

Il [*Maurice*] le saisit aux épaules et le poussa vers la porte; Philippe voulut résister, mais c'était désespérant: Maurice était *fort comme un bœuf* (J.-P. Sartre).

Cet enragé de Martial, quand il s'y met, est méchant en diable, et *fort comme un taureau*... (E. Sue).

(Примеры *см.* также А-4, С-47)

18. Saigner comme un bœuf сильно кровоточить, хлестать [о крови] (*букв.* обливаться кровью как [зарезанный] бык). *Употр. также в форме:* cela saigne comme un bœuf кровь хлещет [из раны]

SYN.: saigner comme un cochon (*букв.* обливаться кровью как [зарезанная] свинья)

Voilà l'ennemi par terre, hurra! ...Mais l'ennemi c'est nous... *saignant comme un bœuf*, c'est nous les soldats! (H. Parmelin).

— Je lui ai causé, moi, sur la route. *Il saignait comme un cochon*... (J.-P. Sartre).

19. Souffler comme un bœuf пыхтеть как паровоз; сильно сопеть (*букв.* пыхтеть как вол)

SYN.: souffler comme une baleine (*букв.* сопеть как кит)
souffler comme une forge (*букв.* пыхтеть как кузнечный мех). *Вариант:* haleter comme un soufflet de forge

souffler comme un phoque сопеть как тюлень

Il [*l'archiduc*] était déjà pas mal gros, et aussi très grand, carré... et *soufflait comme un bœuf* (J. Cassou).

Il [*le Prussien*] fut relevé, ficelé sur une chaise, et examiné avec une vive curiosité par ses vainqueurs qui *soufflaient comme des baleines* (Maupassant).

Recroquevillé en chien de fusil, Emile Postal... grogne et *souffle comme une forge* (J. Fréville).

Thénardier cessa. Il était essoufflé. Sa petite poitrine étroite *haletait comme un soufflet de forge* (Hugo).

— Je ne puis me défaire de cet affreux administrateur [*Huilot*] qui *souffle comme un phoque*... qui a soixante trois ans... (Balzac).

20. Travailler (*разг.* piocher) **comme un bœuf** работать как вол, работать много и без усталости. *Варианты:* travailler comme une bête de somme (*букв.* работать как выючное животное); travailler comme une brute (*букв.* работать как скотина)

SYN.: travailler comme un cheval работать как (ломовая) лошадь

travailler comme quatre работать за четверых

Cette jeune femme [*Cécile*] silencieuse, à l'atelier, abattait de l'ouvrage comme quatre, sans faire de bruit. Pascal disait en riant: «C'est une fourmi qui *travaille comme un bœuf*» (J. Claretie).

Votre ami présentement *pioche comme un bœuf*. Jamais je ne me suis senti plus d'aplomb, mais «l'Histoire d'un cœur simple» ne sera pas finie avant trois semaines... (Flaubert).

Papa était un homme bourru, têtu, renfermé, chagrin. Il *travaillait comme une bête de somme*... (A. Wurmser).

...[*Carlotta*] avait bien déchiré de ses quenottes de lionne toutes ses raisons de ne pas penser, de *travailler comme une brute* (Aragon).

Mon esclave *travaille comme un cheval*, je le nourris mal, je l'habille de même (Voltaire).

БОГЕМЕ

21. Vivre comme un bohème (*или* des bohèmes) жить как цыгане; вести богемный образ жизни

On reprochait aussi à tante Aurore ses ambitions dérisoires, que les Marcadet appelaient «ses idées de grandeur», «fréquenter des gens quand on n'est pas de leur monde» étant réputé d'aussi mauvais goût que «*vivre comme des bohèmes*» (A. Wurmser).

22. Sec comme (du) bois 1) сухой как трут (*букв.* как дерево); 2) худой как щепка (*см. также C-92*)

SYN.: sec comme de l'amadou [*к 1, 2 знач.*] *см.*

sec comme (du) Brésil [*к 1 знач.*] (*букв.* сухой как красное дерево [*добывающееся в Бразилии*])

ANT.: trempé (*или mouillé*) comme une soupe [*к 1 знач.*] *см.*

gras comme un moine [*к 2 знач.*] *см.*

— Faut... que ce soit bien accoutumé à l'eau, car ce n'était point mouillé ni humide. C'est [*la peau de chagrin*] *sec comme du bois...* (Balzac).

Je n'eusse jamais pensé que cette M^{me} de Charme eût pu devenir *sèche comme du bois* (M^{me} de Sévigné).

Quand ils ouvraient la bouche, ils en avalaient [*de la poussière*] un bon coup, et la langue et le gosier leur devenaient mous et *secs comme de l'amadou* (M. Aymé).

23. Etre volé comme dans un bois (*или comme au coin d'un bois*) *перен.* быть ограбленным; быть ободренным как липка (*букв.* как в лесу)

Il n'y avait pas non plus, dans cette petite ville... un seul hôtel où nous puissions avoir une table passable d'officiers, sans *être volés comme dans un bois...* (J. Barbey d'Aurevilly).

BOITE

24. Etre enfermé comme dans une boîte *быть словно в клетке; быть как в каменном мешке* (*букв.* как в коробке)

Ils [*les prisonniers*] ne faisaient aucun bruit, *enfermés là-dedans comme dans une boîte solide*, une boîte de pierre, ne recevant que l'air d'un soupirail *garni* de barres de fer (Maupassant).

BOMBE

25. Eclater comme une bombe *перен. разг.* грянуть как гром среди ясного неба (*букв.* разорваться как бомба)

SYN.: éclater comme la (*или un coup de*) foudre *грянуть как гром среди ясного неба. Вариант: éclater comme un coup de tonnerre*

La nouvelle *a éclaté comme une bombe...* Paris est libéré (P. Daix).

Le secret terrible devait être caché à tous, jusqu'à ce qu'il *éclâtât comme la foudre* sur la tête du coupable (Dumas).

C'était un mystère... qui peut-être *éclaterait un jour comme un coup de foudre...* (Zola).

Puis brusquement, *comme un coup de tonnerre* en plein ciel bleu, une nouvelle *éclate...* et foudroie le candide amoureux: — Madeleine se marie... (A. Theuriot).

26. Tomber (*или arriver*) **comme une bombe** *перен.* свалиться (явиться, упасть) как снег на голову; явиться очень неожиданно (*букв.* упасть как бомба)

SYN.: *tomber* (*или arriver*) **comme un bolide** (*букв.* упасть как болид, как метеорит)

tomber comme un coup de masse *или* *massue* (*букв.* обрушиться как удар дубиной. *Вариант:* *tomber comme un coup de bâton* (*букв.* обрушиться как удар палкой)

tomber comme la foudre (*букв.* упасть как молния)

Les gens, les jardiniers, le concierge... tout le monde allait et venait dans une confusion facile à concevoir. Le maître *était tombé* chez lui *comme une bombe* (Balzac).

Mais Ducasse *arrivait là comme une bombe* avec sa grosse nouvelle... (J. Claretie).

...ce nom de Sauvresy *tomba* sur sa tête *comme un coup de massue*... (E. Gaboriau).

Elle [*Micheline*] croyait bien le secret de ses fautes enter-
ré... Elle commençait à respirer... espérant que tout était fini,
quand Delaberge *était tombé* chez eux *comme la foudre*
(A. Theuriot).

BONJOUR

27. Simple (*или facile*) **comme bonjour** *разг.* проще простого, проще пареной репы; ясно как (божий) день (*букв.* просто, легко как «здравствуйте»)

SYN.: *bête comme chou* *разг.* (*букв.* немудрено как капуста)

c'est comme l'œuf de Colomb это как колумбово яйцо

facile comme tout *разг.* (*букв.* легко как всё)

ANT.: *cela ne s'enfile pas comme des perles* *см.*

Ce monsieur [*Gondureau*] est très aimable et ce qu'il vous demande est *simple comme bonjour* (Balzac).

...je vais avoir l'honneur de confectionner devant vous un œuf à la coque. Ecoutez... *c'est simple comme bonjour*, et à la portée des intelligences les plus racornies (G. Aimard).

Elle [*Agathe*] jeta sur Emilie... un regard rassurant en ajoutant:

— Tu vas voir. *C'est facile comme bonjour*. Et puis c'est épatant (H. Parmelin).

— Voilà une belle invention vraiment! Fi! fi! monsieur de Bévallan!

— Ta! ta! ta! mesdames. *C'est comme l'œuf de Christophe Colomb*. Il fallait encore s'en aviser (O. Feuillet).

28. Heureux comme un bossu *ирон.* несчастный, неудачливый (*букв.* счастливый как горбун)
 SYN.: heureux comme un chien qui se casse le nez *ирон.* (*букв.* счастливый как собака, которая разбила себе нос)
 ANT.: heureux comme un roi *см.*

29. Rire (*прост.* rigoler, se tordre) comme un bossu
 смеяться до слез, хохотать во все горло, надрываться, покатываться от смеха (*букв.* смеяться как горбун)

Согласно объяснениям некоторых лингвистов (P. Quitard, D. Loubens и др.), это сравнение раскрывает одну из характерных черт горбунов — их веселость, выражающуюся часто в громком смехе.

SYN.: rire comme un coffre *разг.* (*букв.* смеяться как сундук [*т. е.* широко раскрывая рот])

rire comme un crevé *разг.* (*букв.* смеяться как околевший)

rire comme un fou (*букв.* смеяться как сумасшедший). *Вариант:* rire comme une (petite) folle

rire comme un gosse *разг.* (*букв.* смеяться как мальчишка)

ANT.: pleurer comme une Madeleine *см.*

— ...on n'a plus de jambes ni de souffle, à force de *rire comme des bossus*... (A. Stil).

— ...Monsieur le curé, voyez donc ce qu'elles font, là-bas? Je les entends qui *rient comme des crevées* (Zola).

Dès que nous fûmes seuls, elle [*Carmen*] se mit à danser et à *rire comme une folle*... (Mérimée).

Etonné, mais flatté par les attentions du maire... l'Arabe *riaît à pleines dents comme un gosse* (J. Fréville).

BOUC

30. Lascif comme un bouc очень похотливый, очень сладострастный; блудлив как кошка (*букв.* похотливый как козел)

SYN.: lascif comme un chat блудлив как кошка

31. Puer comme un bouc: il pue comme un bouc *разг.*
 от него пахнет как от козла

SYN.: puer comme une charogne (*букв.* вонять как падаль)

puer comme la peste (*букв.* вонять как чума)

puer comme un rat mort (*букв.* вонять какдохлая крыса)

ANT.: fleurir comme baume *см.*

32. Sanguinaire comme un boucher жестокий, крова-
жадный (букв. как мясник)

BOULE

33. Rond comme une boule 1) круглый как шар; 2) хо-
рошо упитанный, толстый, круглый как шарик. В этом
значении употребляется также в форме: (s')arrondir com-
me une boule; 3) арго пьян как стелька (См. также F-37)
SYN.: rond comme une balle [к 1, 2, 3 знач.] (букв. круг-
лый как мяч)

rond comme une caille [к 2 знач.] (букв. круглый
как перепел)

rond comme un chanoine [к 2 знач.] (букв. круглый
как каноник)

rond comme une pomme [к 1 знач.] см.

ANT.: mince comme un fil см.

Un gros homme, un peu court, chauve, sans barbe, la tête
ronde comme une boule (Zola).

La porte du secrétariat de Jean Paul... s'ouvrit. Un personna-
ge *rond comme une boule* fit son entrée... (H. Parmelin).

J'arrondis comme une boule; je continue à profiter (Diderot).

Je refais connaissance avec M^{me} Volpatte, une femme aux
traits doux et mous, entourée de deux garçonnets à col blanc,
l'aîné mince, le cadet *rond comme une balle* (Barbusse).

(Примеры к 1 и 3 знач. см. P-55 и F-37)

...l'un mince, l'air moqueur, les regards dans la lune, l'autre
rond comme un chanoine, chevelu comme un poète, qui regardait
son monde avec gravité (R. Dorgelès).

34. Rouler comme une boule катиться (покатиться) как
шар

...M^{me} Hérigault se tenait debout et, le peu de ses grosses
jambes enflées qui dépassait de sa jupe... semblait plutôt destiné
à l'empêcher de *rouler comme une boule* qu'à lui permettre de
marcher (P. Daix).

...on apercevait des jambes, des sandales, des bras, des cottes
de mailles et des têtes dans leurs casques... qui *roulaient comme
des boules* (Flaubert).

BOULET

35. Traîner qn. или qch. comme un boulet перен. долго
и мучительно возиться с кем-л. или с чем-л.; мучиться
чем-л. (букв. тащить кого-л. или что-л. как пушечное
ядро)

Après l'avoir *traîné comme un boulet*, allait-elle [Berthe] le
trouver en travers de son bonheur! (E. Gaboriau).

...il [Robert] maudissait sa folie puisqu'il la fallait traîner toujours, *traîner* jusqu'à la fin, *comme un boulet* (J. Claretie).

BRAISE

36. Chaud (*или ardent, brûlant*) **comme braise** *перен.* пылкий, горячий, страстный, страстно влюбленный; горяч как конь (*букв.* как раскаленные угли)

SYN.: *chaud comme une caille разг.* (*букв.* горяч как перепел). *Вариант:* *chaud comme un moineau* (*букв.* горяч как воробей)

ANT.: *froid comme (du, le, un) marbre см.*

Dans les gardes françaises.

J'avais un amoureux

Fringant, *chaud comme braise*

Jeune, beau, vigoureux (J.-J. V a d é).

Pour l'amour et la liberté

Il était *plus chaud qu'une caille* (B é r a n g e r).

37. Passer (*или courir, glisser*) **comme un chat sur (la) braise** вскользь упомянуть о чем-л.; избегать определенной темы (*букв.* пробежать как кошка по горячим углям)

Il faut *courir là-dessus comme chat sur braise* (B e a u - m a r c h a i s).

38. Le rendre chaud comme braise *перен.* немедленно отплатить за обиду, сразу отомстить мгновенно ответить на обидные слова

Il m'a joué un mauvais tour, mais *je le lui ai rendu chaud comme braise* (Acad).

BRAS

39. Gros comme le bras *или comme les deux bras* церемонно, торжественно. *Употр. также в форме, полнее раскрывающей его значение:* *donner un titre gros comme le bras* высокопарно величать кого-л.

Этим выражением пользуются, когда, желая польстить кому-н., произносят титул или звание, которого он в действительности может и не иметь.

Ce fut un beau coup de théâtre lorsqu'on apprit que maître Elias Bloum était millionnaire. On le regardait passer ... on lui tirait le chapeau jusqu'à terre, on l'appelait «monsieur Elias» *gros comme le bras* (E r c k m a n n - C h a t r i a n).

Aujourd'hui Pierrotte n'est plus Pierrotte, c'est monsieur Pierrotte *gros comme les deux bras* (D a u d e t).

BROCHET

40. Vorace comme un brochet очень прожорливый, ненасытный (*букв.* ненасытный как щука)

SYN.: vorace comme un ogre (*букв.* ненасытный как лю-
доед)

ANT.: sobre comme un chameau *см.*

BRUTE

41. **Regarder comme une brute** *разг.* смотреть тупо и бессмысленно; смотреть как баран на новые ворота (*букв.* как скотина)

SYN.: regarder qn. avec des yeux comme des portes cochè-
res (*букв.* смотреть на кого-л. глазами, раскрытыми слов-
но ворота)

— Et vous? me cria-t-il [*le capitaine Brême*]... Qu'est-ce que vous foutez là, à me *regarder comme une brute*? (*C. Far-
rière*).

С

CABRI

1. **Sauter comme un cabri** прыгать как козлик. *Вариан-
ты:* bondir comme un chevreau, bondir (*или* sauter) comme
une chèvre (*букв.* прыгать как коза)

Eux [*les trois matelots*] qui avaient tout bu, tenaient ferme,
sautaient comme des cabris... (*P. Loti*).

...elle venait d'apercevoir... sa nièce qui *bondissait* sur place
comme un chevreau... (*R. Martin du Gard*).

Talentine *bondit comme une chèvre* à travers la cour...
(*M. Aymé*).

2. **S'effrayer (*или* s'effaroucher) comme un cabri** быть
пугливым как лань [*обычно о женщине или ребенке*]
(*букв.* быть пугливым как козлик)

— Eh bien! qu'avez-vous donc, vous autres, à *vous effrayer
comme des cabris* (*Balzac*).

CADAVRE

3. **Être *или* rester (immobile) comme un cadavre** *разг.*
лежать как труп

SYN.: être *или* rester (immobile) comme une masse (*букв.*
лежать как масса, как гряда)

Tous ceux dont les balles avaient touché la moelle ou le
cerveau, *étaient comme des cadavres*, dans l'anéantissement du
coma... (*Zola*).

...Célestin, à côté d'Anne-Marie, *immobile comme un cadavre*, regardait la grande photo... (E. Triolet).

...il y eut deux coups de feu. Le curé s'effondra et *resta immobile comme une masse* (Barbusse).

CAILLOU

4. **Dur** (*или sec*) **comme un caillou** 1) твердый как камень; 2) *перен.* очень суровый; черствый, бесчувственный, твердый как камень. *Варианты:* dur comme une (*или la, de la*) pierre, dur comme un roc *или* rocher (*букв.* твердый как скала)

SYN.: dur comme le (*или du*) bois [*к 1, 2 знач.*] твердый как дерево

dur comme (du) diamant 1) твердый как алмаз; 2) *перен.* твердый как камень

dur comme (du) marbre [*к 1, 2 знач.*] (*букв.* твердый как мрамор)

ANT.: mou comme du coton [*к 1 знач.*] см.

doux comme un agneau [*к 2 знач.*] см.

En face de la ferme, à cent pas, sur un talus, on voyait le cosaque tué... il était blanc de givre et *dur comme un caillou* (Erckmann-Chatrian).

Derrière son front bombé, sans un pli, on sentait une obstination de paysan, *dur comme un caillou* (R. Rolland).

Cet homme a le cœur *dur comme un caillou* (Acad.).

La blessure s'est refermée. La peau bombée... est *dure comme de la pierre* (J.-P. Chabrol).

Des âmes *dures comme des pierres*, des âmes insensibles et que rien ne peut émouvoir (Bourdaloüe, cité par Littré).

C'était un gaillard de six pieds... *dur comme un roc*, mais brave homme tout de même (Erckmann-Chatrian).

C'est drôle... Il [*Franek*] peut être *dur comme un roc*, et il pleure pour un pigeon que le chat a pris (H. Parmelin).

Elle boit son café et mordille le pain grillé, froid et *dur comme le bois* (E. Triolet).

[*Moroc*] avait revêtu sa cotto de mailles, tissu d'acier... *dur comme le diamant*... (E. Sue).

Mais la passion la rendait cette fois insensible à la pitié et lui faisait... le cœur *dur comme diamant* (Sainte-Beuve).

Il [*Zerbin*] acheta un beau fromage de buffle blanc et *dur comme du marbre*... (Laboulaye).

CANARD

5. **Glisser sur qn. comme l'eau sur les plumes d'un canard** *разг. перен.* как с туся вода; (отскакивать) как от стенки горох (*букв.* стекать как вода с перьев утки)

SYN.: glisser comme une lame sur une cuirasse (*букв.* скользить как клинок по броне)

Mannheim reprit vite son aplomb: les injures *glissaient sur lui comme l'eau sur les plumes d'un canard* (R. Rolland).

6. Marcher comme un canard *разг.* ходить вперевалку как утка. *Вариант:* marcher comme une cane

7. Plonger comme un canard 1) нырять как утка; 2) *перен.* уйти в кусты, ловко спрятаться

Il allait être pris, mais il *a plongé comme un canard* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

CANON

8. Etre secret comme un coup de canon *ирон.* быть болтуном; ему по секрету — все равно, что всему свету (*букв.* быть скрытым как пунечный выстрел)

SYN.: être secret comme un coup de tonnerre (*букв.* быть скрытым как гром молнии)

ANT.: être secret comme un tombeau *см.*

CARABINIER

9. Arriver comme les carabiniers (d'Offenbach) *разг.* явиться с опозданием, к шапочному разбору (*букв.* являться как карабинеры Оффенбаха [*намек на карабинеров из оперетты Оффенбаха «Разбойники», которые никогда не бывали вовремя там, где необходимо было их присутствие*])

SYN.: arriver comme les pompiers de Nanterre (*букв.* явиться как пожарники Нантера [*которые являлись всегда после пожара*])

[Violet]: — Toi, je te retiens! *T'arrives comme les carabiniers lorsque tout est fini...* (J. Fréville).

CARÊME

10. Arriver (или tomber, venir) comme mars en carême *перен.* 1) являться, приходить неминуемо, регулярно, вовремя (*букв.* как пост в марте); 2) явиться, прийти кстати, в самую пору. *В этом значении употр. также:* arriver (или venir) comme marée en carême, *где слово marée означает «свежий улов рыбы», которая для верующих очень кстати во время поста, когда церковь запрещает есть мясо*
SYN.: venir (или arriver) comme de cire [*к 2 знач.*] (*букв.* подходить как воск [*подраз. к форме*])

venir comme lard aux pois [*к 2 знач.*] (*букв.* подходить как сало к гороху)

venir comme tambourin à pose [*к 2 знач.*] (*букв.* подходить как тамбурин к свадьбе)

venir comme violon en danse [к 2 знач.] (*букв. подходить как скрипка к танцам*)

ANT.: venir comme un chien dans un jeu de quilles *см.*

Trois heures sonnent au Luxembourg, dit la vieille. *J'arrive comme mars en carême... j'espère?* (E. Sue).

Il m'a dit, lorsque je suis entré, que *j'arrivais comme mars en carême* (Musset).

— *Vous tombez comme mars en carême*, lui dit le patron... j'avais précisément demandé un ouvrier au syndicat mais, puisque vous venez de la part de Maurin, c'est tout comme (J. Lafitte).

— Eh, ehl ce pauvre Cornoiller, *il vient comme marée en carême* (Balzac).

Dimanche dernier, il [l'abbé Aubain] nous a fait un sermon, pas trop mal pour un sermon de province, et qui *venait comme de cire* (Mérimée).

CARPE

11. Ignorant comme une carpe поразительно невежественный (человек), круглый невежда (*букв. невежественный как карп*)

SYN.: ignorant comme pas un (*букв. невежественный как никто другой*)

ignorant comme un pot (*букв. невежественный как горшок*). *Вариант*: ignorant comme une cruche (*букв. невежественный как кувшин*)

ANT.: savant comme un livre *см.*

Bien qu'elle fût *ignorante comme une carpe*, elle s'amusait à opposer la culture française à la culture allemande... (R. Rolland).

Il [Balzac] ambitionnait la Gloire, mais non le Beau. D'ailleurs que d'étroitesse! *légitimiste, catholique... Avec tout cela ignorant comme un pot* et provincial jusque dans la moelle (Flaubert).

12. Indifférent comme une carpe совершенно равнодушный, холодный как рыба (*букв. как карп*)

Bien douée, et plus instruite en musique que la plupart des Françaises, elle était d'ailleurs *indifférente comme une carpe* au sens profond de la musique... (R. Rolland).

13. Muet comme une carpe [обычно с глаголами être и rester] немой как рыба (*букв. как карп*). *Варианты*: muet comme un poisson, muet comme une tanche (*букв. немой как линь*)

SYN.: muet comme une borne (*букв. немой как межевой столб*)

muet comme un francolin pris (*букв.* нем как пойманный рябчик)

muet comme une statue (*букв.* немой как статуя)

muet (*или* silencieux) comme la tombe нем(ой) как могила

taciturne comme un hibou (*букв.* молчаливый как сова)

ANT.: bavard comme une pie *см.*

— ...je ne voulais pas trahir M. Noël Fontenac, qui était un brave homme et que j'aimais beaucoup... Je suis resté *muet comme une carpe*, et personne ne se doute de rien (A. Thériet).

Les gamins interrogés furent *muets comme des poissons* (L. Pergaud).

— Monseigneur, dit Coconnas, du moment où Votre Altesse me recommande le secret sur ce point, je serai *muet comme une tanche*... (Dumas).

Nous sommes six autour de la table deux fois trop grande: lady Falkland et son mari, lady Edith et Cernuicz, l'enfant — *muet comme une borne et raide comme un piquet*, — et moi (C. Farrère).

Fantasio.—...si tu ne veux pas être empoisonné demain dans ton café au lait, songe à être *muet comme la tombe* sur tout ce qui va se passer ici (Musset).

L'amour vrai est lumineux comme l'aurore et *silencieux comme la tombe* (Hugo).

14. S'ennuyer comme une carpe подыхать от скуки (*букв.* скучать как карп)

SYN.: s'amuser comme une croûte (*или* comme un croûton) de pain derrière une malle *разг. урон.* (*букв.* веселиться как хлебная корка за сундуком). *Вариант:* s'ennuyer comme un vieux croûton *или* comme un croûton derrière une malle (*букв.* скучать как старая корка за сундуком)

s'amuser comme un limaçon sur un tuyau de poêle *разг. урон.* (*букв.* веселиться как улитка на печной трубе)

s'ennuyer (*урон.* s'amuser) comme un rat mort *прост.* (*букв.* скучать [*урон.* веселиться] какдохлая крыса)

ANT.: s'amuser comme un roi *см.*

Elle s'ennuie aujourd'hui dans cette maison de brique et de fleurs, *autant qu'une carpe* dans un bassin de marbre (Balzac).

Au diable le bal masqué! Je me suis amusé *comme une croûte de pain derrière une malle* (A. Orcorte, Gallicismes et locutions familières françaises).

15. Se retourner comme une carpe au grill крутиться, вертеться как карась на сковородке (*букв.* как карп на жаровне)

Oh! ma joie de le faire *se retourner* sur son fauteuil *comme une carpe au gril* (M. Prévost).

CARTE

16. Joueur comme les cartes азартный игрок (*букв.* игрок как сами карты)

Ce glorieux de la Brunie était *joueur comme les cartes*; il a mangé la dot et a ruiné M. de La Combe... (A. Theuriet).

CAUTÈRE

17. C'est (или cela sert) comme un cautère sur une jambe de bois разг. это как мертвому припарка, это (нужно) как собаке пятая нога (*букв.* это как прижигание по деревянной ноге). *Вариант*: agir comme un cautère sur une jambe de bois (*букв.* подействовать как прижигание на деревянную ногу)

SYN.: cela selt comme une cinquième roue à un carrosse разг. это (нужно) как пятое колесо телеги

CHAIR

18. Hacher menu comme chair à pâté изрубить как капусту, изрубить на мелкие кусочки; изничтожить (*букв.* рубить мелко как мясо для паштета)

SYN.: hacher menu comme paille (*букв.* рубить мелко как солому)

— Bonnes gens qui fauchez, si vous ne dites pas au Roi que le pré que vous fauchez, appartient à Monsieur le Marquis de Carabas, vous serez tous *hachés menu comme chair à pâté* (Ch. Perrault).

CHAMEAU

19. Sobre comme un chameau очень воздержанный в еде и питье (*букв.* воздержанный в еде как верблюд)

ANT.: vorace comme un brochet см.

— ...Un fort embarras gastrique: il a mangé trop de salade de homard. Une fantaisie, car d'habitude il est *sobre comme un chameau* (P. Margueritte).

CHAMPIGNON

20. Pousser (или croître, venir) comme un champignon 1) расти как грибы; очень быстро расти [*о ребенке*]; 2) *перен.* быстро подняться в положении, состоянии, в чьих-л. глазах. *Вариант*: venir comme un potiron en une nuit [*к 1 и 2 знач.*]

SYN.: pousser comme une asperge [*к 1 знач.*] (*букв.* расти как спаржа)

pousser comme une mauvaise herbe [*к 1 знач.*] расти как сорная трава

Et ne paraît-il pas plaisant, au reste, d'appliquer les lois de notre vieille Britannia à un pays... où les tramways sont attelés à des chiens, où les gens *meurent comme des mouches*, et où les villes *poussent comme des champignons*? (Barbusse).

— Pas très bien, Marcel?... cet enfant qui mange et boit plus que moi, *dort comme un sabot*, et *pousse comme un champignon*? (Gyp).

— Allons, vous aussi, vous êtes sans héritiers, n'est-ce pas? *Vous êtes venus tous deux comme des champignons* sur cette terre... (Balzac).

Jacques de Fierce a d'abord *poussé comme une mauvatse herbe* dans une cour de prison... dans la compagnie moralisatrice d'une honne allemande, de plusieurs laquais et de beaucoup de joujoux (C. Farrère).

CHANCRE

21. Manger (*или* dévorer) comme un chancre *перен.* разъедать как язва

CHANDELLE

22. Friser comme des (paquets de) chandelles *ирон.* иметь волосы прямые как конский хвост (*букв.* виться как свечи, как пучок свечей)

SYN.: avoir des cheveux raides comme des baguettes de fusil (*букв.* иметь волосы прямые как шомпола)

friser comme des baguettes de tambour (*букв.* виться как барабанные палочки)

23. S'en aller (*или* s'éteindre, passer) comme une chandelle *перен.* угасать как свеча

Il [Martineau] n'a pas râlé plus d'une heure... Et *il s'est éteint comme une chandelle*, avec une toute petite grimace (Zola).

CHARBON

24. Etre comme sur des charbons (ardents) *перен.* быть, сидеть как на углях, как на иголках

L'illustre philosophe [Mathéus], devint tout pâle... Et Coucou Peter lui-même *était comme sur des charbons ardents* (Erckmann-Chatrian).

25. Brûler comme un charbon *быть* в жару, гореть как в огне [*о высокой температуре*] (*букв.* гореть как уголь)

26. Aller comme un charme *разг. перен.* идти, быть очень к лицу: *cela lui va comme un charme* это ему (ей) очень к лицу.

SYN.: *aller comme un ange* *разг.* идти, быть очень к лицу; сидеть прекрасно [об одежде]

ANT.: *aller comme un tablier à une vache см.*

Si jamais je me marie et que je devienne veuve, je lui demanderai un patron de sa robe, car elle lui va comme un ange (Th. Gautier).

CHARRETIER

27. Jurer comme un charretier (embourbé) ругаться как извозчик, ругаться на чем свет стоит

В основе этого сравнения лежит басня Лафонтена об извозчике, застрявшем в грязи на дороге и громкой руганью выражавшем свой гнев.

SYN.: *jurer comme un chiffonnier* (*букв.* ругаться как тряпичник)

jurer comme un crocheteur (*букв.* ругаться как носильщик). *Вариант:* *s'injurier comme des crocheteurs* (*букв.* ругаться как носильщики)

jurer comme un damné (*букв.* ругаться как проклятый)

jurer comme un (или le) diable (*букв.* ругаться как черт)

jurer comme un grenadier (*букв.* ругаться как grenadier). *Вариант:* *jurer comme un troupiér* (*букв.* ругаться как солдат, служивый)

jurer (или sacrer) comme un païen (*букв.* ругаться как безбожник)

jurer comme un portefaix (*букв.* ругаться как грузчик)

jurer comme un sacre (*букв.* ругаться как отлученный от церкви)

jurer comme un soutier (*букв.* ругаться как кочегар)

jurer comme un templier * (*букв.* ругаться как тамплиер)

* См. объяснение этого слова в ст. *boir comme un templier* (Т-3).

sacrer comme un tonnelier (*букв.* ругаться как бондарь)

Lisa ne put s'empêcher de rire, malgré les lamentations de la marchande de volaille, désespérée, *jurant comme un charretier...* (Zola).

...les femmes piaillaient, les gosses hurlaient, les hommes *juraient comme des chiffonniers* (L. Pergaud).

Alors il [*le sergent Duchêne*] se mit à *jurer comme un damné...* (Erckmann-Chatrian).

...ce méchant hôte *jura comme un diable* et s'en fut appeler la garde (France).

Aussi, ce pauvre pacha, les nuits que j'étais de faction à sa porte, je l'entendais *jurer comme un païen...* (C. Farrère).

CHASSE

28. Paré comme une chasse расфужфренный, разодетый в пух и прах (*букв.* разукрашенный как рака [*гробница в церкви, где хранятся мощи святых, наружная часть которой обычно украшена золотом и драгоценными камнями*])

SYN.: paré comme un autel или comme l'autel de la Vierge (*букв.* украшенный как алтарь, как алтарь святой девы)

parée comme une accouchée (*букв.* разодетая как родильница [*согласно прежним обычаям*])

parée comme une épousée de village (*букв.* разодетая как деревенская невеста)

Elle [*Carmen*] était parée, cette fois, *comme une chasse*, pomponnée, attifée, tout or et tout rubans (Mérimée).

29. Porter comme une chasse носить как святыню (*букв.* как раку [*т. е. очень осторожно и внимательно, как это делают во время религиозных процессий*])

SYN.: porter comme une relique (*букв.* носить как реликвию)

porter comme le Saint Sacrement (*букв.* носить как святыне дары)

Cette fille savante [*la bibliothécaire*] rentra chez elle *gaie comme un pinson*, pleine d'optimisme, et portant désormais ses appas *comme le Saint Sacrement* (H. Parmelin).

СНАТ

30. Agile (или leste) comme un chat проворный, быстрый как белка (*букв.* как кошка)

SYN.: agile comme une anguille (*букв.* проворный как угорь)

agile comme un cabri (*букв.* быстрый как козлик)

agile (*или* alerte) comme un cerf (*букв.* быстрый как олень)

agile comme un chamois (*букв.* быстрый как серна)

agile comme les doigts de fée (*букв.* проворный как пальцы феи)

agile comme un écureuil быстрый, проворный как белка

agile (*или* lesté) comme un singe (*букв.* проворный как обезьяна)

agile comme un tigre, comme une panthère (*букв.* быстрый как тигр, как пантера)

lesté comme un lézard (*букв.* проворный как ящерица)

ANT.: lourd comme un éléphant *см.*

Les matelots qui le voient monter sur leurs navires, *lesté comme un chat*... l'interrogeaient curieux... (Ch. de Coster).

...*agile comme une anguille*, il s'est faufilé dans la cohue... (R. Martin du Gard).

Celui-ci [*l'homme de la yole*] s'étant saisi du filin y grim-pait, *lesté comme un singe* (G. Farrère).

...le groom, *lesté comme un lézard*, courait de l'un à l'autre, nous versant des flots d'un champagne... (G. Sand).

31. Amoureuse comme une chatte влюбленная как кошка, влюбчивая как кошка

SYN.: amoureux comme un coq любвеобильный как петух

amoureux comme un fou безумно влюбленный

amoureux comme un moineau (*букв.* влюбчивый как воробей)

Elle [*Rachel*] était *amoureuse comme une chatte et maligne comme un singe*, aussi joyeuse que sa cousine Antoinette... (A. Wurmser).

Quand à la petite Fadette, elle était assez fine pour connaître enfin que Landry était bel et bien *amoureux comme un fou*... (G. Sand).

32. Câlin (*или* caressant) comme un chat ласковый как кошка

Elle [*Denise*] baisa Pépé, le cœur gros, à l'idée de leur prochaine séparation. L'enfant, *câlin comme un petit chat*, cachait sa tête, sans prononcer une parole (Zola).

33. Friand (*или* gourmand) comme un chat сластена, лакомка (*букв.* как кошка). Употр. также в форме: friande comme une chatte

SYN.: gourmand comme un dindon (*букв.* лакомка как индюк)

Têtu comme une mule ... friand comme un chat, fainéant comme une couleuvre, du reste prince accompli, il était la gloire du beau pays des herbes-folles (Laboulaye).

Hérode, Blazius et Scapin, qui étaient sur leur bouche et *gourmands comme chats* ... se pourléchaient les babines à cette éloquence si grasse, si succulente (Th. Gautier).

34. Patient comme un chat qui se brûle les pattes *упон.*
очень нетерпеливый (букв. терпелив как кошка, которая обожгла себе лапы)

35. Aller du pied (или marcher) comme un chat maigre
ходить быстро и легко; быть хорошим ходоком (букв. ходить как тощая кошка)

SYN.: aller du pied (или marcher) comme un Basque идти очень быстро (букв. как баск)

Lors, dispos du talon, *je vais comme un chat maigre* (M. Régnier).

36. Ecrire (или griffonner) comme un chat писать неразборчиво, писать (царапать) как курица лапой (букв. писать, царапать как кошка).

SYN.: écrire comme un médecin (букв. писать как врач)

écrire comme un notaire (букв. писать как нотариус)

ANT.: écrire comme un ange см.

J'écris aujourd'hui comme un chat, je ne puis encore tailler ma plume, et je ne sais si vous pourrez lire mon griffonnage (Mérimée).

Je trouve l'écriture trop lente pour rendre la parole, et *je griffonne comme un chat* (G. Sand).

37. Grimper comme un chat карабкаться как кошка

SYN.: grimper comme un écureuil лазить как белка

grimper comme un singe карабкаться как обезьяна

Peu aisé jusqu'alors dans mes mouvements, *je grimpais aux arbres comme un chat* et passais des journées entières sans mouvement, sans pensée, dans un chêne... (France).

Le petit clerc *grimpa comme un écureuil* le long des casiers pour saisir un registre mis sur la dernière planche... (Balzac).

Je la fis *grimper [la bestiole]* à mon porte-plume *comme un singe*... (J. Claretie).

38. Jouer (или s'amuser) avec qn. comme le (или un) chat avec la souris *перен.* играть как кошка с мышью

Ils [les critiques] *jouaient avec Christophe comme le chat avec la souris* (R. Rolland).

Le blondinet les regarde passer avec un fin sourire, il se divertit à observer ses vainqueurs à travers ses paupières mi-

closes, *il joue avec eux comme le chat avec la souris...* (J.-P. Sartre).

Il s'amuse avec nous, comme un chat avec la souris qu'il tourmente... (A. Gide).

39. Retomber comme un chat sur ses pattes (*или* **sur ses pieds**) *перен.* ловко выкрутиться из беды, из неприятного положения, выйти сухим из воды (*букв.* падать как кошка на лапы)

SYN.: se retrouver sur ses jambes (*или* **sur ses pieds**) *comme un bilboquet* *перен.* (*букв.* снова стать на ноги как ванька-встанька)

40. S'aimer comme chien et chat *ирон.* дружить как кошка с собакой

41. Se purlécher comme un chat облизываться как кошка

42. Vivre (*или* **s'accorder, s'entendre**) **comme chien et chat** жить как кошка с собакой

ANT.: vivre comme (des) frères *см.*

Ces gens vivent comme chien et chat, ils ne peuvent se souffrir (Quillet, Dictionnaire encyclopédique).

CHATEAU

43. Tomber (*или* **s'écrouler, s'effondrer**) **comme un château de cartes** *прям. и перен.* развалиться как карточный домик

— Pour tes capacités, c'est zéro, avec des constructeurs comme toi, les maisons *tomberaient comme des châteaux de cartes* (E. Triolet).

On pouvait compter sur un type comme Brown. Si cette race de sergents disparaissait, l'armée *s'écroulerait comme un château de cartes* (R. Mary).

Les constructions juridiques les plus savantes *s'effondrent en Afrique comme des châteaux de cartes...* («Демократия nouvelle», 1960).

CHEMISE

44. Changer de qch. или de qn. comme de chemise часто менять что-л., менять как перчатки; иметь семь пятниц на неделе (*букв.* менять что-л. как рубашки)

Ah! que j'ai de dépit que la loi n'autorise
A changer de mari comme on fait de chemise!
(Molière).

CHEVRE

45. Capricieux comme une chèvre очень капризный (*букв.* капризный как коза)

SYN.: capricieux comme une jolie femme (букв. капризный как хорошенькая женщина)

capricieux comme une p^{te} mule (букв. капризный как мул)

quinteux comme la mule du pape очень своенравный; поровистый [о лошади] (букв. капризный как папский мул)

— ...Je ne sais si elle [*M^{lle} de la Genevraye*] subit l'influence du printemps; mais depuis peu, son caractère se modifie d'une façon anormale. Elle a des sautes d'humeur qui m'inquiètent: elle devient *capricieuse comme une chèvre*... (A. Theuriot).

— Si ça est, il faut convenir que tu es *capricieux comme une jolie femme*... (E. Sue).

CHICOTIN

46. Amer comme chicotin разг. горький как полынь (букв. как сок алоэ)

Как лексический вариант этого сравнения употребляется также *amer comme chicorée* (букв. горький как цикорий), где слово *chicorée* является искажением *chicotin*.

SYN.: *amer comme aloès* (букв. горький как алоэ)

amer comme l'absinthe горький как полынь

amer comme (le) fiel (букв. горький как желчь)

amer comme de la suie (букв. горький как сажа)

ANT.: *doux comme le miel* см.

Le matin, dès qu'il sautait du lit, il [*Coupeau*] restait un gros quart d'heure plié en deux, toussant et... lâchant de la pituite, quelque chose d'*amer comme chicotin* qui lui ramenait la gorge (Zola).

...ah! les larmes m'en sautaient hors des yeux, chaudes comme braise, *amères comme fiel*... (C. Farrère).

✓ CHIEN

47. Fidèle (или dévoué) comme un chien разг. верный, преданный как собака. Вариант: *fidèle comme un caniche* (букв. преданный как пудель)

ANT.: *traître comme Judas* см.

Ce jeune Rouget, fils du concierge Colombe, était un gros garçon d'une douzaine d'années, *fort comme un bœuf, dévoué comme un chien, bête comme une oie*... (Daudet).

48. Etre comme un chien à l'attache перен. сидеть как на привязи (букв. быть как собака на привязи)

ANT.: *libre comme l'air* см.

Je ne puis aller où je veux, je ne puis faire ce que je veux; *je suis comme un chien à l'attache* (Mérimée).

49. Etre comme le chien de Jean (de) Nivelles, qui s'enfuit quand on l'appelle *погов.* отсутствовать когда ты нужен, когда тебя зовут (*букв.* быть как собака Жана Нивелля, которая убегает, когда ее зовут)

Жан де Нивель (1422—1477) был старшим сыном камергера Людовика IX Жана Монморанси II. Он отказался воевать на стороне короля против герцога Бургундского, несмотря на многократные призывы своего отца. За это отец его проклял и назвал «собакой». Вот почему первоначальная и правильная форма этого выражения была *être comme ce chien de Jean Nivelles*, которая со временем была искажена в народной этимологии.

Cadet Rouselle a trois chiens
L'un court au lièvre, l'autre au lapin;
Le troisième s'enfuit quand on l'appelle,
Comme le chien de Jean Nivelles.

(Chanson populaire, citée par Larousse).

50. Etre fait à qch. comme un chien à aller nu-tête (или à aller à pied) быть привычным к чему-л. (*букв.* как собака к тому, чтобы ходить с непокрытой головой или пешком)

51. Etre fou comme un jeune chien быть взбалмошным, ветреным (*букв.* как молодая собака, щенок)

52. Etre malade comme un chien быть тяжело больным (*букв.* как собака). *Вариант:* être malade comme une bête (*букв.* быть больным как скотина)

53. Aimer comme les chiens aiment les coups de bâton *урон. разг.* любить как собака палку
SYN.: aimer comme la colique *урон. разг.* (*букв.* любить как колику, как резь)

54. Avoir du crédit comme un chien à la boucherie *разг. урон.* но пользоваться никаким доверием (*букв.* пользоваться таким же доверием, как собака в мясной лавке)

55. Enterrer qn. comme un chien *разг.* похоронить, зарыть кого-н. как собаку [*т. е. без всяких церемоний*]

— Si maman Coupeau ne nous a rien laissé, ce n'est pas une raison pour la jeter dans la terre comme un chien... (Zola).

56. Faire comme le chien de Cadet Rousselle избегать встречи с кем-л. (*букв.* поступать как собака Каде Русселя)

Каде Руссель — герой из песни 1792 г. — слыл большим глупцом. У него была собака, которая, подобно своему хозяину, отличалась большими странностями: когда ее звали, она убегала прочь.

Quand je les vois, je fais comme le chien de Cadet Rousselle, quand ils viennent d'un côté, je vais de l'autre (cité par M. Rolland, dans Larousse).

57. Faire (или être) comme le chien du jardinier (qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres) *погов.* быть как собака на сене; самому не есть и другим не давать (*букв.* поступать как собака садовника, которая сама не ест капусту и другим не дает)

Pendant que j'étais au séminaire, M. d'Aubonne fut obligé de quitter Annecy. M. l'Intendant s'avisa de trouver mauvais qu'il fit l'amour à sa femme. C'était *faire comme le chien du jardinier*, car, quoique M^{me} Corvezi fût aimable, il vivait fort mal avec elle (J.-J. Rousseau).

58. Hurler comme un chien *выть как собака*
SYN.: hurler comme un loup *выть как волк*

François s'arrêta. Il se sentait devenir livide. Magnier était mort, mort sur lui. Il faillit crier, rejeter Magnier loin, *en hurlant comme un chien* (A. Lanoux).

Les Numides, couverts de manteaux blancs, poussaient de grands cris... *hurtaient comme des loups*... (Flaubert).

59. Mourir (прост. crever) comme un chien *разг.* умереть (подохнуть) как собака; умереть в одиночестве. *Вариант:* mourir (прост. crever) comme une bête (*букв.* подохнуть как скотина)

SYN.: crever comme un rat *прост.* (*букв.* подохнуть как крыса)

— Vieil égoïste! s'écria madame Vauquer, va, je te souhaite de *mourir comme un chien* (Balzac).

— ...si vous ne m'obéissez pas, je vous laisserai *crever comme un chien*, quand vous serez malade... (Maupassant).

— Ce que tu voudrais, c'est profiter d'Urbain tant qu'il pourra encore aller et... gagner sur lui jusqu'à tant qu'il *crève comme une bête*... (M. Aymé).

— Bon Dieu! un homme ne peut pas *crever comme un rat*, pour rien et sans faire ouf (J.-P. Sartre).

60. Recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles *разг.* плохо принять кого-л., встретить кого-л. в штывы (*букв.* принять кого-л. как собаку во время игры в кегли [т. к. она, врываясь в игру, сбивает кегли, чем вызывает недовольство у играющих])

SYN.: recevoir qn. comme un paquet de linge sale *разг.* (*букв.* принять кого-л. как сверток грязного белья)

Les héritiers défendaient leur bien, et d'ailleurs, elle [Ursule] les avait assez humiliés pendant la vie de leur oncle qui les *recevait comme des chiens dans un jeu de quilles* (Balzac).

(Пример см. также I-2)

61. S'acharner sur qch. comme deux chiens sur un os
грызться из-за чего-л. как собаки из-за кости

62. Se coucher (или dormir) comme un chien de fusil
лежать (спать) свернувшись калачиком (букв. лежать как собачка ружья)

63. S'en retourner (или s'en revenir) comme un chien la queue entre les jambes возвращаться, уйти с позором (букв. как собака с поджатым хвостом)

— Sois tranquille, notre Mentine, repartit Simon; à l'arrivée, ils [*les Prussiens*] étaient *fiers comme Artaban* et se croyaient nos maîtres, mais à c'theure, ils s'en reviennent *comme des chiens battus, la queue entre les jambes...* (A. Theuriet).

64. Se regarder comme deux (или des) chiens de faïence
злобно смотреть (уставиться) друг на друга (букв. смотреть друг на друга как фарфоровые собачки)

On se regardait, lui et moi, comme des chiens de faïence, et on se rencontrait tout le temps (H. Bataille).

65. Traiter qn. comme un chien разг. обращаться с кем-л. как с собакой; грубо, безжалостно обращаться с кем-л.
SYN.: traiter qn. comme un nègre разг. (букв. обращаться с кем-л. как с негром)

traiter qn. comme un (или le) valet de carreau третировать кого-л., безжалостно обращаться с ним (букв. обращаться с кем-л. как с бубновым валетом [*который некогда, при Генрихе IV, считался самой слабой картой среди валетов, и поэтому им всегда «пренебрегали»*])

Pour ses employés, pour ses domestiques, et ils sont nombreux, il les traite *comme des chiens* et les décourage toujours (G. Duhamel).

Poussant la déférence jusqu'à l'obséquiosité avec ses supérieurs... il [*Perceval*] traitait ses subalternes *comme des nègres* (A. Theuriet).

66. Tuer (или abattre) qn. comme un chien (enragé)
убить, застрелить как собаку; бесжалостно убить кого-н.
SYN.: abattre qn. comme une poule (букв. пристрелить кого-л. как курицу)

tuer (или abattre) qn. comme un lapin (букв. убить, пристрелить кого-л. как кролика)

— Ecoute! Si tu m'oublies, si tu me trahis jamais, *je te tue comme un chien!* (R. Rolland).

...il [*Lesbinière*] se serait dressé brusquement et les aurait tués tous les quatre... Mais sa main tremblait. Au moindre geste, ils l'abattraient *comme un chien...* (J. Fréville).

Alors ils l'entraînent, et à cent mètres de là, au bord du chemin, *comme une poule, ils l'abattirent* (Aragon).

67. Venir (или arriver, se jeter, tomber) comme un chien dans un jeu de quilles прийти некстати, не вовремя (*букв. прибежать как собака во время игры в кегли [и, сбив их, помешать игрокам]*)

SYN.: venir (или arriver, tomber) comme des cheveux sur la soupe (*букв. свалиться как волосы в суп*)

ANT.: arriver (или venir) comme mars en carême см.

— J'ai maintes fois remarqué que vous avez un fâcheux penchant à *vous jeter* étourdiment dans les entretiens sérieux *comme un chien dans un jeu de quilles* (France).

Ça [*la remarque*] *venait comme des cheveux sur la soupe*, mais tout le monde rigola un bon coup (P. Daix).

68. Vivre comme un chien вести разгульную жизнь, погрязнуть в разврате (*букв. жить как собака*)

— Je n'étais pas né pour *vivre ... comme un chien*. J'ai la bosse de la famille. Mon rêve aurait été de me marier, d'adorer une femme ... et de voir grouiller autour de moi des enfants bien venants (E. Gaboriau).

CHIENDENT

69. Dur comme du chiendent перен. очень трудный (*букв. твердый, жесткий как пырей [который очень трудно вырвать]*)

CHIFFE

70. Etre mou comme une chiffie перен. 1) мягкий как воск; бесхарактерный, тряпка, а не человек; 2) вялый, бессильный; мокрая курица (*букв. мягкий как тряпка*). *Вариант: être mou comme une loque* [к 1, 2 знач.]

В результате смешения слов *chiffe* и *chique* в народной этимологии данное выражение встречается также в форме *mou comme une chique* (*букв. мягкий как жевательный табак*).

SYN.: être (mou) comme (la) cire [к 1 знач.] мягкий как воск

être comme un linge mouillé [к 1, 2 знач.] быть как мокрая курица; быть как выжатый лимон (*букв. как намоченное белье*)

être comme le soleil de janvier [к 1 знач.] (*букв. быть как январское солнце*)

— On n'a jamais vu de client pareil, dit Villemot indigné, qui se retourna contre Schmucke. *Vous êtes mou comme une chiffie* (Balzac).

...elle [*Gervaise*] manquait l'atelier plus souvent, jacassait des journées entières, devenait *molle comme une chiffre* à la besogne (*Zola*).

— Vous vous étiez fait mal?

— Pas précisément!... mais j'étais flapi ... *mou comme une loque*... incapable de remuer ni pied ni patte... (*Gyp*).

CHIFFONNIER

71. Se disputer comme des chiffonniers ссориться как тряпичники, как торговки

CHOU

72. Faire d'une chose comme des choux de son jardin распоряжаться чем-л. как заблагорассудится; делать что-л. как захочется (*букв.* распоряжаться чем-л. как канустой со своего огорода)

Il fait de ma maison comme des choux de son jardin (*Larousse, Grand dictionnaire universel*).

CIEL

73. Bleu comme le ciel голубой как небо

SYN.: bleu comme la mer голубой как море

Après deux jours de marche il [*Fortuné*] arrive au bord de la mer, une mer *bleue comme le ciel*... (*Laboulaye*).

...ce regard [*de mademoiselle de Férias*]... était habituellement *bleu comme la mer* (*O. Feuillet*).

CIGARETTE

74. Mince comme du papier à cigarette тонкий как папирсная бумага

SYN.: mince comme la langue d'un chat (*букв.* тонкий как язык у кошки)

mince comme une pelure d'oignon (*букв.* тонкий как шелуха лука)

ANT.: épais comme un mur *см.*

Une étoffe *mince comme du papier à cigarette* (*P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*).

Donnez m'en un morceau [*de viande*] *mince comme la langue d'un chat* (*Beauclair, Cours de gallicismes*).

CITRON

75. Presser qn. comme un citron перен. выжать из кого-л. все соки; выжать кого-л. как лимон

— Si jamais je les tiens, ces gens-là, *je les presserai comme des citrons* (*Balzac*).

76. *Sa langue va comme un claquet (de moulin)* у него язык без костей, у него язык как трещотка (*букв.* у него язык работает как мельничный толкач)

SYN.: *la langue lui va comme la navette d'un tisserand* (*букв.* у него язык работает как ткацкий челнок)

la langue lui va comme un traquet (de moulin) (*букв.* у него язык работает как мельничный кулачок)

CLOU

77. *Maigre comme un clou, comme un cent de clous разг.* худой, тощий как щепка, как спичка (*букв.* как гвоздь, как сотня гвоздей). *Вариант:* *gras comme un cent de clous ирон.* (*букв.* жирный как сотня гвоздей)

SYN.: *maigre comme un chat de gouttière* (*букв.* тощий как бездомная кошка, лазающая по водосточным трубам)

maigre comme un chien fou (*букв.* тощий как бешеная собака)

maigre comme un coucou (*букв.* тощий как кукушка)

maigre comme un échalas худой как жердь

maigre comme un hareng saur тощий как вобла (*букв.* как копченая селедка)

maigre comme un insecte (*букв.* тощий как насекомое)

maigre comme une lame de rasoir прост. (*букв.* тощий как лезвие бритвы)

maigre comme un squelette тощий как скелет

ANT.: *gras comme un moine см.*

...*Les officiers allemands... Il faut les avoir vus de près, ces affreux, grands raides, maigres comme des clous* (Barbusse).

— *Dame! je le vois quand il se lève, eh ben, son pauvre corps est maigre comme un cent de clous* (Balzac).

Maigre comme un insecte, agitant de longs bras minces..., il [Feuillade] se savonnait... (Barbusse).

Maigre comme un squelette, de grands creux dans les joues, sous les yeux... Frédo était allongé, regard noir jailli d'un crâne (P. Daix).

✓COCHON

78. *Amis (или camarades, copains) comme cochons прост.* друзья-приятели, закадычные друзья [*ср. русск.* амикошонство] (*букв.* друзья как свиньи)

Согласно Тиммерману, в этом сравнении слово *cochon* является искаженной формой старинного слова *soçon*, означавшего «друг, приятель».

79. Manger (прост. bouffer) comme un cochon разг.
есть как свинья

...enfin un geai qui donnait les plus belles espérances — *il bouffait, mon ami, comme un cochon* — bouffa si bien qu'un jour il avala... la petite palette en bois qui lui servait de fourchette... (L. Pergaud).

80. Se conduire comme un cochon разг. поступать по-свински

81. Vivre comme un cochon жить как свинья

...Cozal devait être ébahi à découvrir en quelle bauge le sanglier [*son ami Stéphen Hour*] vivait comme un cochon (G. Courteline).

CŒUR

82. Gentil (или mignon) comme un cœur очень милый, миловидный (букв. милый как сердце)

COING

83. Jaune comme un coing разг. желтый как лимон [главным образом о цвете лица] (букв. желтый как айва)
SYN.: *jaune comme (de la) cire разг.* желтый как воск.
Вариант: *jaune comme un cierge (pascal) разг.* (букв. желтый как восковая свеча)

jaune comme un citron желтый как лимон

jaune comme une orange (букв. желтый как апельсин)

jaune comme du safran 1) желтый как лимон;
2) страдающий желтухой (букв. желтый как шафран)

jaune comme un serin (букв. желтый как канарейка)

jaune comme (un) souci разг. желтый как одуванчик (букв. как ноготки [растение с желтыми цветками]).

Madame Grandet était une femme sèche et maigre, *jaune comme un coing*, gauche, lente... (Balzac).

Le propriétaire, un vieil homme voûté et *jaune comme de la cire*... (R. Masson).

— Elle n'est pas belle non plus, dit une autre. Elle est *jaune comme un cierge pascal* et ses grands yeux ne disent rien du tout... (G. Sand).

Au milieu des valets et des vendeurs ambulants circulaient des femmes... *jaunes comme des oranges*, vendues par des matelots... (Flaubert).

Le purin qui remplissait ses sabots lavait ses pieds nus, dont on voyait se soulever par intervalles les talons jaunes comme du safran (France).

(Пример см. также G-11).

COQ

84. Matinal comme un coq рано пробуждающийся, встающий рано, с петухами

SYN.: matinal comme une abeille (буков. встающий рано как пчела)

matinal comme l'aube встающий рано, с рассветом

Camille Pierrotte, *matinale comme une abeille*, est en train d'arroser son rosier sur la cheminée du salon (Daudet).

(Пример см. также A-2).

85. Etre (или vivre) comme un coq en pâte разг. кататься как сыр в масле; жить припеваючи (буков. жить как петух на откорме)

SYN.: être comme le porc à l'auge (буков. быть как свинья у корыта)

vivre (или être aisé) comme rat en paille (буков. жить как крыса в соломе)

Je fus comme un coq en pâte, les premiers jours. Chacun me choyait, gâtait; le Florimond lui-même était aux petits soins et me marquait plus d'égard qu'il ne m'en fallait (R. Rolland).

— Toi, tu vis ici comme un coq en pâte; la maison est à toi, le jardin est à toi (Zola).

— Vous êtes là comme rats en paille, dans les papiers jusqu'aux oreilles, toujours lisant, écrivant... (Voltaire).

Cet homme est comme le porc à l'auge, il a tout à souhait (Beauclair, Cours de gallicismes).

86. Courtiser les femmes comme un coq de village (или comme un coq de paroisse) усердно ухаживать за женщинами; волочиться за каждой юбкой (буков. ухаживать за женщинами как первый парень в деревне)

87. Se dresser comme un coq (sur ses ergots) хорохориться, петушиться (буков. встать как петух на шпорах)

Lui [Jean Christophe]... demanda à l'un de ses voisins:

— Mais est-ce que vous comprenez cela [les œuvres de Beethoven]?

L'autre se dressa sur ses ergots, comme un coq en colère, et dit:

— Bien sûr? (R. Rolland).

Jacques avait sauté du lit: en culotte et en chaussettes, dressé comme un coq ... il paraissait résolu à terrasser ce grand flandrin... (R. Martin du Gard).

88. Avoir la conscience large comme la manche d'un cordelier *быть не особенно совестливым, щепетильным; не страдать от угрызений совести (букв. иметь совесть, широкую как рукав монаха францисканского ордена)*

CORNEILLE

89. Aller comme une corneille qui abat des noix *перен.* делать что-л. неуклюже, неловко (*букв. делать что-л. так, как ворона сбивает орехи [т. е. усердно, но неловко]*). *Вариант:* y aller de cul et de tête comme une corneille qui abat des noix

— Tu t'es suffisamment montré, mon neveu. Mais assez de dévouement comme ça. L'envie d'avoir la fille t'aveugle. Diable! il n'y faut pas aller comme une corneille qui abat des noix (Balzac).

CORPS

90. Etre (*или* errer) comme un corps sans âme *быть (ходить) как в воду опущенный (букв. как тело без души)*

On appela la Bécu qui passait. Elle était retournée à l'église, *elle errait comme un corps sans âme*; et, son angoisse devenait si forte, qu'elle ne s'arrêta même pas à causer (Zola).

COTON

91. Mou comme du coton 1) очень мягкий, мягкий как вата; 2) обессиленные, словно ватные [*только о ногах*]: des jambes molles comme du coton

SYN.: mou comme du beurre *разг. (букв. мягкий как масло [обычно о продуктах, которые легко жевать])*

mou comme édredon *мягкий как пух*

ANT.: dur comme (du, le) fer *см.*

— Nous n'avons pas même de la pierre pour bâtir nos maisons, car l'*alios* [*песчаник красноватого цвета*], qui est si dur lorsqu'il faut le percer, devient *mou comme du coton* lorsqu'on veut s'en servir (Ed. About).

Il [Firmin] s'arrêta soudain et fut obligé de s'appuyer à l'un des ormeaux du chemin. Ses jambes devenaient *molles comme du coton*... (A. Theuriet).

Et la terre lui avait paru *molle comme édredon*, si douce à son grand corps séché de fatigue... (M. Aymé).

COTRET

92. Sec comme un cotret *разг. худой как щепка (букв. как вязанка дров)*

SYN.: sec comme une allumette *худой, тощий как спичка*

sec comme de l'amadou (букв. высохший как трут)
sec comme (du) bois см.

sec comme un coreau (букв. худой, сухой как стружка)

sec comme un coucou (букв. тощий как кукушка)

sec comme un échalas худой как жердь

sec comme un hareng (saur) тощий как вобла (букв. как копченая селедка)

sec comme un perdu (букв. сухой, высохший как повешенный)

sec comme une trique (или comme un coup de trique)
разг. худой как палка

ANT.: gras comme un moine см.

gros comme un muid см.

Qu'elle fût laide, *sèche comme un cotret*, et bourgeonnée comme un printemps, certes M^{me} Dubuc ne manquait pas de partis à prendre (Flaubert).

La Crique, ainsi appelé parce qu'il était *sec comme un coucou*, mais par contre éveillé et observateur autant que tous les autres à la fois... (L. Pergaud).

Elle [*madame Lerat*] était *sèche comme un échalas*... (Zola).

Un vieux sergent à moustaches grises, *sec comme un hareng saur*, parut sur le seuil (Erckmann-Chatrian).

Près de lui, un grand diable, *sec comme une trique* s'expliquait d'une voix pleurnicharde... (G. Courteline).

...[*Maistre*] passait, avec dignité, un mégot à son voisin, grand, *sec comme un coup de trique*... (P. Daix).

(Пример см. также V-16).

COUCOU

93. Ingrat comme un coucou в высшей степени неблагодарный (букв. неблагодарный как кукушка)

SYN.: ingrat comme les chats (букв. неблагодарный как кошки)

COULEUR

94. Parler (или juger) d'une chose comme un aveugle des couleurs перен. ничего не понимать, не смыслить в чем-л.; разбираться, понимать в чем-л. как свинья в апельсинах (букв. как слепой в красках)

— Je suis un homme qui ne sais que planter des choux et je parle de l'imagination *comme un aveugle des couleurs* (France).

Sans doute il parlait de vertu *comme un aveugle des couleurs*... (A. Maurois).

95. Se glisser comme une couleuvre *быть скользким как уж; проскользнуть незаметно*
 SYN.: (se) glisser (*или être glissant*) comme une anguille (*букв. быть скользким как угорь*)

se glisser comme une souris (*букв. проскользнуть как мышь*)

Artus.— Le diable! *Il se glisse comme une couleuvre. Je ne sais où le prendre (J. Cocteau).*

Le duc.—...Il [Lorenzo] *est glissant comme une anguille, il se fourre partout et me dit tout (Musset).*

Aussitôt la grosse Sylvie vint dire à sa maîtresse qu'une fille, trop jolie pour être honnête... *avait glissé comme une anguille de la rue jusqu'à la cuisine... (Balzac).*

Elle [Gisèle] étouffa un cri de joie et *se glissa comme une souris dans l'intérieur (R. Martin du Gard).*

CRAPAUD

96. Etre chargé (*или être pourvu*) d'argent comme un crapaud de plumes: il est chargé d'argent comme un crapaud de plumes *разг. урон. он гол как сокол; у него в кармане ветер гуляет (букв. снабженный деньгами, как жаба перьями)*

SYN.: être fourni d'argent comme un singe de queue *разг. урон. (букв. снабженный деньгами как обезьяна хвостом)*

97. Sauter comme un crapaud прыгать неуклюже (*букв. как жаба*). *Вариант: sauter comme une grenouille (букв. прыгать как лягушка)*

— Les réquisitionnaires *auraient sauté comme des grenouilles* dans le bois, que nous ne serions pas allés les y repêcher, surtout après avoir essuyé une bordée, répliqua Hulot (Balzac).

CRÉSUS

98. Riche comme (un) Crésus богат как Крез [*лидийский царь, обладавший баснословными богатствами*]

SYN.: riche comme un coffre (*букв. богатый как сундук [с драгоценностями]*).

riche comme un financier (*букв. богат как финансист*)

riche comme un nabab (*букв. богат как набоб [крупный мусульманский аристократ в Индии, правитель провинции]*)

riche comme un prince (*букв. богат как принц*)

riche comme un puits (*букв. богатый как источник*)

riche comme Rothschild (букв. богат как Ротшильд [крупный банкир])

ANT.: pauvre comme un rat d'église см.

— Elle est charmante, cette fillette. Elle [Charlotte] a bon cœur et jolie figure... et son vigneron de père sera *riche comme un Crésus*... (Maupassant).

Maître Gagliuso se voyant alors *riche comme un prince*, remercia la chatte avec les plus belles paroles du monde (Laboulaye).

CRIN

99. Etre comme un crin разг. быть очень раздражительным (букв. быть как конский волос [который легко щетинится])

SYN.: être comme un croquet прост. (букв. быть как пирог с коркой [хрустящей на зубах и тем самым вызывающей раздражение])

être colère comme un dindon (букв. быть раздражительным как индюк)

— Ne faites pas de bruit, messieurs... dit-elle; qu'il [Pons] ne s'aperçoive de rien! car il est comme un crin dès qu'il s'agit de son trésor (Balzac).

CRISTAL

100. Clair (или limpide, pur, transparent) comme le (или du, un) cristal 1) чистый как стеклышко, прозрачный; 2) перен. чистый как кристалл, как стеклышко; 3) вполне очевидный, ясный как день

SYN.: clair comme de l'eau de roche [к 1, 3 знач.] см.

limpide comme (de) l'émeraude [к 1 знач.] (букв. чистый, прозрачный как изумруд)

Le dégel n'était pas venu et depuis bientôt cinq semaines un ciel *clair comme un cristal* ... s'étendait sur la nappe unie, dure et luisante des neiges (Maupassant).

A côté de la source chaude se trouve une autre source, *froide comme la glace* et *limpide comme le cristal* (Erckmann-Chatrian).

La félonie des gouvernements ... devient *limpide comme un cristal* sans défaut (P. Daix).

...des cheveux châtons bien peignés de Fanny... donnaient de la finesse à des yeux bleus, *purs comme du cristal* (Balzac).

Cendrillon avait des pantoufles non de fourrure, mais de verre, d'un verre *transparent comme le cristal* de roche (France).

Son cœur *transparent comme le cristal* ne peut rien cacher de ce qui s'y passe (J.-J. Rousseau).

...le ciel un peu vert est *limpide comme de l'émeraude*... (P. Loti).

D

DAMNÉ

1. Souffrir comme un damné (*или* comme une âme damnée) жестоко страдать, испытывать адские боли (*букв.* страдать как окаянный, как окаянная душа)
SYN.: souffrir comme un galérien (*букв.* страдать как каторжный)

souffrir comme un possédé (*букв.* страдать как сумасшедший)

souffrir comme un roué (*букв.* страдать как четвертованный)

Athos et Aramis sortirent, mais jusque dans l'antichambre les cris de M. de Bouillon les accompagnèrent, il était évident que le pauvre prince *souffrait comme un damné* (Dumas).

DAMOCLES

2. Pendre (*или* être suspendu) sur qn. comme une épée de Damoclès *перен.* висеть над кем-л. как Дамоклов меч

Les Gibus pourtant auraient bien voulu être fixés, car l'appréhension de la raclée, *comme une épée de Damoclès, pendait* toujours sur leur destin (L. Pergaud).

...le gouvernement nous persécute, et l'absurde législation qui nous régit *est comme une véritable épée de Damoclès suspendue* sur notre tête! (Flaubert).

DÉRATÉ

3. Courir comme un dératé бежать сломя голову, бежать как сумасшедший, как шалый (*букв.* как человек, у которого удалена селезенка). *Вариант:* courir comme un chien dératé (*букв.* бежать как собака, у которой удалена селезенка).

В основе этого сравнения лежит поверье древних греков и римлян, согласно которому человек с удаленной селезенкой способен бежать с максимальной быстротой.

SYN.: courir (*или* trotter) comme un Basque бежать очень быстро (*букв.* как баск [*баски слыгут хорошими бегунами*])

courir comme un cerf бежать как олень

courir (*или* trotter) comme un chat maigre (*букв.* бежать как тощая кошка)

courir comme un désespéré бежать как шальной
courir comme si on avait le diable à ses trousses
(букв. бежать словно преследуемый чертом)

courir comme un échappé (букв. мчаться как беглец)

courir comme un fou мчаться, бежать как сумасшедший, как шалый. *Вариант:* courir comme une (petite) folle

courir comme un lapin (букв. бежать как кролик)

courir comme un lévrier (букв. бежать как борзая)

courir comme un lièvre (букв. бежать как заяц)

courir (или aller) comme un râle (букв. бежать как пастушок [птица, отличающаяся быстрым бегом])

courir (или aller, filer) comme le vent мчаться вихрем, мчаться как ветер

courir (или filer) comme un zèbre (букв. бежать как зебра)

Alexandre, oubliant sa fatigue, *courut comme un dératé* (Dumas).

...Clotaire a perdu la tête... Le voilà qui *court comme un dératé*, devant lui, tout droit, qui court et court (M. Aymé).

— Monsieur, vous *courez comme un Basque*, ménagez-vous (Th. Gautier).

Depuis deux heures

Vous *trottez comme un Basque* (Molière).

Potdevin qui était très souple... prit son élan et passa *en courant comme un cerf* (Maupassant).

Il [Saccard] engraisa même un peu, il cessa de *courir les rues comme un chat maigre*... (Zola).

— Tu ne peux jamais te tenir en repos... il faut toujours que tu *trottes comme un chat maigre*, au lieu de rester tranquille sur ta chaise (E. Sue).

Il [le messier] ne demanda pas son reste et se mit à *courir comme s'il avait le diable... à ses trousses* (Laboulaye).

D'un bond je franchis la porte à claire-voie et je me mis à *courir devant moi comme un fou* (Daudet).

— ...à quatre-vingt-cinq ans, Hochon fait ses quatre repas, mange de la salade avec des œufs durs le soir, et *court comme un lapin*... (Balzac).

— Tiens, le maréchal a laissé tomber ce papier, tant il était troublé, car il *courait comme un lévrier*... (Balzac).

— Un instant, mon cher monsieur, un instant, disait le pasteur, vous *courez comme un lièvre*, laissez-moi reprendre haleine (Erckmann-Chatrian).

Les arbres étaient dépouillés de leur feuilles, on découvrait aussi la voiture et ses postillons, qui *couraient comme le vent* au milieu des plumets... (Erckmann-Chatrian).

Les chevaux étaient légers, les cœurs plus légers encore, on *allait comme le vent*... (Laboulaye).

Levé d'un bond, il jetait sa chaise dans les jambes du bistrot et *filait comme le vent* (R. Dorgelés).

(Пример см. также S-22)

4. Traiter qn. comme le dernier des derniers *обращать-ся с кем-л. как с самым последним человеком*
 SYN.: *traiter qn. comme une quantité négligeable* пренебречь кем-л., не обращать на кого-л. ни малейшего внимания, ни во что не ставить его (*букв.* обращаться с кем-л. как с чем-то, не стоящим внимания)

— Rougon est un cancre; dans l'affaire du champ de blé il s'est méfié de moi, *il m'a traité comme le dernier des derniers...* (Zola).

M^{lle} Sabine de Fauchaux *me traitait comme une quantité négligeable* и guardait toutes ses attentions pour les jeunes fonctionnaires en vedette (A. Theuriet).

DEUX

5. Vrai (или sûr) comme deux et deux (font) quatre *разг. верно, точно как дважды два четыре*
 SYN.: *réglé comme du papier à musique* *см.*
 ANT.: *cela est vrai comme les Suisses portent la hallebarde par-dessus l'épaule* *см.*

— Ne compte pas sur lui [*Mayergutt*]. A l'heure qu'il est, la police a mis la main dessus, *c'est sûr comme deux et deux font quatre* (A. Wurmser).

DIABLE

6. Comme un diable, comme tous les diables *разг. крайне, ужасно, чертовски; в высшей степени, донельзя [обычно с отрицательным оттенком]*

A chaque bout de champ, vous mentez *comme un diable* (Corneille).

Voilà une justice bien injuste.— Elle est sévère *comme tous les diables* (Molière).

7. Comme un diable sorti (или qui sort, surgit) d'une (или de sa) boîte совершенно неожиданно, как из-под земли (*букв.* как чертенок, выскочивший из коробки [*игрушка в виде коробки, открывающейся при помощи пружины, из которой выскакивает чертенок*])

Et tout d'un coup, se détendant *comme un diable qui sort d'une boîte...* [*Lebrac*] bondit sur place... (L. Pergaud).

Delphine se releva *comme un diable qui surgit de sa boîte* (P. Dax).

8. Se débattre (или se démener, s'agiter) comme un diable dans un (или le) bénitier *разг. метаться как угорелый, как бес перед заутреней (букв. как черт в кропильни-*

це). *Вариант*: se débattre (*или* se démener) comme un beau diable

SYN.: s'agiter comme un énergumène *прост.* (*букв.* метаться как истступленный)

s'agiter comme un ours dans sa cage (*букв.* метаться как медведь в клетке)

se débattre comme un forcené (*букв.* метаться как одержимый). *Вариант*: se débattre (*или* se démener) comme un possédé

Léandre... qui devait jouer Lygdamon, cherchait des poses, essayait des effets et *se démenait comme un diable dans un bénitier* (Th. Gautier).

...il protestait énergiquement de la tête, *se débattait comme un beau diable* et gigotait, les pattes hautes, battant l'air de ses lourdes bottes (G. Courteline).

Le vieux, lui, resté seul sous les obus, *se démenait comme un beau diable* au milieu de sa batterie... (Daudet).

Inquiet et furieux, il [*Mistigris*] *s'agitait comme un ours dans sa cage*... (Laboulaye).

Les jours du danger pour Hitler sont arrivés... *Il se débat comme un forcené* tremblant devant le châtiment que lui préparent ses propres crimes (P. Daix).

Au bout de sa ficelle, le renard se secouait et *se démenait comme un possédé* (L. Pergaud).

DIMANCHE

9. **Brave comme un dimanche** *устар.* разоде́тый в пух и прах (*букв.* как в воскресенье)

В этом сравнении слово *brave* употреблено в своем первоначальном значении — «аккуратно одетый».

SYN.: *brave comme un lapin* *устар.* (*букв.* одетый как кролик)

DOGUE

10. **Hargneux comme un dogue** сварливый как собака (*букв.* сварливый как дог [*порода собаки*])

DOIGT

11. **Gros comme le (bout du) doigt** *или* **comme le petit doigt** *урон.* величиной с палец [*чаще всего о предметах и вещах*] (*букв.* большой как кончик пальца, как мизинец)

SYN.: *gros comme une mouche* (*букв.* большой как муха)

gros comme la tête d'une épingle (*или* *une tête d'épingle*) величиной с булавку (*букв.* большой как булавоочная головка)

Ainsi donc les avalanches se font quelques fois au moyen d'un caillou gros comme le bout du doigt (Musset).

Galope-Chopine, tout ébloui, prit le gant, le tourna, le retourna, et alluma une chandelle en résine, grosse comme le petit doigt et de la couleur du pain d'épice (Balzac).

Perdican.— Cette petite fleur grosse comme une mouche a bien son prix (Musset).

En outre j'avais un petit peigne en corail, un brillant gros comme une tête d'épingle monté en bague... (G. Sand).

Ce point, gros comme la tête d'une épingle, la femme endormie l'avait aperçu malgré la distance et les obstacles (Balzac).

12. Etre (unis) comme les (cinq) doigts de la main: ils sont (unis) comme les doigts de la main они едины как пальцы на руке. *Вариант:* être comme les deux doigts de la (même) main (букв. быть как два пальца одной руки) SYN.: être comme cul (или реву) et chemise прост. быть неразлучными друзьями; их водой не разольешь (букв. быть как зад [или кожа] и сорочка)

être unis comme frères (букв. быть едиными как братья)

Tant qu'ils marchent en avant, tant qu'ils espèrent la victoire, ils sont unis comme les doigts de la main... Mais aussitôt qu'ils sont forcés de reculer, chacun n'a plus de confiance qu'en soi-même... (Erckmann-Chatrian).

— Si nous restons, comme nous sommes, unis comme les doigts de la main, nous arracherons le morceau (J.-P. Chabrol).

Il [Béringuier] est comme cul et chemise avec les pires châtellains du département (P. Gamarra).

— ...ils doivent être unis comme frères, s'entraider, et surtout se garder un secret inviolable (Mérimée).

13. Si on lui en donne long comme un (или le) doigt, il en prend long comme un (или le) bras погов. положи ему палец в рот, он тебе руку откусит (букв. если ему дать палец, он возьмет всю руку)

DRAGON

14. Garder comme un dragon бдительно и неусыпно охранять что-л. (букв. охранять что-л. как дракон)

...il [le vieux propriétaire] restait là, gardant comme un dragon ses carrés de légumes et sa petite cour sablee (Daudet).

E

EAU

1. Se laisser aller comme l'eau qui coule *перен.* плыть по воле волн, плыть по течению ~

Il est des hommes qui *se laissent aller comme l'eau qui coule*. Il avait fait ses classes avec soin, pour n'être pas puni, et terminé ses études de droit avec régularité parce que son existence était calme (*Maupassant*).

ÉCHO

2. Répéter comme un écho повторять, вторить как эхо; отозваться

Il [*Paul*] murmura très ému:

— Oui, ce sont des épreuves terribles.

Elle [*Christiane*] *répéta comme un écho*:

— Terribles... (*Maupassant*).

...un musicien d'alentour, qui faisait à sa croisée des exercices de hautbois, se mit à *répéter comme un écho* l'air exécuté par l'orchestre... (*H. Murger*).

ECLAIR

3. Rapide (*или prompt*) comme l'éclair (*или comme un éclair*) быстрый как молния, молниеносный. *Вариант*: rapide (*или prompt*) comme la foudre

SYN.: rapide comme une flèche (*букв.* быстрый как стрела)

rapide comme la pensée (*букв.* быстрый как мысль)

ANT.: lent comme un escargot *см.*

Julie devint pourpre d'indignation. Elle lança à son mari un regard, *rapide comme l'éclair*, mais où se peignaient le mépris et la fureur (*Mérimée*).

...il [*d'Artagnan*] sortit de sa cachette, et *prompt comme l'éclair*, mais étouffant le bruit de ses pas, alla se coller à un angle de la muraille... (*Dumas*).

Martial... fit une brusque retraite de corps, leva son bâton qui, *rapide comme la foudre*... retomba sur l'avant-bras droit de Nicolas (*E. Sue*).

...*rapide comme une flèche*, il [*Hippel*] se retourna pour fuir, mais je saisis la bride de son cheval (*Erckmann-Chatrian*).

Mais alors, *rapides comme la pensée*... [*d'Artagnan et les trois mousquetaires*] sautèrent à bas des gradins... (*Dumas*).

4. Passer comme un éclair (*или comme l'éclair*) пронестись, промчаться стрелой, молниеносно; промелькнуть (*букв.* как молния). *Вариант*: passer comme la foudre

SYN.: passer (*или* filer) comme un bolide промелькнуть, пронестись как метеор

passer comme une flèche пронестись, промчаться стрелой

passer comme une muscade (*букв.* промелькнуть как шарик у фокусника)

passer comme une ombre (*или* comme l'ombre) промелькнуть как тень

passer comme le vent (*букв.* промчаться как ветер)

...le roi d'Angleterre est parti ce matin... *Il passa* par la Bretagne *comme un éclair*, et s'en va droit à Brest... (M^{me} de Sévigné).

Gise baissa rapidement la tête, et un sourire involontaire... *passa, comme un éclair*, sur son visage (R. Martin du Gard).

Toutes ces années avaient *passé comme un éclair* (P. Gamarra).

Il [Jacques] entra d'un saut dans la maison, et *passa comme une flèche* devant la loge... (R. Martin du Gard).

Raymonde lui semblait toujours fillette, c'est hier qu'elle jouait encore au cerceau. Pour le gros homme la vie *avait passé comme une muscade* (J. Claretie).

La peine et le plaisir *passent comme une ombre*; la vie s'écoule en un instant (J.-J. Rousseau).

Devant chez Hyacinthe, il [Gustalin] *passa comme le vent*... (M. Aymé).

ÉCREVISSE

5. Rouge comme une écrevisse (*cuite*) красный как (вареный) рак, как кумач. *Вариант*: rouge comme un homard

SYN.: rouge comme une betterave красный как свекла
rouge comme (une) braise (*или* comme un brasier)
(*букв.* красный как раскаленный уголь)

rouge comme une cerise (*букв.* красный как вишня)

rouge comme un chérubin (*букв.* румяный как херувим)

rouge comme un coq (*букв.* красный как петух)

rouge comme un coquelicot красный как мак

rouge comme un dindon (*букв.* красный как индюк)

rouge comme (du, le) feu (*букв.* красный как огонь)

rouge comme une fraise (*букв.* красный как земляника)

rouge comme une framboise (*букв.* красный как малина)

rouge comme une guigne (*букв.* красный как черешня)

rouge comme un œuf de Pâques (*букв. красный как пасхальное яйцо*)

rouge comme une pivoine *красный как пион*

rouge comme une pomme d'api *румяный как яблоко*

rouge comme du sang *красный как кровь*

rouge comme une tomate (*букв. красный как помидор*)

On me hissa pour de bon, mais le brave Cormier coupa aussitôt la corde, de sorte que je tombai de ma branche, *rouge comme une écrevisse cuite* (Mérimée).

Il [le commandant] me regarde, *fier comme Artaban*, ouvre la lettre, la lit, devient *rouge comme une écrevisse* (E. Sue).

Ses jambes nues, enflées par le froid, étaient *rouges comme des betteraves* (C. Tillier).

Ulenspiegel et le landgrave étant tous deux *rouges comme braise*, Ulenspiegel entra en joie, mais le landgrave demeurait pensif (Ch. de Coster).

...après le soleil couché l'horizon étant devenu *rouge comme un brasier*... le lac eut l'air d'une cuve de sang (Maupassant).

— Ah! diantre, vous allez à Presles, s'écria Schinner en devenant *rouge comme une cerise* (Balzac).

Tout bouffant de colère et *rouge comme un coq*, le maréchal paraît à la fenêtre, sa queue de billard à la main (Daudet).

Castignac, piqué au vif, était devenu *rouge comme un coquelicot*... (P. Daix).

...on voyait son front couvrir de grosses gouttes de sueur: tantôt elle [Térèse] devenait *rouge comme le feu*, tantôt *pâle comme la mort* (Mérimée).

...ce beau soleil *rouge comme le feu*... (Erckmann-Chatrian).

Landry fut bien peiné de voir que la Madelon... était *rouge de plaisir comme une fraise*... (G. Sand).

Je reconnus le majordome à sa jambe de bois: un petit homme gros, court... le nez *rouge comme une framboise*... (Erckmann-Chatrian).

— Pourquoi faire, un magasin? répétait monsieur Chèbe, *rouge comme un œuf de Pâques*... (Daudet).

Suzanne se jeta dans une colère qui la rendit *rouge comme une pivoine* (France).

Elle [Esmeralda] sauta d'un bout à l'autre de la cellule... irritée et fière, les lèvres gonflées, les narines ouvertes, les joues *rouges comme une pomme d'api*... (Hugo).

...elle [la comète] jetait des éclairs; la profondeur des ténèbres la faisait paraître *rouge comme du sang* (Erckmann-Chatrian).

Le Normand, *rouge comme une tomate*, le regard en feu, emplissait les verres... (Maupassant).

6. Marcher (*или* aller) comme les écrevisses *пятиться как рак* (*букв. идти как рак*). *Вариант: marcher comme les crabes*

Nous n'arriverons jamais: *vous marchez comme une écrevisse* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

— Ton bateau est comme une cuvette, chaque fois qu'une vague le pousse il recule, et il ne saurait *marcher* que comme les crabes, de côté (Ch. de Coster).

ÉCUMOIRE

7. Troué (*или* **criblé, percé**) **comme une écumoire** *разг.*

1) **сильно изрешеченный, дырявый**; 2) **рябой как решето**; на нем словно горох молотили (*букв.* дырявый как шумовка)

Et il entendait déjà des détonations irrégulières des soldats couchés dans les broussailles, tandis que lui, debout au milieu d'un champ, s'affaissait, *troué comme une écumoire* pal les halles... (Maupassant).

— Mais, malheureux, regarde-toi, regarde-nous! Ton bateau est *percé comme mon écumoire!* (Daudet).

— Mais doivent-ils venir? demanda le vieux notaire en faisant grimacer sa face *trouée comme une écumoire...* (Balzac).

Ce vaste visage, *percé comme une écumoire*, où les trous produisaient des ombres... démentait toutes les lois de l'anatomie (Balzac).

ÉCUREUIL

8. Tourner comme un écureuil en cage **вертеться как белка в колесе**

ÉLÉPHANT

9. Lourd comme un éléphant *разг.* **очень неповоротливый; неповоротливый, неуклюжий как слон, как медведь.** *Вариант:* léger comme un éléphant (dans un magasin de porcelaines) *ирон.* как слон в посудной лавке

SYN.: lourd comme un bœuf (*букв.* тяжелый, неуклюжий как вол). *Вариант:* léger comme l'oiseau de Saint Luc *ирон.* (*букв.* проворный как птица святого Луки, т. е. как бык [который в христианской легенде изображен с крыльями рядом со св. Лукой])

ANT.: léger comme un oiseau *см.*

— Notre-Dame, dit-elle [*Thérèse*]. Voyez, elle est *lourde comme un éléphant...* (France).

ENCHANTEMENT

10. Comme par enchantement как по волшебству; словно чудом [*обычно с глаголами disparaître, apparaître, surgir и т. п.*]. *Варианты:* comme par magie, comme par miracle

A peine arrivons-nous au repas qu'il [*Lousteau*] disparaissait *comme par enchantement*, ayant immédiatement trouvé un coin où s'embusquer (R. Dorgelès).

Une table à deux couverts, supportant un souper tout préparé, s'était dressée *comme par magie* au milieu de l'appartement (Dumas).

Les Viets avaient disparu *comme par miracle* (J.-P. Chabrol).

ENFANT

11. Faible comme un enfant слабый, беззащитный, беспомощный как ребенок

ANT.: fort comme un Turc см.

Quand un homme est renversé... quand il sait que la loi est contre lui, qu'il faut mourir sans revoir ceux qu'il aime, il devient *faible comme un enfant* (Erckmann-Chatrian).

Un matin... il [Gamelin] se réveilla brisé d'épouvante et *faible comme un enfant* (France).

12. Innocent comme l'enfant qui naît или qui vient de naître невинный как младенец (букв. невинный как новорожденный ребенок)

(См. также N-2)

SYN.: innocent comme l'agneau qui vient de naître (букв. невинный как новорожденный ягненок)

Si elle se mettait dans l'idée de nous envoyer tous deux... au bain, moi qui suis *innocent comme l'enfant qui naît*, je prendrais mon passeport et j'irais aux Etats-Unis... (Balzac).

Faujas est *innocent comme l'enfant qui vient de naître*... (Zola).

13. Naïf (или ingénu, simple) comme un enfant наивный как ребенок, простодушный как дитя

SYN.: simple comme une (или la) colombe (букв. простодушный как голубка)

Ingénu et rougissant comme une jeune fille, naïf comme un enfant et d'une simplicité touchante, il [Hyacinthe] ne pouvait croire au mal (A. Theuriet).

...il [le colonel Philippe] semblait *ingénu comme un enfant* (Balzac).

D'ailleurs, ami jusqu'à l'échafaud, fanfaron de cynisme et *simple comme un enfant*, il ne travaillait que par boutade ou par nécessité (Balzac).

Soyons *simples comme la colombe*, fidèle et doux comme la tourterelle (Bossuet).

14. Geindre comme un enfant хныкать, плакаться по всякому поводу (букв. хныкать как ребенок)

SYN.: geindre comme un veau (букв. хныкать как теленок)

Accroupi contre le mur, il [Mouret] resta un instant immobile, les yeux ouverts... *geignant comme un enfant*... (Zola).

...la valise échappa à mon oncle et lui tomba sur le pied...

Oter le soulier fut une torture. Mon oncle *geignait comme un enfant* (A. Wurmser).

L'éplorée veuve de Floris van Borsele... donna à Mgr Philippe une pierre qui rendait, disait-elle, les hommes amoureux et les femmes inconsolables. Mais l'enfant [*Philippe*] *geignait comme un veau* (Ch. de Coster).

15. Obéir comme un enfant подчиняться, повиноваться как ребенок [т. е. беспрекословно]

SYN.: obéir comme un chien слепо подчиняться кому-л. (букв. подчиняться как собака)

obéir comme un esclave подчиняться как раб

D'Artagnan *obéit comme un enfant* [à M^{me} Bonacieux], sans résistance et sans objection aucune, ce qui prouve qu'il était bien réellement amoureux (Dumas).

Fanny.— J'accepterais d'être votre servante, *je vous obéirais comme un chien* (M. Pagnol).

— ...A partir de ce soir, *vous m'obéirez tous deux comme des esclaves*; vous n'aurez d'autres volontés que les miennes... (A. Theuriet).

16. Parler comme un enfant рассуждать как ребенок

— Cette fois, dit sévèrement Philippe, j'ai l'impression que c'est vous qui *parlez comme un enfant* (R. Vailland).

17. Pleurer (или sangloter) comme un enfant плакать как ребенок

Emma se jeta tout à plat ventre sur son lit, elle y *pleura comme un enfant*, la tête enfoncée dans l'oreiller (Flaubert).

Celui qui pleurait si fort était le Président, il *sanglotait comme un enfant* (E. Triolet).

Ce spectacle si calme émut insensiblement le cœur de Mathéus ... il se mit à *sangloter comme un enfant* (Erkman-Chatrian).

18. Se conduire (или agir, se comporter) comme un enfant поступать как ребенок, вести себя как ребенок

Il [*Muffat*] fut heureux de ce calme ... son cœur battait à grands coups, une peur lui venait de *se conduire comme un enfant*, avec des soupirs et des larmes (Zola).

— Tu as perdu la tête! *Tu as agi comme une enfant*, lança Mme de Fontain [à Jenny] ... Rien de bon ne peut sortir de là! (R. Martin du Gard).

19. Traiter qn. comme l'enfant de la maison считать кого-л. своим, родным

L'orpheline, qui se nommait Denise, *avait été traitée comme l'enfant de la maison* (A. Theuriet).

20. Traiter qn. comme un enfant de bonne maison обращаться с кем-л. строго; строго наказывать кого-л. (букв. обращаться с кем-л. как с детьми из благородных семей [т. е. в этих семьях детей воспитывали в строгости])

21. Loyal comme son épée безукоризненно, безусловно честный (*букв.* честный как собственная шпага)

В средние века шпага считалась символом честности, рыцари клялись ею в верности и преданности.

Franc comme l'or, loyal comme son épée, Volcanmoule, qui se targuait d'une farouche indépendance, fréquentait les partisans de Crucho et les ministres de la république et disait aux uns et aux autres leurs vérités (*France*).

ÉPÎTRE

22. Etre familier comme les épîtres de Cicéron быть слишком фамильярным, непринужденным в обращении (*букв.* быть фамильярным как письма Цицерона)

В основе этого сравнения лежат письма Цицерона к друзьям, известные под названием *Epîtres familières* («Интимные письма»).

ERMITE

23. Vivre comme un ermite жить как отшельник, жить в полном уединении

SYN.: vivre comme un hibou жить как сыч (*букв.* как сова)

vivre comme un lézard (*букв.* жить как ящерица)

vivre comme un limaçon dans sa coquille (*букв.* жить как улитка в своей раковине)

vivre (seul) comme un loup (*букв.* жить одиноко как волк)

vivre comme un ours жить бирюком (*букв.* как медведь)

vivre comme une taupe (*букв.* жить как крот). *Вариант:* être sous terre comme une taupe

— Ça, monsieur de Lochères, *vous vivez donc comme un ermite* dans votre château? (A. Theuriot).

— D'ailleurs, ajouta Florence, on ne peut pas *vivre comme des hiboux*, il faut voir le monde (A. Theuriot).

Desfontaines est détesté, et *vit seul comme un lézard...* (Voltaire).

Personne pour lui préparer son déjeuner! Desormais, il [*Lesbinière*] était condamné à *vivre seul comme un loup* (J. Fréville).

Le temps pluvieux et sombre me fait beaucoup de mal. Je n'ose plus sortir et *je vis comme un ours* (Mérimée).

— *J'ai toujours vécu comme une taupe* dans sa taupinière: c'est toi qui m'as fait sortir de mon trou et regarder l'univers! (R. Martin du Gard).

...le pauvre Nicole est dans les Ardennes, et M. Arnould *sous terre comme une taupe* (M^{me} de Sévigné).

24. Lent comme un escargot очень медлительный [человек], медлительный как черепаха (*букв.* как улитка)
 SYN.: lent comme un (*или* le) bœuf (*букв.* медлительный как вол)

ANT.: léger (*или* preste) comme un oiseau *см.*

rapide (*или* prompt) comme l'éclair *см.*

Le paysan est *lent comme le bœuf* de sa charrue, mais il a sa tenacité, son énergie patiente, son obstination (E. Gaboriau).

ÉTAU

25. Serrer comme dans un étau *прям. и перен.* сжать, сажать как в тиски. *Употр. также в пассивной форме:* être serré (*или* être pris) comme dans un étau быть (зажатым) как в тисках.

— Ah! ah! j'avais donc raison de me méfier de toi! répondit le vieillard en saisissant les deux mains du jeune homme, qu'il *serra... comme dans un étau* (Balzac).

Le pressentiment d'un immense malheur *serrait* son cœur *comme dans un étau* (E. Gaboriau).

La femme du garde, épouvantée en se voyant *prise comme dans un étau* entre le comte et régisseur, avait fermé le pavillon et s'y était enfermée... (Balzac).

F

FAUCILLE

1. Droit comme une faucille *ирон.* согнутый как крючок (*букв.* прямой как серп)

SYN.: droit comme la jambe d'un chien *ирон.* (*букв.* прямой как у собаки нога)

ANT.: droit comme un jonc *см.*

FAUTEUIL

2. Arriver comme dans un fauteuil одержать легкую победу на скачках (*букв.* прибыть словно в кресле)

FÉE

3. Rose comme les (*или* des) contes de féé *перен.* прекрасный как в сказке (*букв.* розовый как в волшебной сказке)

...l'accordéon vous susurre à l'oreille des hots d'amour:

...Viens, ma jolie, nous danserons.

Et sous les lampions, que berce un vent léger, [le 14 Juillet] naissent les romans, roses comme des contes de fée (A. Courbez).

FER

4. **Dur comme (du, le) fer** 1) очень твердый, жесткий, твердый как сталь; 2) *перен.* очень суровый; черствый, безжалостный, твердый как железо; 3) крепкий как дуб; выносливый как ломовая лошадь. *Варианты:* dur comme de l'acier [к 1, 2 знач.]; dur comme du bronze [к 1, 2 знач.] (*букв.* твердый как бронза)

SYN.: dur comme une enclume *перен.* твердый как железо (*букв.* как наковальня)

ANT.: mou comme du coton [к 1 знач.] *см.*

doux comme un agneau [к 2 знач.] *см.*

Il [le jardinier] empoigne Lulu par le bras... puis, lui pinçant l'oreille entre deux doigt *durs comme du fer*, il le reconduit jusqu'aux limites de son domaine (A. Theuriot).

Ceux qui n'ont pas vu des hommes pareils, des hommes habitués aux longues guerres et *durs comme du fer*, ceux-là ne pourront jamais se les représenter (Erckmann-Chatrian).

C'était un type bien français, le Français intelligent qui n'est pas «humain». Un caillou *dur comme fer*: rien n'y peut pénétrer... (R. Rolland).

C'était un petit vieux, sec, mal bâti, mais *dur comme du fer* (Erckmann-Chatrian).

Mes mains deviennent *dur comme de l'acier*... (J. Dutour).

Dans ses poèmes, Alain évoquait l'épopée des hommes qui se voulaient libres. Années coupantes et *dures comme de l'acier* (J. Fréville).

— Rémi, dit brusquement Maurice, en touchant ... le bras nu du moufletier, ce bras *dur comme du bronze* (J. Claretie).

En entrant, je me suis donné du nez contre l'âme d'un procureur qui était *dure comme une enclume* (Le grand, cité par Littré).

(Пример *см.* также М-38)

5. **Brûler comme un fer rouge** *перен.* жечь как раскаленным железом

Les mouvements qu'il [M. Thibault] venait de faire avaient ravivé au creux du dos ces escarres qui le *brûlaient comme un fer rouge* (R. Martin du Gard).

L'homme fort qui en est réduit à pleurer, s'avoue vaincu...; aussi ces pleurs qu'il verse lui retombent goutte à goutte sur le cœur et le lui *brûlent comme un fer rouge* (G. Aimard).

6. **Croire (à) qch. dur comme fer** верить твердо, непоколебимо во что-то (*букв.* иметь твердую как железо веру во что-то)

SYN.: croire (à) une chose comme (un) article de foi *слепо верить чему-либо; свято верить во что-либо (букв. верить во что-л. как в символ веры)*

croire qch. comme l'Evangile или comme parole d'Evangile *твердо верить чему-л.; верить как Евангелию*
ANT.: être incrédule comme Thomas *см.*

...pas de doute, c'étaient eux [*les Américains*] qui arriveraient les premiers au camp. Holtzmann *y croyait dur comme fer* (P. Daix).

Elle *croit tout* ce qu'on lui dit *comme article de foi* (Beauclair, Cours de gallicismes).

FÊTU

7. Emporter (или être emporté) comme un fêtu (de paille) *прям. и перен. его, ее и т. п. унесло словно ветром (букв. уносить как соломинку). Вариант: emporter (или être emporté) comme un brin de paille*

Un monstrueux Borée [*vent du nord*]...fondit sur moi en mugissant, me souleva et *m'emporta comme un fêtu de paille* au-dessus des champs... (France).

Mais ces paroles *sont emportées comme des fêtus de paille* (Barbusse).

Mais il se demandait à présent s'il ne désirait pas que ce torrent énorme *l'emportât comme un brin de paille*... (J.-P. Sartre).

FEU

8. Chaud comme du feu *горячий как огонь*
ANT.: froid comme (du) marbre *см.*

La main de Sylvinet était *chaude comme du feu*... (G. Sand).

9. Courir comme au feu *бежать как на пожар*
Употр. часто в форме: on y court comme au feu [обычно о каком-н. зрелище].

Oh, oh, où va donc le père Grandet, qu'il *court* dès le matin *comme au feu?* se dirent les marchands, occupés à ouvrir leurs boutiques (Balzac).

Mais vous que vous vendez de ces toiles de soie! — La lingère:

De vrai, bien que d'abord on en vendît fort peu.

A présent, Dieu nous aime, *on y court comme au feu* (Cornille).

10. Craindre comme le feu *бояться как огня*
SYN.: craindre comme le diable *бояться как черта, как черт ладана. Вариант: craindre comme Satan*
craindre comme la foudre (букв. бояться как молнии)

craindre comme la grêle (*букв.* бояться как града)
craindre comme la peste бояться как чумы

On le craint comme le feu, surtout depuis qu'il [Comminges] a tué le grand Canillac (Mérimée).

Ses employés *le craignaient comme le diable*, bien qu'il [Vachet] n'eût jamais renvoyé personne (J. Fréville).

FEUILLE

11. Trembler comme la (или une) feuille дрожать как (осиновый) лист

SYN.: frémir comme une harpe (*букв.* дрожать как арфа)

...il [le condamné] *tremblait comme une feuille* à l'idée que son affaire revînt sur l'eau et que pour la régularité des choses, on ne le tuât définitivement (Barbusse).

Blême et les poings crispés il [Mátho] *frémissait comme une harpe*... (Flaubert).

FIACRE

12. Ecrire comme un fiacre разг. писать как безграмотный мужик (*букв.* как извозчик)

...En vain il me parla obligeamment de mes études, me félicitant de mon goût précoce pour les lettres, et m'exhortant à apprendre à fond le latin, connaissance qu'il possédait lui-même et à laquelle il attribuait la force de son style, bien différent de celui de ses confrères dramatiques qui *écrivaient comme des fiacres* (France).

FIFRE

13. Etre neuf comme un fifre быть новичком, быть совсем неопытным (*букв.* быть новеньким как флейта [подраз. еще не испробованная])

FIL

14. Mince (ирон. gros) comme un fil тонкий как тростинка, как жердочка [о людях]; очень тонкий [о вещах] (*букв.* тонкий как питочка)

SYN.: gros comme une ruse ирон. (*букв.* толстый как блоха)

mince comme (une) allumette (*букв.* тонкий как спичка)

mince (или fin) comme une guêpe тонкая как оса [о галии]

ANT.: gros comme un muid см.

épais comme un mur см.

Il y avait une petite institutrice de campagne qui déplaçait autour d'elle un petit poulailler d'enfants. Elle était *mince comme un fil*, avec des cheveux et des yeux très noirs (Barbusse).

Ils se souvenaient des moindres plis de la rive: des pierres sur lesquelles il fallait sauter pour enjamber la Viorne [*la rivière*], alors *mince comme un fil* (Zola).

Je restais seule, à regarder, le soleil chauffer ... les arbres récemment plantés, *minces comme des allumettes* (E. Triolet).

...De ne pas manger, ça t'a rendu la taille *fine comme une guêpe*, ma fille (E. Sue).

FILLE

15. Timide comme une jeune fille робкий, застенчивый как девушка. *Вариант:* *timide comme une demoiselle*

— Jésus Dieu! s'écria-t-il [*d'Artagnan*], l'un des deux tremble la fièvre ... l'autre est un chevalier de Malte, *timide comme une jeune fille* (Dumas).

— Nous allons le priser, dit Desrais à l'oreille. Et abordant le jeune soldat, *timide comme une demoiselle*, il l'entraîna rougissant chez un marchand de tabac du carrefour où il lui offrit de l'eau de vie et des cigarettes (France).

16. Rougir comme une jeune fille краснеть (покраснеть) как девушка

...l'ancien marchand d'amandes *rougit comme une jeune fille* et parut dire qu'il n'avait fait que son devoir (Zola).

M. Aubriot *rougissait comme une jeune fille* en dépit de sa gravité vieillotte et il montrait une timidité touchante (A. Thériet).

(Пример см. также E-13)

FLAN

17. En être (или rester) comme deux ronds (или sous) de flan *прост.* быть ошарашенным, ошеломленным (*букв.* остаться словно блин). *Вариант:* *en être (или rester) comme deux ronds (или sous) de frites* (*букв.* остаться словно жареная картошка)

SYN.: être comme une poule qui a couvé des œufs de cane (*или* de canard) *разг.* быть сильно изумленным (*букв.* быть как курица, которая высидела утят). *Вариант:* être surpris comme une poule qui a couvé des canards

être étonné (*или* penaud) comme un fondeur de cloches *разг.* (*букв.* быть изумленным как литейщик колоколов [*подраз. при виде неудавшейся отливки*])

en être comme une saucisse *прост.* быть в крайнем смущении, обалдеть (*букв.* быть как сосиска)

en rester comme une tomate *прост.* обалдеть (*букв.* остаться как помидор)

en rester comme une tourte *прост.* обалдеть (*букв.* остаться как круглый пирог)

— Union, union, union! gueulait-il... Le secrétaire [*de l'Union des Arts Plastiques*] en resta comme deux ronds de flan, à la grande joie de l'équipe (E. Triolet).

— Tu m'aurais vu en frac, quand il y avait bal à la sous-préfecture, que t'en serais resté comme deux sous de flan (M. Aymé).

Pauvre Catherine, te voilà comme une poule qui a couvé des œufs de canard; les petits sont à l'eau, tu voles autour... (Erckmann-Chatrian).

FLÈCHE

18. Aigu (или pointu) comme une flèche 1) острый как игла; 2) перен. острый, отточенный как стрела

Mais au plus profond de ses méditations, une pensée *aiguë comme une flèche* traversa son cerveau (E. Gaboriau).

A ce moment, une toute petite phrase arriva, *pointue comme une flèche* (G. Simenon).

19. Droit comme une flèche прямой (или прямо) как стрела

Julien, dénouant ses longes, le lâchait tout à coup; la bête hardie [*le faucon*] montait *droit* dans l'air *comme une flèche* (Flaubert).

20. Partir (или filer) comme une flèche помчаться как стрела. *Вариант*: partir comme un trait

SYN.: filer comme un boulet de canon **pronестись** как пуля (букв. как пушечное ядро)

filer comme un dard *прост.* (букв. **pronестись** как копье)

partir comme une balle **pronестись** как пуля

partir comme un éclair **pronестись** как молния

partir comme le vent помчаться как ветер

Elle [*Jenny*] ne parut pas entendre, et *partit comme une flèche* (R. Martin du Gard).

Miraut [*le chien*] sans doute l'avait perdu de vue, et *il fila comme une flèche* droit devant lui (L. Pergaud).

Bellotte *partit comme un trait*, en poussant un mugissement de douleur (H. Murger).

— Va me chercher un fiacre!

L'enfant *partit comme une balle*, par la rue des Quatre-Vents... (Flaubert).

Rester suspendu à sa lèvres, attendre son ordre et *partir comme un éclair* (Diderot).

La voiture *partit comme le vent* (Erckmann-Chatrian).

21. Traverser comme une flèche перен. пронзить как стрела

Eve revint épouvantée par cette dernière phrase [*de Rastignac*] qui lui *traversa* le cœur *comme une flèche* (Balzac).

La Rapée, outre la douleur physique, éprouvait la vertigineuse horreur de la chute... Ses yeux dilatés regardaient fixement la profondeur sombre; ses oreilles bourdonnaient; des sifflements traversaient ses tempes *comme des flèches*... (Th. Gautier).

Tout à coup une crainte traversa le cerveau d'Aimée *comme une flèche* aiguë.— Peut-être La Mordinière était-il tombé malade? (A. Theuriet).

FLEUVE

22. Majestueux comme un fleuve величественный, торжественный, величавый (*букв.* как река)

FONTAINE

23. Couler comme (une) fontaine литься рекой (*букв.* течь как источник)

SYN.: couler comme un torrent (*букв.* течь потоком)
couler comme du vin (*букв.* литься как вино)

...le brie [*le fromage*] disparaissait, les litres *coulaient comme des fontaines* (Zola).

Elle [*Glodie*] ne craint pas le froid; mais ... son trognon de nez *coule comme fontaine*... (R. Rolland).

...le pavé de l'église était jonché de morts, et le sang *coulait comme des torrents*... (Mérimée).

...le sang *coulait comme du vin*... (L. Pergaud).

24. Pleurer comme une fontaine лить слезы ручьем.
Вариант: pleurer comme une source (*букв.* лить слезы словно источник)

— ...Je l'ai trouvé [*Olivier*] cette nuit sur le carreau de la Halle, *pleurant comme une fontaine*,— c'était pitoyable (H. Murger).

Jeanne, dans sa chambre, se laissait déshabiller par Rosalie qui *pleurait comme une source* (Maupassant).

FOU

25. Comme un fou как сумасшедший

...C'est miracle qu'il [*le cocher*] n'ait pas versé dix fois le patron, dit Fabri, car il conduisait *comme un fou*... (H. Malot).

26. Gesticuler comme un fou (или *comme une folle*) размахивать руками как сумасшедший

Dès qu'il aperçut le premier, l'enfant affolé ... sauta debout sur son lit, agitant les bras, *gesticulant comme un fou*, poussant des cris épouvantables... (L. Pergaud).

FOUDRE

27. Comme la foudre как молния, молниеносно

Ce cheval va *comme la foudre* (Acad.)

Elle [*la torche*] n'était plus qu'un point dans la nuit, et des-

cendait toujours, quand une ombre passa devant elle *comme la foudre* (E r c k m a n n - C h a t r i a n).

28. Etre (или rester) comme frappé par (или de) la foudre быть точно громом пораженным. *Вариант:* être (или rester) comme foudroyé

Francine... *resta comme frappée par la foudre* en entendant les sons rauques d'une voix bretonne (B a l z a c).

Le père Guillenormand, stupéfait... *resta* quelques instants immobile *et comme foudroyé*, sans pouvoir parler ni respirer... (H u g o).

FOUR

29. Chaud comme (dans) un four жарко как в печке. *Это выражение часто употребляется в форме:* il (y) fait chaud comme dans un four

Dans sa chambre d'acier, *chaude comme un four* sous le soleil perpendiculaire ... Fargue, le lieutenant de vaisseau canonier, achève l'interminable calcul des «points supplémentaires» (C. F a r r è r e).

30 Il (y) fait noir (ирон. clair) comme dans un four ни зги не видно, темным-темно, темно как в печке. *Употр. также в форме:* noir comme un four и on y voit comme dans un four *ирон.* (букв. видно как в печке)

SYN.: il fait noir comme dans la gueule du (или d'un) loup темно, хоть глаз выколи (букв. темно как в волчьей пасти)

il fait noir comme dans un tunnel темно как в могиле (букв. как в туннеле)

obscur comme la nuit (букв. темный как ночь)

ANT.: il fait clair comme en plein jour см.

De temps en temps un des buveurs regardait dans la rue et s'exclamait: — *Il fait noir comme dans un four*... Il faut être chat pour aller dans la rue sans lanterne à cette heure-cil (H u g o).

La hutte était *noire comme un four* (E r c k m a n n - C h a t r i a n).

— *Il fait noir comme dans la gueule d'un loup*, dit en ce moment Pille-Miche (B a l z a c).

31. Avoir (или ouvrir) la bouche (grande) comme un four иметь рот до ушей (букв. иметь или открывать рот как отверстие печи)

SYN.: avoir la bouche comme une boîte aux lettres разг. (букв. иметь рот подобно отверстию почтового ящика)

avoir une bouche comme le métro разг. ирон. (букв. иметь рот широкий как вход в метро)

avoir la gueule fendue comme une grenouille *прост.*
(*букв.* иметь рот, растянутый как у лягушки)

avoir la gueule fendue comme une tirelire *прост.*
(*букв.* иметь рот подобно отверстию копилки)

La prima donna pesait cent cinquante kilogrammes, et la seconda donna *avait la bouche comme un four* et un nez comme la tour de Liban (Mérimée).

FOURMI

32. Grouiller comme des fourmis кишеть как муравьи,
КИШМЯ кишеть.

...des milliers d'hommes sortent de partout *grouillant comme des fourmis*, se hâtant vers les portes (P. Loti).

...le nombre infini des gens qui pullulent et *grouillent* en ces rues, places et ponts, *comme des fourmis...* (Th. Gautier).

FRÈRE

33. Aimer comme un frère любить как брата, нежно любить. Употр. также с глаголом в местоименной форме: s'aimer comme deux frères любить друг друга как братья.

Вариант: aimer comme sa sœur любить как сестру

SYN.: aimer comme un fou разг. любить безумно (*букв.* как сумасшедший)

aimer qn. comme ses (petits) boyaux *прост.* любить как самого себя, души не чаять (*букв.* любить кого-нибудь как свои кишки)

aimer qn. comme ses yeux или comme la prune de ses yeux разг. (*букв.* любить кого-л. как свои глаза, как зеницу ока). *Вариант:* aimer qn. comme les yeux de la (или de sa) tête

aimer qn. comme sa vie любить кого-л. как самого себя, как свою жизнь

ANT.: haïr comme la peste см.

— Ah! Guillaume, s'écria mademoiselle de Boussac vivement émue, *j'aimais* sir Arthur *comme un frère*, comme un ami véritable (G. Sand).

Alors elle [*madame Duresnel*] ... alla rejoindre sa parente, la marquise d'Harville, qu'elle *aimait comme sa sœur* (E. Sue).

— Je vais peut-être te paraître idiot, mais je t'aime, *je t'aime comme un fou* (J. Laffitte).

— Et pourquoi vous emporter? C'est vous qui avez tous les torts... Si M. Schmucke et moi, qui *vous aime comme mes petits boyaux*, nous avons cru bien faire? (Balzac).

Mais celui-ci [*Landry*] a le cœur d'une fille; c'est si tendre et si doux qu'on ne peut pas s'empêcher *d'aimer ça comme ses yeux* (G. Sand).

Le prince n'avait qu'un fils qu'il aimait comme la prunelle de ses yeux (La boulaye).

...avant la conscription de 1798, je devais aussi me marier avec une fille de notre village, qui s'appelait Margrédel et que j'aimais comme les yeux de ma tête (Erckmann-Chatrian).

Il est dix heures du soir, et M. de Coulanges, que j'aime comme ma vie... m'envoie votre lettre... (M^{me} de Sévigné).

34. Vivre comme (des) frères жить дружно, жить как братья

ANT.: vivre comme chien et chat см.

Plus de sang! Désormais vivez comme des frères.

Et tous, unis, fumez le calumet de la Paix! (Baudelaire).

Nous sommes loin l'un de l'autre, nous qui *vécûmes comme des frères*... (Flaubert).

35. Etre (или se conduire) comme un frère pour qn.
очень хорошо относиться к кому-л. (букв. относиться к кому-л. как к брату)

M. de Fermont ... lors de l'affreux malheur qui m'a frappé s'est conduit pour moi comme un frère... (E. Sue).

FUSÉE

36. Partir comme une fusée вырваться, прогреметь, внезапно раздаться [о звуке, возгласе, смехе, словах и т. п.] (букв. вспыхнуть как ракета)

SYN.: partir comme une balle (букв. полстеть как пуля)

partir comme une flèche (букв. полететь как стрела)

Alors un éclat de rire sonore, profond *partit comme une fusée* dans la cale noire... (P. Loti).

...Julien se déchaîne. Sa colère *est partie comme une fusée*. Il lâche tout (P. Daix).

Du coup, le tumulte fut à son comble. On l'entourait [*Fage-rolles*], on le poussait, des bras s'agitaient menaçants, des phrases *portaient comme des balles* (Zola).

Les paroles *portaient comme des flèches* (A. Theuriet).

FUTAILLE

37. Rond comme une futaille прост. мертвецки пьяный, пьян как стелька (букв. как бочка)

SYN.: rond comme une balle прост. (букв. раздутый от вина как мяч)

rond comme une boule арга см.

rond comme une bourrique прост. (букв. пьян как ослица)

Serbois, qui buvait depuis trois heures, était *rond comme une futaille* (Zola).

Les jours de fête, chez les Coupeau ... c'étaient des noces dont on sortait *ronds comme des balles...* (Zola).

— Onze heures du soir, et rien dans le buffet, si c'est pas triste de voir ça. *Rond comme une bourrique*, faut pas demander (M. Aymé).

G

GANT

1. Souple comme un gant *перен.* податливый; раболепно услужливый (*букв.* эластичный как перчатка)
SYN.: être comme cire molle (*букв.* быть как мягкий воск)
souple (*или* pliant) comme l'osier (*букв.* гибкий как ива)

ANT.: raide comme une barre de fer *см.*

— Tenez, don Juan, voulez-vous me céder votre Térésa? Je vous promets qu'au bout de quinze jours elle sera *souple comme un gant* (Mérimée).

— Eh bien ... j'ai juré de vous rendre votre Rabouilleuse *souple comme un gant* (Balzac).

Le roi *ets comme cire molle* sous les doigts de l'Amiral (Mérimée).

Il aime à faire des courbettes, il est *pliant comme l'osier* (A. Orcorte, Gallicismes et locutions familières françaises).

2. Aller comme un gant 1) облегать как перчатка, прийти в пору {*об одежде, обуви и т. п.*}; 2) *перен. разг.* подходить прекрасно, соответствовать; устраивать
SYN.: aller comme une bague au doigt [*к 1 знач.*] *разг.* (*букв.* подходить как кольцо на палец)

aller comme un bas de soie [*к 1 знач.*] *разг.* хорошо сидеть, облегать фигуру (*букв.* как шелковые чулки)

aller comme de cire [*к 1 знач.*] *разг.* быть подходящим, быть как раз в пору (*букв.* подходить как восковой слепок [*подраз.* к форме])

Il [Marcel] s'habilla à la hâte. L'habit lui *allait comme un gant...* (H. Murger).

Si je n'avais pas ma Josépha, puisque le père Hulot délaisse sa femme, elle *m'irait comme un gant* (Balzac).

Je crois que la paire *vous irait comme un gant* (E. Augier).

— ...Elle a soixante-trois ans et tout le monde l'appelle Claire et ça lui *va comme un gant...* (H. Duvernois).

3. Retourner comme un gant 1) вывернуть наизнанку; 2) *перен.* совершенно переубедить (*букв.* вывернуть как

перчатку). *Употр. также с глаголом в местоименной форме: se retourner comme un gant* 1) легко выворачиваться наизнанку; 2) *перен.* легко менять свои убеждения
SYN.: retourner comme une crêpe [к 1, 2 знач.] (*букв.* перевернуть как блин [на сковородке]). *Употр. также с глаголом в местоименной форме: se retourner comme une crêpe*

Je songe à cet animal marin très simple qui *se retourne comme un gant*, mettant le dedans dehors (P. Valérie).

Il [Bout] finit par être convaincu; sur quoi, *retourné comme un gant*, il s'amusa dans les grands prix... (G. Courteline).

Marcelle lâcha la main droite de Mathieu et lui happa l'autre main au passage; *elle la retourna comme une crêpe* et en considéra la paume d'un œil critique (J.-P. Sartre).

GASCON

4. **Hâbleur comme un Gascon** хвастун (*букв.* хвастливый как гасконец)

Amédée Lafourcade était un homme d'une quarantaine d'années... Jovial, bon enfant, *hâbleur comme un Gascon*, il ne semblait avoir que deux préoccupations dans la vie: son pain et la politique (J. Laffitte).

GENOU

5. **Couper comme un (или le) genou** разг. плохо резать, быть тупым [о ноже]. *Встречается также в более развернутой форме: se couleau-là coupe comme le genou de ma grand-mère ирон.* на этом ноже только верхом ездить (*букв.* этот нож режет как колено моей бабушки)
ANT.: couper (*или* trancher) comme un rasoir см.

GEORGES

6. **Tirer l'épée comme saint Georges** быть отличным фехтовальщиком (*букв.* владеть мечом как Георгий Победоносец)

GIROUETTE

7. **Etre comme une girouette** *перен.* быть флюгером, держать нос по ветру, быть непостоянным. *Вариант: tourner (à tout vent или à tous les vents) comme une girouette* менять беспрестанно свои убеждения, иметь семь пятниц на неделе (*букв.* поворачиваться как флюгер по ветру)
SYN.: changer d'idées (*или* d'opinions) comme de chemises разг. (*букв.* менять свои убеждения словно рубашки)

changer comme un caméléon меняться словно хамелеон

être changeant comme la lune (*букв.* быть изменчивым как луна [*намек на перемену ее фаз*])

varier comme la plume au vent *перен.* смотреть, куда дует ветер (*букв.* колыхаться как перышко на ветру)

La tête d'une femme est comme la girouette (Molière).

Les hommes sont comme des girouettes, qui ne se fixent que lorsqu'elles sont rouillées (Voltaire).

— Ecoutez, je veux tout vous dire pour que vous ne puissiez m'accuser de *tourner comme une girouette* (Zola).

8. Grincer comme une girouette rouillée сильно скрипеть, скрипеть как немазаная телега (*букв.* скрипеть как ржавый флюгер)

GLAIVE

9. Tranchant comme un glaive острый как нож (*букв.* как меч)

SYN.: tranchant comme une lame острый как бритва (*букв.* как лезвие)

L'étrave, *tranchante comme un glaive*, fend la mer avec un frémissement bref et s'allonge vers le flanc du Fontenoy [*navire de guerre*] ... (C. Farrère).

Ledit couvercle, fait en forme de toit, était *tranchant comme une lame* (Ch. de Coster).

GLU

10. Etre collant comme la glu *перен. разг.* приставать как банный лист, липнуть как смола

GOUJON

11. Frétiller comme un goujon быть вертлявым, быть непоседой; вертеться как юла, вертеться (крутиться) как сорока на колу (*букв.* биться как пескарь). *Варианты:* frétiller comme une ablette (*букв.* биться как уклейка); frétiller comme une anguille (*букв.* биться как угорь); frétiller comme une carpe (*букв.* биться как карп)

Jaune comme un citron, son crâne chauve arrivant au nombril du boucher, l'avorton [*Fricot*], *frétillant comme une ablette*, piailla... (J. Fréville).

GOURDE

12. Se conduire comme une gourde *разг.* вести себя глупо, по-дурацки (*букв.* как дурак, болван)

GOUTTE

13. Se ressembler comme deux gouttes d'eau быть похожими как две капли воды

Примечание: Согласно Литтре, для правильного употребления этого сравнения нужно, чтобы в роли подлежащего высту-

пали два лица или два предмета. Однако исключения из этого правила довольно часты. Их можно встретить и у крупнейших французских писателей.

SYN.: se ressembler comme deux (или des) frères (букв. быть похожими как братья). Употр. также в форме: ressembler à qn. comme un frère (букв. быть похожим на кого-л. как на своего брата)

se ressembler comme des jumeaux быть похожими как близнецы

se ressembler comme deux (или des) œufs (букв. быть похожими как пара яиц)

ils sont égaux comme de cire (букв. они похожи как восковые слепки)

ANT.: être (или différer) comme le jour et la nuit см.

Et que penser de ces deux frères qui se ressemblent comme deux gouttes d'eau (E. Triolet).

Orgueil ne sied ni dureté: ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau (R. Rolland).

Il aperçoit... une maison qui ressemble à la sienne comme deux gouttes d'eau (Molière).

Aussi, on ne les prenait plus jamais l'un pour l'autre, malgré qu'ils [Landry et Sylvine] se ressemblaient toujours comme deux frères (G. Sand).

Que de lettres ai-je écrites jadis, à un personnage imaginaire qui me ressemblait comme un frère! (R. Martin du Gard).

Lui et moi, nous nous ressemblons comme deux œufs (Lepage).

GRÊLE

14. Pleuvoir (или tomber) dru comme grêle прям. перен. сыпаться градом. Употребляется также в форме: pleuvoir comme (la, une) grêle

SYN.: pleuvoir dru comme mouches прям. (букв. сыпаться как мухи)

Et voilà les branches qui pleuvaient sur la tête de Troll, dru comme grêle... (Laboulaye).

...les coups plurent comme grêle sur le maigre corps d'Ulen-spiegel (Ch. de Coster).

...maître Blaise s'était tourné et retourné dans son lit, nerveux, inquiet: dehors les pommes tombaient comme grêle et, pour ramasser demain, il n'y avait personne (J. Fréville).

Les épithètes mal sonnantes tombaient dru comme grêle sur le dos de la dolente Angélique (A. Theuriet).

Les balles pleuvaient sur le bataillon dru comme mouches (Littré, Dictionnaire de la langue française).

15. Fondre comme la grêle 1) падать как град; упасть стремительно; 2) перен. сыпаться градом

SYN.: fondre comme une flèche [к 1 знач.] (букв. упасть как стрела)

Les livres sur Evrard *fondent comme la grêle...*

Chacun s'arme au hasard du livre qu'il rencontre (Boileau).

Les projectiles *fondent sur eux comme la grêle* (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française).

L'épervier *fond comme une flèche* au milieu de la volaille épouvantée (Larousse, Grand dictionnaire universel).

GRIBOUILLE

16. Fin (или avisé) comme Gribouille *упот.* простофиля, у него все шиворот-навыворот (букв. хитрый, сообразительный как Грибуй). *Встречается также в развернутой форме:* fin comme Gribouille qui se jette à l'eau pour ne pas être mouillé par la pluie *или* qui se met dans l'eau de peur de la pluie (букв. умный как Грибуй, который бросается в воду, спасаясь от дождя)

Грибуй — герой французских народных сказок, образ глупого и несообразительного человека.

GRIVE

17. Soûl * comme une grive *разг.* мертвецки, вдрызг пьян; пьян в доску, в дым; пьян как стелька (букв. как певчий дрозд)

Сравнение объясняется тем, что эта птица часто клюет гроздья спелого винограда и пьянеет от его сока, к которому у нее, по словам Мориса Ра, «особое пристрастие».

SYN.: gris comme un cordelier *разг.* (букв. выпивший как монах францисканского ордена)

Игра слов, построенная на двояком значении слова gris «серый» и «выпивший». Монахи францисканского ордена носили рясы серого цвета.

ivre comme une soupe *разг.* (букв. пьяный как ломтик хлеба в бульоне) [В этом сравнении слово soupe *употреблено в своем первоначальном значении. Ср. tailler la soupe, tremper la soupe*]

ivre comme une tranche de pain mouillée de vin *разг.* (букв. пьяный как ломтик хлеба, размоченный в вине)

soûl comme un âne (или comme une bourrique) *прост.* (букв. пьян как осел). *Вариант:* soûl comme la bourrique à Robespierre **

* В качестве орфографического варианта употребляется также saoul.

** Ларусс высказывает предположение, что прозвище bourrique à Robespierre было дано командующему национальной гвардии

soûl (*или* ivre) comme un cochon (*или* comme un porc) *прост.* нализовавшийся как свинья

soûl (*или* gris, ivre) comme un Polonais *разг.* (*букв.* пьяный как поляк). *Вариант:* ivre comme toute la Pologne (*букв.* пьяный как вся Польша)

Полагают, что данное сравнение произошло от неправильного толкования одной стихотворной строки Вольтера из его «Послания Екатерине», где он писал о короле Польши:

Quand Auguste buvait, la Pologne était ivre.

Последнее слово, несомненно, имеет переносное значение — «опьяненный радостью», однако в народной этимологии оно было истолковано буквально, что и привело к искажению смысла фразы.

soûl comme un templier * *разг.* (*букв.* пьян как тамплиер)

soûl comme des tiques *разг.* (*букв.* пьяный как клещи [*мелкие, членистоногие животные из отряда паукообразных*])

soûl comme une vache *прост.* (*букв.* пьян как корова)

Le petit cureton! Celui qui faisait parler la ville pour sa pitié, là à brailler avec ses lascars, et saoul comme une grive... (Aragon).

Tantale est ivre comme une soupe (Boileau).

Saoul comme un âne.— selon sa louable habitude,— Marjalet présidait la cérémonie en sa qualité de capitaine commandant (G. Courteline).

...[Matoussaint] partait les soirs soûl comme la bourrique à Robespierre, en insultant la veuve Capet (J. Vallès).

Ces Bernard s'assommaient tous les jours; le mari rentrait soûl comme un cochon; la femme avait aussi bien des torts... (Zola).

— ...tu t'es fait mener par le cousin Ch'Gus, qui était... saoul comme un Polonais! (H. Parmelin).

— C'est le père Bigard qui flanque une roulée à sa femme, répondit la repasseuse. Il était sous la porte, gris comme un Polonais, à la guetter revenir... (Zola).

Il [Philippe] joue tous les soirs, il laisse tomber sur l'escalier, quand il rentre soûl comme un templier, des cartes piquées... (Balzac).

Ils étaient déjà soûls comme des tiques (Zola).

Bob a rodé sur les boulevards... On le retrouve saoul comme une vache à dix-huit heures à l'hôtel de son père (H. Parmelin).

ей Парижа во время Французской буржуазной революции 1789 г. Анрио за то, что он был «слепым орудием» Робеспьера и якобы «почти всегда пьяным». Согласно другой версии, выражение *bourrique* à Robespierre употреблялось просто для обозначения гильотины.

* Об этимологии этого слова см. Т-З.

18. Etre (или redevenir, rester) Gros-Jean comme devant разг. остаться у разбитого корыта (букв. остаться по-прежнему Гро-Жаном)

Гро-Жан — прозвище, заимствованное из фольклора; им пользуются для обозначения человека глупого и простоватого, но в то же время тщеславного.

La révolte individuelle, ce n'est pas une solution... Il casse la gueule à son contremaître, résultat: de voilà sur le sable. Gros-Jean comme devant (J.-P. Chabrol).

— Là... voilà mon Noël redevenu Gros-Jean comme devant. Il ne va pas rire, lui qui était si heureux d'avoir un nom (E. Gaboriau).

GUERRE

19. A la guerre comme à la guerre погов. на войне как на войне; надо уметь применяться к обстоятельствам SYN.: il faut vivre à Rome comme à Rome погов. (букв. в Риме надо жить как в Риме)

Je me glissai sous la toile et pris la place qui me parut n'appartenir à personne. Dame, ce n'était ni doux ni confortable, mais à la guerre comme à la guerre (H. Malot).

GUEUX

20. Etre jaloux de qch. comme un gueux de sa besace очень дорожить чем-л., посылаться с чем-л. как с писаной торбой (букв. дорожить чем-л. как нищий своей сумой)

Н

HALLEBARDE

1. Rimer comme hallebarde et miséricorde разг. рифмовать плохо, бедно (букв. как слово «бердыш» с «милосердием»). Употр. часто в форме: cela rime comme hallebarde et miséricorde в этом нет ни складу, ни ладу

В основе этого сравнения лежит эпитафия в стихах, которую сочинил один парижский торговец по имени Бомбель по случаю смерти своего друга. Бомбель считал, что для рифмы достаточно придумать слова, оканчивающиеся на две одинаковые буквы. В результате получилась следующая эпитафия:

Ci-gît mon ami Mardoche
Il a voulu être enterré à Saint-Eustache;

Il a porté trente-deux ans la hallebarde,

Dieu lui fasse miséricorde.

Ces mots *riment comme hallebarde et miséricorde* (Beauclair, Cours de gallicismes).

HANNETON

2. Etourdi comme un hanneton *разг.* очень ветреный; шалый (*букв.* ветреный как майский жук [т. е. он, летая, часто ударяется о различные препятствия и падает])

SYN.: étourdi comme un braque *разг.* (*букв.* ветреный как легавая собака)

étourdi comme le premier coup de matines *разг.* (*букв.* ошеломленный как от первого звона заутрени)

Si Montreuil n'était pas... *plus étourdi qu'un hanneton*, vous verriez bien que je ne vous ai fait aucune malice (M^{me} de Sévigné).

HARENG

3. Etre serrés (или être entassés, être pressés) comme (des) harengs (en caque) *разг.* быть как сельди в бочке.

Вариант: être encaqués comme (des) harengs *прост.*

SYN.: être serrés (*или* être pressés) comme des sardines (en boîte) (*букв.* быть как сардины в банке). *Вариант:* être comme dans une boîte à sardines

— Etes-vous prête, ma fille? dit Colleville en faisant irruption dans la salle à manger; il est neuf heures, et *ils sont serrés comme des harengs* dans votre salon (Balzac).

Cette arrière-salle du «Gosier sec» est plutôt petite; *on y est serrés comme des sardines...* (A. Stil).

HARENGÈRE

4. Crier comme une harengère кричать как базарная торговка (*букв.* как торговка сельдями)

HIER

5. Se souvenir de qch. comme d'hier помнить о чем-л. как будто это было вчера

Ah, c'est un beau pays. J'y suis allée une fois, quand j'étais petite, et je *m'en souviens comme d'hier* (Ed. About).

Mon père travaillait de toutes ses forces. Je l'aidais. *Je me souviens comme d'hier* de ces soirs de décembre (J. Guéhennon).

HOMME

6. Comme un seul homme *разг.* как один (человек); единодушно

Le jour venu, ils [*les électeurs*] votèrent *comme un seul homme...* et Zidore et Léon furent blackboulés et tous leurs féaux avec eux (L. Pergaud).

Les officiers... se levèrent *comme un seul homme* (E. Triollet).

7. Se répandre (*или s'étendre*) comme une tache d'huile
перен. распространяться как масляное пятно

L'immoralité du siècle était hypocrite et se *répandait* lentement *comme une tache d'huile...* (L. Pergaud).

8. La vérité est comme l'huile, elle vient au dessus *погов.* шила в мешке не утаишь (*букв.* правда подобна маслу, она всплывает на поверхность)

HUITRE

9. Bâiller comme une huître 1) зевать во весь рот; широко раскрыть рот; 2) зиять, неплотно закрываться [*обычно о дверях*]; 3) зевать, глазеть (*букв.* зевать как устрица)
 SYN.: bâiller comme une carpe (*букв.* зевать как карп [*т. к. у карпа почти всегда раскрыт рот, что создает впечатление, будто он зевает*])

bâiller comme un chat [*к 1 знач.*] (*букв.* зевать как кошка)

bâiller comme un four [*к 1 знач.*] (*букв.* зевать как печь)

Les maisons, la veille, *bâillaient comme des huîtres*, à présent elles s'étaient refermées (J.-P. Sartre).

— Qu'est-ce que vous faites là à *bâiller comme des huîtres*? Voilà huit jours que je vous dis d'aller enlever ce tas de cail-loux... (G. Courteline).

Il [*Maillard*] ne pouvait parler et *bâillait comme une carpe* à chercher son souffle (M. Aymé).

Houdaert s'emporta:

— Je n'ai pas besoin de *bâiller comme une carpe* devant cette maudite machine [*le baromètre*] pour savoir ce qui s'amène! (J. Fréville).

...elle lui caresse distraitement le lobe de l'oreille, et *bâille comme une chatte* (R. Martin du Gard).

I

IDOLE

1. Adorer qn. comme une idole обожать, боготворить кого-л.; преклоняться перед кем-л. (*букв.* поклоняться как идолу)

SYN.: adorer qn. comme un Jésus (*букв.* поклоняться как Иисусу)

Bijou s'était retournée pour voir ce que devenait Giraud qui ne disait plus rien. Il suivait la jeune fille *l'adorant comme une idole* (G у р).

Il revenait honteux, pris d'un goût qu'il refusait de s'avouer, pour cette fille qui *l'adorait comme un Jésus* (Z o l a).

IMAGE

2. Sage comme une image тише воды, ниже травы; паничка, очень смирный и послушный (*букв.* благонравный как картинка). *Вариант:* sage comme une image de sainteté (*букв.* благонравный как икона)

Сравнение объясняется тем, что изображаемые на картинках (или иконах) люди как бы служат примером благонравия и хорошего поведения.

SYN.: sage comme un enfant de chœur (*букв.* благонравный как певчий)

sage comme l'enfant Jésus (*букв.* благонравный как младенец Иисус [*только о детях*])

ANT.: vif comme une portée de souris *см.*

Quand elle revint... sa jeune invitée l'attendait, les mains à plat sur sa jupe grise, *sage comme une image* (P. D a i x).

— Ecoute, dit Christiane, M. Paul et moi, nous voulons te faire de la morale.

— De la morale!... Mais à propos de quoi? *Je suis sage comme une image...* (M a u p a s s a n t).

(Пример *см.* также R-20)

IVRE

3. Chanceler comme un homme ivre шататься, покачиваться как пьяный

Sa poitrine brûlait, il [*Daniel*] *chancelait comme un homme ivre*, il se heurtait aux arbres (Z o l a).

J

JAIS

1. Noir comme (du) jais черный как смоль (*букв.* как гагат [*разновидность каменного угля, легко поддающаяся обработке*])

Примечание. В результате смешения слов jais и geai (сойка *зоол.*) в народной этимологии это сравнение часто встре-

чается в виде: noir comme geai. Однако этот вариант не рекомендуется употреблять, так как он содержит смысловую неточность: сойки не бывают черными, они либо серые, либо синие.

SYN.: noir comme un (или du) charbon черный как уголь
noir comme la cheminée или comme le cœur de la
cheminée (букв. черный как дымоход, как внутренняя
часть дымохода)

noir comme du cirage (букв. черный как вакса)

noir comme un corbeau или comme l'aile de (или
d'un) corbeau (букв. черный как ворон, как вороново
крыло)

noir comme l'ébène (букв. черный как эбеновое
[черное] дерево)

noir comme de l'encre (букв. черный как чернила)

noir comme la nuit (букв. черный как ночь)

noir comme (de la) poix черный как смола, как вар

noir (ирон. blanc) comme un grigneau черный как
чернослив

noir comme (de la) suie черный как сажа

noir comme une taupe (букв. черный как крот)

ANT.: blanc comme neige см.

Son front était élevé, ses cheveux épais, noirs comme du jais
et droits comme les crins d'une brosse (Mérimée).

...j'allai m'asseoir à côté d'un homme... qui fumait une pipe
de deux sous, en terre, noir comme un charbon (Maupassant).

— Il [l'enfant] a flanqué le rif aux rideaux de tulle qui ont
flambé comme des torches... Il s'est débiné en criant:
«Au feu!» Les voisins, alertés, ont balancé des seaux d'eau par-
tout... Fallait voir la carrée! On marchait dans la flotte, le
plafond et les murs étaient noirs comme du cirage... (J. Fré-
ville).

Le lieutenant Luis d'Ortega était petit et noir comme un
corbeau (P. Mac Orlan).

...Colomba reparut dans la salle à manger ... la tête couverte
d'un mauvais mouchoir, de dessous lequel s'échappaient de lon-
gues mèches de cheveux noirs comme l'aile d'un corbeau (Mé-
rimée).

On raconte, que dans son cercueil ouvert, Draco le Grand
apparut noir comme l'ébène (France).

— Mais cette femme [Claudine] me pétrissait à volonté... Elle
me faisait voir blanc comme neige ce qui était noir com-
me de l'encre (E. Gaboriau).

Moi je me suis assis à «La Gidouille» auprès d'une fille noi-
re comme la nuit... (H. Parmelin).

L'éternité est vaste, noire comme la poix, profonde et dé-
mesurée à faire peur (Daudet).

La bohémienne Waldine... son petit Kalep, *noir comme un pruneau*, dans un sac sur l'épaule,— sortait en traînant ses savates... (Erckmann-Chatrian).

...il [*le soldat*] se relevait de temps en temps et montrait sa main *noire comme de la suie*... (Erckmann-Chatrian).
(Пример см. также P-29)

JETON

2. Faux comme un jeton насквозь фальшивый, фальшивый до мозга костей (*букв.* фальшивый как жетон)

Жетоны служат для подсчета денег при игре в карты. Они сделаны не из драгоценного металла, как обычные монеты, но внешне очень похожи на них, в чем и проявляется их «фальшивость».

SYN.: faux (*или* hypocrite) comme un chat (*букв.* фальшивый, лицемерный как кошка)

faux (*или* traître) comme Judas (*букв.* фальшивый, коварный как Иуда)

ANT.: franc comme l'or см.

— N'essaie pas de mentir, je sais tout!.. Je connais tes vires aux Sœurs-Clares où tu vas, déguisé en muscadin, courtoiser la d'Eriseul qui te *reçoit comme un chien dans un jeu de quilles*... Si tu es faux comme un jeton, moi je joue bon jeu bon argent... (A. Theuriot).

JONC

3. Droit comme un jonc прямой как тростинка [*главным образом о людях*]

SYN.: droit comme un arbre (*букв.* прямой как ствол дерева). *Варианты:* droit comme un chêne; — comme un peuplier; — comme un sapin (*букв.* прямой как дуб; — как тополь; — как ель)

droit comme une baïonnette прямой как штык

droit comme un cierge прямой как свеча

droit comme un échelas прямой как жердь

droit comme un I (*букв.* прямой как заглавное I)

droit comme un manche прямой как палка [у метлы]

droit comme un mât (*букв.* прямой как мачта)

droit comme un pieu (*букв.* прямой как кол)

droit comme une quille (*букв.* прямой как кегля)

droit comme une statue (*букв.* прямой как статуя)

ANT.: droit comme une faucille см.

fait comme un Z см.

...sa taille encore un peu frêle d'enfant tout récemment grande était *droite comme un jonc*, avec des épaules bien effacées... (P. Loti).

Il [*Jeanbernard*] marchait *droit comme un chêne*, sans même se servir de son bâton... (Zola).

M. Dupuy était un grand vieillard, *droit comme un I* (G. Sand).

— Tu sais, il [*Messelon*] ne va pas fort, mon Philibert, je le vois sur sa fin... Vif qu'il était, et solide, et *droit comme un manche* (M. Aymé).

C'était la plus belle [*filles*] du pays, *droite comme un mât, souple comme l'osier*... (E. Gaboriau).

Il [*le boxeur Yerre*] s'était maintenu superbement *droit comme une statue*... (Barbusse).

(Пример см. также P-59)

4. Souple (или flexible) comme un jonc гибкий как лоза (*букв.* как тростник)

SYN.: souple (или pliant) comme l'osier *разг.* гибкий как лоза

Figurez-vous une petite créole blonde, aux yeux noirs, au teint mat, aux dents éclatantes. Sa taille était ronde et *souple comme un jonc* (Ed. About).

...il y en avait une [*filles*] habillée de vert, mince, allongée, *flexible comme un jonc* (E. Fromentin).

(Пример см. также J-3)

JOUR

5. Beau (или belle, joli) comme le jour прекрасный как майский день [*о людях*]

SYN.: beau (или belle, joli) comme un ange *см.*

beau (или belle) comme un astre *прекрасный как звезды*

beau (или belle) comme le printemps (*букв.* *прекрасный как весна*)

beau (или belle) comme le soleil *прекрасный как солнце. Вариант:* beau (или belle) comme un lever de soleil *или* comme le lever du soleil *прекрасный как утренняя заря*

ANT.: laid comme le péché, comme les sept péchés capitaux *см.*

Charmant [*le prince*] était *beau comme le jour* (Laboulaye).

Ils ont une petite fillette, Jeanine, *belle comme le jour* (E. Triolet).

Madame la Dauphine avait une fille d'honneur... *jolie comme le jour*, et faite comme une nymphe... (Saint-Simon).

...*belle comme un astre et fraîche comme une rose*... elle [*Camille*] devait nécessairement attirer les regards (Musset).

...j'ai rencontré une jolie fille... *Belle comme le printemps*... heureuse, aux anges... (Hugo).

— Tu es mon seigneur vert, *beau comme soleil* (Ch. de Coster).

(Пример см. также P-5; L-13)

6. Clair comme en plein jour разг. светло как днем.
Употр. также в форме: on y voit comme en plein jour
ANT.: il fait noir comme dans un four см.

Brusquement, la rue fut éclairée par une grande lueur; il faisait *clair comme en plein jour* (Zola).

...on pénétra dans une salle où il faisait *clair comme en plein jour* (R. Rolland).

7. Clair comme le jour перен. разг. ясно как (божий) день
SYN.: clair comme deux et deux (font) quatre ясно как дважды два четыре

clair comme (de) l'eau de roche см.

ANT.: clair comme du jus de chique см.

— Qu'en pensez-vous, monsieur le baron? Est-ce que tout cela ne vous paraît pas *clair comme le jour*? (G. Sand).

Ce que vous dites là est *clair comme le jour* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

Son droit est *clair comme le jour* (Acad.).

— Tu vois ça, hein? Les lettres [*de l'alphabet*] sont limitées, et tout ce que tu peux dire est limité aussi. Ça te prouve, *clair comme deux et deux font quatre*, qu'il y a un Dieu (M. Aymé).

8. Etre (или différer) comme le jour et la nuit разг. быть, отличаться как день и ночь [*о диаметрально противоположных людях или вещах*]. Употр. часто в форме: c'est comme le jour et la nuit это как день и ночь
SYN.: c'est comme le feu et l'eau разг. (букв. это как огонь и вода)

ANT.: se ressembler comme deux gouttes d'eau см.

...nous sommes comme le jour et la nuit, qui ne paraissent jamais ensemble sur le même horizon (Voltaire).

Mes deux voisins *diffèrent*, en vérité, *comme le jour et la nuit* (Barbusse).

JUS

9. Clair comme du jus de chique прост. ирон. темна вода в обладах; как в лесу (букв. ясно, прозрачно как бурда [*плохой кофе*]). Вариант: clair comme du jus de boudin прост. ирон. (букв. ясно, прозрачно как сок кровяной колбасы)

SYN.: clair comme de l'eau de vaisselle прост. ирон. (букв. ясно, прозрачно как помой)

ANT.: clair comme le jour см.

10. Raide comme la justice *прост.* 1) словно аршин проглотил; натянутый, чопорный; 2) пьян как стелька; 3) оставшийся без гроша (*букв.* натянутый как судьи)

Второе значение этого сравнения, согласно Тиммерману, объясняется тем, что часто пьяные, чтобы скрыть свое нетрезвое состояние, стараются держаться прямо (*raide*) и этим как бы напоминают позу судей во время судебного заседания.

SYN.: *raide comme (un) passe-lacet* [*к 3 знач.*] *прост.* (*букв.* прямой, вытянувшийся как большая игла [*для продвижения тесьмы*])

raide comme un piquet [*к 1 знач.*] *см.*

Enfin, le nom de Chatillon-Colignat fut prononcé... Les juges, nonchalamment accoudés ou adossés, devinrent en un instant *raides comme la justice* (H. Parmelin).

Ces noceurs-là étaient *raides comme la justice*... Le vin leur sortait par les yeux... (Zola).

Je faisais une drôle de trombine, *raide comme un passe-lacet*, ne sachant même pas dans quelle ville je me trouvais. Par chance, mon sauveur, pris de remords, est revenu presque aussitôt: «Je ne peux pas te laisser à sec...» (J. Fréville).

L

LAIT

1. Avaler qch. doux comme lait *перен.* легко принять что-л. (на веру), принять без возражений (*букв.* проглотить что-л. легко, приятно как молоко)

SYN.: *avalier qch. doux comme miel* (*букв.* проглотить что-л. легко как мед)

Je lui ai fait *avalier ça doux comme lait* (Beauclair, Cours de gallicismes).

La flatterie était grossière, cependant il l'a *avalée douce comme lait* (Larousse. Grand dictionnaire universel).

...la mère lui a dit que Martial ne quittait pas son lit, tant il était malade, qu'on désespérait de lui... Le père Ferot a *avalé ça doux comme miel*... (E. Sue).

2. Se boire comme du petit lait: ça se boit comme du petit lait это легко пьется [*обычно о спиртных напитках*] (*букв.* это пьется как молочко)

3. S'entendre (или s'accorder) comme larrons en foire разг. быть заодно, в сговоре [*чаще всего в каком-нибудь темном деле*]; рыбак рыбака видит издалека (*букв. быть заодно как воры на ярмарке*)

Ce sont des carrotiers, Madame, regardez leurs mines. *Ils s'entendent comme larrons en foire...* (J. J. Brousson).

LARVE

4. Vivre comme une larve влачить жалкое существование, жить в нищете (*букв. жить как личинка*)

ANT.: vivre comme un coq en pâte см.

vivre comme un prince см.

Celui qui dans le monde moderne, se refuserait à contracter un certain nombre d'assurances, du même coup se condamnerait soit à *vivre comme une larve*, soit à courir d'extravagantes aventures (G. Duhamel).

LEÇON

5. Réciter (или répéter) comme une leçon твердить как заученный урок

SYN.: réciter (или répéter) comme une litanie (*букв. повторять как молитву*)

Elle [*M^{me} de Vaès*] *répète comme une leçon* apprise:

— La congestion... Prévenir la congestion... Dégager le cerveau... Des sinapismes aux jambes... (J. Fréville).

Pauline... demanda à son père et à sa tante comment ils avaient pu apprendre par cœur ce morceau de prose, et pourquoi *ils le récitaient comme une litanie* (France).

Le besoin qu'il [*Stefany*] éprouvait, ce soir, de retremper sa confiance *en répétant comme une litanie* ces déclarations réconfortantes, était visible et émouvant (R. Martin du Gard).

LETTRE

6. Passer comme une lettre à la poste разг. 1) промелькнуть, пройти быстро; 2) легко перевариваться [*о пище*]; 3) *перен.* идти как по маслу, пройти гладко (*букв. пройти так же легко, как письмо в почтовый ящик*)

— ...Les drôles [*de chouans*] pouvaient bien se dispenser de nous attaquer, *nous aurions passé comme des lettres à la poste...* (Balzac).

La truffe est un aliment aussi sain qu'agréable et qui, pris avec modération, *passé comme une lettre à la poste* (Brillat-Savarin, cité par M. Rat).

Ma proposition *a passé comme une lettre à la poste* (Ed. Aboud).

7. Se chauffer au soleil comme un lézard разг. лениво греться на солнце; загорать (буков. греться на солнце как ящерица)

8. Peureux (или poltron) comme un lièvre трусливый как заяц

SYN.: poltron (разг. сарон) comme la lune (буков. трусливый как луна [т. к. она прячется за облаками])

ANT.: brave comme un lion см.

Le Chilien, c'était encore une histoire, un Français revenu en septembre 1939 du Chili, exprès pour se battre... Envoyé de Paris en renfort... il s'était révélé *peureux comme un lièvre* (A. Lanoix).

— C'est vrai, cher ami, appuya en riant le général, pourquoi vous [*don Gregorio*] qui êtes *poltron comme un lièvre*, vous avisez-vous de faire de la politique militaire? (G. Aimard).

9. Dormir comme un (или le) lièvre (les yeux ouverts) перен. быть начеку, быть бдительным (буков. спать как заяц с открытыми глазами)

10. Retourner qn. comme une peau de lièvre (или comme la peau d'un lièvre) перен. согнуть кого-л. в бараний рог (буков. вывернуть как заячью шкуру)

— Pas moyen de lui résister. *Elle vous retourne comme la peau d'un lièvre...* et vous oblige à dire tout ce qu'on sait... (Laboulaye).

11. Se traîner comme une limace еле передвигаться, тащиться как улитка

— ...il [*l'ermite*] ne peut pas marcher; il n'a que des jambes toutes tordues et se traîne *comme une limace* (Erckmann-Chatrian).

André, toute sa vie, aura dans son souvenir celui qu'il a vu se traîner *comme une limace* au milieu de la place d'appel [*du camp de concentration*] ... (P. Daix).

12. Blanc comme (un) linge белый (бледный) как полотенно (буков. как белье)

SYN.: blanc comme (de, la, une) cire белый как воск [о лице]

blanc comme un linceul (буков. белый как саван)

blanc comme un mort бледный как смерть

blanc comme un mur бледный как стена

blanc comme du papier (буков. белый как бумага)

Nanteuil parut... *blanche comme un linge*, les yeux battus, les jambes molles. Elle avait passé une nuit pleine d'épouvantes (France).

Madame de Rias devint *blanche comme une cire*. Elle parut chanceler... et s'appuya sur le premier meuble que sa main rencontra... (O. Feuillet).

Blanc comme un mort, il [le maire] vient se mettre avec tout le monde sur la place. Il tremble tellement des lèvres et des mains qu'il ne sait pas nous en dire une... (A. Stil).

Roger.—Regardez donc le chef. Il est *blanc comme un mur* (J.-P. Bloch).

Tout le monde fout le camp avec la peur dans la peau... on est tous *blancs comme du papier* (H. Parmelin).

LION

**13. Brave (или courageous, hardi) comme un lion сме-
лый как лев**

SYN.: brave comme (un) César (*букв.* храбрый как Цезарь)

brave comme un lapin * *прост.* (*букв.* храбрый как кролик)

brave (или vaillant) comme son épée (*букв.* храбрый как своя шпага)

ANT.: peureux comme un lièvre *см.*

Elle contait des histoires, vous apprenait des nouvelles... Ce n'était qu'amours, amants... larmes et baisers, nacelles au clair de lune, rossignols dans les bosquets, messieurs *braves comme des lions, doux comme des agneaux*... (Flaubert).

— Et bien, si l'on nous voit chez nous un homme *brave comme César*... je dormirais plus tranquille (Balzac).

Achille, *beau comme le jour*

Et *vaillant comme son épée* (J.-F. Sarasin).

14. Rugir comme un lion рычать как лев. Вариант: rugir comme un fauve рычать как зверь

On l'avait entendu *rugir comme un lion* noir, dans des cabinets de directeurs de journaux qu'il accusait, avec justice, de donner le pain des gens de talent a d'imbéciles voyous de lettres... (L. Bloy).

Il [Beudot] *rugissait comme un fauve* et son ventre l'approuvait, par petits soubresauts coléreux (M. Aymé).

15. Se battre comme un lion драться как лев
SYN.: se battre comme des (или de beaux) diables драться как черти

* В некоторых словарях это выражение приводится в противоположном значении, т. е. «очень трусливый», по всей вероятности, из-за смешения слов *lapin* и *lièvre* (ср. *peureux comme un lièvre*).

se battre (*или* lutter) comme un enragé (*букв.* драться как бешеный). *Вариант:* se battre (*или* lutter) comme un forcené

se battre comme un petit coq быть драчливым как петух

Si vous voulez des nouvelles de nos armées, le régiment de Champagne *s'est battu comme un lion* et *a été battu comme un chien* (Voltaire).

— ...je suis bien sûr que les Allemands sont nos ennemis, car j'ai fait bien souvent le coup de pistolet contre eux, notamment à Saint-Quentin, où *ils se battaient comme des diables* (Mérimée).

Ils se battent comme des enragés, quand il faut, nos petits soldats, mais ils geignent aussi... (J. Claretie).

Il [*Hernu*] *lutta comme un forcené* contre les compagnies d'assurances et les propriétaires (J. Fréville).

16. Se défendre comme un lion защищаться как лев; отчаянно сопротивляться
SYN.: se défendre comme un beau diable (*букв.* защищаться как черт)

— Le drôle [*Gianetto*] *s'est défendu comme un lion*, poursuit l'adjudant un peu mortifié, il m'a tué un de mes voltigeurs, et, non content de cela, il a cassé le bras au caporal Chardon... (Mérimée).

Ils [*les parachutistes russes*] *s'étaient défendus comme des lions*... ils n'avaient été capturés que toutes leurs munitions épuisées (P. Daix).

17. Tourner comme un lion en cage ходить взад и вперед, метаться как тигр в клетке (*букв.* как лев в клетке). *Варианты:* tourner comme un fauve en cage (*букв.* вертеться как хищный зверь в клетке); tourner comme un loup en cage (*букв.* вертеться как волк в клетке)

Mais un ami vint me voir dans ma petite maison où, affolé, *je tournais comme un lion en cage* (Barbusse).

Il [*Aimon-Michel*] ne pouvait tenir en place, et *tournait comme un loup en cage*, tambourinait sur les carreaux... (R. Rolland).

LIS

18. Pur comme un lis перен. невинный, непорочный, чистый как лилия
SYN.: pur comme (du, le, un) cristal чистый как кристалл, как стеклышко

pur comme l'hermine (*букв.* чистый как горноста́й [*намек на белизну его меха*])

pur comme une oie чистый, невинный как ягненок (*букв.* как гусь)

pur comme l'or (букв. чистый как золото)

pur comme un petit enfant чистый как младенец

Lorenzo.— ...J'étais *pur comme un lis*, et cependant je n'ai pas reculé devant cette tâche... Je suis devenu vicieux, lâche... (Musset).

— ...Est-ce que j'ai jamais eu le temps d'aimer, moi? Est-ce que je sais ce que c'est qu'une femme? Je suis pur, mon cher, *pur comme une oie*... (G. Sand).

Ma jeunesse a été *pure comme l'or* (Musset).

...aux yeux de Monique, sa mère était... un oiseau sans cervelle, mais bonne et *pure comme un petit enfant*... (A. Wurmser).

(Пример см. также P-5)

LIVRE

19. Savant comme un livre очень сведущий, знающий; «ходячая энциклопедия» (букв. ученый как книга)

SYN.: savant comme un Grec (букв. ученый как грек)

On m'a envoyé il y a quelques jours une arrière-petite nièce: c'est... *malin comme un singe* et *savant comme un livre*, et ça n'a pas dix ans (Laboulaye).

20. Parler comme un livre разг. говорить как по-писанному (букв. говорить как книга)

SYN.: parler comme un ange см. A-17

parler comme un oracle (букв. говорить как оркул)

parler comme père et mère разг. (букв. говорить как мать и отец)

Comme vous débitez! il semble que vous ayez appris cela par cœur, et vous *parlez tout comme un livre* (Molière).

...il [le professeur de mathématiques] parlait sans nous regarder... Ma mère eût dit qu'il *parlait «comme un livre»*; sans doute s'était-il récité la plupart des phrases qu'il nous répétait... (A. Wurmser).

Léonce choisit le droit. Il *parlait comme un oracle*, et personne ne doutait qu'il ne fit un excellent avocat (Ed. About).

— ...vous croyant ouvrier comme moi, puisque vous *parliez argot comme père et mère* ... je vous ai raconté ma vie... (E. Sue).

LOIR

21. Paresseux comme un loir ленивый как сурок (букв. как соня [животное])

SYN.: paresseux (или fainéant) comme une couleuvre (букв. ленивый как уж)

paresseux comme un lézard (букв. ленивый как ящерица)

pareseux comme une limace (*букв. ленивый как улитка*)

ANT.: laborieux (*или* diligent) comme une abeille *см.*

— ...si tu es *pareseux comme un loir*, tu n'es guère plus douillet qu'un bœuf, et les coups ne t'émeuvent guère (H. Murger).

Paresseuse comme une couleuvre, mais si bien douée qu'elle [Mademoiselle Loulou] apprend beaucoup sans travailler (Gyp).

Pareseux comme un lézard, actif seulement pour ce qui lui plaisait ... le bonheur de ce casseur d'assiettes ... consistait à mal faire ou à faire du dégât (Balzac).

(Пример см. также С-33)

LOUP

22. Etre connu (*или* décrié) comme le loup blanc (*или* gris) быть слишком хорошо известным [обычно в отрицательном смысле]: il est connu comme le loup blanc (*или* gris) его знают как облупленного (*букв. быть известным как белый или серый волк*)

...J'ai beau donner une fausse adresse, les gens commencent à me trouver par les agences... *Je suis connu comme le loup blanc*, à l'heure qu'il est (E. Triolet).

23. Affamé comme un loup голодный как волк

SYN.: affamé comme un chasseur (*букв. голодный как охотник*)

— Il ne s'agit pas de Karl, mais de toi; quoique *affamé comme un loup*, tu es malin comme un renard... (E. Sue).

24. Etre enrhumé comme un loup быть сильно простуженным (*букв. простуженный как волк [т. к. у него всегда хриплый голос]*)

М

MADELEINE

1. Pleurer comme une Madeleine разг. заливаться горячими слезами, горько плакать, плакать как кающаяся Магдалина

SYN.: pleurer comme un saule (*букв. плакать как ива*)

pleurer comme une vigne (*букв. плакать как виноград*)

— Il [*Charles Grandet*] ne m'a point vu, le mignon! dit Nannon en revenant. Il est *étendu comme un veau* sur son lit, et *pleure comme une Madeleine*... (Balzac).

Je me mis à *pleurer comme une vigne* (O. Feuillet).

2. Suer (*или* transpirer) **comme une Madeleine** обливаться потом (*букв.* как кающаяся Магдалина)
SYN.: suer comme une vache *разг.* (*букв.* обливаться потом как корова)

Un halluciné, ce Malot. Il lui parle de près, il lui souffle dans la figure, *il transpire comme une Madeleine*... (Aragon).

MAIN

3. Plat comme la (*или* ma) **main** совершенно плоский, гладкий как ладонь
SYN.: plat comme une galette плоский как лепешка
ANT.: gonflé comme une outre *см.*

Tout à coup, il [*Vergisson*] se frappa le front, un front *plat comme la main*... (G. Courteline).

Pour Anne-Marie, c'était un jeune général ... un conquérant légal dans un pays *plat comme une galette*... (E. Triolet).

4. Il ne prie pas comme il joint les mains *погов.* не столько молится, сколько крестится (*букв.* молится не так, как крестится)

MARBRE

5. Froid comme (*du, le, un*) **marbre** 1) холодный как лед; 2) *перен.* совершенно безразличный, равнодушный; холодный как лед, как мрамор
SYN.: froid comme l'acier [*к 2 знач.*] (*букв.* холодный как сталь [*чаще всего о глазах с холодным взглядом*])

froid comme une carafe d'orgeat [*к 2 знач.*] очень холодный, флегматичный (*букв.* холодный как графин с миндальным молоком)

froid comme (la) glace *или* comme un glaçon [*к 1, 2 знач.*] холодный как лед, как ледышка

ANT.: chaud comme du feu [*к 1 знач.*] *см.*

chaud comme braise [*к 2 знач.*] *см.*

...[*don Juan*] saisit la main d'un prêtre qui passait près de lui. Cette main était *froide comme du marbre* (Mérimée).

— ...voyez une femme et un petit enfant!.. prêtez-leur aide et protection, s'écria le fils en voyant son père *froid comme un marbre* (Balzac).

...elle sentit le contact de quelque chose de *froid comme la glace*... (Mérimée).

Ensuite il [*Bovary*] avait vécu pendant quatorze mois avec

la veuve, dont les pieds, dans le lit, étaient *froids comme des glaçons* (Flaubert).

Ma grand'mère chercha de nouveau à l'attendrir; mais il [Benjamin] resta *froid* sous ses paroles *comme un glaçon*... (C. Tillier).

(Пример см. также C-100)

MARMOTTE

6. Dormir comme une marmotte разг. спать как сурок

SYN.: dormir comme une bûche спать как колода (букв. как полено)

dormir comme un loir (букв. спать как соня [животное, подверженное долгой зимней спячке])

dormir comme une masse спать как колода (букв. как груды)

dormir comme des morts спать как мертвый (букв. как мертвецы)

dormir comme une pierre спать как убитый (букв. как камень)

dormir comme un pieu (букв. спать как кол, как свая)

dormir comme un plomb спать как убитый, как мертвый (букв. как свинец)

dormir comme un pou (букв. спать как вошь)

dormir comme un sabot крепко спать (букв. как волчок). *Вариант:* dormir comme une toupie (d'Allemagne)

dormir comme un sapeur (букв. спать как сапер)

dormir comme un sonneur (букв. спать как звонарь)

dormir comme une souche спать как убитый (букв. как пень)

Malgré la dureté du grabat ... je dormis comme une marmotte jusqu'à neuf heures du matin (Lesage).

Il dort comme une bûche, mange comme un collégien, chante, siffle, butine les chambrières (M. Prévost).

Mes matelas ont été rebattus, et je dors comme un loir (Flaubert).

Elle s'était recouchée et elle avait dormi comme une masse (G. Manceron).

Certains [soldats] tressautaient dans leur sommeil, d'autres dormaient comme ... des morts (A. Lanoux).

Nous nous démenons, nous nous levons et nous nous couchons avec le soleil, nous dormons comme des pierres (E. Triolet).

La patronne, qui se portait aussi bien que son mari, dormait près de lui comme un sabot (Lesage).

Hubert et Barèges dormaient comme des sonneurs, il fallut les réveiller (P. Daix).

(Пример см. также С-20; R-23)

MASSE

7. Tomber (или s'abattre, s'affaïsser, s'écrouler) comme une masse упасть, свалиться как мешок, как сноп (букв. как масса, гряда). *Вариант: tomber (или s'abattre) comme une masse de plomb* (букв. упасть как свинец)

SYN.: tomber (или s'abattre) comme des capucins de carte (букв. развалиться как бумажные капуцины [фигуры из бумаги, грубо изображающие монахов-капуцинов, которыми дети играют, располагая их друг за другом так, что падение одной фигуры влечет за собой падение всех остальных])

tomber comme un fruit mûr (букв. упасть как спелый плод)

tomber comme une pierre упасть камнем

tomber comme un sac упасть, свалиться как мешок.

Вариант: tomber comme un paquet

Au troisième coup, le gentilhomme *tomba comme une masse* (Dumas).

Mais tout à coup ... il devint blême et *s'abattit* devant le buffet *comme une masse de plomb*. Il était ivre mort (Zola).

Oscar *s'affaissa comme une masse...* (Balzac).

La bête et le cavalier *s'étaient abattus comme des capucins de carte* (Balzac).

Il y a des moments où un bout de corde, une perche, une branche d'arbre, c'est la vie même, et c'est une chose affreuse de voir un être vivant s'en détacher et *tomber comme un fruit mûr* (Hugo).

Il [Martin] *tomba, comme une pierre*, de haut en bas, comme s'il rentrait sous terre... (Barbusse).

Ses oreilles sonnaient, il [Calixte] trébuchait ... *il tomba* sur son lit *comme un sac de sable* (H. Parmelin).

MELON

8. Les maris sont comme les melons, il faut en essayer plusieurs pour en trouver un bon погов. мужья что арбузы, нужно испробовать нескольких, пока не найдешь хорошего

MER

9. Salé comme la mer разг. соленый как морская вода
SYN.: salé comme tous les diables разг. (букв. чертовски соленый)

Ge potage est *salé comme la mer* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

10. Vaste comme la mer необъятный как море. *Vari-*
ант: vaste comme un océan (*букв.* необъятный как океан)
SYN.: vaste comme le monde необъятный как мир, как
вселенная

ANT.: grand comme un mouchoir (de poche) *см.*

Un horizon *vaste comme la mer* (J. Marouzeau).

Sidoine... voyait, avec les yeux de l'âme, des champs de ba-
taille *vastes comme les océans* (Zola).

MERLE

11. Rare comme un merle blanc очень редкий, диковин-
ный, «белая ворона» (*букв.* редкий как белый дрозд)

SYN.: rare comme les beaux jours (de printemps) (*букв.*
редкий как солнечные [весенние] дни)

rare comme un mouton à cinq pattes (*букв.* редкий
как овца с пятью ногами)

12. Siffler comme un merle хорошо, искусно свистеть
(*букв.* свистеть как дрозд)

Malgré tous ses ennuis, Christophe gardait son entrain. Il
faisait dans sa cuvette la lessive de son linge, et il cirait ses
chaussures, *en sifflant comme un merle* (R. Rolland).

MESSIE

13. Attendre qn. или qch. comme le Messie долго или
нетерпеливо ждать кого-л. или чего-л., ждать как манны
небесной (*букв.* как Мессию)

ANT.: attendre qn. comme les moines l'abbé *см.*

— *Je vous attendrai comme le Messie*, dit Marcel.

— Pas si longtemps, dit Musette en riant (H. Murger).

MIEL

14. Doux comme (le) miel 1) сладкий как мед; 2) *не-*
рен. очень приятный [*на слух*]; очень нежный [*о взгляде*];
как елей [*о речи, словах и т. п.*]

SYN.: doux comme de l'huile [*к 2 знач.*] (*букв.* сладкий,
приятный как елей)

ANT.: amer comme chicotin *см.*

— ...Je ne vois que des figures gaies dans les rues... des gens
heureux comme s'ils allaient tous dîner chez leur fille... Mais,
bahl près d'elle le chicotin serait *doux comme miel* (Balzac).

La mélodie consiste en une certaine fluidité de sons coulants
et *doux comme le miel*... (J. Joubert).

— Oui, c'est très beau, repartit Angèle en lui coulant [à
Dubrac] une œillade *douce comme miel* (A. Theuriot).

15. Poli (*или* lisse) comme un miroir гладкий как зер-

кало

SYN.: poli comme un caillou гладкий как камушек

poli comme une glace гладкий как лед

poli (*или* lisse) comme (du, un) marbre гладкий как

мрамор

La cale... C'est dallé de pierres, avec, au milieu, un chemin de bois, *poli comme un miroir* (C. Farrère).

Elle [*la mer*] était brillante de soleil, *lisse comme un miroir*... (Flaubert).

Le désert est *lisse comme un marbre*... Pas un arbre, pas une haie, pas une pierre... (A. de Saint-Exupéry).

16. Briller (*или* être brillant) comme un miroir бле-

стеть как зеркало

SYN.: briller comme des chandelles (*букв.* блестеть как свечи)

briller comme un (*или* du, le) diamant блистать как бриллиант. *Варианты*: briller comme des escarboucles (*букв.* блестеть как рубин [*о блеске глаз*]), briller comme une perle (*букв.* блестеть как жемчуг)

briller comme une étoile сверкать как звезда

briller comme le (*или* du) feu (*букв.* блестеть как огонь). *Вариант*: briller comme des étincelles (*букв.* блестеть как искры)

briller comme (de) l'or блестеть как золото. *Вариант*: briller comme de l'acier сверкать как сталь

briller comme un sou neuf (*букв.* блестеть как новая монета)

luire comme du satin (*букв.* блестеть как атлас)

Il faisait très chaud, très bon. Le doux soleil chauffait l'herbe. L'eau *brillait comme un miroir* (Maupassant).

Gracieux obéit; sous la cendre du papier il prit un flacon de cristal de roche qui *brillait comme du diamant* (Laboulaye).

Alors seulement Noël sembla remarquer les yeux de sa sœur qui... *brillaient comme des escarboucles* (E. Gaboriau).

Le corbeau s'était posé sur la traverse de la fenêtre ... son œil *brillait comme une perle* (Erckmann-Chatrian).

...le baron n'avait de brésilien qu'un gros diamant d'environ cent mille francs qui *brillait comme une étoile*... (Balzac).

Elle [*miss Névil*] avait ôté son chapeau et ses cheveux blonds... *brillaient comme du feu* (Mérimée).

...des hommes avec des lances circulaient entre les chevaux, et des feux s'éteignant *brillaient comme des étincelles*... (Flaubert).

La pelle, les pincettes et le bec du soufflet, tous de proportion colossale, *brillaient comme de l'acier...* (Flaubert).

Il [*l'abbé Faujas*] était superbe, grand, rose, vêtu d'une soutane fine qui *luisait comme du satin* (Zola).

MODÈLE

17. Fait comme un modèle очень складный, хорошо сложенный (*букв.* сложенный как модель)

ANT.: fichu comme l'as de pique *см.*

MOINE

18. Gras comme un moine жирный как монах. *Вариант:* gras comme un chanoine (*букв.* жирный как каноник)

SYN.: gras comme une caille толстенький, пухленький (*букв.* жирный как перепел). *Вариант:* gras comme une grive (*букв.* жирный как певчий дрозд)

gras (*или* plein) comme un cochon (*или* un porc)
прост. жирный как свинья, как боров

ANT.: maigre comme un clou *см.*

sec comme un cotret *см.*

Vous qui êtes à peu de choses près, mon contemporain, et qui êtes *gras comme un moine*, n'oubliez pas le plus maigre des Suisses, qui vous aime de tout son cœur (Voltaire).

— Il me prend des envies, dit Blasius, de baiser sur l'une et l'autre joue ce gros cuisinier, *gras ... comme moine...* (Th. Gautier).

...tu es *gras comme un chanoine*. On t'a nourri de cuisses de poulets là-bas, pendant que nous mangions de la vache enragée (Erckmann - Chatrian).

La petite blonde était *grasse comme une caille*. Ça serait farce, si sa chemise se fendait (Zola).

...[*M^{me} Descoings*] se portait fort bien ... elle était *grasse comme une grive...* (Balzac).

19. Attendre qn. comme les moines l'abbé *погов. ирон.* не дожидаться за столом кого-л. из опоздавших (*букв.* ждать кого-л. как монахи аббата)

Сравнение объясняется тем, что в аббатствах существует обычай не дожидаться за трапезой никого из опоздавших, даже старшего по сану — аббата.

ANT.: attendre comme le Messie *см.*

20. Vivre comme un moine жить как монах

ANT.: vivre comme un pacha *см.*

vivre comme un chien *см.*

J'aime le vin; je ne bois pas. Je suis joueur et je n'ai jamais touché une carte; la débauche me plaît et *je vis comme un moine* (Flaubert).

Cet ancien négociant ... a bien quelques quinze mille francs de rente; et depuis vingt-cinq ans, *il vit comme un moine*, il dépense à peine mille écus par an... (Balzac).

MOINEAU

21. Manger comme un moineau есть как воробышек.
Варианты: manger comme une mauviette или alouette (букв. есть как жаворонок); manger comme un (petit) oiseau есть как птичка

ANT.: manger comme quatre см.

Que je vous plains, vous [*M^{me} de Fontaine*] qui êtes au lait... qui *mangez comme un moineau*, et qui avec cela n'avez point de santé (Voltaire).

— Ainsi! vous vous en alliez sans me dire ce qui plaît à la petite demoiselle? A cet âge-là, on est bête, on n'aime rien, on *mange comme un oiseau* (France).

MONDE

22. Vieux comme le monde стар как мир [*о людях и вещах*]

SYN.: vieux comme Adam древний, ветхий как Адам
vieux comme Hérode [главным образом о вещах]
(букв. стар как Ирод [первый из династии царей Иудеи — I век до нашей эры —, прозванный «старым» по отношению к своим потомкам, носившим также это имя])

vieux comme Mathusalem стар как Мафусаил [который, по евангельскому мифу, прожил 969 лет]

vieux (или âgé) comme le Pont-Neuf (букв. стар как Новый мост [самый старый каменный мост в Париже])

vieux comme le port de Rouen (букв. стар как Руанский порт)

vieux comme les rues старей-престарей; хорошо известный [*о людях и вещах*] (букв. старый как улицы).
Вариант: vieux comme les chemins (букв. старый как дороги)

vieux comme le vice [*о людях и вещах*] (букв. стар как порок)

ANT.: jeune comme l'aurore см.

Christophe tâcha de se reprendre à la vie... Quelle fatigue! Il se sentait vieux, *vieux comme le monde!* (R. Rolland).

Une mélodie... *vieille comme le monde*, m'arrive avec de petits cris, des exclamations... (E. Triolet).

— Oui, explique La Source ... une de ces vieilles C4 Citroën. C'est *vieux comme Hérode*, mais ça marche du tonnerre (J.-P. Chabrol).

Comment! c'est pour un pareil masque que ce nigaud-là me fait des traits! Mais je la connais, moi, sa comtesse; elle est *âgée comme le Pont-Neuf* (H. Murger).

Ceux qui savaient son âge, quarante ans sonnés, avaient un petit frisson, lorsqu'il passait courbé, vacillant, *vieux comme les rues* (Zola).

Cette anecdote, cette histoire est *vieille comme les rues* (Acad.).

Je suis découragé, affligé, *vieux comme les chemins* (Voltaire).

Hélas! ce n'était plus cette fraîche et jolie Fancy ... elle était *vieille comme le vice* (E. Gaboriau).

MONTAGNE

23. Grand (или gros) comme une montagne огромный

как гора

SYN.: énorme comme une baleine *разг.* (букв. громадный как кит)

ANT.: gros comme le poing *см.*

gros comme le (bout du) doigt *см.*

J'allai vers elle le lendemain dès l'aube à travers les sables, l'œil tendu sur ce bijou monstrueux, *grand comme une montagne...* (Maupassant).

On croyait voir sortir de la mer les deux défenses d'un éléphant englouti. Seulement c'étaient les défenses *hautes comme des tours*, d'un éléphant *grand comme une montagne* (Hugo).

Toute la nuit elle [Cosette] vit la pierre *grosse comme une montagne...* (Hugo).

24. Haut comme une montagne высокий как гора

SYN.: haut comme une tour (букв. высокий как башня)

La mer démontée mugissait et secouait la côte, précipitant sur le rivage des vagues énormes... Elles s'en venaient tout doucement, l'une après l'autre, *hautes comme des montagnes...* (Maupassant).

...devant nous se dressait un moulin à vent en briques rouges, *haut comme une tour* (Erckmann-Chatrian).

(Пример см. также М-23).

MORT

25. Pâle (или blême) comme la mort (или comme un mort) бледный как смерть, как мертвец

SYN.: pâle comme un cierge (букв. бледный как свеча)

pâle comme un linge бледный, белый как полотно (букв. как белье)

pâle comme un mur au clair de lune бледный как стена (букв. при лунном свете)

Atos était *pâle comme la mort* et tremblait de tous ses membres (Dumas).

Max était devenu *pâle comme un mort*, en voyant apparaître Madame de Piennes dans un lieu où il ne se serait jamais attendu à la rencontrer... (Mérimée).

...la mère, silencieuse et *blême comme une morte*, pleure comme si elle ne voyait plus devant elle ce qu'il y a de douleurs en ce monde... (Ch. de Coster).

Le jeune homme [Silver], *pâle comme un linge*, interrompait brusquement son oncle (Zola).

MORVEUX

26. Traiter qn. comme un morveux пренебрежительно относиться к кому-л. (*букв.* обращаться с кем-л. как с сопляком)

SYN.: *traiter qn. comme un enfant* (*или gamin*) (*букв.* обращаться с кем-л. как с ребенком, как с мальчишкой)

Les deux tiers [des mineurs] s'étaient levés, se fâchaient, voulaient l'empêcher d'en dire davantage, puisqu'il [Rasseneur] les insultait, en les *traitant comme des enfants*... (Zola).

Il [Thomas] arpente deux fois la chambre et, s'avisant de leur étonnement, il précise: «Fini? oui? de me *traiter comme un gamin*...» (J. P. Chabrol).

MOUCHE

27. Importun comme une mouche разг. назойливый как муха

28. Bourdonner comme une mouche перен. 1) преследовать, досаждать, не давать покоя [*чаще о какой-либо мысли*]; 2) долго и навязчиво толковать о чем-л.; прожужжать (все) уши (*букв.* жужжать как муха)

Son mari, dans la tête le qui, toute idée nouvelle *bourdonnait* sans repos *comme une mouche* dans une bouteille, raconta l'histoire du paralytique... (Maupassant).

Il faut que je *bourdonne* mes peines *comme la mouche* (M^{me} de Sévigné).

29. Mourir (*или tomber*) **comme des mouches** валиться как мухи; ils meurent (*или tombent*) **comme des mouches** мрут как мухи

Ce n'était pas comme dans les bas quartiers, où on *mourait comme des mouches*... (Ragon).

Les habitants de Trinqueballe, n'ayant ni bois pour se chauffer ni pain pour se nourrir, *mouraient comme des mouches* à l'approche des froids (France).

Trop de nouveaux arrivants [au camp de concentration] et pas de vitres. Et les hommes *tombaient comme des mouches* (P. Daix).

(Пример см. также C-20)

30. Grand (или large) comme un mouchoir (de poche)
 ирон. маленький, крохотный, величиной с ладонь [*чаще всего о помещении, участке земли, пространстве и т. п.*]
 (букв. величиной с носовой платок)

SYN.: grand (или large) comme la main ирон. величиной с ладонь

ANT.: vaste comme la mer см.

...on pouvait voir à droite, par delà les deux cours des maisons voisines, un petit coin de pelouse *grand comme un mouchoir de poche* (R. Rolland).

C'est une petite demeure de pêcheur... Un jardin *large comme un mouchoir*, où poussent des oignons, quelques choux, du persil, du cerfeuil, se carre devant la porte (Maupassant).

La cuisine était *grande comme la main* et toute noire (Zola).

...une mappemonde *grande comme la main* (Barbusse).

MOULIN

31. Entrer comme dans un moulin разг. войти, ввалиться как в хлев, как в конюшню (букв. как на мельницу)

SYN.: entrer comme dans une auberge ввалиться как в трактир

entrer comme dans du beurre см.

entrer comme dans une écurie ввалиться как в конюшню

...le domestique poussait un soupir de résignation. Il n'y avait même plus moyen de sauver les apparences! Les gens *entraient comme dans un moulin!* (G. Simonon).

Il est entré céans comme dans une auberge, sans dire bonjour ni bonsoir (G. Sand).

MOUSQUET

32. Crever comme un (canon de vieux) mousquet разг. 1) умереть от обжорства; 2) перен. потерпеть внезапный провал (букв. треснуть как ствол старого мушкета)

MOUTON

33. Frisé comme un mouton кудрявый как баран. Ва-риант: frisé comme un agneau кудрявый как барашек
 ANT.: frisé comme une poule mouillée см.

Le dos au mur, dans une chaire modeste, le vicaire, *frisé comme un mouton* ... domine les rangées de gamines et de gamins et les interroge d'un ton nasillard (A. Theuriot).

...une maîtresse de pension *frisée comme un agneau*.. (France).

(Пример см. также P-60)

34. Egorger comme un mouton зарезать кого-л. как ба-рана, как овцу. *Употр. также в форме: se laisser égorger comme un mouton*

— Malheureux! que veux-tu faire? s'écria la comtesse [*Diane de Turgis*] en courant à lui [*Mergy*].

— Me défendre! on ne m'égorgera pas comme un mouton (Mérimée).

35. Suivre qn. comme un mouton всюду и покорно следовать за кем-л. (*букв.* следовать за кем-л. как ба-ран)

Schmucke suivit comme un mouton Topinard, qui le conduisit dans une de ces affreuses localités qu'on pourrait appeler les cancers de Paris (Balzac).

MUID

36. Gros comme un muid разг. толстый как бочка. *Варианты: gros comme une barrique; — comme un tonneau*

SYN.: gros comme un bœuf (*букв.* толстый как бык). *Вариант: grosse comme une vache* (*букв.* толстая как корова)

gros comme une boule (*букв.* толстый как шар)

gros comme un éléphant (*букв.* толстый как слон)

gros comme une tour (*букв.* толстый как башня)

ANT.: maigre comme un clou *см.*

mince comme un fil *см.*

sec comme un cotret *см.*

(Laissez donc! Germaine dans son petit doigt vaut cent fois votre réformé... Voilà une belle denrée pour une fille que votre Vincent, qui est gros comme un muid et bête comme une oie! (A. Theuriet).

Il était court et gros comme un tonneau (Diderot).

— ...Cornoiller, qui est un bon homme tout de même, tourne autour de ma jupe... Je vois ça, parce que je suis encore fine, quoique je sois grosse comme une tour... (Balzac).

MULE

37. Têtu (или entêté) comme une mule (или un mulet) упрямый как осел (*букв.* как мул). *Варианты: têtu (или entêté) comme un âne; têtu (или entêté) comme une bourrique*

— ...Il est entêté comme une mule. Quand je lui parle, il fait semblant de ne pas entendre, et dort pour ne pas me répondre... (Balzac).

— Laissez-moi faire!.. Je suis Parisien, moi, c'est-à-dire entêté comme une mule, et quand une fois une idée, bonne ou mauvaise, est entrée dans ma cervelle, elle n'en sort plus, je vous le jure... (G. Aimard).

- Un garçon si doux!
 - Il est *têtu comme un âne*.
 - Si intelligent!
 - On ne peut rien lui apprendre (D a u d e t).
- (Примеры см. также С-33; О-5; S-15)

MULET

38. Etre chargé comme un mulet быть нагруженным как осел (букв. как мул). *Варианты: être chargé comme un âne; être chargé comme un baudet*

Trois fois, Gervaise sortit et rentra *chargée comme un mulet* (Z o l a).

Le second [fils du roi] se traînait à pas lents, *chargé comme un âne* (L a b o u l a y e).

MUR

39. Erais comme un mur очень толстый [о предметах] (букв. толстый как стена)

ANT.: mince comme du papier à cigarette см.

mince comme un fil см.

...Bertine rabattant la lourde planche de chêne *épaisse comme un mur, dure comme de l'acier*, maintenue par des charnières et une serrure de cachot, donna deux longs tours de clefs... (M a u p a s s a n t).

Dans sa bonne volonté, François choisissait des madriers longs comme des mâts, *épais comme des murs* (D a u d e t).

40. Se dresser comme un mur встать стеной

La lisière des bois, après avoir oscillé, se disloqua, et un champ labouré de frais *se dressa comme un mur* (M. A y m é).

L'avenir devant lui, *se dressait infranchissable, comme un mur*... (R. D o r g e l è s).

N

NÈGRE

1. Travailler (прост. *bûcher, trimer*) **comme un nègre** выполнять тяжелую, изнурительную работу; непосильно работать, работать как каторжный (букв. как негр)

SYN.: travailler (или *reiner*) **comme un galérien** работать как каторжный. *Вариант: travailler comme un forçat*

travailler (прост. *trimer*) **comme un mercenaire** (букв. работать как наемник)

L'auteur du dictionnaire avait vite compris le parti qu'il pouvait tirer de ce jeune imbécile qui *travaillait comme un nègre*, sans se plaindre... (Zola).

Toute la journée, il [Marcassin] nettoie, répare, dévisse... et *travaille comme un nègre* (Barbusse).

— A qui la faute? dit Lheureux... Tandis que je suis, moi, a *bûcher comme un nègre*, vous vous repassez du bon temps (Flaubert).

— ...Ah, j'en suis à regretter l'ancien temps, où nous *trimions comme des nègres*... (A. Theuriet).

Il [Perco] *trimait comme un mercenaire*, de six heures du matin au soir, sans même sortir le dimanche... (J. Fréville).

NEIGE

2. Blanc comme (la) neige 1) белый как снег; 2) *перен.* совершенно невинный, невинный как младенец; невинный

SYN.: blanc comme l'albâtre [к 1 знач.] (букв. белый как алебастр)

blanc comme la craie [к 1 знач.] (букв. белый как мел)

blanc comme un cygne 1) белый как лебедь; 2) *перен.* незапятнанный; совершенно невинный

blanc comme l'ivoire [к 1 знач.] (букв. белый как слоновая кость)

blanc comme (du) lait [к 1 знач.] (букв. белый как молоко)

blanc comme un (или le) lis *прям. и перен.* белый как лилия

ANT.: noir comme (du) jais *см.*

Elle ôta un gant parfumé, et lui tendit une main *blanche comme la neige* (Mérimée).

...vieillards aux cheveux *blancs comme la neige*... (Erckmann-Chatrian).

Elle [M^{me} Camusot] a rendu *blanc comme neige* un comte qui se trouvait sous une accusation de faux (Balzac).

Sa main était longue et sèche, mais *blanche comme l'albâtre*... (G. Sand).

...[M. Marneffe] entr'ouvrit sa bouche démeublée, aux lèvres noires, sur lesquelles il vint une espèce d'écume *blanche comme de la craie*... (Balzac).

— Vous avez tort, dit don Juan; la Fausta est une charmante personne, *blanche comme un cygne*, et elle est toujours de bonne humeur (Mérimée).

...[Catherine] était blonde, avec de beaux yeux bleus, des joues roses et des dents *blanches comme du lait* (Erckmann-Chatrian).

Il [Poucinet] arriva *blanc comme le lis, frais comme la rose*... (Laboulaye).

Marsillat ne voyait en elle [*Jeanne*] qu'une vierge aux yeux bleus, *blanche comme les lys...* (G. Sand).

(Пример см. также J-1)

3. Fondre comme (la) neige (au soleil или au feu) *не-рен.* таять как снег (весной); течь как вода сквозь пальцы [*о деньгах, состоянии*]

SYN.: (se) fondre comme (la) cire au feu или au soleil (*букв.* таять как воск на огне или на солнце)

Mes jours *fondent comme la neige...* (Lamartine).

Le baron de Corbelle crut devoir prendre la défense de la bonne compagnie. Il le fit avec... ces arguments qui *fondent* devant la raison *comme la neige au feu*, et qu'on ne peut saisir... (Maupassant).

Ce diable d'argent, on avait beau en gagner, il vous *fondait* entre les doigts *comme neige au soleil*! (A. Theuriet).

Sembat avait raison: les démocraties ne sont pas faites pour la guerre: elles *s'y fondent comme cire au feu*. Plus la guerre dure, moins l'avenir de l'Europe a de chances d'être démocratique (R. Martin du Gard).

4. Grossir comme une boule (или pelote) de neige *не-рен.* расти как снежный ком

NEZ

5. Etre (или paraître) comme le nez dans le (или au milieu du) visage быть очевидным, заметным, бросаться в глаза, быть видным как на ладони (*букв.* быть заметным как нос на лице). *Вариант:* être (или paraître) comme le nez au milieu de la figure

...La petite bourgeoise, affolée, qui continuait niaisement à la nier, quand elle [*sa grossesse*] *s'étalait comme le nez dans le visage*, n'avait su ni l'accepter, ni la refuser (R. Rolland).

NOCE

6. Aller au combat comme à la noce (или comme aux noces, comme à des noces) идти с улыбкой навстречу опасности (*букв.* идти в бой словно на свадьбу). *Вариант:* aller au feu comme à la noce

NOIX

7. Vous avez rangé tout cela comme des noix sur un bâton все это неосуществимо, все это у вас построено на песке (*букв.* вы все это разложили как орехи на палочке)

1. Chauve (или tondu) comme un œuf разг. лысый как колено (*букв.* как яйцо)

SYN.: *chauve comme une bille* (*букв.* лысый как шарик)
chauve comme un caillou (*букв.* лысый как камушек)

chauve comme un (или mon) genou лысый как колено. Употр. также в форме: *avoir la tête comme un genou* разг. иметь голову, лысую как колено

Maud pouffa: le vieux était *chauve comme un œuf* (J.-P. Sartre).

Mon oncle Zacharias ... était *chauve comme un genou* (Erickmann-Chatrian).

2. Plein comme un œuf 1) переполненный, битком набитый, набитый до отказа; 2) разг. наевшийся до отвала; 3) прост. упившийся, нализавшийся как свинья (*букв.* переполненный как яйцо)

Plus de place, la salle est *pleine comme un œuf* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

On étouffe un peu dans nos villes closes, *pleines comme des œufs* (J.-P. Sartre).

Landureau sortit de table, *plein comme un œuf* (Balzac).

3. Marcher comme sur des œufs ступать крайне осторожно, ступать словно по стеклу; ходить как по яичной скорлупе

Примечание. Это сравнение Бальзак приписывает английскому писателю Вальтеру Скотту, как это видно из следующей цитаты:

...Elle n'entendit pas le léger bruit que produisaient les pas de sa compagne. Il est vrai que, suivant une expression de Walter Scott, Amélie *marrait comme sur des œufs* (Balzac).

4. Manger (или dévorer) comme un ogre жадно и много есть (*букв.* есть как людоед)

SYN.: *manger (прост. bouffer) comme un chancre* разг. (*букв.* пожирать как язва)

manger (или avaler, dévorer) comme un glouton (*букв.* есть, пожирать как обжора). Вариант: *manger (или dévorer) comme un goinfre*

manger (или dévorer) comme un loup (букв. есть, пожирать как волк)

manger comme un tigre (букв. есть как тигр)

avalier comme un coucou (букв. заглатывать как ку-кушка)

Christophe s'extasiait, la bouche pleine, et *mangeait comme un ogre*; il avait la capacité formidable de son père et de son grand-père, qui eussent englouti une oie entière (R. Rolland).

Il en est d'autres [gens] qui la *dévoient* avidement *comme des gloutons* (P. Daix).

...il s'épongeait le front fréquemment, *mangeait* beaucoup... *comme un goinfre*... (A. Gide).

...il me parut vraisemblable qu'il n'avait pas mangé depuis quarante-huit heures au moins. *Il dévorait comme un loup affamé* (Mérimée).

ОИЕ

5. Bête (или sot) comme une oie глупый, дурацкий [о вещах]; глуп как пробка, как осел [о людях] (букв. глуп как гусь). Сравнение употребляется также в распространенном виде, полнее раскрывающем его значение: bête comme une oie qui se laisse plumer sans crier (букв. глуп как гусь, который дает себя ощипать без крика)

SYN.: bête comme un âne глуп как осел

bête (или sot) comme une carpe (букв. глупый как карп)

bête comme un chou (букв. глупый как кочан капусты)

Это сравнение развилось из выражения tête de chou, что в переносном смысле означает «дурная башка, кочан». Литтре его объясняет тем, что «у капусты есть голова, которая, однако, не мыслит». Подобное толкование, несомненно, связано с круглой формой капусты.

bête comme un dindon (или une dinde) глуп как индюк

bête comme une grenouille (букв. глупый как лягушка)

bête comme un hareng saur (букв. глупый как копченая селедка)

bête (или sot) comme la lune (букв. глупый как луна [намек на ее круглую форму]). Встречается также в форме: être comme la lune быть простофилей, быть придурковатым.

Последнее сравнение Шарль Робер объясняет отрицательным влиянием, которое, по народному поверию, оказывает луна на психику людей.

bête comme pas un (букв. глупый как никто)

bête (или sot) comme ses pieds или comme un pied (букв. глуп как свои ноги)

bête comme un pot или comme trente six mille pots (букв. глупый как горшок, как тридцать шесть тысяч горшков). *Вариант*: bête comme une cruche (букв. глупый как кувшин)

bête comme un rhinocéros (букв. глуп как носорог)

bête comme une souche глуп как пеня

bête comme tout набитый дурак

sot comme un panier (percé) (букв. глупый как дырявая корзина).

Согласно П. Китару, глупых и забывчивых людей раньше сравнивали с дырявой корзиной. Ср. в русском языке: *дырявая голова, дырявая память*.

...je vous ferai une déclaration, bon gré mal gré, *vieille comme les rues* et bête comme une oie (Musset).

...il [Vergisson] cherchait avec anxiété la nature et les différents symptômes de la maladie de commande qui allait l'amener ... sous l'œil inquisiteur du médecin-major, personnage assez peu commode, *bête comme une oie, ignorant comme une carpe*, et *entêté comme une mule*... (G. Courteline).

La belle du premier ministre dînait l'autre jour à côté de moi: elle est *bête comme un chou* et fort grosse (Mérimée).

— Voilà une lettre *bête comme un chou*, dit Armand en fermant son épître... (H. Murger).

Ce sous-préfet est *bête comme une grenouille*, dit M. de Venec... (A. Maurois).

— Ces «figures-là», monsieur le docteur, c'est *bête comme un hareng saur*, sauf votre respect (C. Farrère).

... il n'y a pas à se gêner avec le public. Il est *bête comme pas un*... (R. Rolland).

J'entrepris de lui démontrer que Mouron pour-les-petits-oiseaux était *bête comme un pot* (France).

Elle était *bête comme trente six mille pots* et sale à répugner une paroisse (Zola).

A Paris on trouve moyen de vous assassiner un homme en disant: «Il a bon cœur». Cette phrase veut dire: «Ce pauvre garçon est *bête comme un rhinocéros*» (Balzac).

A vingt-cinq, on le déclarait sans hésiter garçon de cœur. fort... mais *bête comme tout* (Zola).

Elle [M^{lle} de Fontanges] était *belle comme un ange* et *sotte comme un panier* (M^{me} de Sévigné).

(Примеры см. также С-47; М-36; Р-10)

OIGNON

6. *Vêtu comme un oignon* разг. 1) одетый как капуста, закутанный в сто одежек; 2) одетый как чучело (букв. как луковица)

SYN.: rembourré comme un bât de mulet [к 1 знач.] (букв. набитый как седло мула)

fichu comme l'as de pique [к 2 знач.] см.

Le Sous-Préfet.— Oui, le voilà fagoté avec ses pelures.

Le Concierge.— *Vêtu comme un oignon* (A. Salacrou).

OISEAU

7. Léger (или preste) comme un oiseau легкий как бабочка, с большой легкостью в движениях (букв. легкий как птица)

SYN.: léger comme l'air (букв. легкий как ветер)

léger comme un cerf (букв. легкий как олень)

léger comme un papillon легкий как бабочка

léger comme le vent легкий как дуновение ветерка.

Вариант: léger comme le zéphyre (букв. легкий как зефир)

preste comme un lézard (букв. быстрый как ящерица)

ANT.: lourd comme un éléphant см.

Elle [Eugénie] alla, *légère comme un oiseau*, tirer de sa bourse l'écu de cent sous qu'elle avait reçu pour les dépenses du mois (Balzac).

Elle a passé la jeune fille.

Vive et *preste comme un oiseau* (Gérard de Nerval).

— Ma femme, ma bonne femme! Comme elle était douce et... *légère comme papillon*... (Ch. de Coster).

...*preste comme un lézard*, Gertrude franchit le perron, traversa le vestibule... (A. Theuriet).

8. Etre (или vivre) comme l'oiseau sur la branche *не-пен*. не иметь прочного, устойчивого положения; быть на птичьих правах (букв. быть, жить как птица на ветке)

L'exilé est toujours *comme l'oiseau sur la branche* (J. Joubert).

Personne n'était plus sûr de rien, car il ne faut pas croire que j'étais le seul à *vivre comme l'oiseau sur la branche*: des centaines d'autres ne pouvaient plus fermer l'œil (Erckmann-Chatrian).

9. Voler comme un oiseau лететь как птица

SYN.: voler comme un trait лететь как стрела

— Mais toi, répondis-je, où vas-tu *volant* dans les airs *comme un oiseau*? (Ch. de Coster).

...un onagre* apprivoisé vaut des sommes immenses; il est presque impossible de le saisir dans les montagnes où il bondit comme un chevreuil et semble *voler comme un oiseau* (Balzac).

* Дякий осел.

10. Suivre qn. comme une (или son) ombre следовать за кем-л. как тень. *Варианты:* suivre qn. comme l'ombre suit le corps (*букв.* следовать за кем-л. как тень за телом); s'attacher comme une ombre aux pas de qn. (*букв.* следовать как тень по пятам)

SYN.: suivre qn. comme un (petit) chien ходить следом как верный пес, как собака. *Варианты:* suivre qn. comme un barbet (*букв.* следовать за кем-л. как спаниель [*порода собаки*]); suivre qn. comme un caniche (*букв.* следовать за кем-л. как пудель); suivre qn. comme un toutou (*букв.* следовать за кем-л. как собачка)

...il avait condamné sa porte; et Jacques, que Jenny, exténuée, *suivait comme une ombre*, n'essaya pas de forcer la consigne (R. Martin du Gard).

...Cela vous ennuie, Théodore, de me voir ainsi *attachée à vos pas comme une ombre* amoureuse qui ne peut que vous suivre... (Th. Gautier).

Il [Jean] se contint en engueulant Saint, qui le *suivait comme un petit chien* (P. Daix).

— Qu'est-ce qui te prend de me *suivre comme un caniche*? (J.-P. Chabrol).

— ...J'en perdrai la tête. Et cette sibylle de Michonneau qui m'enlève Poirot! Qu'est-ce qu'elle lui faisait donc pour s'être attaché cet homme-là, qui la *suit comme un toutou*? (Balzac).

OR

11. Franc comme l'or *перен.* чистосердечный, честный; очень откровенный (*букв.* чистый как золото)

Примечание: Данное выражение употребляется в современном арго в форме c'est franc comme l'or в значении «бояться тут нечего, можно быть спокойным».

SYN.: franc comme un merle (*букв.* прямодушный как дрозд)

franc comme l'osier (*букв.* прямой как ива)

ANT.: faux comme un jeton *см.*

— ...Tout lui va à cette Carlotta, Monsieur Alexandre, et si vous la voyiez toute nue... ah! moi je suis *franche comme l'or*... (Aragon).

Devant Baruch et François, le peintre, *franc comme l'osier*, raconta la scène qu'il venait d'avoir... (Balzac).

(Примеры *см.* также E-21; P-3)

12. Juste comme (de) l'or 1) очень точно, с предельной точностью; 2) *перен.* совершенно правильный [о мыслях, взглядах, рассуждениях и т. п.] (*букв.* точный как

золото [*намека на точность, соблюдаемую при его взвешивании*])

— Ça été dur à tirer, fit-il [*Rodolphe*] en comptant sa monnaie. Cent sous, *juste comme de l'or* (H. Murger).

Tous vos discours sur Charleroi sont *justes comme l'or* (M^{me} de Sévigné).

ORACLE

13. Ecouter qn. comme un oracle *внимать кому-л. как оракулу, слушать кого-л. с большим доверием или восторгом*

— Voici M. Choulette, dit miss Bell. C'est lui qui nous enseignera ce que nous devons penser du mariage. Je suis encline à *l'écouter comme un oracle* (France).

ORGE

14. Grossier comme un (или du) pain d'orge *разг. груб как извозчик (букв. грубый как ячменный хлеб)*

SYN.: brutal comme un boulet de canon (*букв. резкий как пушечное ядро [намека на его взрыв]*)

grossier comme un bouvier (*букв. груб как погонщик быков*)

grossier (или brutal) comme un charretier *груб как извозчик*

Je ne puis souffrir ce personnage: il est *grossier comme du pain d'orge* (A. Orcorte, Gallicismes et locutions familières françaises).

ORGUE

15. Ronfler comme un orgue (или un tuyau d'orgue)

1) сильно храпеть; 2) сильно гудеть [*о печке, моторе и т. п.*] (*букв. храпеть как орган, как органная труба*)

SYN.: ronfler comme un chanoine [*к 1 знач.*] (*букв. храпеть как каноник*)

ronfler comme un sapeur [*к 1 знач.*] (*букв. храпеть как сапер*)

ronfler comme un soufflet de forge [*к 1, 2 знач.*] (*букв. храпеть как кузнечные меха*)

ronfler comme une toupie (d'Allemagne) [*к 1, 2 знач.*] (*букв. храпеть как немецкий волчок*)

Le Pédant dormait à poings fermés, le nez sur la table, en face du Tyran qui *ronflait comme un tuyau d'orgue*... (Th. Gautier).

Quels mois heureux ils [*Claude et Christine*] passèrent, ces quatre mois de gelée et de pluie, dans l'atelier où le poêle rouge *ronflait comme un tuyau d'orgue*! (Zola).

...le cocher, complètement ivre, dormait, tout en tenant les guides... Le valet, assis derrière, *ronflait comme une toupie d'Allemagne*... (Balzac).

Le poêle, bourré jusqu'à la gueule, *ronflait comme une toupie d'Allemagne* (G. Courteline).

OURAGAN

16. Arriver (или entrer) comme un ouragan влететь как ураган. *Варианты*: arriver (или entrer) comme une trombe влететь как смерч; entrer comme une bourrasque ворваться, влететь как вихрь; entrer comme une tornade (букв. влететь как торнадо [тропический ураган]); entrer comme un tourbillon влететь как вихрь

SYN.: arriver comme une flèche войти, влететь стремительно (букв. как стрела)

arriver (или entrer) comme le (или un coup de) vent влететь как ветер

Dès qu'il apparaissait... les trois parents agitaient leurs mouchoirs; et il [Paul] mettait son cheval au galop pour *arriver comme un ouragan*... (Maupassant).

Christophe *entra comme un ouragan*, le saisit par les deux bras, et... se mit à l'accabler sous une volée de reproches furibonds (R. Rolland).

Il [Dubrac] grimpa l'escalier en sifflotant ... et *entra comme une trombe* dans son cabinet... (A. Theuriet).

Cette bonne femme... c'est un ouragan. Elle *entre comme une bourrasque*, flanque tout par terre et repart en coup de vent (J.-P. Sartre).

Quand il fut *entré comme un tourbillon* sous le porche du Lion d'or, le docteur [Canivet], criant très haut, ordonna de dételer son cheval... (Flaubert).

...nous vîmes arriver une masse de dragons rouges sur des chevaux gris, *ils arrivaient comme le vent*... (Erckmann-Chatrian).

...Virginie *entra comme un coup de vent*, la figure allumée (Zola).

OURS

17. Velu (или poilu) comme un ours мохнатый, волосатый как медведь

SYN.: poilu comme un singe (букв. волосатый как обезьяна)

Notre bretteur, arrachant sa veste et sa chemise, apparut torse nu, *velu comme un ours* (R. Dorgelès).

Pour l'attaque du sanglier et les refuites périlleuses, il y avait quarante griffons, *poilus comme des ours* (Flaubert).

OUTRE

18. Gonflé comme une outre сильно разбухший, надутый (букв. как бурдюк)

SYN.: gonflé (*или* enflé) comme un ballon надутый как шар

gonflé (*или* se gonfler) comme une éponge разбухший (разбухнуть) как губка

ANT.: plat comme la main см.

Elle [*Jeanne*] emplit sa bouche du clair liquide, et, les joues gonflées comme des outres, fit comprendre à Julien que, lèvres à lèvres, elle voulait le désaltérer (*M a u p a s s a n t*).

Les murs étaient si minces, que la chaux dont nos chambres étaient crépies se gonflait comme une éponge (*G. S a n d*).

Р

РАША

1. Vivre comme un pacha жить как паша, вести жизнь, полную роскоши и сладострастия

PAGE

2. Hardi (*или* effronté) comme un page дерзкий до наглости (*букв.* дерзкий как паж). Употр. также в более развернутой форме: hardi comme un page de la maison du roi (*букв.* дерзкий как паж из королевского дома)

В эпоху средневековья молодые люди из дворянских семей, прежде чем стать рыцарями, обучались в качестве пажей у своих родственников-феодалов или при дворе короля. Но поскольку эти будущие рыцари сами принадлежали к высшему сословию, то они позволяли себе всякого рода шалости и проказы, вели себя дерзко, что привело к возникновению данного сравнения.

SYN.: effronté comme un moineau (*букв.* нахальный как воробей)

hardi comme un papillon (*букв.* дерзкий как мотылек)

insolent comme un laquais наглый как лакей

insolent comme une mouche (*букв.* наглый как муха)

insolent comme un valet de bourreau (*букв.* наглый как слуга палача [т. к. он давал пощечины осужденным на смертную казнь])

insolent comme un valet de trèfle (*букв.* наглый как трефовый валет [который в некоторых карточных играх

при Генрихе IV, согласно III. Роберу, был «наглым от природы», т. е. мог бить другие карты и даже соперничал с самой сильной из них])

ANT.: timide comme une jeune fille см.

C'est [Claudine] une jeune fille intelligente, mais *hardie comme un page* et dont il ne faut imiter ni les manières de garçon, ni la coiffure (Colette).

Samuel était *hardi comme les papillons* ... et entraît par toutes les fenêtres (Baudelaire).

Insolentes ... comme des mouches, ces âmes étroites avaient réussi à piquer sa vanité, à réveiller son orgueil... (Balzac).

Et puis ces Châtillons sont fiers et *insolents comme des valets de bourreau*; les coquins voudraient me tordre le cou... (Mérimée).

(Пример см. также А-10)

PAIN

3. **Bon comme le (bon) pain** перен. добрейшей души человек (букв. добрый, хороший как хлеб [который для французов является символом доброты и милосердия]). *Вариант: bon comme du pain bénit* (букв. добрый, хороший как освященный хлеб)

SYN.: bon comme de la brioche (букв. хороший как пирожок)

bon comme la romaine устар. см.

ANT.: méchant comme un âne rouge см.

Bon comme le pain, franc comme l'or, il [le curé] aimait paternellement les Cucugnanaïs (Daudet).

Un tel homme [Ribeyre], *bon comme le bon pain*, strangulé par la nécessité... (J. Claretie).

(Пример см. также R-19)

4. **Long comme un jour sans pain** 1) бесконечно долгий; 2) очень длинный; высоченный, «верста коломенская» (букв. долгий как день без хлеба). *Вариант: long comme un jour de jeûne* (букв. долгий как постный день)

SYN.: long comme d'ici à Pâques [к 1, 2 знач.] погов. (букв. долго как до пасхи)

long comme une note d'apothicaire [к 1, 2 знач.] (букв. длинный как аптекарский счет [т. к. он всегда был раздут])

long comme un prêche [к 1 знач.] (букв. долгий как проповедь)

long comme un siècle [к 1 знач.] долгий как век. *Вариант: long comme l'éternité* долгий как вечность

Le sermon a été *long comme un jour sans pain* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

Le représentant était *long comme un jour sans pain* (J.-P. Chabrol).

Cette séance est *longue comme un jour de jeûne* (Beauclair, Cours de gallicismes).

Je voudrais que vous l'eussiez vue les matins manger une beurrée *longue comme d'ici à Paques* (M^{me} de Sévigné).

La dixième seconde se traînait *longue comme un siècle* (C. Farrère).

...Hérode était assez bonnasse. Il eut pitié de ce pauvre diable qui pendillait dans le vide depuis quelques minutes *longues comme l'éternité*, et dont l'agonie se prolongeait avec des angoisses atroces (Th. Gautier).

5. Tendre comme du pain frais *перен. очень нежный, мягкий [о характере] (букв. нежный как свежий хлеб)*

Il [*monsieur de Romans*] se trouvait, cinquante ans passés, l'acquéreur d'une femme de dix-neuf, *belle comme un lever de soleil ... pure comme un petit enfant et tendre comme du pain frais* (C. Farrère).

6. Embrasser comme du (bon) pain (*или* **comme du pain tendre**) *обнимать, целовать нежно (букв. прижимать к себе как мягкий хлеб). Употр. также с глаголом в местоименной форме: s'embrasser comme du pain*

Ma femme était folle de joie. Elle *m'embrassait comme du pain...* (E. Gaboriau).

...j'entrevois Mademoiselle Sergent avec Mademoiselle Aimée, l'une près de l'autre, *s'embrassant comme du pain*. Vous croyez qu'elles se sont dérangées, peut-être? Non... (Colette).

7. Se vendre (*или* **s'enlever**) **comme du (bon) pain** *разг. быть, покупаться нарасхват (букв. как хлеб). Варианты: se vendre (или s'enlever) comme des petits pains (букв. продаваться, быть нарасхват как хлебцы); s'enlever comme des petits pâtés (букв. раскупаться как пирожки)*

— De la levantine... *ça se vendra comme du pain*, dit la veuve [*Martial*] ... (E. Sue).

Le directeur littéraire... fait imprimer des bandes sur ma mort pour la réédition du «Mari absolu», qui depuis ce matin *se vend comme des petits pains* (H. Parmelin).

PANTOUFLE

8. Raisonner comme une pantoufle *рассуждать глупо; нести вздор, чепуху; говорить несурезицу (букв. рассуждать как домашняя туфля). Вариант: raisonner comme une savate (букв. рассуждать как башмак)*

В основе этого сравнения лежит старинный французский каламбур, построенный на сходно звучащих глаголах *résonner* (звучать) и *raisonner* (рассуждать), которые одинаково неприменимы к слову *pantoufle*.

SYN.: raisonner comme un coffre (букв. рассуждать как сундук)

raisonner comme un coquecigrue (букв. рассуждать как пустослов)

raisonner comme un coquillage (букв. рассуждать как раковина моллюсков)

raisonner comme une cruche (букв. рассуждать как кувшин)

raisonner comme une huître (букв. рассуждать как устрица)

raisonner comme un tambour mouillé или crevé (букв. рассуждать как мокрый или лопнувший барабан [который ни звучит, ни «рассуждает»])

Le grimaud raisonne comme une pantoufle (Voltaire).

PANURGE

9. Etre (или faire, sauter) comme les moutons de Panurge перен. слепо следовать за кем-л., следовать за кем-л. как панургово стадо; слепо подражать кому-л.

В основе этого сравнения — эпизод из романа Рабле «Пантагрюэль», один из героев которого, Панург, поссорился с торговцем овец Дендено. Чтобы отомстить ему, Панург купил у него барана и бросил его в море. Остальные овцы, движимые стадным инстинктом, последовали за своим «собратом», увлекая при этом за собой и своего хозяина.

Les critiques, de nos jours, sont plus ou moins comme les moutons de Panurge (Sainte-Beuve).

✓ PAON

10. Fier (или glorieux, orgueilleux) comme un paon гордый как петух; важный как павлин. Употр. также в следующих формах: fier comme un paon qui fait la roue; faire la roue comme un paon важничать, пыжиться (букв. как павлин)

SYN.: fier comme Artaban гордый как сатана (букв. как Артабан [герой романа Ля Кальпренеда «Клеопатра», олицетворявший гордость]). Сравнение носит характер поговорки.

fier comme un coq (sur son fumier) гордый как петух (букв. на навозе). Вариант: fier comme un pou (sur son fumier), [здесь слово pou восходит к древнефранцузскому пол или poul (из лат. pullum), означавшему «молодой петух»]

fier comme un Ecossais гордый как шотландец

fier comme un Gascon гордый как гасконец

fier comme un hidalgo гордый как испанец
orgueilleux comme un dindon надутый, важный как
индюк

— Fripon! tu voudrais bien avoir une montre comme celle-ci suspendue à ton col, et tu te promènerais dans les rues de Porto-Vecchio *fier comme un paon* (Mérimée).

En entrant dans son cabinet, je le trouvai *glorieux comme un paon*, plus joufflu que jamais... (J.-F. Marmontel).

Il avait de longs cheveux noirs disposés à la manière du Christ, un gilet de velours azur à grandes palmes d'or, l'air *orgueilleux comme un paon, bête comme un dindon* (Flaubert).

...il aimait se vanter des femmes, *comme un paon qui fait la roue*. Il en était arrivé à croire que toutes le regardaient et le voulaient (Maupassant).

On comptait encore, parmi les péripatéticiens, Sauvigny *haut comme une botte, fier comme Artaban*, qui se destinait à la marine... (France).

Et le Tortillard ... filait son chemin, la barrette sur la tête et la pipe au bec ... et *fier comme Artaban*... (Daudet).

Coucou Peter, son chapeau sur l'oreille ... le suivait [Mathéus], *fier comme un coq*; il se retournait de temps en temps et semblait dire: «Maintenant je me moque de vous...» (Erckmann-Chatrian).

— ...Si on te proposait [le poste du secrétaire de section], tu dirais oui, hein?

— Il faut bien que quelqu'un le fasse.

— Ouais... Dis plutôt que tu serais encore *fier comme un pou*, comme quand tu es monté au bureau de section! (A. Stil).

— Nous disons, nous: «*Fier comme un Ecossais*», murmura Buckingham.

— Et nous disons, nous: «*Fier comme un Gascon*», répondit d'Artagnan. Les Gascons sont les Ecossais de la France (Dumas).

(Пример см. также С-63)

PAPIER

11. Réglé comme un papier de musique или comme du papier à musique перен. 1) в высшей степени точный, пунктуальный; 2) строго придерживающийся установившихся привычек, ведущий регулярный образ жизни; 3) исключительно в форме: c'est réglé comme du papier à musique это вернее верного, это точно как дважды два четыре; это как пить дать (букв. разлинованный как нотная бумага)

SYN.: réglé (или exact) comme un chronomètre [к 1 знач.] точный как часы, очень пунктуальный

réglé comme une horloge [к 1, 2 знач.] (букв. выверенный как стенные часы)

réglé comme une partition [к 1, 2 знач.] (букв. разливанный как партитура)

— ...Nous allons souper sans toi, car tu sais, moi, je suis *réglé comme un papier de musique* et je n'attends personne (A. Theuriet).

...Votre homme n'est pas aussi sage que moi, qui suis *réglé comme un papier de musique...* (Balzac).

Les gaz d'échappement mettront le feu au pétrole et... on sautera, *c'est réglé comme du papier à musique* (G. Arnaud).

M. Ribeyro montait d'habitude à l'heure sonnante, *exact comme un chronomètre* (J. Claretie).

Quand à la mère, elle est *réglée comme une horloge*; elle descend le matin, à sept heures, pour faire ses provisions (Zola).

Il y avait beau temps que de sa vie *réglée comme une partition*, Emile Guillemand avait éliminé la femme. On ne lui connaissait pas d'aventures (J. Claretie).

PAPILLON

12. Etre léger (или être volage, voltiger) comme un papillon перен. быть очень легкомысленным, порхать как бабочка

13. Se brûler à la chandelle comme un papillon перен. обжечься на чем-л. (букв. обжечься на огне свечи как бабочка)

PAQUET

14. Jeter qn. comme un paquet разг. швырнуть кого-л. как мешок. *Вариант*: jeter qn. comme un sac разг.

Sylvie prit le bonhomme par-dessous le bras, le fit marcher, et le *jeta* tout habillé *comme un paquet* au travers de son lit (Balzac).

...le baron ayant de nouveau saisi Rosalie par les épaules, la souleva... et la *jeta comme un paquet*, dans le couloir (Maupassant).

...Yéri-Hans fils a pris le bûcheron aux épaules ... il l'a enlevé brusquement et *jeté* par-dessus la palissade *comme un sac* (Erckmann-Chatrian).

PARAPLUIE

15. Oublier comme un parapluie совершенно забыть кого — что-л. (букв. забыть как зонтик)

Loulou, vexée, à part.— Nobles vieillards!.. sans eux, j'étais là en plan! ... on *m'oubliait comme un parapluie!* (Guy).

PASSOIRE

16. Avoir la tête comme une passoire иметь дырявую память; il a la tête comme une passoire у него голова как решето (букв. как дуршлаг)

17. Un prix fait comme des petits pâtés (*или* comme celui des petits pâtés) всем известная цена (*букв.* цена такая же, как на пирожки)

PAUVRETE

18. Tomber sur qn. comme la pauvreté sur le monde *перен.* сыпаться градом; обрушиваться беспрерывно (*букв.* как нищета на этот мир). *Вариант:* tomber sur qn. comme la misère sur le pauvre monde

Le colonel, le dimanche suivant, passait la revue dans les chambres, et cet événement considérable a généralement pour effet de faire *tomber* les jours de boîte sur l'escadron *comme la pauvreté sur le monde* (G. Courteline).

PÊCHÉ

19. Laid comme le péché страшный как смертный грех. *Вариант:* laid comme les sept péchés capitaux (*букв.* страшный как все семь смертных грехов)

SYN.: laid comme une chenille (*букв.* уродливый как гусеница)

laid comme un crapaud уродливый как жаба

laid comme un démon страшный как черт

laid comme la misère (*букв.* безобразный как сама нищета)

laid comme un pou (retourné) (*букв.* уродлив как перевернутая вошь)

laid comme un singe безобразный, уродливый как обезьяна. *Варианты:* laid comme une guenon; — comme un magot (*букв.* уродливый как самка обезьяны, как бесхвостая макака)

ANT.: beau comme un ange *см.*

beau comme le jour *см.*

...c'était M. le procureur de la République, dont la vieille bonne des Jeannin disait qu'il était *laid comme les sept péchés capitaux*... (R. Rolland).

— J'ai toujours été *laid comme un crapaud*! dit Pons au désespoir (Balzac).

Thérèse (*frissonne, se regardant dans ses yeux*)... Je dois être *laide comme la misère* en ce moment. Ne dis pas non. Tu es tout pâle (J. Anouilh).

Angèle [*lisant*]: «Je savais bien que tu ne pouvais aimer ton mari, il est *laid comme un singe*...» (G. Feydeau).

PEIGNE

20. Sale comme un peigne разг. очень грязный, грязный как свинья [*о людях*] (*букв.* грязный как гребень)

SYN.: propre comme une écuelle de (или à) chat *урон.* (букв. чистый как кошачья миска)

sale comme un cochon *прост.* грязный как свинья.

Варианты: sale comme un goret; — comme un porc; — comme un pourceau

sale comme une huppe (букв. грязный как угод [птица])

sale comme une oreille de curé (букв. грязный как ухо кюре)

sale comme un pot à colle *разг.* (букв. грязный как горшочек из-под клея)

ANT.: propre comme un sou (neuf) *см.*

— ...il [Faujas] est sale comme un peigne depuis quelque temps; je ne comprends pas comment tu peux manger à côté de lui (Zola).

— J'en viens à toi, Moulu. Tu es un nid à poux ... tu es sale comme un cochon! (J.-P. Sartre).

— ...ce vieux clochard est sale comme un goret... (J. Fréville).

Ils [Fricot et Laplote] étaient sales comme des pourceaux, les mains noires, les joues point rasées... (G. Courteline).

PÈRE

21. Grand (et gros) comme père et mère уже совсем взрослый (букв. взрослый как отец и мать)

Celui-ci [le léopard de Mahica], déjà grand comme père et mère, était aussi inoffensif que l'agneau nommé Pascal (Barbusse).

Scapin.— Que diable! Te violà grand et gros comme père et mère, et tu ne saurois trouver dans ta tête... quelque ruse galante, quelque honnête petit stratagème, pour ajuster nos affaires? (Molière).

PERLE

22. Cela ne s'enfile pas comme des perles *разг.* это довольно трудно, это не так-то просто (букв. это не то, что напизывать жемчуг [нанизывание жемчуга считалось очень простой и легкой работой])

SYN.: c'est difficile comme d'envoyer le diable à confesse *разг.* это чертовски трудно (букв. это так же трудно, как послать черта на исповедь)

ANT.: c'est simple (или facile) comme bonjour *см.*

PERROQUET

23. Parler (или réciter, répéter) comme un perroquet болтать, повторять как попугай

A quoi sert-il qu'ils parlent dans leur jeunesse comme des perroquets, pour approuver tout ce qui est bon? (Fénelon).

...il [l'écrivain] n'a écouté les autres que quand ... *répétant comme des perroquets* ce que disent les gens de caractère semblable, ils s'étaient faits par là-même les oiseaux prophètes... (M. Proust).

PESTE

24. Fuir comme (la) peste разг. перен. бежать как от чумы [о людях и вещах]. *Вариант:* fuir qn. comme un pestiféré разг. шарахаться от кого-л. как от прокаженного, бежать как от зачумленного

SYN.: fuir qn. comme une brebis galeuse бежать от кого-л. как от зачумленного (букв. как от паршивой овцы)

fuir comme la mort бежать как от смерти [о людях и вещах]

traiter qn. comme un lépreux бежать от кого-л. как от прокаженного

Et, à trente, sa passion d'indépendance dégénéralant en manie, il [André Farnèse] *fuyait comme peste* tous ses confrères... (C. Farrère).

Le mâle qui viole comme l'assassin qui tue ... et qu'il faut fuir, *fuir comme la mort* (L. Pergaud).

25. Haïr comme la peste ненавидеть лютой ненавистью, как лютого врага (букв. как чуму)

SYN.: haïr comme la mort смертельно ненавидеть

ANT.: aimer comme ses yeux см.

Même, parmi ceux dont le premier élan était de dire non, qui *haïssaient le travail comme la peste* ... il ne serait pas mal qu'un ou deux y entrent voir ce qui s'y passe, pour garder le contact avec tous les autres, les organiser, les entraîner (A. Stil).

Je hais comme la mort l'état de plagiaire (Musset).

PIANO

26. Avoir des dents comme des touches de piano иметь лошадиные зубы (букв. иметь зубы как клавиши)

PIE

27. Bavard comme une pie болтливый как сорока. *Варианты:* bavard comme un merle (букв. болтливый как дрозд); bavard comme un perroquet болтлив как попугай
SYN.: bavard comme le claquet d'un moulin (букв. болтливый как мельничный толкач)

bavard comme une concierge (букв. болтливый как привратница)

bavard comme une crécelle болтлив как трещотка
ANT.: muet comme une carpe см.

...ils [*Ulenspiegel et Lamme*] devisaient avec l'hôte papiste, de haute futaie, mais *bavard comme une pie*... (Ch. de Coster).

28. Curieux comme une pie очень любопытный, любопытный как женщина (*букв.* как сорока)

SYN.: *curieux comme une chouette* (*букв.* любопытный как сова)

curieux comme une vieille fille (*или* *une vieille demoiselle*) любопытный как женщина (*букв.* как старая дева)

...ce petit gueux-là s'est assis derrière le fiacre, peut-être pour voir où va cette dame; car il est *curieux comme une pie*... (E. Sue).

Quelqu'un frappa à la porte. M. Rodolphe, *curieux comme une vieille fille*, venait s'enquérir de la situation (J. Fréville).

29. Voleur (или larron) comme une pie вороватый как сорока

SYN.: *voleur (или fripon, larron) comme une chouette* (*букв.* вороватый как сова)

Pourtant Masséna, de moi bien connu, était *voleur comme une pie*, ce qui veut dire par instinct... (Stendhal).

— ...Mais d'où venez-vous donc, pour croire que vous vous servirez des chouans sans leur laisser piller par-ci par-là quelques bleus? Ne savez-vous pas le proverbe: *Voleur comme une chouette*? Or, qu'est-ce qu'un chouan? (Balzac).

M. Corvezi était un vilain homme, *noir comme une taupe, fripon comme une chouette*, et qui à force de vexations finit par se faire chasser lui-même (J.-J. Rousseau).

30. Jaser (или bavarder, jacasser) comme une pie (borgne) трещать, болтать как сорока. *Вариант*: *jaser comme un merle* (*букв.* трещать как дрозд)

SYN.: *saqueter comme une perruche* (*букв.* болтать как попугайчик)

parler comme un moulin болтать без умолку (*букв.* как мельница)

parler comme un four débouché болтать без умолку (*букв.* как печное отверстие)

— Mais, si vous connaissiez mon affaire, pourquoi m'avez vous laissée *jaser comme une pie*? (Balzac).

Mais chez Antoinette, après un moment de gêne, la gaieté avait pris le dessus: elle *bavardait comme une pie*... (R. Rolland).

Tout à tour, le curé s'en prenait aux hommes qui rentraient saouls, aux commères qui passaient leurs journées à *jacasser comme des pies borgnes*... (R. Dorgelès).

De là, on en avait mené au Comte de Reiset trois ou quatre [*volontaires*], un grand maigre qui *parlait comme un moulin*... (Aragon).

31. Malheureux comme les pierres (du chemin) разг.
 несчастнейший из смертных, глубоко несчастный, горемычный (*букв.* несчастный как камни мостовой [*т. к. ил. беспрерывно топчут*]).

SYN.: malheureux comme une bête (*букв.* несчастный как животное)

malheureux comme un chien qui se noie (*букв.* несчастный как тонущая собака)

malheureux comme un gibet (*букв.* несчастный как виселица)

ANT.: heureux comme un roi *см.*

Rose est *malheureuse comme les pierres* et pleure à pierre fendre (H. Parnelin).

Sophie.— ...Ah, une pauvre Aglaé! Je suis *malheureuse comme une bête*, mais en ce moment, c'est vous que je plains (J. Anouilh).

PINSON

32. Gai comme un pinson очень веселый, веселый как птичка; беззаботный (*букв.* веселый как зяблик). *Варианты:* gai comme un merle; gai comme un oiseau (*букв.* веселый как дрозд, как птичка)

SYN.: gai comme un bossu * (*букв.* веселый как горбун)

gai comme Roger Bontemps (*букв.* веселый как Рожэ Бонтан [образ из произведений Беранже, олицетворяющий веселость и беззаботность])

ANT.: triste comme une porte de prison *см.*

J'avais le cœur gros, lorsque, trois jours après, elle [*Carmen*] vint me trouver l'air riant et *gai comme un pinson* (Mérimée).

(Примеры *см.* также С-29; Р-58)

PIQUE

33. Fichu (или ficelé, foutu) comme l'as de pique прост.
 1) плохо, безвкусно одетый; одетый как чучело гороховое;
 2) очень нескладный, неуклюжий (*букв.* одетый, сложенный как пиковый туз)

В основе этого сравнения лежит выражение *as de pique*, заимствованное из жаргона картежников, которое служит для характеристики человека нескладного и глупого. Уничижительный оттенок этого выражения, согласно Морису Ра, связан с его употреблением еще в значении «гузка птиц», которая напоминает форму пикового туза.

* Толкование *см.* В-29.

SYN.: être fait comme un chien fou [к 1 знач.] быть причудливо одетым (букв. быть одетым как бешеная собака)

être fait (или accoutré, habillé) comme un fagot [к 1 знач.] (букв. быть одетым как вязанка дров)

être fait (или vêtu) comme un loup-garou [к 1 знач.] (букв. быть одетым как оборотень)

être fait comme quatre œufs [к 1, 2 знач.] (букв. одетый, сложенный как четыре яйца)

ficelé (или arrangé) comme un paquet [к 1 знач.] разг. (букв. одетый как сверток). *Вариант*: fichu comme un paquet de linge sale (букв. одетый как сверток грязного белья)

fichu (или fagoté, ficelé, vêtu) comme quatre sous [к 1 знач.] разг. (букв. одетый как на четыре су)

fichu (прост. foutu) comme un (или mon) sac [к 1 знач.] см.

habillé comme un mannequin одетый как чучело
vêtu comme un carnaval [к 1 знач.] (букв. вырядившись как чучело на масленицу)

vêtu comme un oignon [к 1 знач.] см.

ANT.: habillé comme un prince [к 1 знач.] см.

fait comme un modèle [к 2 знач.] см.

Mais lui, qu'est-ce qu'il avait comme dégorgeoir? Une dégainé à faire peur et, avec ça, foutu comme l'as de pique... (J.-P. Chabrol).

La douairière s'excusa: «Je suis faite comme un chien fou», dit-elle en souriant (O. Feuillet).

Je suis toujours dehors faite comme un loup-garou (M^{me} de Sévigné).

— ...[Kathe] est ficelée comme un paquet, mais figurez-vous-la en toilette de dame... Les plus jolies femmes d'ici ne supporteraient pas la comparaison (A. Theuriot).

Qu'est-ce qu'ils veulent ces convulsionnaires, ces hallucinés de fantômes? ... Ils n'ont pas même d'uniformes. Ficelés comme quatre sous, tes camarades, armés à la comme-je-te-pousse, à la décrochez-moi-ça. Et ils manœuvrent! (A. Arnoux).

PIQUET

34. Raide (или droit) comme un piquet [обычно с глаголами être и se tenir] прямой как палка, словно аршин проглотил; чопорный, натянутый (букв. прямой как кол). *Вариант*: raide (или droit) comme un pieu

Примечание: В этом выражении слово raide иногда встречается в старом написании — roide.

SYN.: droit comme une quille (букв. прямой как кегля)
droit comme une règle см.

raide comme un bâton прямой как палка

raide (*или* droit) comme un échelas [*чаще всего с глаголом se tenir*] прямой как жердь

raide comme un manche à balai (*букв.* прямой как палка у метлы)

Pottpetschmidt ... les traits brusquement pétrifiés et *raide comme un piquet*, se jeta, aussitôt après les formalités accomplies, sur la main de Christophe, qu'il secoua cinq ou six fois... (R. Rolland).

Il [*Tartarin*] s'arma donc à la hâte... et *raide comme un pieu*, descendit dans la rue (Daudet).

Le sous-officier, *raide comme un bâton*, saluait les talons joints, la main à la visière (C. Farrère).

(Пример см. также С-13)

PLANCHE

35. Plat comme une planche разг. плоский (тощий) как доска [*о людях*]

SYN.: plat comme une galette (*букв.* плоский как лепешка)

plat comme une limande разг. (*букв.* плоский как ершоватка [*рыба*])

plat comme une punaise см.

ANT.: gras comme un moine см.

gros comme un muid см.

rond comme une boule см.

— Un homme maigre... Le ventre lui est tombé dans les fesses à celui-là, pour sûr; car il [*Florent*] est *plat comme une planche*... (Zola).

...la sèche madame Phellion, petite femme *plate comme une limande*... (Balzac).

36. S'attacher (*или* s'accrocher) à qn. *или* à qch. comme un noyé à une planche (de sauvetage) хвататься, цепляться как утопающий за соломинку (*букв.* за спасательный круг). *Вариант:* s'accrocher à qn. *или* à qch. comme un noyé au brin d'herbe (*букв.* цепляться за кого-л. *или* за что-л. как утопающий за травинку)

Cette solitude profonde et ténébreuse ... l'inanité de la vie, tout pousse un célibataire ... à *s'attacher à l'être qui le soigne, comme un noyé s'attache à une planche* (Balzac).

Le pauvre maire [*M. Courtois*] *s'accrocha désespérément à cette promesse comme un noyé au brin d'herbe*... (E. Gaboriau).

PLÂTRE

37. Battre qn. comme plâtre жестоко избить кого-л., бить кого-л. смертным боем (*букв.* толочь, бить кого-л. как известку)

SYN.: battre qn. comme blé (vert) (*букв.* молотить кого-л. как неспелое зерно)

battre qn. comme un chien избить кого-л. как собаку

battre qn. comme paille (*букв.* бить кого-л. как солому)

battre comme un sourd (*букв.* бить как глухой)

...je voyais souvent dans la cour Jean, l'apprenti couvreur, *battre comme plâtre* son frère Alphonse qui lui tirait la langue et lui faisait des pieds de nez (*France*).

(Пример см. также L-15)

PLOMB

38. Fin comme une dague de plomb ирон. тяжелодум, туго соображающий (*букв.* острый как свинцовый кинжал [*т. е. тупой*])

ANT.: fin comme l'ambre см.

Il a l'esprit fin comme une dague de plomb (*Beauclair, Cours de gallicismes*).

39. Lourd comme du plomb (*или une masse de plomb*) тяжелый как свинец. Употр. также в форме: peser comme du plomb (*или une masse de plomb*)

SYN.: lourd comme (de) la (*или une*) pierre тяжелый как камень

ANT.: léger comme une plume см.

Il garde les mains dans les poches, elles sont *lourdes comme du plomb*. «Levez les mains!» Un Allemand le vise avec un fusil (*J.-P. Sartre*).

Parfois, le malade disait de son bras paralysé: *Il pèse comme du plomb*. Si je pouvais le couper (*H. Mondor*).

Ce frère petit cadavre *pèse comme une masse de plomb* (*E. Sue*).

...sa main droite, sa main de peintre, restait paralysée... Elle pendait inerte, *lourde comme la pierre*... (*R. Dorgelès*).

40. Nager comme un chien de plomb ирон. плавать как топор (*букв.* как свинцовая собака). Вариант: nager comme une balle de plomb (*букв.* плавать как свинцовая пуля)
SYN.: nager comme un caillou au fond de l'eau плавать как булыжник на воде

nager comme un fer à repasser плавать как утюг

nager comme une meule de moulin (*букв.* плавать как мельничный жернов)

ANT.: nager comme un poisson см.

— Oui, mais la jetée, elle n'est pas à pic, elle est en pente.
Et si tu tombais, ce n'était que dans le jus.

— Ouais... L'un comme l'autre, *on nage comme des chiens de plomb* (A. Stil).

PLUIE

41. Ennuyeux (*разг. embêtant*) **comme la pluie** (*или comme un jour de pluie*) прескучный, невыносимо скучный; тоскливый как осенний дождь (*букв. скучный, надоедливый как дождь, как дождливый день*)

SYN.: ennuyeux comme tout *разг.* очень скучный

Toute «nouvelle recrue» à qui les Verdurin ne pouvaient pas persuader que les soirées des gens qui n'allaient pas chez eux étaient *ennuyeuses comme la pluie*, se voyait immédiatement exclue (M. Proust).

Mon beau-père était un type rigide, *embêtant comme la pluie* (H. Duvernois).

(Пример см. также P-59)

PLUME

42. Comme une plume как перышко [*чаще всего с глаголами enlever, soulever, porter и т. п.*]. *Употр. также в форме: léger comme une plume* легкий как перышко

SYN.: léger comme un bouchon (*букв. легкий как пробка*).

Вариант: léger comme (un) liège

léger comme une bulle de savon (*букв. легкий как мыльный пузырь*)

(léger) comme un duvet léger как пух, как пухляк

ANT.: lourd comme du plomb *см.*

M. Sylvestre se moquait bien alors des gronderies et des fessées. Mais sa bonne *l'enlevait comme une plume*, et M. Sylvestre cédait à la force (France).

Cette carabine est *légère comme une plume* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

...elle [*la marquise Yorisaka*] avait chaud de plus en plus, et ... sentait maintenant sa tête tour à tour *lourde comme plomb* ou *légère comme liège* (C. Farrère).

43. Léger comme une plume *перен.* очень бодрый, очень живой. *Употр. часто в форме: se sentir léger comme une plume* чувствовать себя очень бодрым

Ce matin, Dubrac, *léger comme une plume*, était arrivé de bonne heure au ministère... Le beau temps, le grand air et surtout la perspective de se voir bientôt assis dans un fauteuil de sous-directeur, lui donnaient une merveilleuse élasticité et comme un regain de jeunesse (A. Theuriot).

Je me sens *plus léger qu'une plume* (Marivaux).

44. Connaître comme sa poche (*или* **le fond de sa poche**)
 знать как свои пять пальцев; знать отлично (*букв.* знать как свой карман, как дно своего кармана)
 SYN.: savoir une chose comme son catéchisme *разг.* (*букв.* знать что-л. как катехизис)

savoir (*или* connaître) une chose comme son Pater
разг. знать как «отче наш», знать что-л. наизуток

Je connais Etna comme ma poche, et ses gorges sont assez profondes pour tenir longtemps caché un pauvre homme comme moi (G. Sand).

Lewka connaissait ses confrères comme sa poche... (E. Triolet).

...le singe connaissait son chemin comme son Pater (E. Sue).

POING

45. Gros comme le (*или* **mon**) **poing** *разг.* 1) величиной с кулак [*употр.* для обозначения относительных размеров, меньших или больших по сравнению с кулаком]; 2) *ирон.* от горшка два вершка, маленький как карлик
 SYN.: gros comme deux liards de beurre *прост.* (*букв.* величиной с кусок масла на два су)

gros comme un œuf [*к 1 знач.*] (*букв.* величиной с яйцо)

gros comme le pouce *разг.* (*букв.* величиной с большой палец)

ANT.: grand comme une montagne *см.*

...la mère Lefèvre ... visitait son sac, et, n'y trouvant que deux vieilles chemises toutes noires, avec des trous *gros comme le poing* ... levait les mains au ciel... (Eckmann-Charian).

— En voilà [Cosette] qui est *grosse comme le poing* et ment gros comme la maison, s'écria le marchand... (Hugo).

...*gros comme deux liards de beurre, mais mauvais comme un âne rouge* ... [le capitaine] ahurissait des éclats de sa voix perçante les quatre pelotons tombés sous sa coupe (G. Courteline).

Cette image très antique et très vénérable était de feuilles d'or battu ... couvertes de pierres précieuses, *grosses comme des œufs*.. (France).

POIS

46. Aller et venir comme pois en pot *разг.* болтаться как горох в похлебке (*букв.* как горох в котелке)

POISSON

47. Etre comme un (*или* **le**) **poisson** *разг.* чувствовать себя как рыба в воде

ANT.: être comme un (*или* le) poisson hors de l'eau *см.*

Encore un peu de patience, me disait-il, je vous placerai dans quelque maison où *vous serez comme le poisson dans l'eau* (L e s a g e).

48. Etre comme un (*или* le) poisson hors de l'eau чув-
ствовать себя как рыба на песке. *Вариант:* être comme un
(*или* le) poisson sur la paille (*букв.* быть как рыба на со-
лومه)

ANT.: être comme un (*или* le) poisson dans l'eau *см.*

...*je suis comme un poisson hors de l'eau*. J'ai passé hier
devant ta maison, et je me suis senti tout mélancolique en voyant
les volets fermés (E d. A b o u t).

49. Engueuler comme (du) poisson pourri *прост.* раз-
нести в пух и прах; разделать, отругать на все корки
(*букв.* ругать словно тухлая рыба [*у которой обычно силь-
но раскрыт рот, что создает впечатление, будто она кого-то
«ругает»*])

SYN.: engueuler comme un pied *арго* (*букв.* обругать
кого-л. как дурака)

Naturellement, *je l'engueulai comme du poisson pourri*, his-
toire de lui remonter le moral (C. F a r r è r e).

Je regarde le chef en rigolant...; y prend un air digne, toise
l'infirmier du haut en bas, et *te l'engueule comme un pied*, en
disant que c'était se fiche du pape que de couper la tête *des*
morts et de ne pas la retrouver après... (G. C o u r t e l i n e).

50. Nager comme un poisson плавать как рыба

SYN.: nager comme un canard (*букв.* плавать как утка)

ANT.: nager comme un chien de plomb *см.*

J'aime le ciel... l'herbe profonde pour m'y rouler... et l'eau
limpide pour y *nager comme un poisson* (M a u r a s s a n t).

POIVRE

51. Cela est cher comme poivre *разг.* это слишком до-
рого; так дорого, что не подступишься; это дорого как
алмаз (*букв.* как перец)

Это выражение родилось в те времена, когда перец, ввозимый
в Европу из восточных стран, стоил очень дорого.

ANT.: c'est marché comme des raves *см.*

Cet ancien proverbe: *cela est cher comme poivre*, proverbe
trop bien fondé sur ce qu'en effet une livre de poivre valait au
moins deux marcs [*старинная мера веса, равная полфунту*]
d'argent avant les voyages des Portugais (V o l t a i r e).

POIX

52. Tenir comme poix *разг.* плотно пристать; при-

клеиться так, что невозможно оторвать (*букв.* пристать как смола). *Наиболее употребительна форма: cela tient comme poix*
SYN.: tenir comme (une) teigne *разг.* (*букв.* пристать как лишай)

ПОММЕ

53. Haut comme trois pommes *ирон. разг.* от горшка два вершка (*букв.* высотой в три яблока)

SYN.: haut comme une botte (*букв.* высокий как сапог)
haut comme le pouce *разг.* (*букв.* высокий как большой палец)

haut comme deux sous de fromage mou *прост.* (*букв.* высокий как кусок сыра на два су)

Il [Armand] détestait les jeux de ses camarades... Une fois pour toutes, il laissait rendre compte de son étrangeté dans ce domaine par la vocation ecclésiastique qu'il avait proclamée très fort quand il était *haut comme trois pommes* (Aragon).

— Oh! une très belle boutique... Et j'ai trouvé là une gailarde, une bonne *haute comme une botte*, fraîche, rouge... (Zola).
(Пример см. также P-10)

54. Ridé comme une pomme (cuite) сморщенный как печеное яблоко

Au cortège clairsemé de chansonniers et de rapins, vint se joindre, à l'instant du départ, une vieille vêtue de noire... *ridée comme une pomme* (R. Dorgelès).

55. Rond comme une pomme круглый как яблоко, как шар

SYN.: rond comme une balle круглый как мяч
rond comme une bille (*букв.* круглый как шарик)
rond comme une boule *см.*

...le petit Sâfel qui souffle dans le grand tuyau de fer, les joues *rondes comme une pomme*, ses grands cheveux crépus ébouriffés... (Eckmann-Chatrian).

...[s'éloignant] le monsieur était devenu tout petit et *rond comme une balle* (J.-P. Sartre).

— Capi... soyez assez aimable pour dire à ce jeune garçon qui vous regarde avec des yeux *ronds comme des billes*, quelle heure il est (H. Malot).

56. Vert comme une pomme зеленый как трава (*букв.* как яблоко)

SYN.: vert comme cresson (*букв.* зеленый как кресс [растение])

vert comme une émeraude (*букв.* зеленый как изумруд)

vert comme pré (*букв. зеленый как луг*)

Haudouin parut sur le seuil de l'écurie. Hilare, les mains sanglantes, il confirma:

— Elle [*la jument*] est *verte comme une pomme* (M. A y m é).

Une cétaine volait par les airs ... *verte comme une émeraude* (J. Claretie).

PONT-NEUF

57. Solide comme le Pont-Neuf крепкий как дуб, здоровый как бык (*букв. крепкий как Новый мост [см. P-58]*)

SYN.: robuste comme Hercule сильный как Геркулес

solide (*или* robuste) comme un chêne крепкий как дуб

solide comme une jument de Perche вынослив как ломовая лошадь (*букв. как кобыла из графства Перш [славившегося ломовыми лошадьми — першеронами]*)

solide comme un roc (*букв. крепкий как скала*)

ANT.: fragile comme (du) verre *см.*

— Toi, mourir! tu blagues; tu es *solide comme le Pont-Neuf* (E. Sue).

Figurez-vous un homme de trente ans environ, de grande mine et de grande tournure, *robuste comme Hercule...* (Th. Gautier).

...un gaillard de huit pouces, *solide comme un chêne* passa devant la fenêtre... (Erckmann-Chatrian).

Sauvresy était jeune, *robuste comme un chêne...* (E. Gaboriau).

Sa mère ... fit les plus rudes travaux, *solide comme une jument de Perche*, abattant la besogne avec ses quatre membres... (R. Rolland).

58. Se porter (*или* aller) comme le Pont-Neuf *перен.* чувствовать себя прекрасно, быть в отличном состоянии здоровья (*букв. чувствовать себя как Новый мост [название моста, построенного в Париже в 1578—1607 гг. и славившего в ту пору самым прочным из всех остальных]*)

SYN.: se porter (*или* aller) comme un charme *разг.* (*букв. чувствовать себя как граб*). *Вариант:* se porter comme un chêne (*букв. чувствовать себя как дуб*)

Il y a des gens qui sont finis, usés, vides à cinquante ans. D'autres qui, à quatre-vingts, *se portent comme le Pont-Neuf* et ont l'esprit plus clair que celui de bien des gamins (M. Druon).

— Surtout, Bette, pas un mot à Hector. *Va-t-il bien?*

— Oh! *comme le Pont-Neuf!* il est *gai comme un pinson...* (Balzac).

...Francis *se portait comme un charme*, mangeait de bon appétit, dormait huit heures d'affilée... (A. Theuriot).

59. Sourd comme un pot разг. глух как тетерев, глухая тетеря; глух как мечь (*букв.* как горшок). *Вариант:* *sourd comme une cruche* (*букв.* глухой как кувшин)

Примечание: Некоторые лингвисты (Лубенс, Кастнер) рассматривают слово *pot* в этом выражении как искаженную форму старинного слова *post*, т. е. *poteau* «столб». Таким образом, первоначальная форма этого сравнения должна была быть *sourd comme un poteau* «глухой как столб», что подтверждается наличием английского эквивалента *as deaf as a post*.

SYN.: *sourd comme une bécasse* (*букв.* глухой как бекас [*птица*]). *Вариант:* *sourd comme une caille* (*букв.* глухой как перепел)

sourd comme une borne (*букв.* глухой как межевой столб)

sourd comme une bûche (*букв.* глухой как полено)

sourd comme une enclume (*букв.* глухой как наковальня)

sourd comme une pioche (*букв.* глухой как кирка)

sourd comme un tambour (*букв.* глухой как барабан)

Dites donc, comment vont vos yeux; je perds les miens, et je deviens *sourd comme un pot* (Voltaire).

Les vedettes étaient un pamphlétaire roumain... un économiste suisse *sourd comme un pot* et *ennuyeux comme la pluie*, une anarchiste espagnole, à robe de jersey noir (A. Wurmser).

POUDRE

60. Vif comme la poudre живой как ртуть; вспылчивый как порох

SYN.: *vif comme du (или le) salpêtre* (*букв.* живой, вспылчивый как селитра)

Des paysans arrivaient déjà par bandes ... les femmes en cheveux et jupe courte, petites, brunes, sèches et *vives comme la poudre* (Erckmann-Chatrian).

Vive comme poudre, maigre... Adeline Raulin avait le front bombé... la bouche souriante et de pétillants yeux bruns (A. Theuriet).

Et au même instant... se précipita tournant, roulant, un tout jeune chien fauve, *vif comme un salpêtre* et *frisé comme un mouton* (A. Theuriet).

61. Se répandre (или se propager) comme une traînée de poudre распространяться с быстротой молнии (*букв.* распространяться как огонь по пороховому фитилю)

...le bruit de l'incessante arrivée, disait-on d'Exelmans, à la tête d'une colonne de cavalerie, *se répandit comme une traînée de poudre* (Aragon).

62. Frisé comme une poule mouillée *шутл.* с гладкими волосами (*букв.* кудрявый как мокрая курица)
 ANT.: frisé comme un mouton *см.*

63. Etre embarrassé (или empêché, empêtré) comme une poule qui n'a qu'un poussin *ирон.* носиться как курица с яйцом (*букв.* суетиться как курица, у которой только один цыпленок)

64. Se coucher comme les (или des) poules рано ложиться спать, ложиться спать с курами

— Croyez-vous donc, demanda le roi, que les gens heureux *se couchent comme les poules?* (France).

PRÊTRE

65. Adroit comme un prêtre normand *ирон.* крайне неловкий, неумелый (*букв.* ловкий как нормандский священник)

SYN.: maladroît de ses mains comme un cochon de sa queue *ирон.* (*букв.* действовать руками так же неуклюже, как свинья хвостом)

PRINCE

66. Habillé (или mis, vêtu) comme un prince роскошно одетый (*букв.* одетый как принц)

SYN.: vêtu comme un (grand) seigneur (*букв.* одетый как вельможа)

ANT.: fait (или mis) comme un voleur *см.*

Il est *habillé comme un prince*, et bon garçon au dernier point (M^{me} de Sévigné).

Combien on rencontre à Paris d'adroits cuisiniers, *mis comme des princes*, qui, dans un salon, plument un pigeon sans le faire crier! (J. Janin, cité par Larousse).

...te voilà *vêtu comme un prince!* Une belle épée, des bas de soie, un pourpoint et un manteau de velours... cela sent diablement la fortune (Lesage).

67. Etre gâté comme un prince быть очень избалованным (*букв.* как принц)

Quand elle [*madame Bovary*] eut un enfant, il le fallut mettre en nourrice. Rentré chez eux, le marmot fut *gâté comme un prince*. La mère le nourrissait de confitures; son père le laissait courir sans souliers... (Flaubert).

68. Dormir comme un prince спать роскошно, по-королевски; хорошо выспаться (*букв.* спать как принц)

SYN.: dormir comme un pape *прост.* здорово выспаться (*букв.* спать как папа римский). *Вариант:* dormir comme un évêque (*букв.* спать как епископ)

Anicet rapprocha trois chaises sous une vieille couverture et fit signe qu'il dormirait là *comme un prince* (H. Parmelin).

69. Vivre (или être) comme un prince жить по-царски, жить роскошно (*букв.* жить как принц)

ANT.: vivre comme une larve *см.*

— Moi, j'ai là-haut une chambre de cinquante écus par an, je peux *vivre comme un prince* avec quarante sous par jour... (Balzac).

En écoutant seulement une pièce par jour ils avaient de quoi *vivre comme des princes* (R. Dorgelès).

PRISON

70. Aimable (или gracieux) comme la porte d'une prison или comme une porte de prison *урон.* очень неприветливый, нелюбезный (*букв.* приветлив как тюремная дверь)

SYN.: aimable comme un bouledogue *урон.* (*букв.* приветлив как бульдог)

aimable (или gracieux, hérissé) comme (un) chardon *урон.* (*букв.* приветлив как чертополох [*колючее растение*])

aimable comme un fagot d'épines *урон.* (*букв.* приветливый как вязанка шипов)

ANT.: aimable comme un ange *см.*

Le concierge, derrière les vitres de la loge somptueuse, était *aimable comme une porte de prison* (E. Triolet).

...et les geôliers de tous grades s'étaient naturellement empressés autour de lui... avec des politesses qui essayaient vainement de faire mentir la locution proverbiale «*gracieux comme une porte de prison*» (F. Coppée).

71. Triste (урон. gai) comme la porte d'une prison (или comme une porte de prison) очень мрачный; очень скучный, скучный как понедельник (*букв.* мрачный [*урон.* веселый] как тюремная дверь)

SYN.: triste comme un bonnet de nuit (sans coiffe) очень грустный, унылый (*букв.* грустный как ночной колпак без подкладки)

Согласно Ш. Роберу, это сравнение объясняется тем, что в нем выражение bonnet de nuit является символическим обозначением мужа, а coiffe* — жены. Следовательно, оно как бы означает «грустный как муж без жены».

* Ср. se coiffer d'une femme «влюбиться в женщину».

triste (ирон. gai) comme un croque-mort (букв. мрачный как служащий похоронного бюро)

triste (ирон. gai) comme un enterrement очень грустный, мрачный (букв. как похороны)

triste comme un jour sans pain (букв. печальный как день без хлеба)

triste comme un lendemain de fête скучный как понедельник (букв. как день после праздника)

triste comme la mort (букв. печальный как смерть)

ANT.: gai comme un pinson см.

On dit *triste comme la porte*

D'une prison

Et je crois, le diable m'emporte

Qu'on a raison (Musset).

Il me déplait, moi, ce testament insensé qui donnerait Raymond, une jolie fille rieuse, à ce M. Giraud, qui est *triste comme un bonnet de nuit*... (J. Claretie).

Octave.— Je ne sais ce que j'ai dans la gorge; je suis *triste comme un lendemain de fête* (Musset).

...ton regard est *triste comme la mort*... (E. Sue).

PRUNELLE

72. Tenir à qch. comme à la prunelle de ses yeux безгранично дорожить чем-л.; хранить, беречь что-л. как зеницу ока

SYN.: tenir à qch. comme à la chair de sa chair (букв. дорожить чем-л. как плотью своей плоти)

ANT.: se soucier de qch. comme de l'an quarante см.

Ce qui était certain, c'est qu'il avait épousé Louise, car celle-ci possédait des papiers en règle auxquels elle *tenait comme à la prunelle de ses yeux* (G. Simonon).

Mais l'Empereur *tenait* à sa garde *comme à la chair de sa chair*... (Erckmann-Chatrian).

PRUNIER

73. Secouer comme un prunier разг. 1) сильно трясти, трясти как грушу; 2) перен. дать нагоняй, дать взбучку; 3) расшатывать, подрывать [устои, основы и т. п.] (букв. трясти как сливу)

SYN.: secouer comme un paquet [к 1 знач.] разг. (букв. трясти словно сверток)

Mathieu la saisit par les bras et la *secoa comme un prunier*, pendant qu'elle [Lola] criait... (J.-P. Sartre).

Les grèves *secoaient* le régime *comme un prunier*... (A. Wurmser).

Elle [Martine] m'embrassait, me *secoait comme un paquet*, et me serrait sur son giron... (R. Rolland).

74. Plat comme une punaise 1) плоский, высохший как щенка; 2) *перен.* заискивающий, раболепный (*букв.* плоский как клоп)

SYN.: plat comme une planche [*к 1 знач.*] *см.*

ANT.: gras comme un moine [*к 1 знач.*] *см.*

gros comme un muid [*к 1 знач.*] *см.*

rond comme une boule [*к 1 знач.*] *см.*

Gavard compromettait sa graisse, il finirait *plat comme une punaise* (Zola).

— Toi, Louis! il t'arrivera malheur, parce que tu es faux. A te voir, on te prendrait pour un ange. La vérité? tu es *plat comme une punaise...* (G. Apollinaire).

75. Avoir le ventre plat comme une punaise *прост.* быть очень голодным: il a le ventre plat comme une punaise у него пустой желудок, у него живот подвело от голода (*букв.* у него плоский как клоп желудок)

Q

QUATRE

1. Comme quatre *разг.* (делать что-л.) за четверых

Примечание. Это сравнение чаще всего употребляется с глаголами, реже с прилагательными, указывая на их превосходную степень.

Moreux n'avait que dix-huit ans.. il abattait du travail *comme quatre* (P. Daix).

Il faut un roi qui soit gros et gras *comme quatre...* (Molière).

2. Avoir de l'esprit comme quatre быть чертовски умным (*букв.* обладать умом за четверых)

SYN.: avoir de l'esprit comme un ange (*букв.* быть умным как ангел)

avoir de l'esprit comme un bossu (*букв.* быть умным как горбун)

avoir de l'esprit comme un démon быть чертовски умным

J'étais un jour à la table d'un ministre du roi de France, qui a de l'esprit *comme quatre...* (Diderot).

3. Manger comme quatre разг. много есть, есть за четверых

SYN.: manger comme un bœuf есть как вол

manger comme un fermier (букв. есть как фермер)

manger comme un Hospitalier (букв. есть как госпиталиер [сановник религиозного Ордена])

manger comme un maçon (букв. есть как каменщик)

bouffer comme un pape прост. (букв. жрать как папа римский)

ANT.: manger comme un moineau см.

...on se mit à table; le roi était si content qu'il mangea comme quatre (La boulaye).

On la traita donc en princesse: elle dînait à table, mangeait comme quatre (Mérimée).

(Пример см. также Т-3)

R

RAMER

1. S'entendre à qch. comme à ramer des choux разг. ирон. ничего не смыслить, не понимать в чем-л.; понимать в чем-л. как свинья в апельсинах (букв. разбираться в чем-л. так же, как если бы подпирать тычинами капусту)

SYN.: s'entendre à qch. comme à faire un coffre прост. (букв. разбираться в чем-л. как в изготовлении сундуков)

s'entendre à qch. comme une truie à dévider de la soie прост. понимать в чем-л. как свинья в апельсинах (букв. как свинья в размотке шелковых ниток)

ANT.: s'entendre à qch. comme pas un отлично разбираться (понимать) в чем-л. (букв. разбираться в чем-л. как никто другой)

Il parle de peinture! Il s'y entend comme à ramer des choux (A. Orcorte, Gallicismes et locutions familières françaises).

RASOIR

2. Couper (или trancher) comme un rasoir резать как бритва. Упогр. также в форме: coupant comme un rasoir острый как бритва

ANT.: couper comme un (или le) genou *см.*

Désireux de se faire pardonner, il [Roubaud] reprit le couteau... et, pour montrer qu'il *coupait comme un rasoir*, il s'en taillait les ongles (Zola).

Il [Vancouveren] sort le couteau de tranchée, tâte la pointe aiguë, le fil *coupant comme un rasoir* (J. Fréville).

RAT

3. **Avare comme un rat** крайне скупой; скряга (*букв.* скупой как крыса [*т. к. она жадно бережет свою добычу*])
SYN.: avare comme Harpagon (*букв.* скупой как Гарпагон [*персонаж из комедии Мольера*])

vilain comme lard jaune скаредный (*букв.* противный как пожелтевшее [*от долгого хранения*] сало)

4. **Gueux (или pauvre) comme un rat d'église** бедный как церковная крыса

SYN.: gueux (или pauvre) comme un peintre *устар.* (*букв.* бедный как художник)

pauvre comme Job бедный как Иов [*согласно библейской легенде, патриарх, обладавший большим богатством, которого бог превратил в нищего для того, чтобы испытать его добродетель*]

ANT.: riche comme (un) Crésus *см.*

...tu sais mon chou, que je n'ai plus rien, je suis *gueux comme un rat d'église* (Balzac).

...il [Kasper Diderich] n'a point de titre, de canne, ni de perruque, il est peintre!.. et dame Catherine se rappelle sans cesse le vieux proverbe: «*Gueux comme un peintre*», ce qui la désole (Erckmann-Chatrian).

...elle [madame de Romans] était de grande famille et d'alliance flatteuse, mais *pauvre comme Job* (C. Farrère).

5. **Etre fait comme un rat** *прост.* попасться (в ловушку): il est fait comme un rat вот и попался; тут ему и крышка (*букв.* попасться как крыса [*подраз.* в мышеловку])
SYN.: être fait comme un voleur *прост.* (*букв.* попасться, быть пойманным как вор)

être pris comme dans un blé *разг.* (*букв.* застрять как в хлебном поле)

être pris comme dans une souricière (или ratière) *разг.* попасть как в мышеловку

être pris par le nez comme un buffle *разг.* (*букв.* быть пойманным за нос как буйвол)

...*Fait comme un rat!*.. Il y en a qui pourraient se lever, courir, se cacher dans la cave ou au grenier. Moi, je suis un paquet:

ils [*les Allemands*] n'auront qu'à venir me prendre (J.-P. Sartre).

...Je viens de rentrer. J'étais *fait comme un voleur*, — s'écriait-il de loin... moi, je me suis dit que c'était bête de se faire pincer: j'ai pris le large... (R. Martin du Gard).

— Est-ce qu'elle ne peut pas s'échapper? demandai-je tout bas.

— Non, elle [*la Peste*] est prise comme un rat dans une ratière... (Erckmann-Chatrian).

RAVE

6. C'est marché comme des raves это дешевле пареной репы

SYN.: c'est marché comme des pailles (*букв. это дешево как солома*)

ANT.: cela est cher comme poivre см.

RELIQUE

7. Garder (*или* conserver) comme une relique хранить как святыню (*букв. как реликвию*)

SYN.: garder (*или* conserver, soigner) comme la prune de ses yeux хранить, беречь как зеницу ока

garder (*или* conserver) comme un trésor (*букв. хранить как сокровище*)

Louvet retrouva seulement sa casquette qu'il garda comme une relique... (G. Sand).

...il [*le prince*] arriva au pays de ses pères toujours porteur des trois citrons qu'il avait gardés comme la prune de ses yeux (Laboulaye).

— ...je crois que nous aurons le malheur de le perdre, quoique nous le soignons comme la prune de nos yeux (Balzac).

Elle [*madame Lerat*] ne la lâchait plus, l'accompagnait matin et soir... Ça ennuyait bien un peu Nana; mais ça la gonflait tout de même d'être gardée comme un trésor (Zola).

N'est-ce donc pas une folle avarice

De conserver comme un trésor

Ce qu'un coup de vent nous enlève? (Musset).

RENARD

8. Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris очень сконфуженный, смущенный (*букв. пристыженный как лисица, пойманная курицей*)

RESPIRER

9. Il ment comme il respire разг. у него что ни слово, то ложь; врет и глазом не моргнет; врет и не поперхнется (*букв. врет так же легко, как дышит*)
(См. также А-27)

10. Comme mû par un ressort [*чаще всего с глаголами* se lever, se dresser, sauter и т. п.] как ужаленный, внезапно (*букв.* как движимый пружиной)

— Insolent, s'écria Milady, et, *comme mue par un ressort*, elle bondit sur le baron (Dumas).

Elle [*Liliane*] se releva brusquement, *comme mue par un ressort* pour aller fermer la fenêtre (P. Daix).

RÊVE

11. Comme dans un rêve как (словно) во сне

Aimée ferma les yeux. Elle entendait confusément, *comme dans un rêve*, les tendresses que La Mordinière lui murmurait à l'oreille... (A. Theuriet).

D'ailleurs, il [*Prosper*] trotait *comme dans un rêve*, il avait une légèreté, un flottement d'être endormi, un vide extraordinaire de cervelle, qui le laissait sans une idée (Zola).

12. S'évanouir (или disparaître, s'enfuir) comme un rêve (или un songe) перен. исчезнуть бесследно [о людях и вещах] (*букв.* исчезнуть как сон)

SYN.: s'évanouir (или disparaître) comme une ombre (*букв.* исчезнуть как тень)

D'abord une musique céleste m'éveille et me ravit dans les sphères invisible, puis voilà que tout *s'évanouit comme un rêve* (Erckmann-Chatrian).

La servante, désolée servit quelque chose de liquide... et *disparut comme une ombre...* (France).

13. Se souvenir comme d'un (joli) rêve (или songe)
вспоминать о чем-л. как о чудесном сне

Ainsi, mon cher, tu t'en reviens
Du pays dont *je me souviens*
Comme d'un rêve (Musset).

...il me semblait revoir ces pays d'autrefois, et *m'en souvenir comme d'un songe...* (Erckmann-Chatrian).

ROC

14. Ferme comme un roc (или rocher) перен. твердый как гранит, как скала

Margrédel aura beau gémir, elle aura beau s'attrister, pleurer, l'oncle restera *ferme comme un roc* (Erckmann-Chatrian).

...c'était la centième sottise qu'il m'avait faite... Je l'ai pris au mot, et, quoi qu'on m'ait pu dire pour lui, je suis demeurée *ferme comme un rocher...* (M^{me} de Sévigné).

15. Clair (или limpide) comme (de) l'eau de roche разг.

1) чистый как стеклышко, прозрачный. В этом значении употр. также в форме: *clair comme de l'eau*; 2) перен. ясный, очевидный; убедительный (букв. прозрачный как ключевая вода). *Вариант*: *clair comme de l'eau de source* (букв. прозрачный как родниковая вода)

SYN.: *clair comme le (или du, un) cristal см.*

clair comme le jour см.

Ce verre est *clair comme l'eau de roche* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

L'affaire est *claire comme de l'eau de roche* (H. Parmelin).

...[Joséphine] à tout propos et même hors de propos, étoilait le plancher d'un jet de salive *claire comme de l'eau* (L. Pergaud).

Dans un crépuscule *clair comme de l'eau de source*, s'ouvrit une vue gigantesque, inimaginable (E. Triolet).

ROI

16. Heureux comme un roi безгранично счастливый (букв. счастливый как король). *Вариант*: *heureuse comme une reine* (букв. счастливая как королева)

SYN.: *heureux comme un chérubin* (букв. счастливый как херувим)

heureux comme un coq en pâte (букв. счастливый как петух на откорме)

heureux comme un dieu (букв. счастлив как бог)

heureux comme un pape (букв. счастлив как папа римский)

heureux comme un poisson dans l'eau (букв. счастлив как рыба в воде)

heureux comme un prince (букв. счастлив как принц)

heureux comme un tueur de cochon (букв. счастлив как мясник, убивающий свиней)

ANT.: *malheureux comme les pierres см.*

— ...quand je lui paye un spectacle, il est *heureux comme un roi*, il m'embrasse (Balzac).

Les petites dames, *heureuses comme des reines*, vinrent respirer aux fenêtres (Erckmann-Chatrian).

— Alors, s'écria Armand gouaillieur, personne ne dit rien, vous êtes *heureux comme des coqs en pâte*? Pas la moindre revendication, aucun sujet de mécontentement... Jamais une plainte, jamais de grève! (J. Fréville).

— Comment, poursuivait Saint-Sylvain, n'avons-nous pas pensé à Sigismond Dux... le plus spirituel et le plus sensuel des génies, *heureux comme un dieu*... (France).

— Il est sept heures, dit Philippe, la reine de votre cœur sera vers onze heures et demie ici... ne serez-vous pas *heureux comme un pape*? (Balzac).

Fanny [*lisant la lettre de Marius*]: «Ne te fais pas de mauvais sang, je suis *heureux comme un poisson dans l'eau*» (M. Pagnol).

Heureux comme un prince, il [Camus] s'engagea dans le bois... (L. Pergaud).

17. Etre noble comme le roi быть дворянского происхождения; принадлежать к старинной знати (*букв.* быть дворянином как король)

18. S'amuser comme un roi веселиться напропалую (*букв.* как король). *Вариант*: s'amuser comme un prince (*букв.* веселиться как принц)

SYN.: s'amuser (*или* se réjouir) comme un bienheureux (*букв.* веселиться как блаженный)

s'amuser comme un bossu (*букв.* веселиться как горбун)

s'amuser comme un enfant (*букв.* веселиться как ребенок)

ANT.: s'ennuyer comme une carpe *см.*

Dixmude croulait comme un château de cartes. Mais Jean Gouin s'en fichait un peu... *Il s'amusait comme un roi*, et n'aurait pas donné sa place pour un empire (C. Farrère).

— Ah, ah, quelle bonne farce! mon général...

— Je vous dis que *je m'amuse comme un bossu* (E. Sue).

Le voilà [*Coucou Peter*] qui *s'amuse comme un enfant*! Comme il est heureux! Comme son cœur rit! (Erckmann-Chatrian).

ROMAINE

19. Bon comme la romaine *прост.* 1) (добрый, добродушный) как теленок (*букв.* добрый, хороший как салат-ромэн); 2) *устар.* добрейшей души (человек)

SYN.: bon comme le (bon) pain [*к 2 знач.*] *см.*

— Il faut graisser vos bottes, répéta le lieutenant, il faut graisser vos bottes: on est *bons comme la romaine* (J. P. Sartre).

...Bon pour la peur pour la mitraille et pour les rats.

Bon comme le bon pain bon comme la romaine (Aragon).

20. Frais comme une (или la) rose (или comme un bouton de rose) свежий как роза (*а также букв. как бутон розы*). *Вариант: frais comme une fleur (букв. свежий как цветок)*

SYN.: frais comme un gardon свежий как огурчик (*букв. как плотва [пресноводная рыба]*)

frais comme une guigne (*букв. свежий как черешня*)

frais (или sain) comme l'œil или un œil свежий как огурчик (*букв. как глаз [подраз. рыбы, свежесть которой определяют по блеску глаз]*)

frais comme un œuf свежий как огурчик (*букв. как яйцо*)

frais comme une pomme d'api (*букв. свежий как красное яблоко*)

frais comme le printemps (*букв. свежий как весна*)

Vous ne pouvez vous faire une idée de ce qu'elle était alors: belle, *fraîche comme une rose, vive comme un papillon* (M é r i m é e).

Le lendemain, M. Rollon vint savoir si Fougas serait en état de déjeuner chez lui; il craignait tant soit peu de le trouver sous une douche. Point du tout! L'insensé de la veille était *sage comme une image et frais comme un bouton de rose* (Ed. A b o u t).

Charman te so i r é e . Une femme *fraîche comme une fleur*. J'ai peur d'être amoureux fou (C. F a r r è r e).

Elle était encore très belle femme et très avenante, vive... et *fraîche comme une guigne* (G. S a n d).

...Tu débarqueras à Marseille, guéri, et tu arriveras à Ajaccio *frais comme l'œil* (J.-P. C h a b r o l).

Les hommes buvaient à leur soif, revenaient *sains comme l'œil*, en donnant le bras aux dames (Z o l a).

Elle [*la servante*] a pour Brûlebois une certaine estime... Elle ne vient jamais lui ouvrir qu'il ne lui glisse un compliment: «Toujours *fraîche comme une pomme d'api*» (M. A y m é).

(Пример см. также J-5)

ROSEAU

21. Plier comme un roseau гнуться как тростник. *Вариант: plier comme un jonc*

Les arbres fouettés par le vent qui mugissait avec fureur, se secouaient et *pliaient comme des roseaux...* (G. A i m a r d).

A ce moment un sifflement infernal nous tombe dessus. On *plie comme des roseaux* (B a r b u s s e).

22. Tendre comme (la) rosée очень нежный [*о пище*]; так и тает во рту (*букв.* нежный, мягкий как роса [*т. к. она легко и быстро тает*])

SYN.: *tendre comme du poulet* (*букв.* нежный как цыпленок)

ANT.: *dur comme une (или de la) semelle de botte* см.

...De cette pourriture-là, on s'en ficherait volontiers des indigestions. C'est *tendre comme du poulet*... (Zola).

ROSSIGNOL

23. Chanter comme un rossignol петь как соловей. *Варианты*: chanter comme une alouette петь как жаворонок; chanter comme une fauvette (*букв.* петь как малиновка); chanter comme un oiseau (*букв.* петь как птичка); chanter comme un pinson (*букв.* петь как зяблик)

ANT.: chanter comme une seringue см.

— ...je te montrerai un petit homme... qui *chante comme un rossignol* et raisonne comme un académicien (Laboulaye).

— ...je *chante comme une alouette, je dors comme une marmotte*, j'ai le cœur libre, joyeux, content (E. Sue).

...une fillette mignonne *chantait* près d'elle *comme une fauvette*, mais nul ne l'entendait (Ch. de Coster).

Quand elle était là, il poussait des fleurs partout. Du matin au soir, c'étaient des chansons. *Elle chantait comme un oiseau* (M. Aymé).

ROULETTE

24. Aller (или marcher) comme sur des roulettes разг. идти как по маслу (*букв.* как на колесиках)

— Vous allez voir, vous allez voir que, grâce à moi votre affaire *ira comme sur des roulettes* (Maupassant).

— Vous n'avez pas eu d'ennui en route, je pense?

— *Tout a marché comme sur des roulettes*... (J.-P. Chabrol).

RUCHE

25. Bourdonner comme une ruche гудеть как улей

Les rues, pleines de monde, *bourdonnaient comme des ruches* (R. Martin du Gard).

La classe, en désordre, *bourdonne comme une ruche* (Collette).

SABOT

1. Jouer comme un sabot *прост.* играть как «сапожник» [*о музыкантах*] (*букв.* играть как башмак). *Вариант:* jouer comme une savate

SYN.: jouer comme un pied *прост.* (*букв.* играть как нога)

ANT.: jouer comme un ange *см.*

2. Travailler comme un sabot *разг.* плохо работать, халтурить (*букв.* работать как деревянный башмак). *Вариант:* travailler comme une savate

ANT.: travailler comme un ange *см. А-16*

SAC

3. Fichu (*прост.* foutu) comme un (или mon) sac *разг.*
1) одет как пугало (*см. также Р-33*); 2) плохо сделано, топорная работа (*букв.* одет словно в мешок)

SAPEUR

4. Barbu comme un sapeur быть небритым, с длинной бородой (*букв.* бородатый как сапер)

5. Fumer comme un sapeur дымить как паровоз [*о курильщике*], курить много и непрерывно (*букв.* как сапер)

SYN.: fumer comme une cheminée (*букв.* дымить как труба)

fumer comme un dragon (*букв.* курить как драгун)

fumer comme une locomotive дымить как паровоз

fumer comme un pompier (*букв.* курить как пожарный)

fumer comme un Suisse (*букв.* курить как швейцарец)

fumer comme un troupier (*букв.* курить как солдат)

M. de Coantré restait là, demandant... des cigarettes, fumant comme un sapeur... (H. Montherlant).

...Eh bien ... En voilà des prisonniers! On arrive: ils gueulent comme des ânes. On entre: ils fument comme des Suisses (G. Courteline).

SAUCISSON

6. Ficelé comme un saucisson *разг.* 1) очень туго связанный; 2) одетый в слишком тесное платье (*букв.* завязанный как колбаса). *Вариант:* ficelé comme un boudin

Cinq minutes plus tard, je revenais à moi et je constatais tout de suite que j'étais encore sur le pavé, à la même place, mais *ficelé comme un saucisson* (C. Farrère).

SAUTERELLE

7. Il en pleut comme des sauterelles *перен.* их полным-полно, их тьма (*букв.* сыплется, падает как саранча)

SAVATE

8. Jouer comme une savate *разг.* очень плохо, очень скверно играть (*букв.* играть как старый башмак). *Вариант:* jouer comme une pantoufle (*букв.* играть как домашняя туфля)

SYN.: jouer comme un fiacre (*букв.* играть как извозчик)
jouer comme une huître (*букв.* играть как устрица)
jouer comme un infirme (*букв.* играть как калека)
jouer comme un pied (*букв.* играть как нога)

SEMELE

9. Dur comme une (или de la) semelle de botte твердый, жесткий как подошва [*о мясе*]. *Вариант:* dur comme du cuir

SYN.: dur comme du cheval (*букв.* твердый, жесткий как конина)

dur comme de la corne (*букв.* твердый, жесткий как копыто)

ANT.: tendre comme (la) rosée *см.*

Ce soir-là, après de longs essais inutiles sur la prononciation du mot «rumsteak» il fallut remporter le rôti, oublié au feu par Victoire, et *dur comme des semelles de botte* (Zola).

SERINGUE

10. Chanter comme une seringue *прост.* очень скверно петь, петь фальшиво (*букв.* петь как спринцовка [*намок на издаваемый ею звук*])

SYN.: chanter comme une coffre (*букв.* петь как сундук)
chanter comme une crécelle (*букв.* петь как трещотка)

chanter comme un fiacre (*букв.* петь как фиакр)

chanter comme une huître (*букв.* петь как устрица)

ANT.: chanter comme un ange *см.*

...Poisson salua les dames d'un brusque signe de tête et entonna une chanson à boire, les *Vins de France*; mais il *chantait comme une seringue* (Zola).

11. Prudent comme un serpent мудр как змей

12. Souple comme un serpent гибкий как змея; гибкий как лоза. *Вариант*: souple comme une couleuvre (букв. гибкий как уж)

Elle [*Albine*] s'allongeait ... *souple comme un serpent*, avec des rondeurs molles, des élargissements de lignes voluptueux... (*Zola*).

...vive et *souple comme une couleuvre*, Chiquita, dans l'espérance d'être utile à Isabelle, s'était glissée par l'entrebâillement de la porte sur les pas du duc... (*Th. Gautier*).

13. Ramper (или glisser) comme un serpent скользить как змея. *Вариант*: ramper comme une couleuvre (букв. ползти как уж)

Sur un signe de Curumilla, il [*Joan*] se courba dans les hautes herbes, *rampa comme un serpent* et disparut... (*G. Limard*).

Bientôt deux hommes... se levèrent derrière une cépée... On eût dit qu'ils s'étaient avancés *en rampant comme des couleuvres* au milieu du fourré... (*Mérimée*).

SINGE

14. Adroit comme un singe очень ловкий, ловкий как обезьяна

SYN.: adroite comme une fée (букв. ловкая, проворная как фея)

ANT.: adroit comme un prêtre normand см.

Mais il [*Robinet*] était *adroit comme un singe*, futé; ses doigts étaient malins comme lui, bons ouvriers (*R. Rolland*).

...elle [*Ida*] ferait de l'or, si elle voulait. Car pour ça, elle tient de moi, elle est *adroite comme une fée*, c'est une justice à lui rendre (*Balzac*).

15. Malin (или malicieux) comme un singe хитрый как лиса (букв. как обезьяна [для французов обезьяна является символом хитрости и ловкости])

SYN.: malgré comme un Normand (букв. хитрый, продвунной как нормандец)

malin comme un bossu (букв. хитроумный как горбун)

rusé (или malin) comme un (или le) diable (букв. хитрый как черт)

rusé (или malin) comme une fouine (букв. хитрый как куница)

rusé (или fin) comme un renard хитрый как лиса

ANT.: bête comme une oie см.

Têtu comme une mule, malin comme un singe, vif comme un lièvre, il n'avait pas son pareil pour casser un carreau à vingt ans, quel que fût le mode de projection du caillou (L. Pergaud).

...Tous les artistes à Paris sont comme cela.— Ils sont *méchants comme des ânes rouges*, et *malicieux comme des singes*.— C'est même dans leur état (Balzac).

C'était le dernier-né, le chien-nid, comme on disait, d'une famille du Jura... il était retors et *rusé comme un renard*, on l'avait surnommé le Tors (L. Pergaud).

A dix ans, il [Alex] en paraissait huit, mais *fin comme un renard*! intelligent, plus que maintenant... (A. Stil).

(Примеры см. также C-31; L-19; A-22)

16. Faire des grimaces comme un singe кривляться как обезьяна

SOIE

17. Doux comme (de) la soie очень нежный, мягкий как шелк, как лён [*чаще всего о волосах, шерсти*]

SYN.: doux comme du satin очень нежный, мягкий как бархат [*чаще всего о коже, руке*] (букв. нежный как атлас)

...ses cheveux sont châains, et il porte une jolie barbe blonde, *douce comme de la soie*, car elle n'a jamais été rasée (Ed. About).

...[la petite fille] se mit à me sourire et jeta ses jolis petits bras blancs et *doux comme du satin* autour de mon cou (J. Claretie).

18. Fin (или délié) comme (de) la soie тонкий как паутина [*чаще о волосах*] (букв. тонкий как шелковая нитка)
SYN.: fin comme une aiguille (букв. тонкий как иголка)

fin (или délié) comme un cheveu тонкий как волосок
fin comme un fil (букв. тонкий как нитка)

fin comme une toile d'araignée тонкий как паутина

...Adeline restait la tête nue en toute saison, et prenait un soin particulier de ses jolis cheveux châains, *fins comme la soie*... (H. Murger).

Celle qui se tenait là semblait typique de la rue Montmartre: gentille et couperosée ... un sac de cuir assez large pour y loger un pain de quatre livres et des talons très hauts, et *fins comme une aiguille* (H. Parmelin).

C'était un bizarre et charmant arbrisseau haut sur tige, dont les innombrables branches *fines comme des fils*... étaient couvertes d'un million de petites rosettes blanches (Hugo).

Cristophe entra dans une partie du bois que rongait un mal mystérieux. Des sortes de lichens longs et *fins comme des toiles d'araignées*, enveloppaient de leurs résilles les branches de sapins rouges... (R. Rolland).

19. Luisant comme de la sole блестящий как шелк [*чаще всего о волосах, шерсти и т. п.*]

Elle [*Sœur-des Pauvres*] acheta en outre une paire de bœufs blancs et roux, aux poils *luisants comme de la soie* (Zola).

SOU

20. Propre (или net) comme un sou (neuf) чистый как стеклышко [*о людях и вещах*] (*букв. чистый как новое су*). *Вариант: net comme un denier (neuf) (букв. чистый как новое денье [старинная французская медная монета])*

SYN.: net comme une perle (*букв. чистый как жемчуг*)

net comme une torchette (*букв. чистый как тряпочка*)

propre comme un lapin чистый, вылизанный как кошечка (*букв. как кролик*)

ANT.: sale comme un peigne *см.*

Je ne l'ai jamais vu si bien mis que ce jour-là. Il était *propre comme un sou* (Hugo).

Le siège des femmes, au premier coup d'œil, diffère de celui du Parti. Il est *propre comme un sou neuf*, une petite cuisine que chacune soignerait comme la sienne (A. Stil).
(*Пример см. также S-29*)

21. Valoir ... comme un sou разг. (стоять) как одна копеечка, ни сантима меньше [*исключительно о стоимости чего-л.*]

Cette maison *vaut* cent mille francs *comme un sou* (Larousse, Grand dictionnaire universel).

SOUCHE

22. Etre (или rester) là comme une souche стоять (сидеть) как пень; стоять как вкопанный, как истукан

SYN.: être (или demeurer, rester) comme une pierre стоять словно окаменевший; застыть на месте

être или rester (immobile) comme une statue *см.*

Sot que je suis! je mérite mon sort. Je devait *courir comme un lévrier, je reste là comme une souche* (Laboulaye).

A tous ces beaux discours *j'étais comme une pierre...* (Boileau).

SOUCOUPE

23. Des yeux grands comme des soucoupes [*чаще всего с глаголами ouvrir, faire*] широко раскрытые глаза (*букв. большие, словно блюдца, глаза*)

SYN.: ouvrir les yeux comme des portes cochères (букв. раскрыть глаза как ворота)

ouvrir des yeux comme des tasses (букв. раскрыть глаза словно чашки)

(ouvrir) les yeux grands comme des salières (букв. раскрыть глаза как солонки)

La vieille Descoings est au lit et me fait des yeux grands comme des soucoupes (Balzac).

A ces mots j'ouvris les yeux comme des portes cochères (Mérimée).

...le petit horloger ouvrait des yeux comme des tasses... (Zola).

SOUPE

24. Trempé (или mouillé) comme une soupe промокший до костей, до нитки (букв. намокший как ломтик хлеба в бульоне)

В этом выражении слово soupe употреблено в своем первоначальном значении — «тонкий ломтик хлеба».

SYN.: trempé (или mouillé) comme un canard (букв. намокший как утка)

trempé (или mouillé) comme un chien qui sort de l'eau (букв. намокший как собака, вылезая из воды)

trempé comme un malheureux (букв. промокший как несчастный)

— Hein? quelle pluie! ...Zéphyrin, qui vient d'arriver, était trempé comme une soupe... (Zola).

Rothan allait se fâcher; mais au même instant, le vieux juge Ulmette entra... ses joues musculeuses et son gros nez ruisselants de pluie. Il était trempé comme un canard (Erckmann-Chatrian).

— Viens vite, dit la mère en tirant son fils vers la maison. Nous sommes déjà mouillés comme des canards... (P. Gamara).

25. S'emporter (или monter) comme une soupe au lait быть очень вспыльчивым, вспыхнуть как спичка (букв. выйти из себя, вскипеть как молочный суп)

SYN.: prendre feu comme de l'amadou (букв. вспыхнуть как трут)

— Tu prends trop les choses à cœur. Tu t'empportes comme une soupe au lait... (J. Claretie).

SOURCE

26. Couler comme de source перен. литься легко и свободно [о речи, слоге] (букв. литься, течь как из родника)

Il [Paul] ne s'était jamais trouvé à pareille fête et il se sentait en verve. Sur ses lèvres, devenues éloquentes, les mots aimables, les saillies spirituelles, les compliments délicatement tournés coulaient comme de source (A. Theuriet).

SOURD

27. Crier (*прост.* гугуль) **comme un sourd** кричать как оглашенный; кричать во все горло (*букв.* как глухой)
SYN.: crier comme un aigle пронзительно кричать (*букв.* кричать как орел). *Варианты:* crier comme une orfraie (*букв.* кричать как орлан); crier comme un raon (*букв.* кричать как павлин)

crier (*или* brailler, braire, *прост.* гугуль) comme un âne (*букв.* орать как осел). *Варианты:* crier comme un putois *прост.* (*букв.* орать, вопить как хорек); crier (*или* bramer) comme un veau (*букв.* орать как теленок)

crier comme un aveugle (qui a perdu son bâton *или* son chien) (*букв.* кричать как слепой, потерявший свою палку *или* свою собаку)

crier comme un brûlé (*букв.* кричать как обожженный, как опшаренный)

crier comme un charretier (*букв.* кричать как извозчик)

crier comme un cochon qu'on égorge кричать как резанный (*букв.* как поросенок, которого режут)

crier comme un damné (*букв.* кричать как проклятый)

crier comme un dératé (*букв.* кричать как человек, у которого удалена селезенка)

crier comme un désespéré кричать как ошалелый (*букв.* как отчаявшийся человек)

crier comme le (*или* un beau) diable кричать как леший (*букв.* как черт)

crier comme un écorché *разг.* неистово кричать: il crie comme un écorché кричит, будто черт с него лыко дерет (*букв.* как человек с содранной кожей)

crier comme un forcené (*букв.* кричать как бешеный). *Варианты:* crier comme un énergumène *прост.*; crier comme un enragé; crier comme un possédé

crier comme un fou (*или* une folle) кричать как ошалелый

crier comme un perdu (*букв.* кричать как обреченный)

crier comme quatre (*букв.* кричать за четверых)

...luisants, bien repus, de la sauce jusqu'aux oreilles, ils [les Tarasconnais] criaient comme des sourds, en tapant sur la table (Daudet).

— Moi, quand je m'installe à la terrasse d'un café, je gueule comme un sourd après le garçon... (M. Aymé).

Ils se disputèrent ainsi pendant longtemps, Ulenspiegel parlant humblement, Jan de Zuursmoel criant comme un aigle... (Ch. de Coster).

Il [Hanske] cria comme une orfraie pour annoncer sa présence (Ch. de Coster).

— ...Et pour parler avec eux, pendant des heures, avec le fracas qu'il y a dans les cales sèches, il faut gueuler comme des ânes, et encore on ne s'entend pas... (A. Stil).

— ...Mais dites-moi, Panther, est-ce qu'il n'a pas déjà avoué? il y a des aveux tacites: le silence est un aveu.

— Mais, mon général, il ne se tait pas: il crie comme un putois qu'il est innocent (France).

...une ville sans cloches est comme un aveugle sans bâton, un âne sans croupière... Jusqu'à ce que vous nous les ayez rendues, nous ne cesserons de crier après vous comme un aveugle qui a perdu son bâton... (Rabelais).

...si les parents s'avisent de venir aujourd'hui qu'il fait beau, ils s'en prendront à moi: ils crieront comme des brûlés, ils diront des horreurs... (Balzac).

Aussitôt il [Loppi] se mit à crier comme un désespéré (Laboulaye).

...au moment où le commandant voulait descendre de sa table... les autres [soldats] le prirent par les jambes et le portèrent autour de la salle, en... criant comme des forcenés: Vive l'Empereur! (Eckmann-Chatrion).

...ils [Christophe et Otto] se laissèrent rouler le long d'une pente, en criant comme des fous (R. Rolland).

(Пример см. также S-5)

28. Frapper (разг. cogner, taper) comme un sourd

1) колотить, бить беспощадно; 2) перен. много шуметь, поднять большой шум. В этом значении употр. только форма: frapper comme un sourd (букв. стучать как глухой)

SYN.: frapper comme une brute [к 1 знач.] (букв. бить как зверь, как озверевший)

frapper comme un fou [к 1 знач.] (букв. стучать как сумасшедший)

frapper sur qn. comme sur une bête morte [к 1 знач.] (букв. бить кого-л. как издохшего зверя)

...Lamme frappait comme un sourd (Ch. de Coster).

Lorchen, armée d'une trique, tapait comme un sourd (R. Rolland).

Il cognait comme un sourd sur sa femme (Zola).

Nous entendîmes, après dîner, le sermon de Bourdaloue, qui *frappe toujours comme un sourd*, disant des vérités à bride abattue, parlant à tort et à travers contre l'adultère... (M^{me} de Sévigné).

— J'en ai eu trois sur le bras. *J'ai frappé comme un fou* (Barbusse).

SOURIS

29. Vif (или éveillé) comme une portée de souris очень резвый, подвижный [*чаще всего о детях*] (букв. живой как выводок мышей)

Примечание. В результате смешения слов *portée* и *potée* в народной этимологии данное сравнение часто встречается в форме: *vif (или éveillé) comme une potée souris*.

SYN.: *vif comme une anguille* (букв. проворный как угорь)

vif comme un écureuil быстрый, проворный как белка

vif comme un lézard очень проворный, живой как ящерица

vif comme un lièvre (букв. проворный как заяц)

vif comme un oiseau (букв. быстрый как птица)

vif comme un papillon (букв. резвый как бабочка)

Je lui disais, le voyant *éveillé comme une portée de souris* (M^{me} de Sévigné).

Maman Cretu était une grosse réjouio de trente ans, *propre comme un sou, vive comme une anguille*... (E. Sue).

...[Christian Brémer] rentrant un jour de la chasse, rapporta dans sa grande gibecière une petite bohémienne de deux à trois ans, *vive comme un écureuil*... (Erckmann-Chatrian).

...*vive comme un oiseau*, elle [M^{me} Bonacieux] glissait entre ses mains... (Dumas).

C'était [Fadette] un enfant très causeur et très moqueur, *vif comme un papillon* (G. Sand).

(Примеры см. также A-22; S-15; R-20)

30. Guetter qn. comme le chat (fait) la souris подстергать кого-л. как кошка мышь

Il [Christophe] savait que la douleur, embusquée, le *guettait comme le chat... la souris* (R. Rolland).

STATUE

31. Etre или rester (immobile) comme une statue стоять столбом; стоять как истукан, как вкопанный, как статуя. Употр. также в форме: *être planté (или rester) là comme une statue*

SYN.: *être (или rester) là comme un ballot* (букв. стоять как тюк)

être (или rester) là comme une bouée (букв. стоять как буй)

être (или rester) planté là comme une borne (букв. стоять как межевой столб)

être (или rester) planté là comme un piquet (букв. стоять как кол)

être (или rester) planté là comme une quille (букв. стоять как кегля)

être (или rester) planté là comme un terme (букв. стоять как пограничный столб [с изображением человеческой головы])

être comme un saint dans sa niche (букв. стоять как святой в своей нише)

— *J'étais comme une statue à cause de l'oubli et du regret. Tu m'as animée...* (Barbusse).

Trop hébété pour pleurer, Oscar garda le silence *en restant immobile comme une statue* (Balzac).

...l'émotion l'annihile [*le potache*], et il reste là comme un ballot (H. Montherlant).

Je stoppai brusquement au milieu de la route assombrie et *je restai là planté comme une borne...* (Barbusse).

Il faut que *je reste là cloué* sur une chaise ou debout, *planté comme un piquet*, sans remuer ni pied ni patte... (J.-J. Rousseau).

— *Ne reste pas planté là comme une quille*, dit Lucienne à son fils. Embrasse Joséphine et déshabille-toi... (J. Robichon).

Moi, *je restai dix secondes, planté comme un terme* sur le bord du trottoir... (C. Farrère).

SUISSE

32. Cela est vrai comme les Suisses portent la hallebarde par-dessus l'épaule *устар.* это вранье; это верно как сто баб нашентали (букв. это так же верно, как швейцарцы носят алебарду через плечо)

Согласно III. Роберу, в этом выражении слово Suisses является орфографическим искажением *suisses*, означающего «охранники церкви», которые всегда держали алебарду в руке.

T

TABLIER

1. Aller comme un tablier à une vache *разг.* идти как корове седло, как собаке ермолка (букв. как корове фартук)

SYN.: aller comme une bague à un chat *разг. (букв. идти как кошке кольцо)*

aller comme un pardessus à un canard *разг. (букв. идти как утке плащ)*

cela lui va comme un manteau à la lune *разг. (букв. это ему идет как пальто луне)*

ANT.: aller comme un charme *см.*

Raymond s'esclaffe devant la mine de son ami Robert, qui essaye un complet au vestiaire:

— Ça te va comme un pardessus à un canard (J. Lafitte).

TAUPE

2. Etre myope (или aveugle) comme une taupe 1) быть слепым как крот, плохо видеть; 2) *перен.* быть недалеким, быть лишенным проницательности

TEMPLIER

3. Boire comme un templier (или Templier) пить как сапожник, пить мертвую (*букв. пить как тамплиер*)

Согласно Д. Лубенсу, это сравнение содержит намек на Орден тамплиеров, основанный в 1118 г., члены которого (феодалы) вели разгульную жизнь и проводили время в постоянных кутежах.

SYN.: boire comme un chantre (*букв. пить как певчий церковного хора*)

boire comme une éponge *прост. (букв. пить, впитывать как губка)*

boire comme un musicien (*букв. пить как музыкант*)

boire comme un Polonais * (*букв. пить как поляк*)

boire comme un pompier (*букв. пить как пожарный*)

boire comme un porc (или pourceau) *прост. (букв. пить как свинья)*

boire comme un sonneur (*букв. пить как звонарь*)

boire comme un Suisse (*букв. пить как швейцарец*)

boire comme un tonneau *прост. пить как бочка*

boire comme un trou *прост. (букв. пить как дыра)*

Nos pères beurent bien et vuiderent les potz... *Je boy comme un templier* (Rabelais).

Le Petit Chose est très heureux. *Il boit comme un Templier, mange comme un Hospitalier*, et trouve encore moyen de raconter, entre deux coups de dents, qu'il vient d'entrer dans l'Université... (Daudet).

Je découpe le poulet, les bouchons sautent, *nous buvons comme des chantres...* (J. K. Huysmans).

* О происхождении этого выражения см. G-14.

Ils buvaient tous comme des éponges, mais l'un d'eux surtout déployait une remarquable puissance d'ingurgitation (Th. Gautier).

— Nous connaissons à Toulouse une dame de Venise d'une beauté étonnante, dit Noelle... mais elle est impossible. Elle fume la pipe et elle boit comme un Polonais (M.-A. Comnène).

— *Il a bu comme un porc*, qu'il soit traité comme un porc! (Eckmann-Chatrian).

Capitaine, s'il est vrai que de votre vivant *vous jurâtes comme un païen, fumâtes comme un Suisse* et *bâtes comme un sonneur*, que néanmoins votre mémoire soit honorée, non seulement parce que vous fûtes un brave, mais aussi parce que vous avez révélé à votre neveu en pantalons courts le sentiment de l'héroïsme! (France).

...l'homme extraordinaire dont je parle... *but comme un trou*, sans avoir eu grand soif (G. Courteline).

(Пример см. также В-7)

THOMAS

4. **Etre incrédule comme Thomas** быть крайне недоверчивым; Фома неверующий

ANT.: croire (à). qch. dur comme fer см.

TIGRE

5. **Féroce (или cruel) comme un tigre** очень жестокий, жестокий как зверь (букв. как тигр)

ANT.: doux comme un agneau см.

Quant à Barbillion et à Nicolas Martial, ils sont *féroces comme des tigres*... (E. Sue).

6. **Jaloux comme un tigre** ревнивый как кошка (букв. как тигр)

SYN.: jaloux comme un chat borgne (букв. ревнивый как кривая кошка)

— Il [Comminges] est *jaloux comme un tigre*, répondit Béville, et il prétend tuer tous ceux qui oseront aimer la belle comtesse... (Mérimée).

7. **Tenace comme un tigre** очень упорный, настойчивый; твердо стоящий на своем (букв. упорный как тигр)

8. **Bondir (или se jeter) comme un tigre** прыгнуть как тигр, как пантера

Se ramassant sur lui-même, il raidit ses jarrets de fer, et *bondissant comme un tigre*, il [Curumilla] sauta en croupe du cavalier (G. Aimard).

Cet avoué [Desroches]... *bondit comme un tigre* en apprenant la visite et la proposition de Giroudeau (Balzac).

La jeune fille [Esmeralda] *se jeta sur lui comme une tigresse* furieuse, et le poussa sur les marches de l'escalier... (Hugo).

9. Etre secret comme un tombeau: il est secret comme un tombeau он — могила; ему можно доверять секрет
 ANT.: être secret comme un coup de canon см.

TORCHE

10. Flamber comme une torche пылать как факел

La réserve de couchettes *flambait comme une torche*... Le feu anéantissait tout! (R. Martin du Gard).

...In-Saffra *, dûment badigeonné de pétrole, *flambait comme une torche*... (C. Farrère).

(Пример см. также J-1)

TORCHON

11. Etre fait comme un torchon разг. быть неопрятно, неряшливо одетым (букв. быть одетым как тряпка)

SYN.: être fait comme un meneur d'ours (букв. быть одетым как вожак медведя)

Quand elle [Lisa] aperçut sa fille *faite comme un torchon*, elle eut un tel saisissement qu'elle la tourna de tous les côtés, sans même songer à la battre (Zola).

TORTUE

12. Aller (или marcher) comme une tortue идти, ползти как черепаха

SYN.: aller (или marcher) comme un escargot ползти как улитка. *Вариант:* marcher comme une limace

ANT.: aller comme un chat maigre см.

— Ces chevaux *vont comme des tortues!* murmurait-elle [M^{lle} de la Genevraye] entre les dents. Nous n'y arriverons donc jamais, à ce village de Saint-Clair? (A. Theuriet).

— Hue... Barabas... hue donc! *nous marchons comme des escargots* (Erickmann-Chatrian).

TOTON

13. Faire tourner qn. comme un toton перен. вертеть кем-л. как угодно; вить веревки из кого-л. (букв. заставить кого-л. вертеться как волчок). *Вариант:* faire tourner qn. comme une toupie (d'Allemagne)

SYN.: manier qn. comme de la (или une) cire (molle) (букв. обращаться с кем-л. как с воском)

mener qn. comme un enfant (букв. водить кого-л. как ребенка)

Victorine est douce et gentille, elle aura bientôt entortillé son père, et le *fera tourner comme une toupie d'Allemagne* avec le fouet du sentiment! (Balzac).

* Название города.

...[Rodrigue] manie comme une cire molle l'esprit de son maître. Si vous avez le bonheur de vous acquérir la bienveillance de ce secrétaire favori, vous irez loin... (Lesage).

On a persuadé au prince que je me donne des airs de dictateur et de sauveur de la patrie, et que je veux le mener comme un enfant (Stendhal).

TOUPIE

14. Tourner (или virer) comme une toupie вертеться как юла, вертеться волчком

...la mère Louveau s'assit près du feu, le petit entre les genoux pour lui faire un peu de toilette... L'enfant tournait comme une toupie entre ses mains (Daudet).

Elle changeait d'hommes à toutes les danses; ...Elle n'essayait pas de retrouver son aplomb en tournant la tête de temps en temps à l'inverse de la danse comme font les filles, non, elle virait comme une toupie... (J. Giono).

TOUT

15. Comme tout разг. совсем, крайне, в высшей степени; донельзя [употр. главным образом с прилагательными, указывая на их превосходную степень]

Примечание. Согласно некоторым лингвистам, это сравнение является сокращенной формой выражения comme tout ce qu'il y a de + прилагательное, чем и объясняется его частое употребление с прилагательными.

Il est maigre comme tout; ce paroissien-là! (Hugo).

Fideline est belle comme tout, trop même (H. Parmelin).

— Oh! venez donc écouter la petite Oriole, elle est drôle comme tout, elle a un esprit étonnant (Maupassant).

TROUPEAU

16. Mener comme un troupeau вести как стадо (овец)

...il [Eugène Rougon] tenait de l'empereur une entière liberté d'action, il réalisait son ancien désir de mener les hommes à coups de fouet, comme un troupeau (Zola).

Les paysans d'ici vivent de la forêt et je les ai tous sous ma coupe... En leur payant à boire, je les mènerai au scrutin comme un troupeau... (A. Theuriet).

TURC

17. Fort comme un Turc 1) сильный как бык, крепкий как дуб; 2) перен. сильный характером, духом, волей; твердый как гранит (букв. сильный как турок)

Полагают, что данное выражение возникло в связи с завоеванием турками Византии.

SYN.: fort comme une alpe крепкий как дуб (букв. как гора)

fort comme un chêne крепкий как дуб

fort comme un crocheteur [к 1 знач.] (букв. сильный

как носильщик)

fort comme Hercule [к 1 знач.] сильный как Геркулес

fort comme un lion сильный как бык (букв. как лев)

fort comme la mort перен. всемогущий, всемогущий

(букв. сильный как смерть). Употр. также в форме: plus fort que la mort (букв. сильнее смерти)

ANT.: faible comme un enfant см.

— C'est un bon homme, madame... il est fort comme un Turc et doux comme un mouton. En voilà un qui ferait le bonheur d'une femme (Balzac).

Il est ferme dans la dispute, fort comme un Turc sur ses principes (Molière).

J'ai cru qu'il mourrait en dix mois. Bah! il était fort comme une alpe. Il faut se défier de tous ceux qui se disent malades de foie (Balzac).

...ceux qui mourront tout à l'heure seront deux amants,— parce que l'amour est plus fort que la vie: fort comme la mort! (C. Farrère).

(Пример см. также V-16)

U

UN

1. Comme pas un разг. как никто другой; (больше, лучше и т. п.) чем кто-л. Вариант: comme personne

Il était borné d'ailleurs, rétrograde, ignorant comme pas un (Flaubert).

Cermont était... un instituteur avec de drôles d'idées dans le crâne... mais qui tirait comme pas un (P. Daix).

C'était une sorte d'immense maison de commerce dont les curés étaient des commis, commis sounois, rusés, dégourdis comme personne... (Maupassant).

V

VACHE

1. Etre sorcier comme une vache: il est sorcier comme une vache ирон. он пороку не выдумает (букв. быть хитрым как корова)

2. Il pleut comme (une) vache qui pisse *прост.* льет как из ведра (*букв.* дождь льет словно корова мочится)
SYN.: tomber comme d'un arrosoir *разг.* (*букв.* лить как из лейки)

Il pleuvait comme vache qui pisse... J'ai marché en queue du cortège jusqu'à la gare (A. Wurmser).

Jamais je n'ai vu de temps plus abominable...; la pluie tombait comme d'un arrosoir... (Erckmann-Chatrian).

3. Parler français comme une vache espagnole *разг.*
очень скверно говорить по-французски; говорить на ломаном французском языке (*букв.* говорить по-французски как испанская корова)

Большинство исследователей считают, что слово *vache* в этом выражении является искажением слова *basque*. Как известно, баски живут на севере и на юге от Пиренеев и, естественно, те, которые живут в Испании, плохо говорят по-французски. Если исходить из подобного толкования, есть все основания полагать, что первоначальная форма этого сравнения была *parler français comme un Basque espagnol* или *une Basque espagnole*, а возможно, и, как утверждают некоторые, *parler français comme un Basque l'espagnol*, поскольку баски также плохо говорят по-испански.

Согласно другой версии, слово *vache* является искажением устаревшего *basse*, что означало «служанка». Следовательно, предположение о том, что первоначальная форма данного сравнения была *parler français comme une servante espagnole*, можно считать столь же обоснованным, как и предыдущее, ибо испанские служанки тоже плохо говорили по-французски.

ANT.: parler français comme père et mère *разг.* прекрасно говорить по-французски (*букв.* говорить по-французски как отец и мать [*т. е. как взрослый*])

VALET

4. Faire (или être) comme le valet du diable *погов.*
угодничать чрезмерно, стараться всячески угодить кому-л. (*букв.* поступать, быть как слуга у черта). *Употр. также в более развернутой форме:* il fait comme le valet du diable, il fait plus qu'on ne lui demande (*букв.* он как слуга у черта, он делает больше, чем от него требуют)

VEAU

5. Pleurer comme un veau реветь как корова, реветь белугой (*букв.* как теленок). *Вариант:* pleurer comme une vache

SYN.: pleurer comme une bête (*букв.* реветь как животное)

ANT.: rire comme un bossu *см.*

A l'une des tables Ursula *pleure comme un veau*. C'est une bonne à tout faire. Elle a perdu sa place (H. Parmelin).

Mais toute la contenance de Gargantua fut qu'il se prit à *pleurer comme une vache*... (Rabelais).

Gervaise... donnait des coups de poing sur la table ou bien finissait par *pleurer comme une bête* (Zola).

6. S'étendre (или s'étaler) comme un veau развалиться небрежно, разлечься (букв. как теленок)
(Пример см. М-1)

VENIR

7. S'en aller comme on est venu перен. уйти бесследно, исчезнуть (букв. уйти так же, как и пришел)

Jean *s'en alla comme il était venu*

Mangeant son fonds avec son revenu (La Fontaine).

Horace sentit son respect *s'en aller comme il était venu* (G. Sand).

8. S'en retourner comme on était venu уйти несолоно хлебавши; возвратиться ни с чем (букв. так же, как и пришел)

Puisqu'elle [M^{me} d'Epinay] était seule offensée, au moins dans la forme, il me parut que ce n'était pas à moi de chercher un éclaircissement qu'elle ne cherchait pas elle-même, et *je m'en retournai comme j'étais venu* (J.-J. Rousseau).

VER

9. Nu comme (un) ver 1) совершенно голый; в чем мать родила; 2) перен. без всяких средств; гол как сокол (букв. как червяк)

SYN.: nu comme la main [к 1, 2 знач.] (букв. голый как ладонь)

nu comme un petit Saint Jean [к 1, 2 знач.] (букв. голый как маленький святой Иоанн [в 1 знач. чаще всего о детях])

nu comme un singe [к 1 знач.] (букв. голый как обезьяна)

Fillettes, jeunes gens, hommes vieux... furent trouvés morts, *nus comme des vers*... (Ch. de Coster).

Etienne, alors, parla de la République, qui donnerait du pain à tout le monde. Mais la Maheude secoua la tête, car elle se souvenait de 48, une année de chien, qui les avait laissés *nus comme des vers*... (Zola).

— Nous y voilà! Enfermez-moi tout de suite dans une boîte. Reprochez-moi de ne pas sortir *nue comme la main*... (Zola).

Et, après Christine, ce fut Jacques qui dut poser. On le mettait *nu comme un petit Saint Jean*, on le couchait, par les journées chaudes, sur une couverture... (Zola).

Force lui fut [à *Lampourde*] de se retirer [du *tripot*] *nu comme un petit Saint Jean*, après être entré gros seigneur et remuant les pistoles à pleine main! (Th. Gautier).

Aussitôt on les dépouilla *nus comme des singes*, et ma mère aussi, nos filles d'honneur aussi, et moi aussi (Voltaire).

10. Ecraser comme un ver *перен. разг.* раздавить как червяка

SYN.: écraser comme une merde *прост. груб.* (букв. раздавить как дерьмо)

écraser comme une mouche *разг.* раздавить как муху
écraser comme un œuf *разг.* (букв. раздавить как яйцо)

Je l'écraserai comme un ver (Acad).

— Te tairas-tu, débris de microbe, ou *je t'écrase comme une mouche...* (J. Fréville).

— Tu veux te mêler de faire des affaires, de mettre ton doigt dans les successions! Mais, malheureux, *tu serais écrasé comme un œuf!* (Balzac).

11. Se tortiller (или se tordre) comme un ver извиваться как червяк; корчиться

SYN.: se tordre comme un serpent извиваться как змея

— Madame Gibot! vous allez l'irriter! s'écria Schmucke en voyant Pons qui *se tortillait comme un ver* dans son lit (Balzac).

Villain *se tordait comme un ver*. Il était plein de son idéal et de sa haine contre les faux socialistes (Aragon).

— Le mystère, et au diable les Flamands! s'écria-t-il [*Jéhan du Moulin*] de toute la force de ses poumons, *en se tordant comme un serpent...* (Hugo).

VERJUS

12. Aigre (или acide) comme verjus 1) кислый как лимон, кислятина; 2) *перен.* сварливый, раздражительный (букв. кислый как уксус)

Un vin *aigre comme verjus* (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française).

Sa femme était *aigre comme verjus*

Mais, entre nous, la vôtre l'est bien plus (Voltaire).

Léontine montra son visage *aigre comme verjus* (A. Theuriet).

— Qu'a donc ton mari? demanda Charmois, il est *acide comme verjus*, ce matin!

— Ne fais pas attention, petit père; il est de mauvaise humeur... (A. Theuriet).

VERRE

13. Fragile (или cassant) comme (du) verre 1) хрупкий как стекло; 2) очень слабый, хрупкий [о человеке, о его здоровье]

SYN.: fragile comme du cristal [*к 1 знач.*] (*букв.* хрупкий как кристалл)

ANT.: solide comme le Pont-Neuf *см.*

Les pommiers du verger voisin étaient si blancs de gel qu'ils en paraissaient *fragiles comme du verre...* (G. Simon).

Le dimanche, sur la campagne, Hyacinthe se sentait *fragile comme du verre* (M. Aymé).

M. Meiser... ramassait dans la gouttière de son toit de petites anguilles desséchées, *cassantes comme du verre...* (Ed. About).

14. Casser (или se briser) comme (du) verre разбиться как стекло; разбиться, сломаться с треском. *Употр. также с глаголом в местоименной форме: se casser comme (du) verre*

Mais comme j'avancais les jambes pendantes et les mains en avant, tout à coup la branche *cassa comme du verre...* (Erckmann-Chatrian).

— Prenez garde, monseigneur, répondit Sigognac... j'ai les os durs et les bâtons *s'y briseront comme verre*. Je ne reçois de volée que dans les comédies (Th. Gautier).

15. Casser (или briser) comme verre *перен.* уничтожить; разбить в пух и прах (*букв.* разбить как стекло)

Oui, mais si les huguenots font la loi, la première chose qu'ils feront ce sera de *casser comme verre* toutes les compagnies de chevaux-légers, pour mettre à leur place leurs chiens de reîtres allemands (Mérimée).

— Mais, qu'il ne me fasse pas repentir de l'avoir ménagé jusqu'ici, ajouta-t-il [*Combelaïne*], sinon *je le brise comme verre* (E. Gaboriau).

VIGNE

16. Nouveux comme un cep de vigne узловатый как корень дерева (*букв.* как виноградная лоза)

Ce Fournerel, grand diable *sec comme un pendu et fort comme un chêne*, la face taillée à coup de serpe, les doigts *nouveux comme des ceps de vigne*, semblait farouche avec ses cheveux en broussailles... (J. Claretie).

VOLEUR

17. Fait (или mis) comme un voleur бедно одетый, одетый как нищий (*букв.* как вор)

SYN.: faite comme une Cendrillon бедно одетая, одетая как Золушка [*героиня из сказки Шарля Перо*]

vêtu comme un chiffonnier (*букв.* одетый как тряпичник)

ANT.: habillé (или mis, vêtu) comme un prince *см.*

Je ne l'avais vue [*Carmen*] si belle. Parée comme une madone, parfumée... ah! et moi, *fait comme un voleur*... (Mérimée).

18. S'enfuir (или se sauver) comme un voleur уберать как заяц, удирать во все лопатки (*букв.* удирать как вор)
SYN.: s'enfuir comme si on avait le diable à ses trousses (*букв.* уберать так, как если бы черт гнался по пятam)

s'enfuir comme si on avait le feu au derrière *прост.*

(*букв.* уберать так, как если бы зад горел)

s'enfuir (или filer, se sauver) comme un lièvre уберать как заяц

se sauver (*прост.* foutre le camp) comme un lapin

(*букв.* удирать как кролик)

Boris le regarda longtemps... il voulait entrer dans la boutique, acheter ce couteau et *s'enfuir* n'importe où, *comme un voleur*... (J.-P. Sartre).

Or, je vous demande, est-ce une allure convenable à un dragon de Cappadoce, que de *se sauver comme un voleur*, sa queue sur le bras? (France).

...Vive Dieu! il en est de vous qui ont des jambes pour *s'enfuir comme des lièvres* (Ch. de Coster).

...après une pareille tatouille *ils ont filé comme des lièvres* (L. Pergaud).

— ...Sois tranquille, nous n'aurons pas besoin de les tuer tous; ils [*les Allemands*] vont *se sauver comme des lièvres*. J'ai vu ça. (Erckmann-Chatrian).

Ils n'ont pas su tenir le coup, *ils ont foutu le camp comme des lapins*... (J.-P. Sartre).

19. Venir comme un voleur пробраться как вор; прийти крадучись, тайком

Ce qui t'arrive, c'est l'amour, ma fille... l'amour comme il doit être: involontaire, rapide, *venu comme un voleur*... (Balzac).

Z

Z

1. Fait comme un Z разг. очень нескладный, плохо сложенный [*о человеке*] (*букв.* сложенный как буква Z).
SYN.: fait comme un coup de tonnerre (*букв.* сложенный как зигзаг молнии)

ANT.: fait comme un modèle см.

Le bonhomme était *fait comme un Z* (Balzac).

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

A la guerre comme à la guerre G-19.

Abattre qn. comme un chien (enragé);— comme un lapin;— comme une poule C-66

Accoutré comme un fagot P-33

Acide comme verjus V-12

Adorer qn. comme une idole;— comme un Jésus I-1

Adroit comme un prêtre normand P-65

Adroit comme un singe S-14

Adroite comme une fée S-14

Affamé comme un chasseur;— comme un loup L-23

Agé comme le Pont-Neuf M-22

Agile comme une anguille;— comme un cabri;— comme un cerf;— comme un chamois;— comme un chat;— comme les doigts de fée;— comme un écu-reuil;— comme une panthère;— comme un singe;— comme un tigre C-30

Agir comme un cautère sur une jambe de bois C-17

Agir comme un enfant E-18

Aigre comme verjus V-12

Aigu comme une flèche F-18

Aimable comme un ange A-17

Aimable comme un bouledogue;— comme (un) chardon;— comme un fagot d'épines;— comme la porte d'une prison (ули comme une porte de prison) P-70

Aimer comme les chiens aiment les coups de bâton;— comme la colique C-53

Aimer comme un fou F-33

Aimer comme un frère;— comme une (ули sa) sœur F-33

Aimer qn. comme ses (petits) boyaux;— comme (la prune-lle de) ses yeux;— comme les yeux de la (ули de sa) tête;— comme sa vie F-33

Alerte comme un cerf C-30

Aller comme un ange C-26

Aller comme une bague à un chat;— comme un pardessus à un canard;— comme un tablier à une vache T-1

Aller comme une bague au doigt;— comme un bas de soie;— comme de cire G-2

Aller comme un charme C-26. P-58

Aller comme une corneille qui abat des noix C-89

Aller comme les écrevisses E-6

Aller comme un escargot;— comme une tortue T-12

Aller comme un gant G-2

Aller comme le Pont-Neuf P-58

Aller comme un râle;— comme le vent D-3

Aller comme sur des roulettes R-24

Aller au combat comme à la noce (ули aux noces, à des noc-es) N-6

Aller au feu comme à la noce N-6

Aller (du pied) comme un Basque;— comme un chat maigre C-35

Aller et venir comme pois en pot P-46

Amer comme l'absinthe;— comme aloès;— comme chicorée;— comme chicotin;— comme (le) fiel;— comme de la suie C-46

Amis comme cochons C-78
 Amoureuse comme une chatte C-31
 Amoureux comme un coq;— comme un fou;— comme un moineau C-31
 Ardent comme braise B-36
 Arrangé comme un paquet P-33
 Arriver comme un bolide;— comme une bombe B-26
 Arriver comme les carabiniers (d'Offenbach);— comme les pompiers de Nanterre C-9
 Arriver comme un chien dans un jeu de quilles;— comme des cheveux sur la soupe C-67
 Arriver comme de cire C-10
 Arriver comme une flèche O-16
 Arriver comme dans un fauteuil F-2
 Arriver comme marée en carême;— comme mars en carême C-10
 Arriver comme un ouragan;— comme une trombe;— comme le (или un coup de) vent O-16
 Arrondir (или s'arrondir) comme une boule B-33
 Attendre comme le Messie M-13
 Attendre qn. comme les moines l'abbé M-19
 Attirer comme un aimant (или attiré comme par un aimant) A-5
 Avaler comme un coucou;— comme un glouton O-4
 Avaler qch. doux comme lait;— doux comme miel L-1
Avare comme Harpagon;— comme un rat R-3
 Aveugle comme une taupe T-2
 Avisé comme Gribouille G-16
 Avoir la bouche comme une boîte aux lettres F-31
 Avoir la bouche (grande) comme un four F-31
 Avoir une bouche comme le métro F-31
 Avoir cent yeux comme Argus A-26
 Avoir des cheveux raides comme des baguettes de fusil C-22
 Avoir la conscience large comme la manche d'un cordelier C-88

Avoir du crédit comme un chien à la boucherie C-54
 Avoir des dents comme des touches de piano P-26
 Avoir de l'esprit comme un ange;— comme un bossu;— comme un démon;— comme quatre Q-2
 Avoir la gueule fendue comme une grenouille;— comme une tirelire F-31
 Avoir des jambes comme des allumettes;— comme des flûtes A-7
 Avoir la tête comme un genou O-1
 Avoir la tête comme une passoire P-16
 Avoir le ventre plat comme une punaise P-75
 Bâiller comme une carpe;— comme une huître H-9
 Bâiller comme un chat;— comme un four H-9
 Barbu comme un sapeur S-4
 Battre qn. comme blé vert;— comme un chien;— comme paille;— comme plâtre;— comme un sourd P-37
Bavard comme le claquet d'un moulin;— comme une concierge;— comme une crécelle;— comme un merle;— comme un perroquet;— comme une pie P-27
 Bavarder comme une pie P-30
 Beau comme Adonis;— comme Apollon;— comme un dieu A-18
 Beau comme un amour;— comme un ange;— comme un chérubin;— comme un cœur;— comme tout A-18
 Beau comme un astre;— comme le jour;— comme un lever de soleil (или comme le lever du soleil);— comme le printemps;— comme le soleil J-5
 Belle comme un amour;— comme un ange;— comme un cœur;— comme tout A-18
 Belle comme un astre;— comme le jour;— comme un lever de soleil (или comme le lever du

soleil); — comme le printemps; — comme le soleil J-5
 Belle comme une déesse; — comme une fée; — comme une nymphe; — comme une reine A-18
 Bête comme un âne; — comme une carpe; — comme un chou; — comme une cruche; — comme une dinde; — comme un dindon; — comme une grenouille; — comme un hareng saur; — comme la lune; — comme une oie (qui se laisse plumer sans crier); — comme pas un; — comme ses pieds (*uuu* un pied); — comme un pot (*uuu* trente six mille pots); — comme un rhinocéros; — comme une souche; — comme tout O-5
 Bête comme chou B-27
 Blanc comme l'albâtre; — comme la craie; — comme l'ivoire; — comme (du) lait N-2
 Blanc comme (de la, une) cire; — comme un linceul; — comme (un) linge; — comme un mort; — comme un mur; — comme du papier L-12
 Blanc comme un cygne; — comme un lis N-2
 Blanc comme (la) neige N-2
 Blanc comme un pruneau J-1
 Bleu comme le ciel; — comme la mer C-73
 Blond comme les blés B-15
 Boire comme un chantre; — comme une éponge; — comme un musicien; — comme un Polonais; — comme un pompier; — comme un porc; — comme un pourceau; — comme un sonneur; — comme un Suisse; — comme un templier (*uuu* Templier); — comme un tonneau; — comme un trou T-3
 Bon comme de la brioche P-3
 Bon comme le (bon) pain; — comme du pain bénit P-3
 Bon comme la romaine R-19; P-3
 Bondir comme une chèvre; — comme un chevreau C-1
 Bondir comme un tigre T-8
 Bouffer comme un chancre O-4
 Bouffer comme un cochon C-79

Bouffer comme un pape Q-3
 Bourdonner comme une mouche M-28
 Bourdonner comme une ruche R-25
 Brailler comme un âne S-27
 Braire comme un âne S-27
 Bramer comme un veau S-27
 Brave comme (un) César; — comme son épée; — comme un lion L-13
 Brave comme un dimanche D-9
 Brave comme un lapin D-9; L-13
 Briller comme de l'acier; — comme des chandelles; — comme un (*uuu* du, le) diamant; — comme des escarboucles; — comme des étincelles; — comme une étoile; — comme le (*uuu* du) feu; — comme un miroir; — comme (de) l'or; — comme une perle; — comme un sou neuf M-16
 Briser comme verre V-15
 Brûlant comme braise B-36
 Brûler comme une allumette; — comme de l'amadou A-8
 Brûler comme un charbon C-25
 Brûler comme un fer rouge F-5
 Brutal comme un boulet de canon; — comme un charretier O-14
 Bûcher comme un nègre N-1
 Câlin comme un chat C-32
 Calme comme bronze B-4
 Camarades comme cochons C-78
 Capon comme la lune L-8
 Capricieux comme une chèvre; — comme une jolie femme; — comme une mule C-45
 Caqueter comme une perruche P-30
 Caressant comme un chat C-32
 Cassant comme (du) verre V-13
 Casser comme verre V-15
 Casser (*uuu* se casser) comme (du) verre V-14
 Cela est cher comme poivre P-51
 Cela est vrai comme les Suisses portent la hallebarde par-dessus l'épaule S-32
 Cela ne s'enfile pas comme des perles P-22

Cela lui va comme un manteau à la lune T-1

Cela sert comme un cautère sur une jambe de bois;— comme une cinquième roue à un carrosse C-17

C'est comme un cautère sur une jambe de bois C-17

C'est comme le feu et l'eau J-8

C'est comme le jour et la nuit J-8

C'est comme l'œuf de Colomb B-27

C'est difficile comme d'envoyer le diable à confesse P-22

C'est marché comme des pailles;— comme des raves R-6

C'est réglé comme du papier à musique P-11

Changeant comme la lune G-7

Changer comme un caméléon G-7

Changer de qch. comme de chemise C-44

Changer d'idées (*уау* d'opinions) comme de chemises G-7

Chanter comme une alouette;— comme une fauvette;— comme un oiseau;— comme un pinson;— comme un rossignol R-23

Chanter comme un ange A-19

Chanter comme un coiffe;— comme une crécelle;— comme un fiacre;— comme une huître;— comme une seringue S-10

Chargé comme un âne;— comme un baudet;— comme un mulet M-38

Chargé d'argent comme un crapaud de plumes C-96

Chaud comme braise B-36

Chaud comme une caille;— comme un moineau B-36

Chaud comme du feu F-8

Chaud comme (dans) un four F-29

Chauve comme une bille;— comme un caillou;— comme un (*уау* mon) genou;— comme un œuf O-1

Clair comme le (*уау* du, un) cristall C-100

Clair comme deux et deux (font) quatre J-7

Clair comme (de) l'eau de roche;— comme de l'eau de source R-15

Clair comme de l'eau de vaisselle J-9

Clair comme le jour J-7

Clair comme du jus de boudin;— comme du jus de chique J-9

Clair comme en plein jour J-6

Cogner comme un sourd S-28

Colère comme un dindon C-99

Collant comme la glu G-10

Comme un ango A-17

Comme dans un rêve R-11

Comme un diable; comme tous les diables D-6

Comme un diable sorti (*уау* qui sort, surgit) d'une (*уау* de sa) boîte D-7

Comme un dicu A-17

Comme un fou F-25

Comme la foudre F-27

Comme mû par un ressort R-10

Comme par enchantement;— par magie;— par miracle E-10

Comme pas un;— comme personne U-1

Comme quatre Q-1

Comme une plume P-42

Comme un seul homme H-6

Comme tout T-15

Connaître comme sa poche (*уау* le fond de sa poche);— comme son Pater P-44

Conserver comme la prune de ses yeux;— comme une relique;— comme un trésor R-7

Copains comme cochons C-78

Couler comme (une) fontaine;— comme un torrent;— comme du vin F-23

Couler comme de source S-26

Coupant comme un rasoir R-2

Couper comme un (*уау* le) genou G-5

Couper comme un rasoir R-2

Courageux comme un lion L-13

Courir comme un Basque;— comme un cerf;— comme un chat maigre;— comme un dératé (*уау* un chien dératé);— comme un désespéré;— comme si on avait le diable à ses trousses;— comme un échappé;—

comme un fou *ulu* une (petite) folle;— comme un lapin;— comme un lévrier;— comme un lièvre;— comme un râle;— comme le vent;— comme un zèbre D-3

Courir comme un chat sur (la) braise B-37

Courir comme au feu F-9

Courtiser les femmes comme un coq de village (*ulu* comme un coq de paroisse) C-86

Craindre comme le diable;— comme le feu;— comme la foudre;— comme la grêle;— comme la peste;— comme Satan F-10

Crever comme une bête;— comme un chien;— comme un rat C-59

Crever comme un (canon de vieux) mousquet M-32

Criblé comme une écumoire E-7

Crier comme un aigle;— comme un âne;— comme un aveugle (qui a perdu son bâton *ulu* son chien);— comme un cochon qu'on égorge;— comme un damné;— comme un dératé;— comme un désespéré;— comme le (*ulu* un beau) diable;— comme un écorché;— comme un énergumène;— comme un enragé;— comme un forcené;— comme un fou (*ulu* une folle);— comme une orfraie;— comme un paon;— comme un perdu;— comme un possédé;— comme un putois;— comme quatre;— comme un sourd;— comme un veau S-27

Crier comme une harengère H-4

Croire (à) qch. comme (un) article de foi F-6

Croire (à) qch. dur comme fer F-6

Croire qch. comme l'Evangile (*ulu* comme parole d'Evangile) F-6

Croître comme un champignon C-20

Crotté comme un barbet B-5

Cruel comme un tigre T-5

Curieux comme une chouette;— comme une pie;— comme une

vieille fille (*ulu* comme une vieille demoiselle) P-28

Danser comme un ange A-17

Délié comme (de) la soie S-18

Demeurer comme une pierre S-22

Des yeux grands comme des sa-
lières S-23

Dessiner comme un ange A-17

Dévorer comme un chancre C-21

Dévoré comme un glouton;—
comme un goinfre;— comme
un loup;— comme un ogre O-4

Dévoué comme un chien C-47

Différer comme le jour et la nuit
J-8

Diligent comme une abeille;—
comme une fourmi A-2

Disparaître comme une ombre;—
comme un rêve;— comme un
songe R-12

Donner un titre gros comme le
bras B-39

Dormir comme un ange;— com-
me un bienheureux;— comme
des justes B-14

Dormir comme une bûche;—
comme un loir;— comme une
marmotte;— comme une mas-
se;— comme des morts;— com-
me une pierre;— comme un
pieu;— comme un plomb;—
comme un pou;— comme un
sabot;— comme un sapeur;—
comme un sonneur;— comme
une souche;— comme une tou-
pie (d'Allemagne) M-6

Dormir comme un chien de fusil
C-62

Dormir comme un évêque;— com-
me un pape P-68

Dormir comme un (*ulu* le) li-
vre L-9

Dormir comme un prince P-68

Doux comme un agneau;— com-
me une colombe;— comme une
(jeune) fille;— comme un mou-
ton;— comme une pucelle A-4

Doux comme de l'huile M-14

Doux comme (le) miel M-14

Doux comme du satin;— comme
(de) la soie S-17

Droit comme un arbre A-24; J-3

Droit comme une baïonnette;—

- comme un chêne;— comme un
cierge;— comme un I;— com-
me un jonc;— comme un man-
che;— comme un mât;— com-
me un peuplier;— comme un
sapin; — comme une statue J-3
- Droit comme un échalas J-3; P-34
- Droit comme une faucille;— com-
me la jambe d'un chien F-1
- Droit comme une flèche F-19
- Droit comme un pieu J-3; P-34
- Droit comme un piquet P-34
- Droit comme une quille J-3; P-34
- Droit comme une règle A-24
- Dur comme de l'acier;— comme
du bronze F-4
- Dur comme du (ulu le) bois;—
comme (du) marbre C-4
- Dur comme un caillou;— comme
(du) diamant;— comme une
(ulu la, de la) pierre;— com-
me un roc (ulu rocher) C-4
- Dur comme du chiendent C-69
- Dur comme du cheval;— comme
de la corne;— comme du cuir;—
comme une (ulu de la) semel-
le de botte S-9
- Dur comme une enclume F-4
- Dur comme (du, le) fer F-4
- Echapper comme une anguille
(entre les mains ulu les
doigts) A-23
- Eclater comme une bombe;—
comme un coup de tonnerre;—
comme la (ulu un coup de)
foudre B-25
- Ecouter qn. comme un oracle
O-13
- Ecraser comme une merde;—
comme une mouche;— comme
un œuf;— comme un ver V-10
- Ecrire comme un ange A-21
- Ecrire comme un chat;— comme
un médecin;— comme un notai-
re C-36
- Ecrire comme un fiacre F-12
- Effronté comme un moineau;—
comme un page P-2
- Egaut comme de cire G-13
- Egorger comme un mouton M-34
- Embarrassé comme une poule
qui n'a qu'un poussin P-63
- Embêtant comme la pluie (ulu
un jour de pluie) P-41
- Embrasser comme du (bon)
pain;— comme du pain tendre
P-6
- Empêché comme une poule qui
n'a qu'un poussin P-63
- Empêtré comme une poule qui
n'a qu'un poussin P-63
- Emporter comme un brin de pail-
le;— comme un fêtu (de pail-
le) F-7
- En être comme deux ronds (ulu
sous) de flan;— comme deux
rond (ulu sous) de frites F-17
- En être comme une saucisse F-17
- En rester comme deux ronds
(ulu sous) de flan;— comme
deux ronds (ulu sous) de fri-
tes F-17
- En rester comme une tomate;—
comme une tourte F-17
- Encaqués comme (des) harengs
H-3
- Enflé comme un ballon O-18; B-2
- Engueuler comme un pied;—
comme (du) poisson pourri
P-49
- Ennuyeux comme la pluie (ulu
un jour de pluie);— comme
tout P-41
- Enorme comme une baleine M-23
- Enrhumé comme un loup L-24
- Entassé comme des bestiaux B-9
- Entassés comme des harengs H-3
- Enterrer qn. comme un chien
C-55
- Entêté comme un âne;— comme
une bourrique;— comme une
mule;— comme un mulet M-37
- Entrer comme une bourrasque;—
comme un ouragan;— comme
une tornade;— comme un tour-
billon;— comme une trombe;—
comme le (ulu un coup de)
vent O-16
- Entrer comme dans une auber-
ge;— comme dans une écu-
rie;— comme dans un moulin
M-31
- Entrer comme dans du beurre
B-12; M-31
- Epais comme un mur M-39

Errer comme une âme en peine
A-11

Errer comme un corps sans âme
C-90

Etonné comme un fondeur de
cloches F-17

Etourdi comme un braque;—
comme un hanneton;— comme
le premier coup de matines
H-2

Etre comme une âme en peine
A-11

Etre comme l'âne de Buridan
A-15

Etre comme l'âne de la fable
A-16

Etre comme un chien à l'attache
C-48

Etre comme le chien du jardinier
C-57

Etre comme le chien de Jean
(de) Nivelles, qui s'enfuit quand
on l'appelle C-49

Etre comme cire molle G-1

Etre comme un coq en pâte C-85

Etre comme un corps sans âme
C-90

Etre comme un crin;— comme un
croquet C-99

Etre comme cul et chemise;—
comme peau et chemise D-12

Etre comme dans une boîte à
sardines H-3

Etre comme les deux doigts de
la (même) main D-12

Etre comme foudroyé F-28

Etre comme frappé par (*uu* de)
la foudre F-28

Etre comme un frère pour qn.
F-35

Etre comme une girouette G-7

Etre comme le jour et la nuit
J-8

Etre comme un linge mouillé
C-70

Etre comme les moutons de Pa-
nurge P-9

Etre comme le nez au milieu de
la figure; — comme le nez dans
le (*uu* au milieu du) visage
N-5

Etre comme l'oiseau sur la bran-
che O-8

Etre comme une pierre S-22

Etre comme un (*uu* le) poisson
dans l'eau P-47

Etre comme un (*uu* le) poisson
hors de l'eau;— comme un
(*uu* le) poisson sur la paille
P-48

Etre comme une poule qui a cou-
vé des œufs de canne (*uu* de
canard) F-17

Etre comme un prince P-69

Etre comme un saint dans sa
niche S-31

Etre comme le soleil de janvier
C-70

Etre comme sur des charbons
(ardents) C-24

Etre comme le valet du diable
V-4

Etre aisé comme rat en paille
C-85

Etre connu comme le loup blanc
(*uu* gris) L-22

Etre décrié comme le loup blanc
(*uu* gris) L-22

Etre emporté comme un brin de
paille;— comme un fêtu (de
paille) F-7

Etre enfermé comme dans une
boîte B-24

Etre fait à qch. comme un chien
à aller nu-tête (*uu* à aller à
pied) C-50

Etre familier comme les épîtres
de Cicéron E-22

Etre fou comme un jeune chien
C-51

Etre glissant comme une anguil-
le C-95

Etre (immobile) comme un ca-
davre;— comme une masse C-3

Etre (immobile) comme une sta-
tue S-31

Etre là comme un ballot;— com-
me une bouée S-31

Etre là comme une souche S-22

Etre (mou) comme (la) cire C-70

Etre planté là comme une bor-
ne;— comme un piquet;— com-
me une quille;— comme une
statue;— comme un terme S-31

Etre pris comme dans un blé;—
comme dans une souricière
(*uu* ratière) R-5

Etre pris comme dans un étai
E-25

Etre pris par le nez comme un
buffle R-5

Etre serré comme dans un étai
E-25

Etre surpris comme une poule
qui a couvé des canards F-17

Etre suspendu sur qn. comme
une épée de Damoclès D-2

Etre (unis) comme les (cinq)
doigt de la main;— comme frè-
res D-12

Etre volé comme dans un bois
(uu au coin d'un bois) B-23

Eveillé comme une portée (uu
potée) de souris S-29

Facile comme bonjour;— comme
tout B-27

Fagoté comme quatre sous P-33

Faible comme un enfant E-11

Fainéant comme une couleuvre
L-21

Faire comme l'autruche A-30

Faire comme le chien de Cadet
Rousselle C-56

Faire comme le chien du jardi-
nier C-57

Faire comme les moutons de Pa-
nurge P-9

Faire comme le valet du diable
V-4

Faire d'une chose comme des
choux de son jardin C-72

Faire des grimaces comme un
singe S-16

Faire la roue comme un paon
P-10

Faire tourner qn. comme un to-
ton;— comme une toupie (d'Al-
lemagne) T-13

Fait comme un chien fou;— com-
me un fagot;— comme un loup-
garou P-33

Fait comme un meneur d'ours T-11

Fait comme un modèle M-17

Fait comme quatre œufs P-33

Fait comme un rat R-5

Fait comme un torchon T-11

Fait comme un voleur V-17; R-5

Fait comme un Z;— comme un
coup de tonnerre V-20

Faite comme une Cendrillon V-17

Fauché comme les blés B-16

Faux comme un chat;— comme
un jeton;— comme Judas J-2

Ferme comme un roc;— comme
un rocher R-14

Féroce comme un tigre T-5

Ficelé comme l'as de pique;—
comme un paquet;— comme
quatre sous P-33

Ficelé comme un boudin;— com-
me un saucisson S-6

Fichu comme un (uu mon) sac
S-3; P-33

Fidèle comme un caniche;— com-
me un chien C-47

Fier comme Artaban;— comme
un Ecossais;— comme un Gas-
con;— comme un hidalgo
P-10

Fier comme un coq (sur son fu-
mier);— comme un paon (qui
fait la roue);— comme un pou
(sur son fumier) P-10

Filer comme un bolide E-4

Filer comme un boulet de ca-
non;— comme un dard;— com-
me une flèche F-20

Filer comme un lièvre V-18

Filer comme le vent;— comme
un zèbre D-3

Fin comme une aiguille;— com-
me un cheveu;— comme un
fil;— comme (de) la soie;—
comme une toile d'araignée
S-18

Fin comme l'ambre;— comme de
la moutarde;— comme le
musc;— comme un rasoir A-10

Fin comme une dague de plomb
P-38

Fin comme Gribouille (qui se
jette à l'eau pour ne pas être
mouillé par la pluie) G-16

Fin comme une guêpe F-14

Fin comme un renard S-15

Flamber comme une allumette
A-8

Flamber comme une torche T-10

Fleurer (uu flairer) comme bau-
me B-8

Flexible comme une anguille
A-22

Flexible comme un jonc J-4
 Fondre comme du (ulu le) beurre dans la poêle;— comme la cire au soleil B-13
 Fondre comme (la) cire au feu;— comme (la) cire au soleil N-3
 Fondre comme une flèche G-15
 Fondre comme la grêle G-15
 Fondre comme (la) neige (au soleil ulu au feu) N-3
 Fort comme une alpe;— comme un chêne;— comme un croche-
 teur;— comme Hercule;— comme un lion T-17
 Fort comme un bœuf;— comme un buffle;— comme un taureau B-17
 Fort comme la mort T-17
 Fort comme un Turc T-17
 Fourni d'argent comme un singe de queue C-96
 Foutre le camp comme un lapin V-18
 Foutu comme l'as de pique P-33
 Foutu comme un (ulu mon) sac S-3; P-33
 Fragile comme du cristal V-13
 Fragile comme (du) verre V-13
 Frais comme un gardon;— comme une guigne;— comme une fleur;— comme l'œil (ulu un œil);— comme un œuf;— comme une pomme d'api;— comme le printemps;— comme une (ulu la) rose (ulu un bouton de rose) R-20
 Franc comme un merle O-11
 Franc comme l'or;— comme l'osier O-11
 Frapper comme une brute;— comme un fou S-28
 Frapper comme un sourd S-28
 Frapper sur qn. comme sur (une) bête morte S-28
 Frémir comme une harpe F-11
 Frétiller comme une ablette;— comme une anguille;— comme une carpe;— comme un goujon G-11
 Friand comme un chat (ulu friande comme une chatte) C-33
 Fripon comme une chouette P-29

Frisé comme une poule mouillée P-62
 Friser comme des baguettes de tambour;— comme des (paquets de) chandelles C-22
 Froid comme l'acier M-5
 Froid comme une carafe d'orgeat M-5
 Froid comme (la) glace;— comme un glaçon;— comme (du, le, un) marbre M-5
 Fuir qn. comme une brebis galeuse P-24
 Fuir comme la mort;— comme (la) peste;— comme un pestiféré P-24
 Fumer comme une cheminée;— comme un dragon;— comme une locomotive;— comme un pompier;— comme un sapeur;— comme un Suisse;— comme un troupiér S-5
 Gai comme un bossu;— comme un merle;— comme un oiseau;— comme un pinson;— comme Roger Bontemps P-32
 Gai comme un croque-mort;— comme un enterrement;— comme la porte d'une prison (ulu comme une porte de prison) P-71
 Garder comme un dragon D-14
 Garder comme la prunelle de ses yeux;— comme une relique;— comme un trésor R-7
 Gâté comme un prince P-67
 Geindre comme un enfant;— comme un veau E-14
 Gentil comme un cœur C-82
 Gesticuler comme un fou (ulu une folle) F-26
 Glisser (ulu se glisser) comme une anguille C-95
 Glisser comme un chat sur (la) braise B-37
 Glisser (entre les doigts) comme une couleuvre;— comme un poisson A-23
 Glisser sur qn. comme l'eau sur les plumes d'un canard;— comme une lame sur une cuirasse C-5

Glisser comme un serpent S-13
 Glorieux comme un paon P-10
 Gonflé comme un ballon O-18;
 B-2
 Gonflé comme une éponge O-18
 Gonflé comme une outre O-18
 Gonfler comme un ballon B-3
 Gourmand comme un chat;—
 comme un dindon C-33
 Gracieux comme (un) chardon;—
 comme la porte d'une prison
 (ули comme une porte de pri-
 son) P-70
 Grand comme la main M-30
 Grand comme une montagne M-23
 Grand comme un mouchoir (de
 poche) M-30
 Grand (et gros) comme père et
 mère P-21
 Gras comme une caille;— comme
 un chanoine;— comme un co-
 chon;— comme une grive;—
 comme un moine;— comme un
 porc M-18
 Gras comme un cent de clous
 C-77
 Griffonner comme un chat C-36
 Grimper comme un chat;— com-
 me un écureuil;— comme un
 singe C-37
 Grincer comme une girouette
 rouillée G-8
 Gris comme un cordelier;— com-
 me un Polonais G-17
 Gros comme une barrique;—
 comme un bœuf;— comme une
 boule;— comme un éléphant;—
 comme un muîd;— comme un
 tonneau;— comme une tour
 M-36
 Gros comme le (bout du) doigt;—
 comme le petit doigt D-11
 Gros comme le bras (ули comme
 les deux bras) B-39
 Gros comme deux liards de beur-
 re;— comme un œuf;— comme
 le (ули mon) poing;— comme
 le pouce P-45
 Gros comme un fil F-14
 Gros comme une montagne M-23
 Gros comme une mouche D-11
 Gros comme une puce F-14
 Gros comme la tête d'une épin-

gle (ули une tête d'épingle)
 D-11
 Grosse comme une vache M-36
 Grossier comme un bœuvier;—
 comme un charretier O-14
 Grossier comme un (ули du)
 pain d'orge O-14
 Grossir comme une boule de
 neige;— comme une pelote de
 neige N-4
 Grouiller comme des fourmis
 F-32
 Guetter qn. comme le chat (fait)
 la souris S-30
 Gueuler comme un âne;— com-
 me un sourd S-27
 Gueux comme un peintre;— com-
 me un rat d'église R-4
 Habillé comme un fagot;— com-
 me un mannequin P-33
 Habillé comme un prince P-66
 Hâbleur comme un Gascon G-4
 Hacher menu comme chair à pâ-
 té;— comme paille C-18
 Haïr comme la mort;— comme
 la peste P-25
 Haleter comme un soufflet de
 forge B-19
 Hardi comme un lion L-13
 Hardi comme un page (de la mai-
 son du roi);— comme un papil-
 lon P-2
 Hargneux comme un dogue D-10
 Haut comme une botte;— comme
 le pouce;— comme deux sous
 de fromage;— comme trois
 pommes P-53
 Haut comme une montagne;—
 comme une tour M-24
 Heureux comme un bossu;— com-
 me un chien qui se casse le
 nez B-28
 Heureux comme un chérubin;—
 comme un coq en pâte;— com-
 me un dieu;— comme un pa-
 pe;— comme un poisson dans
 l'eau;— comme un prince;—
 comme un roi;— comme un
 tueur de cochon R-16
 Hérissé comme (un) chardon
 P-70
 Honteux comme un renard
 qu'une poule aurait pris R-8

Hurler comme un chien;— comme un loup C-58

Hypocrite comme un chat J-2

Ignorant comme une carpe;— comme une cruche;— comme un pot;— comme pas un C-11

Il (y) fait chaud comme dans un four F-29

Il (y) fait clair comme dans un four F-30

Il (y) fait noir comme dans un four F-30

Il fait noir comme dans la gueule du (*uuu* d'un) loup;— comme dans un tunnel F-30

Il faut vivre à Rome comme à Rome G-19

Il ment comme il respire R-9

Il pleut comme (une) vache qui pisse V-2

Il en pleut comme des sauterelles S-7

Il ne prie pas comme il joint les mains M-4

Importun comme une mouche M-27

Incrédule comme Thomas T-4

Indifférent comme une carpe C-12

Industrieux comme une abeille;— comme un castor;— comme une fourmi A-3

Ingénu comme un enfant E-13

Ingrat comme les chats;— comme un coucou C-93

Innocent comme l'enfant qui naît (*uuu* qui vient de naître);— comme l'agneau qui vient de naître E-12

Insolent comme un laquais;— comme une mouche;— comme un valet de bourreau;— comme un valet de trèfle P-2

Ivre comme un cochon;— comme un Polonais;— comme un porc;— comme une soupe;— comme une tranche de pain mouillée de vin G-17

Jacasser comme une pie P-30

Jaloux comme un chat borgne;— comme un tigre T-6

Jaloux comme un gueux de sa besace G-20

Jaser comme un merle;— comme une pie (borgne) P-30

Jaune comme un cierge (pas-cal);— comme (de la) cire;— comme un citron;— comme un coing;— comme une orange;— comme du safran;— comme un serin;— comme (un) souci C-83

Jeter qn. comme un paquet;— comme un sac P-14

Jeune comme l'aurore A-28

Joli comme un amour;— comme un ange;— comme un chérubin;— comme un cœur;— comme tout A-18

Joli comme le jour J-5

Jouer comme un ange;— comme un dieu A-20

Jouer avec qn. comme le (*uuu* un) chat avec la souris C-38

Jouer comme un fiacre;— comme une huître;— comme un infirme;— comme une pantoufle S-8

Jouer comme un pied S-1; S-8

Jouer comme un sabot S-1

Jouer comme une savate S-1; S-8

Joueur comme les cartes C-16

Juger d'une chose comme, un aveugle des couleurs C-94...

Jurer comme un charretier (embourbé);— comme un chiffonnier;— comme un crocheteur;— comme un damné;— comme un (*uuu* le) diable;— comme un grenadier;— comme un païen;— comme un portefaix;— comme un sacre;— comme un soutier;— comme un templier;— comme un troupier C-27

Juste comme (de) l'or O-12

La langue lui va comme la navette d'un tisserand;— comme un traquet (de moulin) C-76

La vérité est comme l'huile, elle vient au-dessus H-8

Laborieux comme une abeille;— comme une fourmi A-2

Laid comme une chenille;— comme un crapaud;— comme un

démon;— comme une gue-
non;— comme un magot;—
comme la misère;— comme le
péché (*uuu* les sept péchés ca-
pitaux);— comme un pou (re-
tourné);— comme un singe
P-19

Large comme la main M-30

Large comme un mouchoir
M-30

Larron comme une chouette;—
comme une pie P-29

Lascif comme un bouc;— comme
un chat B-30

Le moine répond comme l'abbé
chante A-1

Le rendre chaud comme braise
B-38

Léger comme l'air;— comme le
vent;— comme le zéphyre O-7

Léger comme un bouchon;—
comme une bulle de savon;—
comme un duvet;— comme
(un) liège P-42

Léger comme un cerf O-7

Léger comme un éléphant (dans
un magasin de porcelaines)
E-9

Léger comme un oiseau;— com-
me un papillon O-7

Léger comme l'oiseau de saint
Luc E-9

Léger comme un papillon O-7;
P-12

Léger comme une plume P-42;
P-43

Lent comme un (*uuu* le) bœuf;—
comme un escargot E-24

Les maris sont comme les melons,
il faut en essayer plusieurs
pour en trouver un bon M-8

Leste comme un lézard;— comme
un singe C-30

Libre comme l'air;— comme un
oiseau A-6

Limpide comme le (*uuu* du, un)
cristal;— comme (de) d'ême-
raude C-100

Lire comme un ange A-17

Lisse comme (du) marbre;—
comme un miroir M-15

Long comme l'éternité;— comme
un siècle P-4

Long comme d'ici à Pâques P-4

Long comme un jour de jeûne;—
comme un jour sans pain
P-4

Long comme une note d'apothi-
caire P-4

Long comme un prêche P-4

Lourd comme un bœuf;— comme
un éléphant E-9

Lourd comme (de) la pierre;—
comme du plomb (*uuu* une
masse de plomb) P-39

Loyal comme son épée E-21

Luire comme du satin M-16

Luisant comme de la soie S-19

Lutter comme un enragé;— com-
me un forcené L-15

Madré comme un Normand S-15

Maigre comme un chat de
gouttière;— comme un chien
lou;— comme un clou (*uuu* un
cent de clous);— comme un
coucou;— comme un échalas;—
comme un hareng saur;— com-
me un insecte;— comme une
tame de rasoir;— comme un
squelette C-77

Majestueux comme un fleuve
F-22

Malade comme une bête;— com-
me un chien C-52

Maladroit de ses mains comme
un cochon de sa queue P-65

Malheureux comme une bête;—
comme un chien qui se noie;—
comme un gibet;— comme les
pierres (du chemin) P-31

Malicieux comme un singe S-15

Malin comme un bossu;— comme
un (*uuu* le) diable;— comme
une fouine;— comme un singe
S-15

Manger comme une alouette;—
comme une mauviette;— com-
me un moineau;— comme un
(petit) oiseau M-21

Manger comme un bœuf;— com-
me un fermier;— comme un
Hospitalier;— comme un ma-
çon;— comme quatre Q-3

Manger comme un chancre O-4;
C-21

Manger comme un cochon C-79

Manger comme un glouton;—

comme un goinfre;— comme un loup;— comme un ogre;— comme un tigre O-4
 Manier qn. comme de la cire molle (*uuu* une cire molle) T-13
 Marcher comme un automate A-29
 Marcher comme un Basque;— comme un chat maigre C-35
 Marcher comme un canard;— comme une cane C-6
 Marcher comme les crabes;— comme les écrevisses E-6
 Marcher comme un escargot;— comme une limace;— comme une tortue T-12
 Marcher comme sur des œufs O-3
 Marcher comme sur des roulettes R-24
 Matinal comme une abeille;— comme l'aube;— comme un coq C-84
 Mauvais comme la (*uuu* une) gale;— comme la peste;— comme une teigne A-13
 Méchant comme un âne rouge (*uuu* roux);— comme un coq;— comme un (*uuu* le) diable;— comme la (*uuu* une) gale;— comme (la) grêle;— comme une teigne A-13
 Mener qn. comme un enfant T-13
 Mener comme un troupeau T-16
 Menteur comme un arracheur de dents;— comme un laquais;— comme panégyrique A-27
 Mentir comme un arracheur de dents;— comme un charlatan;— comme une épitaphe;— comme un laquais;— comme une oraison funèbre;— comme tous les diables;— comme un vendeur d'orviétan A-27
 Mignon comme un cœur C-82
 Mince comme une allumette F-14
 Mince comme un fil F-14
 Mince comme une guêpe F-14
 Mince comme la langue d'un chat;— comme du papier à cigarette;— comme une pelure d'oignon C-74
 Mis comme un prince P-66
 Mis comme un voleur V-16

Monter comme une soupe au lait S-25
 Mou comme du beurre C-91
 Mou comme une chiffre;— comme une chique;— comme une loque C-70
 Mou comme du coton;— comme édredon C-91
 Mouillé comme un canard;— comme un chien qui sort de l'eau;— comme une soupe S-24
 Mourir comme une bête;— comme un chien C-59
 Mourir comme des mouches M-29
 Muet comme une borne;— comme une carpe;— comme un francolin pris;— comme un poisson;— comme une statue;— comme une tanche;— comme la tombe C-13
 Myope comme une taupe T-2
 Nager comme une balle de plomb;— comme un caillou au fond de l'eau;— comme un chien de plomb;— comme un fer à repasser;— comme une meule de moulin P-40
 Nager comme un canard;— comme un poisson P-50
 Naïf comme un enfant E-13
 Net comme un denier (neuf);— comme une perle;— comme un sou (neuf);— comme une torchette S-20
 Neuf comme un fifre F-13
 Noble comme le roi R-17
 Noir comme un (*uuu* du) charbon;— comme la cheminée (*uuu* le cœur de la cheminée);— comme du cirage;— comme un corbeau;— comme l'aile de (*uuu* d'un) corbeau;— comme l'ébène;— comme de l'encre;— comme geai;— comme (du) jais;— comme la nuit;— comme (de la) poix;— comme un pruneau;— comme (de la) suie;— comme une taupe J-1
 Noir comme un four F-30
 Nouveux comme un cep de vigne V-16
 Nu comme la main;— comme un

petit Saint Jean;— comme un ver V-9

Nu comme un singe V-9

Obéir comme un chien;— comme un esclave E-15

Obéir comme un enfant E-15

Obscur comme la nuit F-30

On y court comme au feu F-9

On y voit comme dans un four F-30

Orgueilleux comme un dindon;— comme un paon P-10

Oublier comme un parapluie P-15

Ouvrir la bouche (grande) comme un four F-31

Ouvrir les yeux comme des portes cochères;— comme des tasses S-23

Ouvrir les yeux grands comme des salières;— comme des soupes S-23

Pâle comme un cierge;— comme un linge;— comme la (uu un) mort;— comme un mur au clair de lune M-25

Paraître comme le nez au milieu de la figure;— comme le nez dans le (uu au milieu du) visage N-5

Paré comme un autel;— comme l'autel de la Vierge;— comme une châsse C-28

Parée comme une accouchée;— comme une épousée de village C-28

Paresseux comme une couleuvre;— comme un lézard;— comme une limace;— comme un loir L-21

Parler comme un ange A-17

Parler comme un enfant E-16

Parler comme un four débouché;— comme un moulin P-30

Parler comme un livre;— comme un oracle;— comme père et mère L-20

Parler comme un perroquet P-23

Parler français comme père et mère V-3 (ant.)

Parler français comme une vache espagnole V-3

Parler d'une chose comme un aveugle des couleurs C-94

Parqué comme des bestiaux;— comme des moutons B-9

Partir comme une balle F-20; F-36

Partir comme un éclair;— comme un trait;— comme le vent F-20

Partir comme une flèche F-20; F-36

Partir comme une fusée F-36

Passer comme un bolide;— comme un éclair (uu l'éclair);— comme une flèche;— comme la foudre;— comme une muscade;— comme une ombre (uu l'ombre);— comme le vent E-4

Passer comme une chandelle C-23

Passer comme un chat sur (la) braise B-37

Passer comme une lettre à la poste L-6

Patient comme un chat qui se brûle les pattes C-34

Pauvre comme Job;— comme un peintre;— comme un rat d'église R-4

Peindre comme un ange A-17

Peiner comme un galérien N-1

Penaud comme un fondeur de cloches F-17

Pendre sur qn. comme une épée de Damoclès D-2

Percé comme une écumoire E-7

Peser comme du plomb (uu une masse de plomb) P-39

Peureux comme un lièvre L-8

Piocher comme un bœuf B-20

Plat comme une galette M-3; P-35

Plat comme une limande;— comme une planche P-35

Plat comme la (uu ma) main M-3

Plat comme une punaise P-74

Plein comme un âne;— comme une barrique;— comme un boudin;— comme une bourrique;— comme une huître;— comme une outre;— comme un sac;— comme une vache B-7

Plein comme un cochon M-18

Plein comme un œuf O-2; B-7
 Pleurer comme une bête;— comme une vache;— comme un veau V-5
 Pleurer comme un enfant E-17
 Pleurer comme une fontaine;— comme une source F-24
 Pleurer comme une Madeleine;— comme un saule;— comme une vigne M-1
 Pleuvoir (dru) comme (la, une) grêle G-14
 Pleuvoir dru comme mouches G-14
 Pliant comme l'osier J-4; J-1
 Plier comme un jonc;— comme un roseau R-21
 Plonger comme un canard C-7
 Poilu comme un ours;— comme un singe O-17
 Pointu comme une flèche F-18
 Poli comme un caillou;— comme une glace;— comme (du, un), marbre;— comme un miroir M-15
 Poltron comme un lièvre;— comme la lune L-8
 Porter comme une chasse;— comme une relique;— comme le Saint Sacrement C-29
 Pourvu d'argent comme un crapaud de plumes C-96
 Pousser comme une asperge;— comme une mauvaise herbe C-20
 Pousser comme un champignon C-20
 Prendre feu comme de l'amadou A-8; S-25
 Presser qn. comme un citron C-75
 Pressés comme (des) harengs (en caque);— comme des sardines (en boîte) H-3
 Preste comme un lézard;— comme un oiseau O-7
 Prix fait comme (celui) des petits pâtés P-17
 Prompt comme l'éclair (uu un éclair);— comme la foudre E-3
 Propre comme une écuelle de (uu à) chat P-20
 Propre comme un lapin;— comme un sou (neuf) S-20

Prudent comme un serpent S-11
 Puer comme une charogne;— comme un bouc;— comme la peste;— comme un rat mort B-31
 Pur comme le (uu du, un) cristal C-100; L-18
 Pur comme l'hermine;— comme un lis;— comme une oie;— comme l'or;— comme un petit enfant L-18
 Quinteux comme la mule du pape C-45
 Raide comme balle B-1
 Raide comme une barre de fer B-6
 Raide comme un bâton B-6; P-34
 Raide comme un échelas;— comme un manche à balai;— comme un pieu;— comme un piquet P-34
 Raide comme la justice J-10
 Raide comme (un) passe-lacet J-10
 Raisonner comme un coffre;— comme une coquecigrue;— comme une cruche;— comme une huître;— comme une pantoufle;— comme une savate;— comme un tambour mouillé (uu crevé) P-8
 Ramper comme une couleuvre;— comme un serpent S-13
 Rapide comme l'éclair (uu un éclair);— comme une flèche;— comme la foudre;— comme la pensée E-3
 Rare comme les beaux jours (de printemps);— comme un merle blanc;— comme un mouton à cinq pattes M-11
 Recevoir qn. comme un chien dans un jeu de quilles;— comme un paquet de linge sale C-60
 Réciter qch. comme une leçon;— comme une litanie L-5
 Réciter comme un perroquet P-23
 Redevenir Gros-Jean comme devant G-18

- Regarder qn. comme une bête curieuse **B-10**
 Regarder comme une brute **B-41**
 Regarder qn. avec des yeux comme des portes cochères **B-41**
 Régler comme un chronomètre **P-11**
 Régler comme une horloge **P-11**
 Régler comme un papier de musique (*uuu* comme du papier à musique) **P-11**
 Régler comme une partition **P-11**
 Rembourré comme un bât de mulet **O-6**
 Répéter comme un écho **E-2**
 Répéter comme une leçon;— comme une litanie **L-5**
 Répéter comme un perroquet **P-23**
 Ressembler à qn. comme un frère **G-13**
 Rester comme foudroyé **F-28**
 Rester comme frappé par (*uuu* de) la foudre **F-28**
 Rester comme une pierre **S-22**
 Rester Gros-Jean comme devant **G-18**
 Rester (immobile) comme un cadavre;— comme une masse **C-3**
 Rester (immobile) comme une statue **S-31**
 Rester là comme un ballot;— comme une bouée **S-31**
 Rester là comme une souche **S-22**
 Rester planté là comme une borne;— comme un piquet;— comme une quille;— comme un terme **S-31**
 Retomber comme un chat sur ses pattes (*uuu* sur ses pieds) **C-39**
 Retourner comme une crêpe;— comme un gant **G-3**
 Retourner qn. comme une peau de lièvre (*uuu* comme la peau d'un lièvre) **L-10**
 Riche comme un coffre;— comme (un) Crésus;— comme un financier;— comme un nabab;— comme un prince;— comme un puits;— comme Rothschild **C-98**
 Ridé comme une pomme (cuite) **P-54**
 Rigoler comme un bossu **B-29**
 Rimer comme hallebarde et miséricorde **H-1**
 Rire comme un bossu;— comme un coffre;— comme un crevé;— comme un fou (*uuu* un^a (petite) folle;— comme un gosse **B-29**
 Robuste comme un chêne;— comme Hercule **P-57**
 Roder comme une âme en peine **A-11**
 Rond comme une balle **B-33; F-37; P-55**
 Rond comme une bille;— comme une pomme **P-55**
 Rond comme une boule **B-33; F-37; P-55**
 Rond comme une bourrique;— comme une futaille **F-37**
 Rond comme une caille;— comme un chanoine **B-33**
 Ronfler comme un chanoine;— comme un sapeur **O-15**
 Ronfler comme un orgue (*uuu* un tuyau d'orgue);— comme un soufflet de forge;— comme une toupie (d'Allemagne) **O-15**
 Rose comme les (*uuu* des) contes de fée **F-3**
 Rouge comme une betterave;— comme (une) braise;— comme un brasier;— comme une cerise;— comme un chérubin;— comme un coq;— comme un coquelicot;— comme un dindon;— comme une écrevisse (cuite);— comme (du, le) fou;— comme une fraise;— comme une framboise;— comme une guigne;— comme un homard;— comme un œuf de Pâques;— comme une pivoine;— comme une pomme d'api;— comme du sang;— comme une tomate **E-5**
 Rougir comme une jeune fille **F-16**
 Rouler comme une boule **B-34**

Rugir comme un fauve;— comme un lion **L-14**

Rusé comme un (*uuu* le) diable;— comme une fouine;— comme un renard **S-15**

Sa langue va comme un claquet (de moulin) **C-76**

S'abattre comme des capucins de carte **M-7**

S'abattre comme une masse **M-7**

S'accorder comme chien et chat **C-42**

S'accorder comme larrons en foire **L-3**

S'accrocher à qn. *uuu* à qch. comme un noyé au brin d'herbe;— comme un noyé à une planche (de sauvetage) **P-36**

S'acharner sur qch. comme deux chiens sur un os **C-61**

Sacrer comme un païen;— comme un tonnelier **C-27**

S'affaïsser comme une masse **M-7**

Sage comme un enfant de cœur;— comme l'enfant Jésus;— comme une image (de sainteté) **I-2**

S'agiter comme un diable dans un (*uuu* le) bénitier;— comme un énergumène;— comme un ours dans sa cage **D-8**

Saigner comme un bœuf;— comme un cochon **B-18**

S'aimer comme chien et chat **C-40**

S'aimer comme des frères **F-33**

Sain comme l'œil (*uuu* un œil) **R-20**

Sale comme un cochon;— comme un goret;— comme une huppe;— comme une oreille de curé;— comme un peigne;— comme un porc;— comme un pot à colle;— comme un pourcentage **P-20**

Salé comme la mer;— comme tous les diables **M-9**

S'allumer comme une traînée de poudre **A-8**

S'amuser comme un bienheureux;— comme un bossu;—

comme un enfant;— comme un prince;— comme un roi **R-18**

S'amuser avec qn. comme le (*uuu* un) chat avec la souris **C-38**

S'amuser comme une croûte (*uuu* un croûton) de pain derrière une malle;— comme un limaçon sur un tuyau de poêle;— comme un rat mort **C-14**

Sangloter comme un enfant **E-17**

Sanguinaire comme un boucher **B-32**

S'attacher à qn. *uuu* à qch. comme un noyé à une planche (de sauvetage) **P-36**

S'attacher comme une ombre aux pas de qn. **O-10**

Sauter comme un cabri;— comme une chèvre **C-1**

Sauter comme un crapaud;— comme une grenouille **C-97**

Sauter comme les moutons de Panurge **P-9**

Savant comme un Grec;— comme un livre **L-19**

Savoir une chose comme son catéchisme;— comme son Pater **P-44**

Se battre comme des (*uuu* de beaux) diables;— comme un enragé;— comme un forcené;— comme un lion;— comme un petit coq **L-15**

Se boire comme du petit lait **L-2**

Se briser comme (du) verre **V-14**

Se brûler à la chandelle comme un papillon **P-13**

Se chauffer au soleil comme un lézard **L-7**

Se comporter comme un enfant **E-18**

Se conduire comme un cochon **C-80**

Se conduire comme un enfant **E-18**

Se conduire comme un frère pour qn. **F-35**

Se conduire comme une gourde **G-12**

Se coucher comme un chien de fusil C-62
 Se coucher comme les (*uuu* des) poules P-64
 Se débattre comme un beau diable;— comme un diable dans un (*uuu* le) bénitier;— comme un forcené;— comme un possédé D-8
 Se défendre comme un beau diable;— comme un lion L-16
 Se démener comme un beau diable;— comme un diable dans un (*uuu* le) bénitier;— comme un possédé D-8
 Se disputer comme des chiffonniers C-71
 Se dresser comme un coq (sur ses ergots) C-87
 Se dresser comme un mur M-40
 Se ficher de qn. ou de qch. comme de sa première chemise;— comme de sa première culotte;— comme d'une guigne A-12
 Se glisser comme une couleuvre;— comme une souris C-95
 Se gonfler comme un ballon B-2; B-3
 Se gonfler comme une éponge O-18
 Se jeter comme un chien dans un jeu de quilles C-67
 Se jeter comme un tigre T-8
 Se laisser aller comme l'eau qui coule E-1
 Se laisser égorger comme un mouton M-34
 Se moquer de qch. comme de ses vieilles bottes;— comme de ses vieux souliers A-12
 Se moquer de qn. ou de qch. comme de Colin-Tampon (*uuu* colin-tampon);— comme de sa première chemise;— comme de sa première culotte A-12
 Se moquer du tiers comme du quart A-12
 Se porter comme un charme;— comme un chêne;— comme le Pont-Neuf P-58
 Se pourlécher comme un chat C-41
 Se propager comme une traînée de poudre P-61

Se regarder comme deux (*uuu* des) chiens de faïence C-64
 Se réjouir comme un bienheureux R-18
 Se répandre comme une tache d'huile H-7
 Se répandre comme une traînée de poudre P-61
 Se ressembler comme deux (*uuu* des) frères;— comme des jumeaux;— comme deux (*uuu* des) œufs G-13
 Se ressembler comme deux gouttes d'eau G-13
 Se retourner comme une carpe au gril C-15
 Se retourner comme une crêpe;— comme un gant G-3
 Se retrouver sur ses jambes (*uuu* sur ses pieds) comme un bilboquet C-39
 Se sauver comme un lapin;— comme un lièvre;— comme un voleur V-18
 Se sentir léger comme une plume P-43
 Se soucier de qch. comme d'un fêtu;— comme de ses vieilles bottes (*uuu* de ses vieux souliers) A-12
 Se soucier de qn. *uuu* de qch. comme de Colin-Tampon (*uuu* colin-tampon) A-12
 Se souvenir de qch. comme d'hier H-5
 Se souvenir comme d'un (joli) rêve (*uuu* d'un songe) R-13
 Se tordre comme un bossu B-29
 Se tordre comme un serpent;— comme un ver V-11
 Se tortiller comme un ver V-11
 Se traîner comme une limace L-11
 Se vendre comme du (bon) pain;— comme des petits pains P-7
 Sec comme une allumette;— comme un copeau;— comme un cotret;— comme un coucou;— comme un échalas;— comme un hareng (saur);— comme un pendu;— comme une trique (*uuu* un coup de trique) C-92

Sec comme de l'amadou A-9;

B-22; C-92

Sec comme (du) bois B-22; C-92

Sec comme (du) brésil B-22

Sec comme un caillou C-4

Secouer comme un paquet P-73

Secouer comme un prunier P-73

Secret comme un coup de canon;— comme un coup de tonnerre C-8

Secret comme un tombeau T-9

S'écrouler comme un château de cartes C-43

S'écrouler comme une masse M-7

S'effaroucher comme un cabri C-2

S'effondrer comme un château de cartes C-43

S'effrayer comme un cabri C-2

S'embrasser comme du pain P-6

S'emporter comme une soupe au lait S-25

S'en aller comme une chandelle C-23

S'en aller comme on est venu V-7

S'en moquer comme de l'an quarante;— comme un âne d'un coup de bonnet (*uuu* de chapeau);— comme de la boue de ses souliers;— comme un chien d'une botte de roses;— comme de Jean de Werth;— comme d'une noisette;— comme de sa première pipe;— comme un poisson d'une pomme;— comme de quatre sous A-12

S'en soucier comme de l'an quarante;— comme de la boue de ses souliers;— comme un chien d'une botte de roses;— comme d'une guigne;— comme des neiges d'antan;— comme d'une noisette;— comme un poisson d'une pomme;— comme de sa première pipe;— comme de quatre sous A-12

S'en retourner comme un chien la queue entre les jambes C-63

S'en retourner comme on était venu V-8

S'en revenir comme un chien la queue entre les jambes C-63

S'enfler comme un ballon B-2

S'enfuir comme un lièvre;— comme un voleur V-18

S'enfuir comme si on avait le diable à ses trousses;— comme si on avait le feu au derrière V-18

S'enfuir comme un rêve R-12

S'enlever comme du (bon) pain;— comme des petits pains;— comme des petits pâtés P-7

S'ennuyer comme une carpe;— comme un (vieux) croûton derrière une malle;— comme un rat mort C-14

S'entendre comme chien et chat C-42

S'entendre à qch. comme à faire un coffre;— comme à ramer des choux;— comme une truie à dévider de la soie R-1

S'entendre comme larrons en foire L-3

Sentir comme baume B-8

Sérieux comme un âne qu'on étrille;— comme un âne qui boit dans un seau;— comme un concile;— comme un évêque;— comme un pape A-14

Serrer comme dans un étau E-25

Serrés comme (des) harengs (en caque);— comme des sardines (en boîte) H-3

S'étaler comme un veau V-6

S'éteindre comme une chandelle C-23

S'étendre comme une tache d'huile H-7

S'étendre comme un veau V-6

S'évanouir comme une ombre;— comme un rêve;— comme un songe R-12

Si on lui en donne long comme un (*uuu* le) doigt, il en prend long comme un (*uuu* le) bras D-13

Siffler comme un merle M-12

Silencieux comme la tombe C-43

Simple comme bonjour B-27

Simple comme une (*uuu* la) colombe E-13

Simple comme un enfant E-13
S'injurier comme des crocheteurs C-27

Sobre comme un chameau C-19
Solide comme un chêne;— comme une jument de Perche;— comme le Pont-Neuf;— comme un roc P-57

Sorcier comme une vache V-1
Sot comme une carpe;— comme la lune;— comme une oie;— comme un panier (percé);— comme ses pieds (*uuu* un pied) O-5

Souffler comme une baleine;— comme un bœuf;— comme une forge;— comme un phoque B-19
Souffrir comme un damné (*uuu* une âme damné);— comme un galérien;— comme un possédé;— comme un roué D-1

Souïl comme un âne;— comme une bourrique;— comme la bourrique à Robespierre;— comme un cochon;— comme une grive;— comme un Polonais;— comme un templier;— comme des tiques;— comme une vache G-17

Souple comme une anguille A-22
Souple comme une couleuvre;— comme un serpent S-12

Souple comme un gant G-1
Souple comme un jonc J-4
Souple comme l'osier J-4; G-1

Sourd comme une bécasse;— comme une borne;— comme une bûche;— comme une caille;— comme une cruche;— comme une enclume;— comme une pioche;— comme un pot;— comme un tambour P-59

Suer comme une Madeleine M-2
Suivre qn. comme un barbet;— comme un caniche;— comme un (petit) chien;— comme un toutou O-10

Suivre qn. comme un mouton M-35

Suivre qn. comme une (*uuu* son) ombre;— comme l'ombre suit le corps O-10

Sûr comme deux et deux (font) quatre D-5

Taciturne comme un hibou C-13

Taper comme un sourd S-28

Tenace comme un tigre T-7

Tendre comme du pain frais P-5

Tendre comme du poulet;— comme (la) rosée R-22

Tendu comme un arc;— comme une corde;— comme un tambour (*uuu* une peau de tambour) A-25

Tenir à qch. comme à la chair de sa chair;— comme à la prune de ses yeux P-72

Tenir comme poix;— comme (une) teigne P-52

Tête comme un âne;— comme une bourrique;— comme une mule;— comme un mulet M-37

Timide comme une demoiselle;— comme une jeune fille F-15

Tirer l'épée comme saint Georges G-6

Tomber comme d'un arrosoir V-2

Tomber comme un bolide;— comme une bombe;— comme un coup de bâton;— comme un coup de masse;— comme un coup de massue;— comme la foudre B-26

Tomber comme un château de cartes C-43

Tomber comme des capucins de carte;— comme un fruit mûr;— comme une masse (de plomb);— comme un paquet;— comme une pierre;— comme un sac M-7

Tomber comme un chien dans un jeu de quilles;— comme des cheveux sur la soupe, C-67

Tomber comme des mouches M-29

Tomber dru comme grêle G-14

Tomber sur qn. comme la pauvreté sur le monde;— comme la misère sur le pauvre monde P-18

Tondu comme un œuf O-1

Tourner comme un écureuil en cage E-8

Tourner comme un fauve en cage;— comme un lion, en cage;— comme un loup en cage L-17

Tourner comme une toupie **T-14**
Tourner (à tout vent *uuu* à tous les vents) comme une girouette **G-7**

Traîner comme un boulet **B-35**

Traiter qn. comme un chien;— comme un nègre;— comme un (*uuu* le) valet de carreau **C-65**

Traiter qn. comme le dernier des derniers;— comme une quantité négligeable **D-4**

Traiter qn. comme un enfant;— comme un gamin;— comme un morveux **M-26**

Traiter qn. comme l'enfant de la maison **E-19**

Traiter qn. comme un enfant de bonne maison **E-20**

Traître comme Judas **J-2**

Trancher comme un rasoir **R-2**

Tranquille comme Baptiste;— comme un dieu **B-4**

Transparent comme le (*uuu* du, un) cristal **C-100**

Transpirer comme une Madeleine **M-2**

Traquer qn. comme une bête fauve **B-11**

Travailler comme un ange **A-17**

Travailler comme une bête de somme;— comme un bœuf;— comme une brute;— comme un cheval;— comme quatre **B-20**

Travailler comme un forçat;— comme un galérien;— comme un mercenaire;— comme un nègre **N-1**

Travailler comme un sabot;— comme une savate **S-2**

Traverser comme une flèche **F-21**

Trembler comme la (*uuu* une) feuille **F-11**

Trempé comme un canard;— comme un chien qui sort de l'eau;— comme un malheureux;— comme une soupe **S-24**

Trimer comme un mercenaire;— comme un nègre **N-1**

Triste comme un bonnet de nuit (sans coiffe);— comme un croque-mort;— comme un enterrement;— comme un jour sans pain;— comme un lendemain de fête;— comme la mort;—

comme la porte d'une prison (*uuu* comme une porte de prison) **P-71**

Trotter comme un Basque;— comme un chat maigre **D-3**

Troué comme une écumoire **E-7**

Tuer qn. comme un chien (enragé);— comme un lapin **C-66**

Vaillant comme son épée **L-13**

Valoir comme un sou **S-21**

Varier comme la plume au vent **G-7**

Vaste comme la mer;— comme le monde;— comme un océan **M-10**

Veiller à qch. comme au lait sur le feu **A-26**

Velu comme un ours **O-17**

Venir comme un champignon;— comme un potiron en une nuit **C-20**

Venir comme un chien dans un jeu de quilles;— comme des cheveux sur la soupe **C-67**

Venir comme de cire;— comme lard aux pois;— comme tambourin à noce;— comme violon en danse **C-10**

Venir comme marée en carême;— comme mars en carême **C-10**

Venir comme un voleur **V-19**

Vert comme cresson;— comme une émeraude;— comme pré;— comme une pomme **P-56**

Vêtu comme un carnaval;— comme un loup-garou;— comme quatre sous **P-33**

Vêtu comme un chiffonnier **V-17**

Vêtu comme un oignon **O-6; P-33**

Vêtu comme un prince;— comme un (grand) seigneur **P-66**

Vieux comme Adam;— comme les chemins;— comme Hérode;— comme Matusalem;— comme le monde;— comme le Pont-Neuf;— comme le port de Rouen;— comme les rues;— comme le vice **M-22**

Vif comme une anguille;— comme un écureuil;— comme un lézard;— comme un lièvre;—

comme un oiseau;— comme un papillon;— comme une portée (eau potée) de souris S-29
 Vif comme la poudre;— comme du salpêtre P-60
 Vilain comme lard jaune R-3
 Virer comme une toupie T-14
 Vivre comme un bohème (eau comme des bohèmes) B-21
 Vivre comme un chien C-68
 Vivre comme chien et chat C-42
 Vivre comme un cochon C-81
 Vivre comme un coq en pâte;— comme rat en paille C-85
 Vivre comme un ermite;— comme un hibou;— comme un lézard;— comme un limaçon dans sa coquille;— comme un loup;— comme un ours;— comme une taupe E-23
 Vivre comme (des) frères F-34
 Vivre comme une larve L-4
 Vivre comme un moine M-20
 Vivre comme l'oiseau sur la branche O-8
 Vivre comme un pacha P-1
 Vivre comme un prince P-69
 Volage comme un papillon P-12
 Voler comme un oiseau;— comme un trait O-9
 Voleur comme une chouette;— comme une pie P-29
 Voltiger comme un papillon P-12
 Vorace comme un brochet;— comme un ogre B-40
 Vous avez rangé tout cela comme des noix sur un bâton N-7
 Vrai comme deux et deux (font) quatre D-5

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. P. Larousse. Grand dictionnaire universel en 17 vol. Paris, 1866—1876.
2. Larousse du XX siècle en six volumes. Paris, 1927—1933.
3. E. Littré. Dictionnaire de la langue française, 7 vol. Paris, 1958.
4. Dictionnaire de l'Académie Française. Huitième édition, 2 vol. Paris, 1932.
5. Quillet. Dictionnaire Encyclopédique. Paris, 1953.
6. P. Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 6 vol. Paris, 1953—1964.
7. P. Quitard. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. Paris, 1842.
8. M. Rat. Dictionnaire des locutions françaises. Paris, 1957.
9. A. Reum. Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands. Leipzig, 1953.
10. P-L. Beauclair. Cours de gallicismes, t. 1—3. Francfort, 1794—1796.
11. Ch. Nisard. Curiosités de l'étymologie française. Paris, 1863.
12. A. Orcorte. Gallicismes et locutions familières françaises. Milan, 1882.
13. D. Loubens. Proverbes et locutions de la langue française. Paris, 1888.
14. Ch. Robert. Phraséologie française. Groningue, 1905.
15. A. Timmermans. L'Argot parisien. Paris, 1922.
16. E. Martin. Deux cents locutions et proverbes. Paris, 1925.
17. L. E. Kastner and J. Marks. A glossary of Colloquial and popular French. London—Toronto—New York, 1930.
18. R. Thomasson. Naissance et vicissitudes de 300 mots et locutions. Essai de sémantique. Paris, 1935.
19. H. Bauche. Le langage populaire. Paris, 1946.
20. G. Sandry et M. Carrère. Dictionnaire de l'argot moderne. Paris, 1953.
21. H. Guillot. Pour enrichir le vocabulaire, t. 1—2. Paris, 1955—1959.

22. M. Kalma. Trésor des proverbes et locutions du monde. Paris, 1961.

23. В. Даль. Пословицы русского народа (сборник). М., ГИХЛ, 1957.

24. А. Редкин. Французско-русский словарь. СПб., 1906.

25. А. А. Сырейщикова. Идиоматика французского языка на основе лексических гнезд. М., Изд-во литературы на иностранных языках, 1948.

26. Словарь русского языка. В четырех томах (Институт русского языка АН СССР). М., Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1957—1961.

27. К. А. Ганшина. Французско-русский словарь. Изд. 4-е. М., Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1960.

28. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Я. И. Рецкера. М., Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	6
Словарь образных сравнений	13
Алфавитный указатель	176
Список лексикографических источников	198

Арманд Грантович Назарян
Образные сравнения французского языка
(фразеологизмы)

Утверждено к печати Кафедрой иностранных языков АН СССР

Редактор издательства М. С. Кожухова. Художник В. Г. Виноградов
Технический редактор Л. И. Матюхина

Сдано в набор 31/V 1965 г. Подписано к печати 18/X 1965 г.
Формат 84×108^{1/4}. Печ. л. 6,25. Усл. печ. л. 10,25. Уч.-изд. л. 11,7
Тираж 17 000 экз. Изд. № 290/65. Тип. зак. № 2853

Цена 60 коп.

Издательство «Наука» Москва, К-62, Подсосенский пер., 21

2-я типография издательства «Наука». Москва, Г-99, Шубинский пер., 10